תקומה לתרבות ישראל

A. FASTOVE

Jewish
Cultural Reconstruction

# סדר תפלות

## מוסף׳ מנחה׳ ונעילה׳ ליום כפור

## כמנהג פולין ׃

---

# THE FORM

OF THE

# Additional and Afternoon Prayers

FOR THE

## *DAY OF ATONEMENT.*

According to the Cuſtom of the

## GERMAN AND POLISH JEWS.

Carefully Tranſlated from the ORIGINAL HEBREW.

---


By DAVID LEVI,

Author of Lingua Sacra, the Ceremonies of the Jews, &c. &c. &c.


---

VOL. III.

---


LONDON:

Printed by D. LEVI, No. 26, Baker's Row, Whitechapel Road.

ANNO MUNDI 5555.

[ENTERED IN STATIONER'S HALL.]



והאוניברסיטאי
ירושלים

# תפלת מוסף ליום כפור

חצי קדיש

כִּי שֵׁם יְיָ אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃ אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ· אֱלֹהֵי אַבְרָהָם· אֱלֹהֵי יִצְחָק· וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב· הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא· אֵל עֶלְיוֹן· גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים· וְקוֹנֵה הַכֹּל· וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת· וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם· לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה׃

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים· מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים· וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים· לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים· מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· מָגֵן אַבְרָהָם׃

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי· מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ· מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד· מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים· סוֹמֵךְ נוֹפְלִים· וְרוֹפֵא חוֹלִים· וּמַתִּיר אֲסוּרִים· וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר· מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת· וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ· מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה׃

מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמִים· זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים׃ וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· מְחַיֵּה הַמֵּתִים׃

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ· וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה׃ וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ· וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ׃ וְיִירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים· וְיִשְׁתַּחֲווּ

לפניך

R861A3355
3
תקנ"ג

# ADDITIONAL SERVICE

FOR THE

# DAY OF ATONEMENT.

כי שם יי אקרא When I call on the name of the LORD! ascribe ye greatneſs unto our God.

אדני שפתי תפתח O LORD! open thou my lips, and my mouth ſhall declare thy praiſe.

ברוך אתה יי Bleſſed art thou, O LORD, our God! and the God of our fathers, the God of Abraham, the God of Iſaac, and the God of Jacob; the Great God, mighty, and tremendous; the Moſt High God, who beſtoweth gracious favours, Poſſeſſor of all things; who remembereth the piety of the Patriarchs, and will in love ſend a Redeemer to their children, for the ſake of his name.

זכרנו לחיים Remember us unto life, O God! the King, who delighteſt in life. O write us in the book of life, for thy ſake, O God of life. O King, Supporter, Saviour, and Shield. Bleſſed art thou, O LORD! the Shield of Abraham.

אתה גבור Thou, O LORD! *art* mighty for ever: it is thou who reviveſt the dead, *and art* mighty to ſave. *Who* ſuſtaineſt the living with beneficence, *and* with great mercy quickeneſt the dead: ſupporteſt the fallen, and healeſt the ſick; thou looſeneſt thoſe who are in bonds, *and* wilt accompliſh thy faith unto thoſe who ſleep in the duſt. Who *is* like unto thee, O LORD! of mighty acts? Or who can be compared unto thee, *who art* the King who killeſt, and reſtoreſt to life; and cauſeſt ſalvation to ſpring forth?

מי כמוך Who *is* like unto thee, O merciful Father: who in mercy remembereth his creatures to life?

Thou art alſo faithful to revive the dead. Bleſſed art thou, O LORD! who reviveth the dead.

אתה קדוש Thou art holy, and thy name is holy, and the ſaints praiſe thee daily. Selah.

ובכן תן פחדך And therefore extend thy fear, O LORD, our God! over all thy works, and thy dread over all thou haſt created: that all *thy* works may fear thee, and all creatures bow down be-

לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים ׃ וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת ׳ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם ׃ כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ׳ שֶׁהַשָּׁלְטָן לְפָנֶיךָ ׳ עֹז בְּיָדְךָ ׳ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ ׳ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ ׃

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ ׳ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ ׳ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ ׳ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ ׳ שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ ׳ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ ׳ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ ׳ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ ׳ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ ׃

וְאָז צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ ׳ וִישָׁרִים יַעֲלוֹזוּ ׳ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ ׳ וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ ׳ וְכָל הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כֶּעָשָׁן תִּכְלֶה ׳ כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ ׃

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ ׳ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ ׳ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ ׳ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ ׳ יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ ׃

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ ׳ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ ׳ כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט ׳ וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה ׳ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ ׳ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ ׃

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים ׳ אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ ׳ וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת ׳ וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ ׳ וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ ׳ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ ׳ וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה ׳ אֶת יום השבת הזה ׳ ואת יוֹם צוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה ׳ לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה ׳ וְלִמְחוֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ (באהבה) מִקְרָא קוֹדֶשׁ ׳ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם ׃

ומפני

fore thee: ſo that they may all form one band, to perform thy will with an upright heart; for we know, O LORD, our God! that dominion appertaineth unto thee; ſtrength *is* in thy hand, and might in thy right hand; and thy name is tremendous over all thou haſt created.

ובכן תן כבוד And therefore grant honour unto thy people; applauſe unto thoſe who fear thee; a pleaſing hope unto thoſe who ſeek thee: and confidence unto thoſe who wait for thee; joy unto thy land, gladneſs unto thy city, a revival of the kingdom of thy ſervant David, and an ordination of *renewed* ſplendour to the ſon of Jeſſe, thine anointed, ſpeedily in our days.

ואז צדיקים And then, the righteous ſhall ſee *it*, and rejoice; the upright be glad, and the ſaints exult in ſong: but iniquity ſhall be dumb, and all manner of wickedneſs vaniſh as ſmoke: when thou ſhalt remove the dominion of pride from the earth.

ותמלוך אתה And thou, even thou, O LORD! ſhalt alone reign over all thy works, in mount Zion, the reſidence of thy glory, and in Jeruſalem the city of thy ſanctuary; as it is written in thy holy word*, The LORD ſhall reign for ever, even thy God, O Zion, from generation to generation. Hallelujah.

קדוש אתה Thou art holy, and thy name is tremendous: and beſides thee, there is no God: as it is written †, And the LORD of Hoſts ſhall be exalted in judgement; and the Holy God ſhall be ſanctified by diſplaying his righteouſneſs. Bleſſed art thou, O LORD! the Holy King.

אתה בחרתנו Thou haſt choſen us from all people: thou haſt loved, and favoured us, and exalted us above all nations, and ſanctified us with thy commandments, and brought us near unto thy ſervice, O our King! and haſt called us by thy great and holy name. And with love haſt thou given us, O LORD, our God! [*on the Sabbath, ſay*, the Sabbath day, and] this day of atonement, for pardon, forgiveneſs, and atonement: and thereon to pardon all our iniquities: (in love) an holy convocation, a memorial of the departure from Egypt.

* Pſalm. cxlvi. 10.

† Iſai. v. 16.

ומפני

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ ׳ וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵינוּ ׳
וְאֵין אֲנוּ יְכוֹלִים לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירָתֶךָ ׳
בַּבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו ׳ מִפְּנֵי הַיָּד
שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה בְּמִקְדָּשֶׁךָ ׳ יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ ׳ מֶלֶךְ רַחֲמָן שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ ׳ וְעַל מִקְדָּשְׁךָ
בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים ׳ וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ ׳ אָבִינוּ
מַלְכֵּנוּ גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה ׳ וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא
עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל חָי ׳ וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם ׳ וּנְפוּצוֹתֵינוּ
כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אָרֶץ ׳ וַהֲבִיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה ׳ וְלִירוּשָׁלַיִם
בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם ׳ וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת
קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ ׳ תְּמִידִין כְּסִדְרָן וּמוּסָפִין כְּהִלְכָתָן ׳ אֶת
מוּסַף יוֹם השבת הזה ואת יום (צוֹם) הַכִּפֻּרִים הַזֶּה ׳ נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב
לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה ׳ כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ ׳ כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ
בְּתוֹרָתֶךָ ׳ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ ׳ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר :

לשבת וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם ׳ וּשְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ :
עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ : זֶה קָרְבַּן
שַׁבָּת וְקָרְבַּן הַיּוֹם כָּאָמוּר :

וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
וְעִנִּיתֶם אֶת נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ :
וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַייָ רֵיחַ נִיחֹחַ ׳ פַּר בֶּן בָּקָר אֶחָד ׳ אַיִל
אֶחָד ׳ כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה ׳ תְּמִימִם
יִהְיוּ לָכֶם :

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר ׳ שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר ׳ שְׁנֵי
עשרנים

ומפני חטאינו But becauſe of our ſins, we have been carried captive from our land, and removed far from our country; ſo that we are not able to preſent in the houſe that thou haſt choſen, the offerings enjoined us, *even* in the great and holy houſe, which is called by thy name, becauſe of the hand* which hath been ſtretched out againſt thy ſanctuary. May it be acceptable in thy preſence, O LORD, our God! and the God of our fathers, moſt merciful King, to return *unto us*, and through thine abundant mercy, have compaſſion upon us, and upon thy ſanctuary: O build it ſpeedily, and exalt its glory. O our Father! our King! manifeſt the glory of thy kingdom over us ſpeedily; and ſhine forth, and be exalted over us, in the ſight of all the living: O gather our diſperſions from among the nations, and aſſemble our outcaſts from the extremities of the earth: and conduct us, unto Zion thy city, with *joyful* ſong, and unto Jeruſalem, the houſe of thy ſanctuary, with everlaſting joy. And there, in thy preſence, will we perform the offerings enjoined us; *even* the continual *offerings* according to their order, and the additional *offerings* according to their inſtitution: and the additional *ſacrifices* of [*on the Sabbath, ſay*, the Sabbath day, and] this day of atonement, will we perform, and offer before thee with fervent love, according to the beheſt of thy will, as thou haſt written concerning us in thy law, *delivered* by the hands of thy ſervant Moſes; as is ſaid,

ON THE SABBATH, SAY,

וביום השבת And on the Sabbath day, two lambs of the firſt year without blemiſh, and two tenth deals of fine flour *for* a meat-offering mingled with oil, and the drink-offering thereof. *This is* the burnt-offering of every Sabbath, beſides the continual burnt-offering and its drink-offering. This is the offering of the Sabbath; and the offering of the day, as is ſaid,

ובעשור And on the tenth day of the ſeventh month, ye ſhall have an holy convocation: and ye ſhall afflict your ſouls: ye ſhall not do any work *therein*.

והקרבתם But ye ſhall offer a burnt-offering unto the LORD *for* a ſweet ſavour, one young bull, one ram, *and* ſeven lambs of the firſt year, they ſhall be unto you without blemiſh.

ומנחתם And their meat-offerings and drink-offerings as ordained, three-tenth deals for the bull, two-tenth deals for the

* Alluding to Ezek. x. 7, 8, &c.

ram,

עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל · וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ · וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ · וּשְׁנֵי שְׂעִירִים לְכַפֵּר · וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם ׃

לשבת יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עוֹנֶג · עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי · כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ · וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ · חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ · זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית ׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם השבת הזה וביום צוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה · מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ · כָּאָמוּר · אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר ׃ וְנֶאֱמַר · מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ · שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ ׃ וְנֶאֱמַר · כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם · לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם · לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ ׃ אלהינו ואלהי אבותינו רצה במנוחתינו קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ · שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ · וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ · והנחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך וינוחו בו ישראל מקדשי שמך · וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת · כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל · וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר · וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ · מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ · וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל · וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה · מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ · מְקַדֵּשׁ השבת וְ יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפֻּרִים ׃

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם · וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ · וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם · בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן · וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד · עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ ׃

ram, and one-tenth deal for *each* lamb, with wine for their drink-offerings, two kids for an atonement, and the continual *burnt-offerings*, according to their inſtitution.

ON THE SABBATH, SAY,

ישמחו They who obſerve the Sabbath, and call it a delight*: the people who ſanctify the ſeventh day, ſhall rejoice in thy kingdom: they ſhall all be ſatisfied and delighted with thy goodneſs: for thou waſt pleaſed with, and didſt ſanctify the ſeventh *day*; the *moſt* deſirable of days, didſt thou call it, a memorial of the work of the creation.

אלהינו ואלהי אבותינו מחל Our God! and the God of our fathers, O pardon our iniquities, [*on the Sabbath*, *ſay*, on this day of reſt, and] on this day of atonement: O blot out, and remove our tranſgreſſions from thy ſight; as it is ſaid, I, even I, am he, who blotteth out thy tranſgreſſions for mine own ſake; and thy ſins I will not remember. And it is ſaid, I have made thy tranſgreſſions vaniſh away like a cloud; and thy ſins like a vapour: return unto me, for I have redeemed thee. And it is ſaid, For on this day ſhall he make an atonement for you, to cleanſe you; that ye may be clean from all your ſins, before the LORD. [*On the Sabbath*, *ſay*, our God, and the God of our fathers, accept our day of reſt] O ſanctify us with thy commandments; and ordain our portion *to be* in thy law: O ſatisfy us with thy goodneſs, and cauſe us to rejoice in thy ſalvation: [*on the Sabbath*, *ſay*, and cauſe us, O LORD, our God! to inherit thy holy ſabbath with love and delight: and grant that Iſrael who ſanctify thy name, may have reſt thereon] and purify our hearts to ſerve thee in truth: for thou *art* the pardoner of Iſrael, and who granteſt remiſſion *of ſins* to the tribes of Jeſhurun, in every generation: and beſides thee, there is none to whom we appeal for pardon and forgiveneſs. Bleſſed art thou, O LORD! the King, who pardoneth and forgiveth our iniquities, and the iniquities of his people, the houſe of Iſrael, and cauſeth our treſpaſſes to paſs away annually: King of the whole earth, who ſanctifieth [*on the Sabbath*, *add*, the Sabbath, and] Iſrael, and the day of atonement.

רצה O LORD, our God! let thy people Iſrael and their prayers be acceptable to thee. Reſtore the ſervice to the oracle of thine houſe; *ſo* that the burnt-offerings of Iſrael, and their prayers, may be ſpeedily accepted by thee with love and favour; and the worſhip of thy people Iſrael, be ever pleaſing unto thee.

* Alluding to Iſai. lviii. 13.

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ׃ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן׃

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ׃ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ צוּר חַיֵּינוּ׃ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר׃ נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ׃ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ׃ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ׃ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ׃ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם׃ הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ׃ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ׃ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ׃

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ׃ וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת׃ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ׃ הַטּוֹב שִׁמְךָ׃ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת׃

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃ בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ׃ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ׃

בְּסֵפֶר חַיִּים׃ בְּרָכָה וְשָׁלוֹם׃ וּפַרְנָסָה טוֹבָה׃ נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ׃ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ׃ עוֹשֶׂה הַשָּׁלוֹם׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ׃ תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ׃ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ׃ שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עוֹרֶף׃ לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ׃ צַדִּיקִים

אנחנו

ותחזינה עינינו And that our eyes may behold *thee* at thy return to Zion with mercy. Bleſſed art thou, O LORD! who reſtoreth his divine preſence unto Zion.

מודים We gratefully acknowledge *, that thou art the LORD, our God! and the God of our fathers, for evermore. Thou art the Rock of our life, and the Shield of our ſalvation: to all generations will we render thanks unto thee, and recount thy praiſe, for our life, which is delivered into thine hand; and for our ſouls, which are *ever* depoſited with thee: and for thy miraculous *providence* †, which we daily experience; and for thy wonders and thy kindneſs, *which are* at all times *exerciſed towards us*, at morn, noon, and even. *Thou alone* art good, for thy mercies never fail: and *thou alone* art merciful, for thy kindneſs never ceaſes; from ever have we put our truſt in thee.

ועל כלם And for all theſe *mercies*, may thy name, O our King! be continually praiſed, and highly exalted for ever and ever.

וכתוב And *vouchſafe to* inſcribe all the children of thy covenant for an happy life. And all the living ſhall give thanks unto thee. Selah. And may they ever in truth, praiſe thy name; the God of our ſalvation, and our help for ever. Bleſſed art thou, O LORD! for Goodneſs is thy name, *and* unto thee it is proper *continually* to give thanks.

שים שלום O grant us peace, happineſs, and bleſſing, with grace, favour, and mercy, unto us, and all thy people Iſrael: bleſs us, even all of us together, O our Father! with the light of thy countenance; for by the light of thy countenance, haſt thou given us, O LORD, our God! *the* law of life, and *with it*, benevolent love, righteouſneſs, bleſſing, mercy, life, and peace: and may it pleaſe ‡ thee to bleſs thy people Iſrael at all times with thy peace.

בספר חיים In the book of life, bleſſing, peace, and proſperity §; may we, and all thy people the houſe of Iſrael, be remembered, and written before thee, to a good and peaceable life. Bleſſed art thou, O LORD! who maketh peace.

אלהינו ואלהי אבותינו Our God, and the God of our fathers, may our prayers come before thee, and hide not thyſelf from our ſupplications; for we are not ſo ſhameleſs of face, or hardened, as to declare in thy preſence, O LORD, our God! and the God

* Or, Give thanks unto thee that thou art, &c.

† Heb. Thy miracles which are daily with us.

‡ Heb. Good in thy ſight.

§ Heb. Good maintenance. || Heb. Stiff-necked.

אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ · אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ : אָשַׁמְנוּ · בָּגַדְנוּ · גָּזַלְנוּ · דִּבַּרְנוּ דוֹפִי · הֶעֱוִינוּ · וְהִרְשַׁעְנוּ · זַדְנוּ · חָמַסְנוּ · טָפַלְנוּ שֶׁקֶר · יָעַצְנוּ רָע · כִּזַּבְנוּ · לַצְנוּ · מָרַדְנוּ · נִאַצְנוּ · סָרַרְנוּ · עָוִינוּ · פָּשַׁעְנוּ · צָרַרְנוּ · קִשִּׁינוּ עוֹרֶף · רָשַׁעְנוּ · שִׁחַתְנוּ · תִּעַבְנוּ · תָּעִינוּ · תִּעְתָּעְנוּ : סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים · וְלֹא שָׁוֶה לָנוּ : וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ · כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ : מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם · וּמַה נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים · הֲלֹא כָּל הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ :

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם · וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל חָי : אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל חַדְרֵי בָטֶן · וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב : אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ · וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ : וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · שֶׁתְּכַפֵּר לָנוּ עַל כָּל חַטֹּאתֵינוּ : וְתִסְלַח לָנוּ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ · וְתִמְחוֹל לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ :

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאוֹנֶס וּבְרָצוֹן :

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב :

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דָעַת :

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׂפָתָיִם :

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי עֲרָיוֹת :

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי וּבַסֵּתֶר :

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה :

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה :

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵיעַ :

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב :

of our fathers, that we are righteous, and have not ſinned: verily, we have ſinned.

אשמנו We have treſpaſſed, we have dealt treacherouſly, we have ſtolen, we have ſpoken ſlander, we have committed iniquity, and have done wickedly; we have acted preſumptuouſly; we have committed violence; we have framed falſehood; we have counſelled evil; we have uttered lies; we have ſcorned; we have rebelled; we have blaſphemed; we have revolted; we have acted perverſely; we have tranſgreſſed; we have oppreſſed; we have been ſtiff-necked; we have acted wickedly; we have corrupted; we have done abominably; we have gone aſtray, and have cauſed others to err; we have *alſo* turned aſide from thy precepts, and from thy good inſtitutions, and which hath not profited us; but thou art juſt concerning all that is come upon us; for thou haſt dealt moſt truly, but we have done wickedly.

מה נאמר לפניך O! What ſhall we ſay in thy preſence, *O thou* who dwelleſt on high? Or what ſhall we declare unto thee, who reſideſt *above* the ſkies? Verily, thou knoweſt the ſecret *things*, as well as the revealed.

אתה יודע Thou knoweſt the ſecrets of the world, and the moſt hidden privacies of all living. Thou ſearcheſt all the inward parts, and revieweſt the reins and the heart; ſo that there is nothing concealed from thee, neither is there any thing hidden from thy ſight. O may it then be acceptable in thy preſence, O LORD, our God! and the God of our fathers, to pardon all our ſins, and forgive all our iniquities, and grant us remiſſion for all our tranſgreſſions.

על חטא For the ſin which we have committed * againſt thee, either by compulſion, or voluntarily. And for the ſin which we have committed againſt thee, with a daring ſpirit †.

For the ſin which we have committed againſt thee, unknowingly. And for the ſin which we have committed againſt thee, with the utterance of our lips.

For the ſin which we have committed againſt thee, by uncovering the nakedneſs of the ſex. And for the ſin which we have committed againſt thee, either publicly, or ſecretly.

For the ſin which we have committed againſt thee, with deliberate deceit. And for the ſin which we have committed againſt thee, with the ſpeech of the mouth.

For the ſin which we have committed againſt thee, by oppreſſing *our* neighbour. And for the ſin which we have committed againſt thee, by the *evil* cogitation of the heart.

* Heb. Have ſinned before thee.

† Heb. A ſtrong heart.

For

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּוְעִידַת זְנוּת׃
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים׃
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבִשְׁגָגָה׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחוֹזֶק יָד׃
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת שְׂפָתָיִם׃
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְשׁוּת פֶּה׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרַע׃
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים׃
וְעַל כֻּלָּם אֱלֹהַּ סְלִיחוֹת׳ סְלַח לָנוּ׳ מְחַל לָנוּ׳ כַּפֵּר לָנוּ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב׃
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שׁוֹחַד׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָצוֹן׃
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרַע׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן׃
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית׃
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְבוּל פֶּה׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ׃
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּסִקּוּר עָיִן׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת׃
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֶצַח׃
וְעַל כֻּלָּם אֱלֹהַּ סְלִיחוֹת׳ סְלַח לָנוּ׳ מְחַל לָנוּ׳ כַּפֵּר לָנוּ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עוֹל׃

ועל

For the ſin which we have committed againſt thee, by aſſembling to commit fornication. And for the ſin which we have committed againſt thee, by boaſting *of our evil* deeds.

For the ſin which we have committed againſt thee, by vilifying *our* parents and teachers. And for the ſin which we have committed againſt thee, either preſumptuouſly, or ignorantly.

For the ſin which we have committed againſt thee, contumaciouſly *. And for the ſin which we have committed againſt thee, by the profanation of *thy* name.

For the ſin which we have committed againſt thee, with defiled lips †. And for the ſin which we have committed againſt thee, with fooliſh expreſſions.

For the ſin which we have committed againſt thee, with the evil imagination. And for the ſin which we have committed againſt thee, either knowingly, or without deliberation.

ועל כלם Yet, for all of them, O God of pardon ‡, forgive us, pardon us, and grant us remiſſion.

For the ſin which we have committed againſt thee, by denying and lying. And for the ſin which we have committed againſt thee, by taking *or giving* a bribe.

For the ſin which we have committed againſt thee, by ſchoffing. And for the ſin which we have committed againſt thee, by ſpeaking evil of *our neighbour*.

For the ſin which we have committed againſt thee, in dealings. And for the ſin which we have committed againſt thee, in meat and drink.

For the ſin which we have committed againſt thee, by extortion and uſury. And for the ſin which we have committed againſt thee, by filthy diſcourſe.

For the ſin which we have committed againſt thee, by our converſation. And for the ſin which we have committed againſt thee, with the ſight § of *our* eyes.

For the ſin which we have committed againſt thee, with haughty looks. And for the ſin which we have committed againſt thee, with a brazen countenance.

ועל כלם Yet, for all of them, O God of pardon, forgive us, pardon us, and grant us remiſſion.

For the ſin which we have committed againſt thee, by breaking

* Heb. With a ſtrong hand.
† Properly, Obſcenity.
‡ Heb. Pardons.
§ Heb. Twinkling of the eye.

the

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְדִיַּת רֵעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוּת עָיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁבוּעַת שָׁוְא:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׂוּמֶת יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב:

וְעַל כֻּלָּם אֱלֹהַ סְלִיחוֹת · סְלַח לָנוּ · מְחַל לָנוּ · כַּפֶּר לָנוּ:

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם · עוֹלָה:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם · חַטָּאת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם · קָרְבַּן עוֹלֶה וְיוֹרֵד:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם · אָשָׁם וַדַּאי וְתָלוּי:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם · מַכַּת מַרְדּוּת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם · מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם · מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם · כָּרֵת וַעֲרִירִי:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם · אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין:

סְקִילָה · שְׂרֵפָה · הֶרֶג · וְחֶנֶק · עַל מִצְוַת עֲשֵׂה · וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה · בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה · וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה · אֶת שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ · וְאֶת שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ ·

the yoke *of thy law.* And for the ſin which we have committed againſt thee, by rendering ourſelves obnoxious to juſtice.

For the ſin which we have committed againſt thee, by treachery to *our* neighbour. And for the ſin which we have committed againſt thee, by envy.

For the ſin which we have committed againſt thee, by levity *. And for the ſin which we have committed againſt thee, by *our* ſtiff-neckedneſs.

For the ſin which we have committed againſt thee, by running ſwiftly to evil *work.* And for the ſin which we have committed againſt thee, by talebearing.

For the ſin which we have committed againſt thee, by falſe ſwearing. And for the ſin which we have committed againſt thee, by cauſeleſs enmity.

For the ſin which we have committed againſt thee, by *unfair dealing* in partnerſhip. And for the ſin which we have committed againſt thee, by a turbulent ſpirit †.

ועל כלם Yet, for all of them, O God of pardon, forgive us, pardon us, and grant us remiſſion.

ועל חטאים And for the ſins, for which we are bound to bring a burnt-offering.

And for the ſins, for which we are bound to bring a ſin-offering.

And for the ſins, for which we are bound to bring a burnt-offering of degrees.

And for the ſins, for which we are bound to bring a treſpaſs-offering, of either certain or doubtful ſin.

And for the ſins, for which we have incurred the penalty of the beating of contumacy.

And for the ſins, for which we have incurred the penalty of the forty ſtripes.

And for the ſins, for which we have incurred the penalty of death by the hand of God.

And for the ſins, for which we have incurred the penalty of exciſion, and being childleſs.

And for the ſins, for which we have incurred the penalty of the four kinds of death inflicted by *our* tribunal of juſtice, *viz.*

סקילה Stoning, burning, ſlaying, and ſtrangling; for *tranſgreſſing* affirmative precepts, or negative precepts; whether an action be appropriated thereto, or not: as well thoſe which are known unto us, as thoſe which are unknown unto us. As

* Heb. Lightneſs of the head. Properly, immodeſt behaviour: ſuch as laughing, or entertaining idle diſcourſe in a place of worſhip, &c. † Heb. Heart.

אֶת שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ · וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם · וְאֶת שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ · לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים · כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר · הַנִּסְתָּרֹת לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם · לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי · וְעַכְשָׁיו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי · עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי · קַל וָחוֹמֶר בְּמִיתָתִי · הֲרֵינִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בוּשָׁה וּכְלִמָּה׃ יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי · שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד · וּמַה שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים · אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וָחֳלָאִים רָעִים׃

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע · וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה · וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם · וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה׃ פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ · וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי · וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה · מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם · וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם · עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ · לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ · הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי׃ יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי · וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ · יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי׃ עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו · הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ · וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל · וְאִמְרוּ אָמֵן׃

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ · וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ׃ וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת׃ וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת׃

for thoſe which are known unto us, we have already made confeſſion of them before thee, *O Lord, our God! and the God of our fathers.* And thoſe which are unknown unto us, are known and evident before thee, O LORD, our God! as it is ſaid *, " The ſecret *things* belong unto the LORD, our God: but the revealed *things* belong unto us, and our poſterity, for ever, to perform all the words of this law."

אלהי עד שלא נוצרתי O my God! before I was formed, I was unworthy: and now that I have been formed, am as though I had not been formed: duſt I am in my life time, how much more at my deceaſe. Behold, I ſtand before thee, *O Lord, my God! and the God of my fathers*, as a veſſel full of ſhame and confuſion. O may it be acceptable in thy preſence, O LORD, my God! and the God of my fathers, *to aſſiſt me*, that I ſin no more: and *the ſins* which I have committed againſt thee, blot out through thine abundant mercy, but not by ſevere chaſtiſements.

אלהי נצור O my God, be pleaſed to guard my tongue from evil, and my lips from uttering deceit. And be thou ſilent, O my ſoul to thoſe who curſe me: and grant that my ſoul may be *humble* as the duſt to every one. Open my heart to *receive* thy law, that my ſoul may purſue thy commandments. Speedily, *I beſeech thee*, fruſtrate the devices, and deſtroy the machinations of all thoſe who imagine evil againſt me. O grant *it* for thy name: grant *it* for thy right hand: grant *it* for thy holineſs: grant *it* for thy law; that thy beloved may be delivered. O ſave me *with* thy right hand, and anſwer me. May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable in thy preſence, O LORD! *who art* my Rock, and Redeemer. May he who maketh peace in his high heavens, grant peace unto us, and all Iſrael, and ſay ye, Amen.

יהי רצון Let it be acceptable before thee, O LORD, our God! and the God of our fathers, that the holy temple may ſpeedily be built in our days; and let our portion be in thy law. And there we will ſerve thee in reverence, as in ancient days, and in former years: and may the offering of Judah and Jeruſalem be pleaſant unto the LORD, as in ancient days, and in former years.

* Deut. xxix. 28.

## מוּסָף לְיוֹם כִּפּוּר

# תְּפִלָּה לִשְׁלִיחַ צִבּוּר בְּקוֹל

☞ פותחין הארון

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן · גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים · וְקוֹנֵה הַכֹּל · וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת · וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם · לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה׃

מִסּוֹד חֲכָמִים וּנְבוֹנִים · וּמִלֶּמֶד דַּעַת מְבִינִים · אֶפְתְּחָה פִּי בִּתְפִלָּה וּבְתַחֲנוּנִים · לְחַלּוֹת וּלְחַנֵּן פְּנֵי מֶלֶךְ מָלֵא רַחֲמִים מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנִים׃ סוגרין הארון

☞ מיוסד בראשי תיבות שבת שבתון ד"פ

קהל שׁוֹשַׁן עֵמֶק אֲיוּמָּה · שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לְקַיְּמָה ·
שׁוֹרֶשׁ וְעָנָף סִיְּמָה · שָׁוִים יַחַד לְצַיְּמָה׃
בָּעֵת מָטוּ יְסוֹדוֹתֶיהָ · בָּטְחָה בְחִין מוֹסְדוֹתֶיהָ ·
בָּם תְּקָעָה יְתֵדוֹתֶיהָ · בְּכֶפֶל לְהַשְׁעִין יְדוֹתֶיהָ׃
תְּמוּכָה בְּפוֹעַל צוּרִים · תְּמַת הֵמָּה הַיּוֹצְרִים ·
תְּרוּפָה תֵּת לַעֲצוּרִים · תֵּבֵל לְהַאֲפִיל לְצָרִים׃
שְׁתִילֵי גְּבָעוֹת אַרְבַּע · שַׁאַג סֵפֶר הַמְּרֻבַּע · שֶׁוַע פְּגִיעוֹת אַרְבַּע · שְׁעֵה צִדְקָם לִתְבַּע׃ בִּיטָּה בְּמִתְהַלֵּךְ תָּמִים · בְּמוּסַר לְהוּמוּ חֲתוּמִים · בְּצִדְקוֹ תַדִּיחַ כְּתָמִים · בְּאֶפֶס אוּרִים וְתוּמִים׃ תְּמוּר תַּשְׁלוּמֵי פָרִ · תִּיבֶן הֶגֶה הַמְּסֻפָּר · תּוֹקְעֵי בַחוֹדֶשׁ שׁוֹפָר · תַּלְאוּבָם בְּכִפּוּר יְכֻפָּר׃ וְשַׁכֵּךְ חֲמַת זַעְמָךְ · וְתָחוֹן שְׂרִידֵי עַמָּךְ · וְעָלֵינוּ יְהִי

## THE READER's REPETITION OF THE PRAYER.

### THE ARK IS OPENED.

אדני שפתי תפתח O LORD! open thou my lips, and my mouth shall declare thy praise.

ברוך אתה יי Blessed art thou, O LORD, our God! and the God of our fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob; the Great God, mighty, and tremendous; the Most High God, who bestoweth gracious favours, Possessor of all things; who remembereth the piety of the Patriarchs, and will in love send a Redeemer to their children, for the sake of his name.

מסוד חכמים According to the institution of the wise and intelligent, and their instructive knowledge; will I open my mouth with prayer and supplications, to implore and entreat the presence of the King who is replete with mercy; *and* pardoneth and forgiveth *our* iniquities.

### THE ARK IS CLOSED.

שושן עמק איומה *The nation that is compared to* the * lily of the valley, is in dread for the observation of the sabbath of rest †; fathers ‡ and children have agreed to be equal alike in *the act of* fasting. When § the foundations are destroyed, she depends on the supplication of her founders; on them she fastens her ‖ nails; on those who are *buried* in the double cave ¶, she leans her tenons. She depends on the works of the patriarchs, on the perfection of those for whom the world was created: grant a cure to those who are assembled *to sanctify the fast*, and to darken the world to their adversaries. The offspring of the four matrons, who are numbered by four banners, pray unto thee with four *forms of* prayer; accept them, and search for their righteousness. O view *the merit of* him who walked perfectly; in the chastisement of his flesh, was he ⸸ sealed: for his righteousness, wash out *our* spot, *at this time*, when deficient of the Urim and Thumim. In exchange of the offering of the bull, accept the words of the prayer of those who blow the trumpet on the new moon; *may their punishment of being doomed to be in a land* of drought, be atoned for by the *day* of atonement. Silence thy fierce wrath, and be gracious to the residue of thy people; and let thy beauty

* See Solom. Song. ii. 1. † Levit. xvi. 31.
‡ Heb. Root and branch. § When the temple is destroyed, the nation hath nothing to offer but its prayers, and the righteousness of its ancestors. ‖ Or pins. Alluding to fastenings of a tent.
¶ Alluding to Gen. xxiii. 19. ⸸ Meaning circumcision.

be

נֶעֱמַךְ · וְנִחְיֶה מִמְּקוֹר עִמָּךְ: נָאוֹר עִמְּךָ הַסְּלִיחָה · נָכוֹן מַהֵר לִסְלִיחָה: חזן נִיב שְׂפָתֵינוּ הַצְלִיחָה · נַאַק שַׁוְעָה וּסְלִיחָה:

קהל שְׂפָתֵינוּ מְדוּבָבוֹת יְשֵׁנִים · יְנַצְּחוּךְ כְּעַל שׁוֹשַׁנִּים · חזן חֲדָשִׁים וְגַם יְשָׁנִים בִּמְגִינַת אָב נִשְׁעָנִים:

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים · מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים · וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים · לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים · מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ · מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי · מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ · מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד · מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים · סוֹמֵךְ נוֹפְלִים · וְרוֹפֵא חוֹלִים · וּמַתִּיר אֲסוּרִים · וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר · מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת · וּמִי דוֹמֶה לָּךְ · מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

☞ מיוסד בראשי תיבות יום כפורים ד"פ

קהל יוֹם מִיָּמִים הוּחַס · יוֹם כִּפּוּר הַמְיוּחָס · יוֹדְעָיו חֲמוֹל וְחַס · יוֹקְשָׁיו לְפוֹעֶרֶת הַס: וּבוֹ בְּתַחְבּוּלוֹת יוֹעָצוּ · וְדוֹי בְּתֹהֶן יָאִיצוּ · וְשׁוֹכְנֵי עָפָר יָקִיצוּ · וּמֵרֹאשׁ הָרִים יָלִיצוּ: מִפְּעָלוֹת עוֹקֵד וְעָקוּד · מֵאָז בְּיָדָם פָּקוּד · מוֹפֵת הַכָּמוּס לִפְקוֹד · מוֹקֵשׁ לְהַבְעִית לִסְקוֹד: כְּהַבְטָחַת סְבִיכַת אַיִל · כָּפְרוֹ הַנָּצוּר לְחַיִל · כֵּן תַּעֲצִים חַיִל · כּוֹרְעֶיךָ בְּעֶצֶם וָלַיִל: פַּחְדּוֹ יָחִיל שׁוֹמְמִים · פִּיּוּתָם הֱיוֹת אֲטוּמִים · פְּרָחָיו בְּמִשְׁעֲנוֹתָיו חֲטוּמִים · פַּלְּטֵם מֵרֶכֶל פְּטוּמִים: וְאִם אֵין מַעֲשִׂים · וְזֶבַח מִבְּלִי מֹשִׁים · וְזִכְרָה לִנְבָזִים וּמְאוּסִים · וּמִזְוָעֵם הָפֵר

be upon us, that we may be animated by the fountain *of life that is* with thee. O thou who art glorious, forgivenefs is with thee; haften to prepare pardon for us; profper the words of our lips, hear our cry, and forgive *us.*

שפתינו Our lips declare the merit of thofe who fleep *in the grave*, to praife thee as on the inftrument Shofhanim; the prefent generation, as well as thofe that are paft, *all* depend on the fhield of their father.

זכרנו לחיים Remember us unto life, O God! the King, who delighteft in life. O write us in the book of life, for thy fake, O God of life. O King, Supporter, Saviour, and Shield. Bleffed art thou, O Lord! the Shield of Abraham.

אתה גבור Thou, O Lord! *art* mighty for ever: it is thou who reviveft the dead, *and art* mighty to fave. *Who* fuftaineft the living with beneficence, *and* with great mercy quickeneft the dead: fupporteft the fallen, and healeft the fick; thou loofeneft thofe who are in bonds, *and* wilt accomplifh thy faith unto thofe who fleep in the duft. Who *is* like unto thee, O Lord! of mighty acts? Or who can be compared unto thee, *who art* the King who killeft, and reftoreft to life; and caufeft falvation to fpring forth?

יום כימים הוחס The day of atonement hath been chofen from amongft *all other* days, as an eminent day: O have mercy and be gracious to thofe who are acquainted *with the order of the day:* but thofe who fnare them, caft into the wide mouthed hades. On it, they plan prudent counfels *, and haften to make confeffion in prayer: they awaken thofe who fleep in the duft *to pray for them*, and call on the *merit* of *the* ancient patriarch to be an advocate for them. The merit ‡ of him who bound †, and he who was bound ‡, hath from that time been depofited in their hand: the fign *of their* redemption is laid up § in ftore, when he will look at, and fcare || Satan, as he affured him who offered the ram that was caught in the thicket, which was his redemption; *and* whofe *merit* is preferved for his pofterity ¶: thus fhalt thou alfo ftrengthen the power of thofe who bend the knee to thee, day and night. May his dread terrify *our* enemies, that they be dumbfounded: may *thine anger* be reftrained from his offspring, who depend on him: O deliver them from the talebearing fycophant. And, though *we are* not poffeffed of *good* works, nor *is there* any to offer facrifice *for us*; yet remember the merit of the lowly and humble, and remove wrath from their pofterity.

* To oppofe Satan. ‡ Heb. Works. † Abraham. ‡ Ifaac.
§ Alluding to Deut. xxxii. 34. For a full explanation of which, fee Levi's Differtations on the Prophecies, Vol. Ift. page 45.
|| Heb. The ftumbling block. ¶ Heb. His hoft.

Thou

כעסים: רם קושט מעבדיך · ראה תראה
עבדיך · רעים באי עדיך · רחום זכור לעבדיך:
יבקש עון ואיננו · ימה במצולות תגנו · ילד
בשעשועיו תענגנו · יושר מליץ יחננו: מברק חרב
השנון · מלט מאריכי רנון · חזן מלא משאלותם
בתחנון · מלך רחום וחנון:

קהל כופר פדיון נפש · פדה מטביעת רפש · חזן
מיחליך בעינוי וכופש · החיים בטללי ילד
נופש:

עוד בו נשמתו · יקו תשובת יציר אדמתו · להחיותו להטיב אחריתו:

קהל אנוש איך יצדק פני יוצרו · והכל גלוי לו
תעלומו וסתרו · בזאת יכפר עונו
ויגהה מזורו · אם ישוב טרם יכבה נרו: עוד גם
חושך לא יחשיך ממנו · אם יסתיר פניו הוא
ישורנו · דפיו ורשעו על פניו יענו · יתרון לו אם
בחייו יודנו: עוד הן שמים לא זכו בעיניו · אף
כי נתעב באשמו ובעוניו · וזד למה לא יבין
ברעיוניו · הלא יומו ואידו נוכח פניו: עוד זהבו
וסגלת עשרו בל יועילנו · לתת כפרו ביום עברה
להועילנו · חסד וצדקה אם רדף בעודנו · לפניו
יהלוך וכבוד בוראו יאספנו: עוד טוב לגבר
לשא עול תורה · לקיים חקיה באהבה ביראה
ובטהרה · ימי חייו תנחנו מסילה ישרה ·
תנצרנו בגבורה ולתחי תשיחנו לעזרה: עוד
שדי הננו בידך כיוצר חומר · רצונך להחיות
ולא להמית ולגמר · תישר לבבנו ביראתך

*Thou* moſt High, whoſe work * is truth; look to, and regard thoſe who ſerve thee: the companions approach thy † preſence: O moſt merciful, remember thy ſervants. Let *their* iniquity be ſought for, but none *be found:* O caſt it into the depths of the ſea: anſwer the darling ‡ child; may the upright advocate be gracious unto him. Deliver thoſe who extend the *time* of prayer, from the ſharp glittering ſword: fulfil the requeſt of their ſupplication, O thou moſt merciful and gracious king. Redeem the ranſomed ſoul, that is ſunk deep in the § mire; *and* with thy refreſhing dew revive thoſe who are covered with affliction.

עוד While his ſoul is yet in him, doſt thou hope for the repentance of him who was formed from the earth, that he may ſave his life, and his latter end be happy.

אנוש How can man be juſtified in the preſence of his maker: for every *thing* is revealed before him, *even* his moſt hidden and ſecret actions? yet, with this may his iniquity be expiated, and his wound healed, if he repents before his light is quenched. *While his ſoul*, &c. Yea, darkneſs cannot conceal any *thing* from him; though *man* ſhould hide himſelf, yet will he ſee him: his evil deeds and wickedneſs will teſtify againſt him to his face: his pre-eminence is, if he confeſſes during his life. *While his ſoul*, &c. Lo, the heavens are not pure in his ſight, how much leſs *man*, who is polluted with his treſpaſſes and iniquities? Wherefore ſhould not then the preſumptuous ſinner conſider this in his thoughts? Is not the day of his calamity before his face? *While his ſoul*, &c. His gold and beloved riches cannot profit him, to be given as a ranſom to ſave him on the day of wrath: but if he hath purſued beneficence and righteouſneſs while he exiſted, they ſhall go before him, and the glory of his Creator ſhall bring up his rear. *While his ſoul*, &c. It is good for man to bear the yoke of the Law, to perform its ſtatutes in love, fear, and purity; the days of his life will then paſs gently in the paths of rectitude; it will preſerve him in ſtrength, and at the reſurrection, will be his advocate to ſave *him*. *While his ſoul*, &c. *O* Almighty! lo, we are in thy hand, as the clay is in the potter's; may it be thy will to let us live, and not deſtroy us entirely:

* Heb. Works.

† The nation is thus denominated.

‡ Alluding to Jerem. xxxi. 20.

§ A figurative expreſſion to denote the nation in captivity.

לְהַחֲטִיב וּלְהַאֲמִיר · קַיְּמֵנוּ לְחַיִּים וְנוֹדְךָ לְעוֹלָם
וּנְזַמֵּר : עוד

מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמִים · זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים : וְנֶאֱמָן
אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ · מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

☜ מיוסד ע"פ תיבות צום העשור ד"פ

קהל צָפָה בְּבַת תְּמוּתָה · צוֹם הֶעָשׂוֹר עֲמוּתָה ·
צֹאן בְּהֵעָנְשָׁה מִיתָה · צְדָקָה מִמֶּכֶר
צְמִיתָה : וּבְבוֹא סוֹטֵן לִנְקוֹב · וְלַחֲשׂוֹף סַרְעַף
הֶעָקוֹב · וּבַל יֶרְשֶׁה לָקוֹב · וְכַח תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב :
מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ בְּשׁוּמָךְ · מֵאָז חֲקַקְתּוֹ בִּרְשׁוּמָךְ ·
מוֹלְדוֹתָיו הַכְּלוּלִים בִּשְׁמָךְ · מַלְּטֵם לְמַעַן שְׁמָךְ :
הַזָּכֵר יְשִׁיבַת אוֹהֶל · הַמַּאֲבָק לְשַׂר גַּחַל · הַצִּילָה
שְׁאוֹנוֹ מִבַּהַל · הַצָּגִים לְהַרְטוֹת מֵחַל : עִנּוּי נֶפֶשׁ
שׁוֹר · עָוֹן בְּלִי תָשׁוּר · עוֹרְכֵי שֶׁוַע בְּאָשׁוּר · עֲנֵם
בֶּאֱמֶת וְאִשּׁוּר : סְלַח לְשָׁבֵי פֶשַׁע · סְלִיחָה תַּכְרִיעַ
רֶשַׁע · סֵדֶר תְּפִלָּה תִּישַׁע · סֵבֶר פְּדוּת לְיֶשַׁע :
וְאִם הֵמָּה כְּאָדָם · וּמְעָדָה וּמָטָה יָדָם · וְאַתָּה
נוֹצֵר הָאָדָם · וְתָרוֹן תְּנָה לְעֶדְרָם : רְדָדָם וּצְמָאָם
חֲזֵה · רָעָתָם בְּלִי תֶּחֱזֶה · חזן רֶגֶשׁ רַחֲשָׁם מִלִּבְזֶה ·
רוֹנְנִים סְלַח נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה :

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא :

חזן וקהל נֶחְשַׁב כְּצָג בְּאֵיתוֹן · דְּחוֹת בְּפִלְלֵי עֲקַלָּתוֹן · וְנַקְדִּישְׁךָ בְּשַׁבַּת
שַׁבָּתוֹן קָדוֹשׁ :

חזן וקהל הַיּוֹם בְּפָתְחָךְ סְפָרִים · חוֹן אוֹם שִׁמְךָ מְפָאֲרִים · וְנַקְדִּישְׁךָ בְּיוֹם
הַכִּפֻּרִים קָדוֹשׁ :

חזן

rectify our hearts to extol and praise thee in fear: keep us alive, and we will for ever praise thee *with* hymns. *While his soul*, &c.

מי כמוך Who *is* like unto thee, O merciful Father: who in mercy remembereth his creatures to life?

Thou art also faithful to revive the dead. Blessed art thou, O Lord! who reviveth the dead.

צפה O regard those who are condemned * to death, who adhere to thee on the fast of the tenth day: *and though* thy sheep are deserving of death, yet, justify them, that they be not entirely † cut off. And when the accuser *Satan* cometh to particularize *our sins*, and discover the perverse *imaginations* of our heart; permit him not to enter his plea, and to contend with the generations of Jacob. When thou didst establish thy throne, then didst thou engrave his form thereon ‡: save his offspring who are included in thy name, for the sake of thy name. Remember him who dwelt in the tent §; who wrestled with the fiery angel: *for his sake* deliver his multitude from trouble, who stand to *implore thee* for cure ||, and pardon. Look at the affliction of *their* soul; *and* regard not *their* iniquity; they arrange *their* prayer in firmness; O answer them in truth and rectitude. Pardon those who turn from transgression, and let forgiveness overbalance wickedness: accept their form of prayer, *and* grant them their hope of redemption and salvation. And though they have acted *as did* Adam ¶, and their power is greatly declined; yet, thou who formest man, be liberal to them, to strengthen them. Look at their hunger and thirst, and regard not their evil deeds: O despise not the words of their prayer, when they chant, "Pardon, we beseech thee, the iniquity of this people."

The Lord shall reign for ever, thy God, O Zion! unto all generations. Hallelujah.

But thou *art* holy, *O thou* who inhabitest the praises of Israel: we beseech thee, O God!

נחשב Read. and Cong. May we be accounted as he that stood in *the gate of* Eathan, that with our prayer we may overthrow the perverse *accuser:* and we will sanctify thee on *this* Sabbath of rest, *O thou who art* holy.

היום Read. and Cong. When thou dost open the books this day, be gracious to the people who glorify thy name, and we will sanctify thee on *this* day of atonement, *O thou who art* holy.

* For the sanctification of his name. † Heb. From being sold to a cutting off. ‡ Heb. Didst engrave him with thy noting.

§ Jacob. See Gen. xxv. 27. || Heb. To healing pardon; or, to healing wound. ¶ Who disobeyed the command of God.

חזן וקהל מַסְטִין בְּכֶבֶל אֱסוֹר׳ וְתִקְוַת אֲסִירֵי בְּשׁוֹר׳ וְנַקְדִּישָׁךְ בְּצוֹם הֶעָשׂוֹר קָדוֹשׁ:

שם המחבר אלעזר ביריבי קליר

חזן אֶשָּׂא דֵעִי לְמֵרָחוֹק׳ שְׁעוֹן בְּאָת מֵרָחוֹק: קהל בְּפָעֳלוֹ צָרֵי דְחוֹק: חזן אֲסַפְּרָה אֶל חוֹק׳ מִסְּכוֹ בְּלִי לְרָחוֹק: קהל חַיִּים לִי לָחוֹק: חזן לְשׁוּר כְּחֶתֶף יִמְחוֹק׳ לוֹחֲמִי לְבַל יִשְׂחוֹק: קהל וְיִמָּלֵא פִּי שְׂחוֹק:

נֶחֱשַׁב כְּצָג בְּאֵיתָן׳ דְּחוּת בְּפִלְלֵי עֲקַלְתּוֹן׳ וְנַקְדִּישָׁךְ בְּשַׁבַּת שַׁבָּתוֹן׳ קָדוֹשׁ:

חזן עוֹרְכֵי שֶׁוַע לָרוֹב׳ חִין עֶרְכָּם יֶעֱרוֹב: קהל פְּנֵי אֱלֹהִים מִקָּרוֹב: חזן עֲתִירָתִי אָז תִּקְרוֹב׳ עֲבֵרָתִי לְבַל תֶּאֱרוֹב: קהל אֵלַי לְבַל קְרוֹב: חזן זוֹמֵם אִם יִזְרוֹב׳ עֲדַת אֵל לַחֲרוֹב: קהל אֶשְׁעַן בְּמַצְדִּיק וְקָרוֹב:

הַיּוֹם בְּפָתְחָךְ סְפָרִים׳ חוֹן אוֹם שִׁמְךָ מְפָאֲרִים׳ וְנַקְדִּישָׁךְ בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים׳ קָדוֹשׁ:

חזן רֶשַׁע אִם הִכְרִיעִי׳ זְכוֹר לִי רוֹעִי׳ קהל בְּצִדְקוֹ עַתָּה לְרוֹעִי: חזן רְעֵה צֹאן מַרְעִי׳ בְּמִרְעֶה טוֹב לְהַרְעִי׳ קהל וּבְאוֹר חַיִּים לְזוֹרְעִי: חזן בַּעֲוֹן אוֹרַח רִבְעִי׳ וּבְקוֹ נְטִיַּת מִרְעִי׳ קהל נָא אַל יְאָרְעִי:

מַסְטִין בְּכֶבֶל אֱסוֹר׳ וְתִקְוַת אֲסִירֵי בְּשׁוֹר׳ וְנַקְדִּישָׁךְ בְּצוֹם הֶעָשׂוֹר׳ קָדוֹשׁ:

חזן יַסְכִּיתוּ שׁוּבוּ לְבִצָּרוֹן׳ גָּשִׁים פְּנֵי אָרוֹן׳ קהל לְהַעֲצִים אֲרֶשֶׁת רוֹן: חזן יְהַלְּלוּ רִאשׁוֹן וְאַחֲרוֹן׳

מכסטין Read. and Cong. O bind the accuſer in fetters, and cauſe the glad tidings to be heard by the enchained priſoners who wait with hope, and we will ſanctify thee on this faſt of the tenth *day*, *O thou who art* holy.

אשא דעי Read. With my knowledge will I praiſe him who is far *above me:* I will depend on the merit of him who is come from far. Cong. For the ſake of the merit of his work, let mine enemies be vexed. Read. I will declare *his praiſe* according to the ſtatute, *beſeeching him* not to remove his preſence from his tabernacle. Cong. May he inſcribe me to life. Read. May he ſuddenly blot out the ſpoiler who warreth againſt me, that he may not exult *over me.* Cong. Nor his mouth be filled with laughter.

נחשב May we be accounted as he that ſtood in *the gate of* Eathan*, that with our prayer we may overthrow the perverſe *accuſer*†: and we will ſanctify thee on *this* Sabbath of reſt, *O thou who art* holy.

עורכי שוע Read. They arrange prayer abundantly: O may the arrangement of their ſupplication be pleaſant. Cong. Before God quickly. Read. My entreaty ſhall approach *him*, O may he not behold my ſin. Cong. That he may not draw nigh to *injure* me. Read. If the evil imagination ſhould be heated (1), ſo as to cauſe the deſtruction of the congregation of God: Cong. Then will I depend on him who juſtifieth *me*, and is near *to me when I call.*

היום When thou doſt open the books this day, be gracious to the people who glorify thy name, and we will ſanctify thee on *this* day of atonement, *O thou who art* holy.

רשע Read. If *my* wickedneſs ſhould preponderate, *yet*, remember *to me* the merit of my ſhepherd; Cong. That I now may be aſſociated with his righteouſneſs. Read. Feed the ſheep of my flock in good paſture. Cong. And plant me in the *everlaſting* life. Read. Becauſe of my way of endangering iniquity, and my declining to the line of wickedneſs. Cong. I beſeech thee not to ſuffer evil to befal me.

מכסטין O bind the accuſer in fetters, and cauſe the glad tidings to be heard by the enchained priſoners who wait with hope, and we will ſanctify thee on this faſt of the tenth *day*, *O thou who art* holy.

יסכיתו Read. Cauſe them to hear *the expreſſion*, Return ye to the ſtrong hold: that they may approach the preſence of the ark. Cong. To ſtrengthen the requeſt of *their* prayer. Read. They ſupplicate him who is the firſt and the laſt, that he may

* Meaning the High Prieſt, who entered at the eaſt gate, called Eathan. † Meaning Satan.

מַשְׁבִּית אַף וְחָרוֹן · קהל בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן :
חזן רוֹגְשִׁים קְרוֹא בְגָרוֹן · פִּלּוּשׁ אֲטוּמֵי חֶבְרוֹן ·
קהל מְצוֹא מְחִילָה וְיִתְרוֹן :

נֶחְשַׁב כְּצָג בְּאֵיתוֹן · דְּחוֹת בִּפְלִילֵי עֲקַלָּתוֹן · וְנַקְדִּישָׁךְ בְּשַׁבַּת שַׁבָּתוֹן ·
קָדוֹשׁ :

חזן בְּשִׁבְתּוֹ בְּכֵס רִיב · יְרִיבַי לְעֵינַי יָרִיב · קהל יָהּ נִצָּב לָרִיב : חזן בּוֹזְזֵי חָרוֹב יַחֲרִיב · כְּמוֹ קַדְמוֹנִים הֶחֱרִיב · קהל וְנַאֲקִי לְפָנָיו יַקְרִיב : חזן יְצַג אִתִּי בְּרִיב · מְלִיצֵי שַׁי לְהַקְרִיב · קהל וְשִׂיחִי לְגוֹחִי יַעֲרִיב :

הַיּוֹם בְּפָתְחָךְ סְפָרִים · חוֹן אוֹם שִׁמְךָ מְפָאֲרִים · וְנַקְדִּישָׁךְ בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים ·
קָדוֹשׁ :

חזן קוֹל אָרִים כַּשּׁוֹפָר · בְּמַתַּן אִמְרֵי שֶׁפֶר · קהל לִפְנֵי חֲזָקִים שִׁפֵּר : חזן קֶצֶב שְׂעִירִים וּפָר · בְּנִיב שְׂפָתַיִם יְסֻפַּר · קהל וּבְכֵן סוֹטֵן יוּחְפָּר : חזן לַפְּלוּסִים כְּכוֹכְבֵי מִסְפָּר · וְשָׁחִים עַד עָפָר : קהל בְּצֶעֶם וְעִוּוּיִם יְכֻפָּר :

מַסְטִין בְּכֶבֶל אֱסוֹר · וְתִקְוַת אֲסִירֵי בְּשׂוֹר · וְנַקְדִּישָׁךְ בְּצוֹם הֶעָשׂוֹר ·
קָדוֹשׁ :

חזן יוֹשְׁלָנוּ אוֹדְמֵי שָׁנִים · שֶׁל כָּל יְמוֹת הַשָּׁנִים · קהל חֲדָשִׁים וְגַם יְשָׁנִים : יוּלְבָּנוּ כְּתָמֵי שׁוֹשַׁנִּים · וְיוּשְׁבוּ לְהִתְעָרֵם שְׁנוּנִים · קהל בְּפִלּוּל אֲשֶׁר מְשַׁנְּנִים : חזן רַחֲצוּ וְהִזַּכּוּ מֵעֲשׁוּנִים · לְאִוֶּלֶת מְהִיּוֹת שׁוֹנִים · קהל וְעַל מִבְטָחֵימוֹ שְׁעוּנִים :

נֶחְשַׁב כְּצָג בְּאֵיתוֹן · דְּחוֹת בִּפְלִילֵי עֲקַלָּתוֹן · וְנַקְדִּישָׁךְ בְּשַׁבַּת שַׁבָּתוֹן ·
קָדוֹשׁ :

חזן

cauſe wrath and anger to ceaſe. CONG. Thus ſhall Aaron come. READ. They call on each other to cry aloud *, and explain the merit of thoſe who are buried in Hebron. CONG. That they may experience a liberal pardon.

נחשב May we be accounted as he that ſtood in *the gate of* Eathan, that with our prayer we may overthrow the perverſe *accuſer:* and we will ſanctify thee on *this* Sabbath of reſt, *O thou who art* holy.

בשבתו READ. When he ſhall ſit on the throne of judgement, he will plead againſt mine adverſaries in my ſight. CONG. The LORD will ſtand up to plead. READ. He will utterly deſtroy thoſe who ſpoil me, as he deſtroyed thoſe *who oppreſſed me* aforetime. CONG. For my prayer ſhall approach his preſence. READ. May he ſtand by me in judgement, and accept the preſent of my advocates: CONG. And may my prayer be pleaſant to him who drew me out *from the womb.*

היום When thou doſt open the books this day, be gracious to the people who glorify thy name, and we will ſanctify thee on *this* day of atonement, *O thou who art* holy.

קול READ. I will liſt up my voice as a trumpet, with a preſent of goodly words, CONG. To him who beautified the mighty *heavens.* READ. The ſtated number of goats, and the bull †, will I declare with the ſpeech of my lips. CONG. And thus ſhall the accuſer be put to ſhame. READ. Thoſe who were in the balance ‡, as the number of the ſtars, are now bowed down to duſt. CONG. May their covetouſneſs and iniquity be pardoned.

מסטין O bind the accuſer in fetters, and cauſe the glad tidings to be heard by the enchained priſoners who wait with hope, and we will ſanctify thee on this faſt of the tenth *day, O thou who art* holy.

יושלגו READ. May the red ſins of all the days of the year become white. CONG. Both new and old. READ. May the ſpots of the § lilies become white, that the ſharp *ſword* may return to its ſcabbard. CONG. By means of the prayer which they deliver. READ. Waſh, and cleanſe yourſelves from the ſmoaking ſins, and that ye return not to folly again. CONG. Then may ye aſſuredly depend on him.

נחשב May we be accounted as he that ſtood in *the gate of* Eathan, that with our prayer we may overthrow the perverſe *accuſer:* and we will ſanctify thee on *this* Sabbath of reſt, *O thou who art* holy.

* Heb. Cry with the throat. † Levit. xvi. 3. 5. &c.

‡ Of merit. § Iſrael who are compared to the lily.

אח

חזן וקהל אֶת לַחֲשִׁי שְׁעֵה נָא׳ זַעֲקִי רְצֵה נָא׳ הָאֵל קָדוֹשׁ:

חזן וקהל אָדוֹן לְקוֹל עַמֶּךָ׳ זְכוֹר רַחֲמֶיךָ׳ נוֹרָא וְקָדוֹשׁ:

מיוסד על פי א״ב

קהל אֵין עֲרוֹךְ אֵלֶיךָ׳ בֵּין עוֹצֶם מִפְעָלֶיךָ׳ גִּישַׁת הֲמוֹן מְהַלְלֶיךָ׳ דְּרוֹשׁ לְגַבֵּר חֲיָלֶיךָ: את לחשי הוֹגֵי הַמְּסֻלֶּת קוֹדֶשׁ׳ וּמְהַלְלִים בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ׳ זֶרַע תְּבוּאַת קוֹדֶשׁ׳ חָשׁוּב כְּאֵילֵי קוֹדֶשׁ: אדון טַפְסְרֵי מְרֻבְּעֵי פָנִים׳ יְיַשִּׁירוּךָ עִם אוֹפַנִּים׳ כְּבַקְּרָךְ כָּל פְּנִים׳ לְבִלְתִּי נְשׂוֹא פָנִים: את לחשי מִתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ׳ נוֹעֵץ אַחֲרִית מֵרֹאשׁ׳ סְלִיחָה לַשּׁוֹבָבִים דְּרוֹשׁ׳ עֲוֹנָם לָשֵׂאת כְּמֵרֹאשׁ: אדון פְּרוּדֵי כְּנַף רְנָנִים׳ צִדְקוֹתֶיךָ חַי מְרַנְּנִים׳ קוֹל שַׁאֲג מְחַנְּנִים׳ רְצֵה בְּחִין וּבְתַחֲנוּנִים: את לחשי שִׁנְאַן רִבְבוֹת אֲלָפִים׳ שׁוֹאֲגִים וְלַבְּקָרִים נֶחֱלָפִים׳ חזן תּוֹקֶף יַשִּׂיגוּ אַלּוּפִים׳ תּוֹדָה וְזִמְרָה מְאַלְּפִים:

אָדוֹן לְקוֹל עַמֶּךָ׳ זְכוֹר רַחֲמֶיךָ׳ נוֹרָא וְקָדוֹשׁ:

וּבְכֵן וְאַתָּה כְּרַחוּם סְלַח לָנוּ:

מיוסד ע״פ א״ב בראשי החרוזות

קהל אַל תִּזְכּוֹר לָנוּ עֲוֹנוֹתֵינוּ׳ הִנָּקֵם מִצָּרֵינוּ׳ כָּל אֲשֶׁר גָּמְלוּ עָלֵינוּ: ואתה בְּשִׁמְךָ נִקְרָא וְתַעֲנֵנוּ׳ וּתְשַׁבֵּר אֶת עֻזֵּנוּ׳ וְאַתָּה תִמְלוֹךְ עָלֵינוּ: ואתה גּוֹדֶל רַחֲמֶיךָ תּוֹדִיעַ׳ וּמַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ תוֹפִיעַ׳ וּכְאָז אוֹתָנוּ תוֹשִׁיעַ: ואתה דְּבָרְךָ נִצָּב לְעוֹלָם׳ זְכוֹר נָא אֲבוֹת הָעוֹלָם׳ וְהָקֵם בְּרִיתְךָ לְעוֹלָם: ואתה הֵרָצֵה לָנוּ כְּמֵאָז׳ וְהַשְׁמֵד הַגּוֹי

את לחשי Read. and Cong. I beſeech thee now to regard my prayer, and accept my cry favourably, O thou holy God!

אדון Read. and Cong. O Lord! at the voice of thy people, remember thy mercy, *O thou who art* tremendous and holy.

אין ערוך אליך *There is* none equal unto thee, who underſtandeſt the mighty praiſe of thy creatures *, *even* the approach of the multitude who hope in thee: O ſeek to ſtrengthen thy hoſt. *I beſeech thee now*, &c. The holy multitude meditate to praiſe *thee* in the glorious ſanctuary: account the fruit of the holy ſeed, as the holy angels. *O Lord!* &c. The princes with four faces †, who praiſe thee with the Ophanim, doſt thou ſearch on all ſides, for thou doſt not accept any face. *I beſeech thee now*, &c. Thou art exalted as ſupreme above all; *thou* didſt counſel the latter end at the beginning: ſeek for pardon for the froward, to forgive their iniquity as aforetime. *O Lord!* &c. The *living creatures* whoſe wings are divided, *that the prayer of* thoſe who ſing thy righteouſneſs, *O thou* living *God*, *may aſcend:* accept the loud cry of thoſe who ſupplicate thee with prayer and ſupplications. *I beſeech thee now*, &c. The *angels* of tranquillity who are renewed ‡ every morning, cry aloud *in prayer:* the mighty angels alſo offer thankſgiving and praiſe, *and* ſay,

O Lord! at the voice of thy people, remember thy mercy, *O thou who art* tremendous and holy.

ובכן And therefore, thou who art moſt merciful, pardon us.

אל תזכור Remember not unto us our iniquities: take vengeance on our enemies, for all that they have dealt unto us. *And thou*, &c. We call on thy name, and anſwer us: O break our yoke, and reign thou over us. *And thou*, &c. Make us know the greatneſs of thy mercy, and cauſe thy kingdom to ſhine upon us; for then wilt thou ſave us. *And thou*, &c. Thy word is eſtabliſhed for ever; we beſeech thee remember our ancient anceſtors, and confirm thy covenant for ever. *And thou*, &c. Be reconciled unto us as aforetime, and deſtroy the mighty

* Heb. Thy works.

† Alluding to the living creatures mentioned in Ezek. i. 6, &c.

‡ Alluding to Lament. iii. 23.

הָעֻז · וְנִלְמַד נֶחֱמָדִים מִפָּז : ואתה וְהַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשֶׁךָ · וְקוֹמֵם אֶת מִקְדָּשֶׁךָ · וְנַעֲרִיץ בְּכָל יוֹם קְדֻשָּׁתֶךָ : ואתה זְכוֹר צִדְקַת רִאשׁוֹנִים · וּסְלַח נָא לְאַחֲרוֹנִים · וְתוֹשִׁיבֵם אֶל אַרְבּוֹתֵיהֶם כּוֹנִים : ואתה חוּסָה עַל צֹאן מַרְעִיתֶךָ · וּבָרֵךְ אֶת נַחֲלָתֶךָ · וְלַמְּדֵם כְּאָז דָּתֶךָ : ואתה טָהוֹר תַּרְאֶה כְּבוֹדֶךָ · וְתוֹדִיעַ בָּנוּ הוֹדֶךָ · וְנִסְבּוֹל עוֹל מוֹרָאֲךָ וְיִחוּדֶךָ : ואתה יְרֵאֶיךָ יִשְׂמְחוּ בָךְ · וּבְכָל יוֹם יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ · וְגוֹי וּמַמְלָכָה יַעַבְדוּ לָךְ : ואתה כְּרַחֲמֶיךָ עֲשֵׂה עִמָּנוּ · כִּי בְּכָל יוֹם לְךָ קְרָאנוּ · יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ : ואתה לְבַדְּךָ תִּמְלוֹךְ כְּמֵרֵאשִׁית · וְתָשִׁית עֵינֶיךָ בְּרֵאשִׁית · בִּמְקוֹם כּוֹנַנְתָּ מֵרֵאשִׁית : ואתה מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ תִגָּלֶה · נוֹרְאוֹתְךָ נֶחֱזֶה וְנִתְעַלֶּה · וּמִצִּיּוֹן בְּרַחֲמֶיךָ תִּגָּלֶה : ואתה נְחֵנוּ בַּאֲמִתֶּךָ · וְתַשְׂמְחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ · כִּי אֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ : ואתה שַׂמְּחֵנוּ בְּרָכָה בָאָרֶץ · וְתִנָּעֵר רְשָׁעִים מֵאֶרֶץ · וְנֵשֵׁב לָבֶטַח בָּאָרֶץ : ואתה עֲנֵנוּ בִּדְבַר אֲמִתֶּךָ · וְתוֹשִׁיעֵנוּ בֶּאֱמוּנָתֶךָ · כִּי אֲנַחְנוּ צֹאן מַרְעִיתֶךָ : ואתה פָּנֶיךָ הָאֵר בְּצִיּוֹן · וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ בִּצְבִיּוֹן · וְתָסִיר טֻמְאָה מִצִּיּוֹן : ואתה צַדִּיק וְאַתָּה בַּכֹּל · וְרַחֲמֶיךָ גְּדוֹלִים עַל כֹּל · מִיָּדְךָ הוּא וּלְךָ הַכֹּל : ואתה קָרוֹב אַתָּה לְכָל קוֹרְאֶיךָ · רַחֵם עַל מַמְלִיכֶךָ · כִּי הֵם מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ : ואתה רַחוּם סְלַח נָא לְעָוֹן · כִּי כָל אָדָם מָלֵא עָוֹן · וְאַתָּה תְּכַפֵּר עָוֹן : ואתה שִׁמְךָ בָּנוּ נִקְרָא וְאַל תַּנִּיחֵנוּ · נִקְרָאֲךָ וְאַתָּה תַּעֲנֵנוּ · וּלְמַעַנְךָ הָאֵר עֵינֵינוּ : ואתה חזן תּוֹאַר

heathen, that we may ſtudy *the Law*, that is more deſirable than fine gold. *And thou*, &c. Look down from thy holy dwelling, and raiſe up thy holy *temple*, that we may every day reverence thy holineſs. *And thou*, &c. Remember the righteouſneſs of the ancients, and forgive * us, we beſeech thee, and lead us to our † neſts as the doves. *And thou*, &c. Have compaſſion on the ſheep of thy paſture, and bleſs thine inheritance, and teach them thy Law, as thou didſt aforetime. *And thou*, &c. *O thou who art* pure, ſhew us thy glory, and make known thy honour among us, that we may bear the yoke of thy fear and thy Unity. *And thou*, &c. They who fear thee, ſhall rejoice in thee, and every day ſhall they worſhip thee; and every nation and kingdom ſhall ſerve thee. *And thou*, &c. Act by us according to thy mercy, for we every day call upon thee, *ſaying*, The LORD of hoſts *be* with us. *And thou*, &c. Thou alone ſhalt reign as at the beginning, and have thine eye on *thy* firſt ‡ *fruits*, in the place that thou didſt eſtabliſh from the beginning. *And thou*, &c. Reveal thy kingdom over us; ſhew us thy tremendous *works* that we may praiſe thee; O reveal thyſelf in thy mercy from Zion. *And thou*, &c. Lead us in thy truth, and cauſe us to rejoice in thy ſalvation; for we are thy people and thine inheritance. *And thou*, &c. Make us a bleſſing in the earth, and ſhake out the wicked from the earth, that we may dwell in ſafety in the earth. *And thou*, &c. Anſwer us with thy true word, and ſave us with thy faithfulneſs; for we are the ſheep of thy paſture. *And thou*, &c. Cauſe thy face to ſhine upon Zion, and reign over us with delight, and remove *all* pollution from Zion. *And thou*, &c. Thou *art* righteous in all *things*, and thy mercy is great over all; from thy hand *we receive* all *things*, for every thing is thine. *And thou*, &c. Thou art near to all who call upon thee; have mercy upon thoſe who acknowledge thy kingdom, for they are the work of thy hands. *And thou*, &c. O moſt merciful, forgive *our* iniquity, for every man is full of iniquity; but thou doſt pardon iniquity. *And thou*, &c We are called by thy name, O forſake us not: when we call thee, anſwer thou us, and for thine own ſake, enlighten our eyes. *And thou*, &c. Shew us the appearance of

* Heb. The firſt, and the latter.

† A figurative expreſſion to denote their return to the temple, &c.

‡ Meaning Iſrael, who are thus called.

פָּנֶיךָ תַּרְאֵינוּ · וּבְתוֹרָתְךָ תְּחַכְּמֵינוּ · וּבְמִרְעֶה טוֹב וְשָׁמֵן תַּרְעֵינוּ · וְאַתָּה כְּרַחוּם סְלַח לָנוּ :

וּבְכֵן אַךְ חַנּוּן אַתָּה וְרַחוּם לְכָל פְּעוּל :

מיוסד על פי א״ב

קהל אַךְ אוֹמְרִים בְּחִין לְפָנֶיךָ · כִּי אַתָּה רַחוּם לְכָל פָּעוּל :
אַךְ בָּאִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְפָנֶיךָ · כִּי אַתָּה רַחוּם לְכָל פָּעוּל :
אַךְ גָּשִׁים בִּתְפִלָּה לְפָנֶיךָ · כִּי אַתָּה רַחוּם לְכָל פָּעוּל :
אַךְ דּוֹרְשִׁים בְּדָתְךָ יוֹמָם וָלַיְלָה · כִּי אַתָּה רַחוּם לְכָל פָּעוּל :
אַךְ הוֹגִים בְּהַלֵּל וְתִשְׁבָּחוֹת · כְּאַרְלְפָּ : אַךְ וְאוֹמְרִים סְלַח נָא לַעֲוֹנֵינוּ · כְּאַרְלְפָּ : אַךְ זוֹעֲקִים בִּתְפִלָּה לְפָנֶיךָ · כְּאַרְלְפָּ : אַךְ חוֹקְרִים סוֹד בְּרִיתֶךָ · כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ · חַנּוּן וְרַחוּם לְכָל פָּעוּל : אַךְ טוֹעֲנִים שְׁמַע יִשְׂרָאֵל · כִּי אֵין כָּאֵל · כְּאַרְלְפָּ : אַךְ יוֹדְעִים שֵׁם הַמְּפוֹרָשׁ · וּבְפִיהֶם יִתְפָּרֵשׁ · כְּאַרְלְפָּ : אַךְ כֻּלָּם הַיּוֹם כְּמַלְאָכִים · קְדֻשָּׁה לְפָנֶיךָ עוֹרְכִים · כְּאַרְלְפָּ : אַךְ לְבוּשֵׁיהֶם נְקִיִּים · וְכֻלָּם צָמִים וּמִתְעַנִּים · חַנּוּן וְרַחוּם לְכָל פָּעוּל : אַךְ מַעֲשֵׂיהֶם מַגִּידִים וַחֲטָאֵיהֶם מְתַנִּים · סְלַח נָא עוֹנִים · כְּאַרְלְפָּ : אַךְ נִקְרָאִים הַיּוֹם · וְסָלַחְתִּי לָכֶם הַיּוֹם · כְּאַרְלְפָּ : אַךְ סְפוּרִים כְּחוֹל הַיָּם · וַעֲוֹנוֹתֵיהֶם תַּשְׁלִיךְ בִּמְצוּלוֹת יָם · כְּאַרְלְפָּ : אַךְ עוֹנִים אַרְבַּע קְדֻשּׁוֹת · לִפְנֵי חוֹקֵר כְּלָיוֹת · וְיוֹדֵעַ כָּל נִסְתָּרוֹת · חַנּוּן וְרַחוּם לְכָל פָּעוּל : אַךְ פָּקְדֵם לְחַיִּים טוֹבִים · וְטַהֲרֵם בְּמַיִם חַיִּים · כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים · כְּאַרְלְפָּ : אַךְ צוֹעֲקִים אָנָּא אֵל נָא · סְלַח נָא חֵטְא לְמִי מָנָה · כְּאַרְלְפָּ : אַךְ קוֹלָם בְּרַעַשׁ מַרְעִישִׁים · קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קוֹרְאִים אָבוֹת וּבָנִים · כְּאַרְלְפָּ : אַךְ רִאשׁוֹן וְאַחֲרוֹן אַתָּה · לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה גַּם עַתָּה · כְּאַרְלְפָּ :

אַךְ

thy divine preſence, and make us wiſe in thy Law, and feed us in a good and fat paſture: and thou who art moſt merciful, pardon us.

ובכן And thus will we declare, that thou *art* gracious and merciful to all creatures *.

אך But with ſupplication we declare in thy preſence, that thou art merciful to all creatures.

But they come and proſtrate themſelves before thee, becauſe thou art merciful to all creatures. But they draw nigh to thy preſence in prayer; becauſe thou art merciful to all creatures. But they ſtudy thy Law day and night: becauſe thou art merciful to all creatures. But they utter praiſe and laud: becauſe thou art merciful to all creatures. But they ſay, forgive our iniquity we beſeech thee; becauſe thou art merciful to all creatures. But they cry aloud in prayer before thee; becauſe thou art merciful to all creatures. But they ſearch the ſecret of thy covenant; becauſe *there is* none like thee; O thou who art gracious and merciful to all creatures. Bnt they proclaim, Hear, O Iſrael; for *there is* none like God; becauſe thou art merciful to all creatures. But they know the(11)name of God, ſo as to expreſs it with their mouth; becauſe thou art merciful to all creatures. But they all as angels this day arrange ſanctification in thy preſence: becauſe thou art merciful to all creatures. But their garments are clean, and they all afflict themſelves with faſting: O thou who art gracious and merciful to all creatures. But they declare their works, and recount their ſins; O forgive them now that they call; becauſe thou art merciful to all creatures. But they are called this day, *for thou haſt ſaid*, I will pardon you this day; becauſe thou art merciful to all creatures. But they are to be numbered as the ſand of the ſea; O caſt their iniquities into the depths of the ſea; becauſe thou art merciful to all creatures. But they ſay four ſanctifications in the preſence of him who ſearcheth the reins, and knoweth every ſecret thing; and who is gracious and merciful to all creatures. But thou wilt viſit them to an happy life, and cleanſe them in living water, for thou art the fountain of life; becauſe thou art merciful to all creatures. But they now cry, O God! we beſeech thee, forgive now the ſin of thoſe of whom it is ſaid †, Who can number *them?* becauſe thou art merciful to all creatures. But with an impetuous ruſh, they raiſe their voice, *both* fathers and children, and cry aloud, Holy, holy, holy; becauſe thou art merciful to all creatures. But thou art the firſt and the laſt, *and* for thine own ſake, grant *our requeſt* alſo at preſent; for thou art merciful to all creatures. But hear our

* Heb. All work.
† See Numb. xxiii. 14.

prayers,

אַךְ שְׁמַע תְּפִלָּתֵינוּ ׃ בְּקָרְאֵנוּ אֵלֶיךָ עֲנֵנוּ ׃ כְּאַרְלְפַּ ׃ חזו אַךְ תּוֹלִים לְךָ עֵינֵיהֶם ׃ עֲנֵם וּשְׁמַע בְּקוֹל תְּפִלּוֹתֵיהֶם ׃ סְלַח נָא לַעֲוֹנוֹתֵיהֶם ׃ חַנּוּן וְרַחוּם לְכָל פָּעוּל ׃

וּבְכֵן אִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ ׃

פותחין הארון

חזן אִמְרוּ לֵאלֹהִים ׃ קהל אֵל מֶלֶךְ בְּעָלְמוֹ ׃ מֵחִישׁ פְּדוּת עַמּוֹ ׃ לְקַיֵּים דְּבַר נוּאֲמוֹ ׃ כִּי סְלִיחָה עִמּוֹ ׃ הוֹדוּ לַיְיָ קִרְאוּ בִשְׁמוֹ ׃

חזן אִמְרוּ לֵאלֹהִים ׃ קהל בָּרוּךְ וּמְהֻלָּל בְּרוֹב גָּדְלוֹ ׃ מֵחִישׁ סְלִיחָה לִקְהָלוֹ ׃ לְהַרְאוֹת לַכֹּל גָּדְלוֹ ׃ מָדַד מַיִם בְּשָׁעֳלוֹ ׃ שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ לוֹ ׃

חזן אִמְרוּ לֵאלֹהִים ׃ קהל גּוֹאֵל עַם קְדוֹשׁוֹ ׃ בִּסְלִיחָה לְהַקְדִּישׁוֹ ׃ וּמְכוֹנֵן בֵּית מִקְדָּשׁוֹ ׃ לְזֶרַע אַבְרָהָם קְדוֹשׁוֹ ׃ הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ ׃

חזן אִמְרוּ לֵאלֹהִים ׃ קהל דָּגוּל מְשֻׁבָּח בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ ׃ סוֹלֵחַ לְעַם זוּ בָּזוֹ ׃ בִּדְבַר עֻזּוֹ וּמָעֻזּוֹ ׃ לָכֵן עֲדַת מָעֻזּוֹ ׃ דִּרְשׁוּ יְיָ וְעֻזּוֹ ׃

חזן אִמְרוּ לֵאלֹהִים ׃ קהל הַכֹּל בְּמַאֲמָר עָשָׂה ׃ וְהוּא פָּעַל וְעָשָׂה ׃ סוֹלֵחַ לְאוֹם עֲמוּסָה ׃ לָכֵן עַם בּוֹ חָסָה ׃ זִכְרוּ לְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה ׃

חזן אִמְרוּ לֵאלֹהִים ׃ קה׳ וּמְקַיֵּם דְּבַר עַבְדוֹ ׃ עַל אֶרֶץ וְשָׁמַיִם הוֹדוֹ ׃ סוֹלֵחַ לְעַם מְיַחֲדוֹ ׃

אשר

prayers, and anſwer us when we call unto thee; becauſe thou art merciful to all creatures. But they lift up their eyes unto thee; anſwer them, and hearken to the voice of their prayers: O pardon now their iniquities, *for thou art* gracious and merciful to all creatures.

### The Ark is Opened.

וּבְכֵן And thus, ſay ye unto God: How awful are thy works!

אִמְרוּ לֵאלֹהִים Reader. Say ye unto God Congregation. God is King over his world: may he haſten the redemption of his people, to confirm the word which he hath ſpoken *, for pardon is with him: O give thanks unto the Lord; call on his name.

אִמְרוּ לֵאלֹהִים Read. Say ye unto God. Cong. Bleſſed and praiſed be he in his abundant greatneſs: he haſteneth forgiveneſs to his congregation, to ſhew to them all his mighty power: he hath meaſured the waters in the hollow of his hand: Sing and chant hymns unto him.

אִמְרוּ לֵאלֹהִים Read. Say ye unto God. Cong. He *is* the Redeemer of his holy people, who with pardon ſanctify him: he will eſtabliſh his holy temple for the ſeed of Abraham his holy one: Glory ye in his holy name.

אִמְרוּ לֵאלֹהִים Read. Say ye unto God. Cong. He is highly exalted, and is praiſed in his mighty heaven: he forgiveth this people for the ſake of this †, which is his mighty word: therefore ye congregation of his might, Seek ye the Lord, and his ſtrength.

אִמְרוּ לֵאלֹהִים Read. Say ye unto God. Cong. He made all *things* with his word: for he faſhioned and made *them*: he forgiveth the people that hath been borne by ‡ him; therefore doth *this* people truſt in him. Remember the miracles that he hath done.

אִמְרוּ לֵאלֹהִים Read. Say ye unto God. Cong. He confirmeth the word of his ſervant: his glory is above the heavens and the earth: he forgiveth the people who acknowledge his

* See Iſai. lx. 22.

† Meaning the Law: or as ſome explain it, Circumciſion.

‡ Iſai. xlvi. 3.

אֲשֶׁר נִקְרְאוּ בִּדְבַר סוֹדוֹ · זֶרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ :

חזן אִמְרוּ לֵאלֹהִים · קהל זֶה רוֹקַע הָאָרֶץ · הַיּוֹשֵׁב עַל חוּג הָאָרֶץ · סוֹלֵחַ לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ · לָכֵן אִמְרוּ לְיוֹסֵד הָאָרֶץ · הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל הָאָרֶץ :

חזן אִמְרוּ לֵאלֹהִים · קהל חַי בִּמְעוֹנָתוֹ · חַנּוּן וְחוֹנֵן עֲדָתוֹ · יָשׁוּב בְּרַחֲמִים לְבֵיתוֹ · לָכֵן לְבָאֵי בִּבְרִיתוֹ · זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ :

חזן אִמְרוּ לֵאלֹהִים · קהל טְפֵי נַחֲלָתוֹ · טְלָאֵי יְרֻשָּׁתוֹ · יָקִים עֲלֵימוֹ אִמְרָתוֹ · כְּחָקוּק בְּתוֹרָתוֹ · אֲשֶׁר כָּרַת אֶת אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ :

חזן אִמְרוּ לֵאלֹהִים · קהל יוֹעֵץ מֵישָׁרִים לָחוֹק · יְרֵאָיו לְחַיִּים לָחוֹק · סוֹלֵחַ לַחֵטְא לִמְחוֹק · כְּנִשְׁמַע לְרוֹאֶה מֵרָחוֹק · וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחוֹק :

חזן אִמְרוּ לֵאלֹהִים · קהל וחזן תַּקִּיף אֱלֹהֵי עוֹלָם · דְּבָרוֹ נִצָּב לְעוֹלָם · וְהוּא מִכֹּל נֶעְלָם · וַאֲנַחְנוּ מְהַלְלִים שְׁמוֹ לְעוֹלָם · בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם :

וּבְכֵן גְּדוֹלִים מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ :

חזן מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ · קהל אַדִּיר בְּוִיעוּדוֹ · בְּרוֹב וּבְתַחַת הוֹדוֹ · גִּלָּה אוֹר לַעֲבָדוֹ · דָּבָר מֵקִים לְעַבְדּוֹ · לָכֵן יִתְגָּאֶה אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ :

Unity, who are called to his ſecret* word, even the ſeed of Iſrael his ſervant.

אמרו לאלהים READ. Say ye unto God. CONG. *It is* He who expanded the earth: who ſitteth on the circle of the earth, and pardoneth the ſingular people in the earth: therefore ſay ye unto him who founded the earth, He is the LORD our God in all the earth.

אמרו לאלהים READ. Say ye unto God. CONG. He liveth in his heaven †; he is gracious and merciful to his congregation: may he in mercy return to his houſe ‡: therefore to all thoſe who have entered into his covenant, hath he for ever remembered his covenant.

אמרו לאלהים READ. Say ye unto God. CONG. *To* the children of his heritage, the lambs of his inheritance, will he confirm his word, as engraven in his Law, which he covenanted with Abraham, and likewiſe his oath.

אמרו לאלהים READ. Say ye unto God. CONG. He is the counſellor to inſcribe rectitude; thoſe who fear him will he inſcribe to *everlaſting* life: he will forgive and blot out ſin, as was made known to the ſeer § of old; and he confirmed the ſame to Jacob for a ſtatute.

אמרו לאלהים READ. Say ye unto God. CONG. and READ. The God of the univerſe is moſt mighty; his word is eſtabliſhed for ever; and he is hidden from all; and we will praiſe his name for ever, *ſaying*, Bleſſed be the LORD God of Iſrael for ever and ever.

ובכן And thus *we declare*, How great is the work of our God!

מַעשה אלהינו READ. The work of our God. CONG. He is mighty in his appointed place; his glory is above and beneath; he hath revealed the light to his ſervant; and will confirm the word to his ſervant: therefore ſhall he triumph, *of whom it is ſaid* ||, *There is* none elſe beſides him.

* Pſalm. xxv. 14.

† Heb. His habitation.

‡ The temple.

§ Moſes. See Numb. xiv. 20.

|| Deut. iv. 35.

חזן מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ׃ קהל הַמַּכִּיר עוֹלְמֵי עַד׃ וְסוֹפֵר וּמוֹנֶה עֲדֵי עַד׃ זִיו מוֹשָׁבוֹ נוֹעַד׃ חֶלֶד צוֹפֶה בְּמִסְעַד׃ לָכֵן יִתְגָּאֶה הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וַתִּרְעַד׃

חזן מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ׃ קהל טוֹעֵן עוֹלָמוֹ׃ יוֹדֵעַ הֲדוֹמוֹ׃ כְּלָלוֹ בְּנָאֳמוֹ׃ לָעַד לַהֲקִימוֹ׃ לָכֵן יִתְגָּאֶה יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃

חזן מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ׃ קהל מוֹשֵׁל בְּמִפְעָלוֹ׃ נוֹרָא עַל זְבוּלוֹ׃ סִלּוּדוֹ כְּגָדְלוֹ׃ עֻזּוֹ כְּרוֹב חֵילוֹ׃ לָכֵן יִתְגָּאֶה שְׂרָפִים עוֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ׃

חזן מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ׃ קהל פְּאֵרוֹ בִּשְׁמֵי מְעוֹנַי׃ צוֹפֶה וּמַבִּיט לְעֵינַי׃ קִלּוּס שְׁמוֹ בַּהֲמוֹנַי׃ רוֹדֶה בְּקֶרֶב מוֹנַי׃ לָכֵן יִתְגָּאֶה גְּדוֹלִים מַעֲשֵׂה יְיָ׃ סוגרין הארון

קהל מַעֲשֵׂה אֱנוֹשׁ וְתַחְבּוּלוֹתָיו מְזִמָּה׃ שִׁבְתּוֹ בְּתוֹךְ מִרְמָה׃ רְפִידָתוֹ רִמָּה׃ קָבוּר בִּסְעִיף אֲדָמָה׃ וְאֵיךְ יִתְגָּאֶה אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה׃ פותחין הארון

חזן אֲבָל מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ׃ קהל וחזן שַׁדַּי רוֹקַע הָאָרֶץ עַל בְּלִימָה׃ שׁוֹכְנָהּ בְּלִי הֱיוֹת לְשַׁמָּה׃ תִּכֵּן עַל מַיִם אֲדָמָה׃ תַּקִּיף שְׁמוֹ לְרוֹמְמָה׃ לָכֵן יִתְגָּאֶה עוֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה׃

וּבְכֵן לְנוֹרָא עֲלֵיהֶם בְּאֵימָה יַעֲרִיצוּ׃

מיוסד על פי א"ב כפול

חזן אֲשֶׁר אוֹמֶץ תְּהִלָּתֶךָ׃ קהל בְּאֶרְאֵלֵי אוֹמֶן׃

באבירי

מעשה אלהינו READ. The work of our God. CONG. He knoweth *all things* eternally*; he writeth and numbereth what hath ever been done; the ſplendour of his throne † is eſtabliſhed; he looketh to the earth, and ſupporteth it: therefore ſhall he triumph, *who when* he looketh on the earth, it trembleth.

מעשה אלהינו READ. The work of our God. CONG. He beareth his world; he knoweth the wants of his footſtool ‡; he perfected it with his word, to eſtabliſh it for ever: therefore ſhall he whoſe name is the LORD of hoſts, triumph.

מעשה אלהינו READ. The work of our God. CONG. He beareth rule over his work; he is tremendous in his habitation; his praiſe is conformable to his greatneſs (III); his ſtrength is as the multitude (IV) of his hoſt: therefore ſhall he triumph, *of whom it is ſaid*§, And the Seraphim ſtood by him.

מעשה אלהינו READ. The work of our God. CONG. His glory is in the higheſt heavens: he vieweth and regardeth mine eyes ||: his name is praiſed in my multitude: he ruleth in the midſt of my oppreſſors: therefore ſhall he triumph, *of whom it is ſaid*, Great *are* the works of the LORD.

THE ARK IS CLOSED.

מעשה אנוש The work of man, his ſtratagems are miſchievous devices; he dwelleth in the midſt of deceit: his bed is *with the* worm; he is buried in the cleft of the earth: How then can man who is compared to vanity, triumph.

THE ARK IS OPENED.

אבל מעשה אלהינו READ. But the work of our God. CONG. and READ. The Almighty expanded the earth on a vacuum, yet ſhall its inhabitants not be deſtroyed; he eſtabliſheth the earth upon the water; that his mighty name may be extolled: therefore ſhall he who covereth *himſelf* with light, as *with* a garment, triumph.

ובכן And thus, we in fear reverence him, who is tremendous over us.

אשר אומץ תהלתך READ. Though thy praiſe *is* powerful.

* That is, as the ſchoolmen ſay, *a parte ante*, *a parte poſte*; i. e. from eternity to eternity.

† Heb. His ſeat.

‡ Meaning the earth, as alluding to Iſai. lxvi. 1.

§ Ibid. vi. 2.

|| Becauſe, as the Hebrew moraliſts ſay, the heart and the eye are as the brokers of ſin. Hence the propriety of the expreſſion.

בְּאַבִּירֵי אוֹמֶץ · בִּבְלוּלֵי קֶרַח ·
בִּבְדוּדֵי קֶדַח · וּמוֹרָאֲךָ עֲלֵיהֶם :

חזן וְאָבִיתָה תְּהִלָּה · קהל מִגְּלוּמֵי גוּשׁ · מִגָּרֵי גֵיא ·
מִדְּלוּלֵי פוֹעַל · מִדַּלֵּי מַעַשׂ · וְהִיא
תְהִלָּתֶךָ :

חזן אֲשֶׁר אֵימָתֶךָ · קהל בַּהֲמוֹן מַלְאָכִים ·
בְּהִלּוּךְ מַחֲנוֹת · בְּוַעַד אֲלָפִים · בְּכֹחַ
רְבָבוֹת · וּמוֹרָאֲךָ עֲלֵיהֶם :

חזן וְאָבִיתָה תְּהִלָּה · קהל מִזִּיו שׁוֹנֶה · מִזּוֹהַר
כָּבֶה · מֵחַסְרֵי שֵׂכֶל · מֵחוֹרְשֵׁי רֶשַׁע ·
וְהִיא תְהִלָּתֶךָ :

חזן אֲשֶׁר אֵימָתֶךָ · קהל בְּטִפּוּחַ עֲרָבוֹת · בְּטִכּוּס
שְׁחָקִים · בְּיִשְׁרַת עֲרָפֶל · בִּירִיעוֹת
מְעוֹנָה · וּמוֹרָאֲךָ עֲלֵיהֶם :

חזן וְאָבִיתָה תְּהִלָּה · קהל מִכְּתוּמֵי שֶׁמֶץ · מִכְּמוּסֵי
כֶתֶם · מִלְּכוּדֵי פַּח · מִלְּעוּגֵי מַר ·
וְהִיא תְהִלָּתֶךָ :

חזן אֲשֶׁר אֵימָתֶךָ · קהל בְּמַסְלוּלֵי זְבוּל · בִּמְרוֹמֵי
שְׁפַר · בִּנְטִיַּת דוֹק · בְּנִחִיַּת עָבִים ·
וּמוֹרָאֲךָ עֲלֵיהֶם :

חזן וְאָבִיתָה תְּהִלָּה · קהל מְשׁוּחֲחֵי מַעַן · מִשְׂבִּיעֵי
רוֹגֶז · מֵעֲדוּרֵי אֱמֶת · מֵעֲמוּסֵי בֶטֶן ·
וְהִיא תְהִלָּתֶךָ :

חזן אֲשֶׁר אֵימָתֶךָ · קהל בְּפוֹתְחֵי קָדוֹשׁ · בְּפוֹצְחֵי
בָרוּךְ · בִּצְדוּדֵי אַרְבַּע · בִּצְנוּפֵי שֵׁשׁ
שֵׁשׁ · וּמוֹרָאֲךָ עֲלֵיהֶם :

CONG. Among the faithful angels, who are mighty in power, who are formed of fire and ice; *and* thoſe who are all fire; and thy fear is upon them.

ואביתה תהלה READ. Yet doſt thou deſire praiſe. CONG. From thoſe who are formed from clods *of earth*, who dwell in the valley *of the earth*: who are poor in *good* works, and whoſe actions are worthleſs: and that is thy praiſe.

אשר אימתך READ. Though thy fear *is*. CONG. Among the multitude of angels; the moving camps *of angels*; in the aſſembly of thouſands *of angels*, and of ten thouſand choſen * *angels*: and thy fear is upon them.

ואביתה תהלה READ. Yet doſt thou deſire praiſe. CONG. From thoſe whoſe countenance † changeth; whoſe ſplendour is quenched; who are deficient in underſtanding, and who imagine wickedneſs: and that is thy praiſe.

אשר אימתך READ. Though thy fear *is*. CONG. In the ſpanned heavens: in the ornamented ſkies: in the dwelling of heaven ‡: in the curtains of heaven: and thy fear is upon them.

ואביתה תהלה READ. Yet doſt thou deſire praiſe. CONG. From thoſe who are polluted with ſin: in whom iniquity is ſecreted: who are taken in § the ſnare: and whoſe *life is* wormwood and gall: and that is thy praiſe.

אשר אימתך READ. Though thy fear *is*. CONG. In the paths of heaven: in the beautiful || ſkies; that are extended as a thin veil; *and* among the leaders of the clouds: and thy fear is upon them.

ואביתה תהלה READ. Yet doſt thou deſire praiſe. CONG. From thoſe who are continually talking; are full of vexation; and from whom truth is utterly loſt; *and* who have been borne from the womb: and that is thy praiſe.

אשר אימתך READ. Though thy fear *is*. CONG. Among thoſe who begin *with* holy, and ſay bleſſed: who have *faces on* four ¶ ſides, and are covered with ſix ✠ wings: and thy fear is upon them.

* Or, Reaſoning *angels*.

† At death, the viſage of man changeth, all his glory is ſet, and his ſplendour entirely vaniſhed.

‡ Heb. Thick darkneſs: i. e. the heaven called ערפל.

§ The ſnare of the captivity.

|| The exalted tent.

¶ Alluding to Ezek. i. 6.

✠ Iſai. vi. 2.

ואביתה

חזן וְאָבִיתָה תְהִלָּה׃ קהל מִקְּרוּאֵי אַיִן׃ מִקּוֹרְאֵי בְחָנֵף׃ מִרְחוֹקֵי אֱמֶת׃ מְרֵיקֵי צֶדֶק׃ וְהִיא תְהִלָּתֶךָ:

חזן אֲשֶׁר אֵימָתֶךָ׃ קהל בְּשְׁבִיבֵי אֵשׁ׃ בִּשְׁבִילֵי מַיִם׃ בִּתְלוּלֵי רוּם׃ בְּתַלְתַּלֵּי גוֹבַהּ׃ וּמוֹרָאֲךָ עֲלֵיהֶם:

חזן וְאָבִיתָה תְהִלָּה׃ קהל וחזן מִבָּשָׂר וָדָם׃ מֵהֶבֶל וָתוֹהוּ׃ מֵחָצִיר יָבֵשׁ׃ מִצֵּל עוֹבֵר׃ וּמִצִּיץ נוֹבֵל׃ מִמַּשְׁלִימֵי נֶפֶשׁ׃ מִמַּפְרִיחֵי רוּחַ׃ וּמִמְעוֹפְפֵי חַיָּה׃ וּמֵהֵנִיטֵי נְשָׁמָה׃ וּמוֹצִיאֵי יְחִידָה׃ וְנִשְׁמָעִים בַּדִּין׃ וּמֵתִים בַּמִּשְׁפָּט׃ וְחַיִּים בְּרַחֲמִים׃ וְנוֹתְנִין לְךָ פְּאֵר חַי הָעוֹלָמִים׃ וְתִפְאַרְתְּךָ עֲלֵיהֶם:

לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת׃ לְרוֹכֵב עֲרָבוֹת׃ קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ:

☜ מיוסד על פי א"ב כפול

אַמִּיצֵי שְׁחָקִים מִמַּעַל׃ וְכָל צְבָא מַעַל׃ אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

אֱמוּנֵי אַהֲבָה׃ וְצִמְחֵי רְבָבָה׃ אוֹמְרִים בָּרוּךְ:

בְּ כִתֵּי מַלְאָכִים׃ שְׁמוֹ מַמְלִיכִים׃ אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

בְּ נֵי בְחוֹנֵי בְרִית׃ לְזוֹכֵר הַבְּרִית׃ אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ: ליושב

גְּ בּוֹרֵי כֹחַ׃ לְאַמִּיץ וְשַׂגִּיא כֹחַ׃ אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

גְּ דוֹלֵי צְדָקָה׃ לְנִקְדָּשׁ בִּצְדָקָה׃ אוֹמְרִים בָּרוּךְ:

דְּ מוּת אַרְבָּעָה פָּנִים׃ לְכָל צַד פּוֹנִים׃ אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

דְּ גָלֵי נְצוּרָה׃ לְעָמָם בַּצָּרָה׃ אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ: ליושב

הֲ מוֹן צְבָא מַעְלָה׃ לְשׁוֹכֵן מַעְלָה׃ אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

הוֹלְכֵי דֶרֶךְ תָּמִים׃ לְהַצּוּר תָּמִים׃ אוֹמְרִים בָּרוּךְ:

ורצים

ואבית תהלה Read. Yet doſt thou deſire praiſe. Cong. From thoſe who are called nought *: who are invited to † pollution; who are far from truth, and who are deficient in righteouſneſs; and that is thy praiſe.

אשר אימתך Read. Though thy fear *is*. Cong. Among the ſparks ‡ of fire: in the paths of the water: in the exalted heavens: and among the groups of lofty *angels*: and thy fear is upon them.

ואבית תהלה Read. Yet doſt thou deſire praiſe. Cong. and Read. From fleſh and blood: from vanity and emptineſs: from *thoſe who are like the* withered graſs: from *thoſe who are like the* paſſing ſhadow; and *are like* the fading flower; from thoſe whoſe life conſumeth; from thoſe whoſe ſpirit flieth away; and whoſe ſimple ſoul is drawn out; and who are heard in judgement; and die in judgement; and are brought to life again in mercy; and who offer thee the beautiful crown, O thou who liveſt eternally: and thy glory is upon them.

ליושב To him who inhabiteth praiſes: to him who rideth on the heavens, be holineſs and bleſſing.

אמיצי שחקים The mighty *angels* in heaven above, and all the heavenly hoſt, ſay, Holy.

The faithful in love, who ſpring up by ten thouſands §, ſay, Bleſſed.

Among the bands of angels, ſovereign power is aſcribed to his name, *ſaying*, Holy.

The children of thoſe who were proved by the covenant, to him who remembereth the covenant, ſay, Holy and bleſſed. *To him who inhabiteth*, &c.

They who are mighty in ſtrength, to him who is ſtrong and great in power, ſay, Holy.

They who are great in righteouſneſs, to him who is ſanctified in righteouſneſs, ſay, Bleſſed.

They who have the form of four faces, and who turn on every ſide, ſay, Holy.

The nation || that is preſerved, to him who is with them in trouble, ſay, Holy and bleſſed. *To him who inhabiteth*, &c.

The multitude of the heavenly hoſt, to him who dwelleth on high, ſay, Holy.

They who walk in the perfect way, to the Rock that is perfect, ſay, Bleſſed.

* That is, the pre-eminence of man above the beaſt is nought. See Vol. I. page 7. † Or proclaim.

‡ The angels who are compoſed of fire.

§ Alluding to Ezek. xvi. 7. || Heb. The banner.

They

וְ רָצִים וְשָׁבִים · מֵעַם צוּר מַקְשִׁיבִים · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

וְ הוֹכֵי יְשׁוּעוֹת · וְקוֹיֵי סְלִיחוֹת · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ: לַיּוֹשֵׁב

זְ מִירוֹת רַבּוֹת · זַכֵּי שְׁמֵי עֲרָבוֹת · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

זֶ רַע מַטַּע אֱמֶת · לֵאלֹהִים אֱמֶת · אוֹמְרִים בָּרוּךְ:

חַ שְׁמַלִּים עִזִּים · לְעוֹשֶׂה חֲזִיזִים · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

ח וֹנִים וְנוֹסְעִים · לְמַעְלָה נְשִׂיאִים · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ: לַיּוֹשֵׁב

טַ פְסְרֵי מְרוֹמִים · לְרָם עַל רָמִים · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

טוֹבוּ אוֹהָלָיו · יוֹנְקָיו וְעוֹלָלָיו · אוֹמְרִים בָּרוּךְ:

י דוּדוֹן הוֹלְכִים · כּוֹרְעִים וּבוֹרְכִים · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

י וֹשְׁבֵי אוֹהֶל וּמִשְׁכָּן · לְבְתוֹכָם שָׁכַן · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ: לַיּוֹשֵׁב

כּ תֵּי הֲמוֹנִים · עִם חַיּוֹת וְאוֹפַנִּים · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

כֶּ תֶר נוֹתְנִים · בְּנֵי אֵיתָנִים · אוֹמְרִים בָּרוּךְ:

לַ הֲקַת שְׁבִיבִים · וְאֵשׁ לְהָבִים · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

לְ מַעֲנוֹ גּוֹי אֶחָד לְשֵׁם אֵל הַמְיוּחָד · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ: לַיּוֹשֵׁב

מְ סוֹכְכִים מְרוֹפְפִים · בְּכַנְפֵיהֶם מְעוֹפְפִים · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

מְ נַצְּחִים לְהַתְמִיד · בְּכָל יוֹם תָּמִיד · אוֹמְרִים בָּרוּךְ:

נ וֹרָאִים בְּנִפְלָאוֹת · לְצֶדֶק נוֹרָאוֹת · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

נְ דִיבֵי עַמְּךָ · מְסַלְסְלִים לִשְׁמְךָ · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ: לַיּוֹשֵׁב

שְׂ רָפִים עוֹמְדִים · מִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

ס וֹלְדֵי בְּחִילָה · לְנוֹרָא עֲלִילָה · אוֹמְרִים בָּרוּךְ:

עֵ ינַיִם מְלֵאִים · כְּתַרְשִׁישׁ מְמֻלָּאִים · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

ע וֹנִים בְּמַקְהֵלוֹת בְּלַחַשׁ וְקוֹלוֹת · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ: לַיּוֹשֵׁב

פְּ נֵיהֶם כִּבְרָקִים · וּבִגְדֵיהֶם מְזֻקָּקִים · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

פְּ דוּיֵי בִּזְרוֹעַ חָזָק · לְגוֹאֲלָם חָזָק · אוֹמְרִים בָּרוּךְ:

צבאות

They who run to and fro, and hear the words of their Creator, ſay, Holy.

They who wait for ſalvation, and hope for pardon, ſay Holy and Bleſſed. *To him who inhabiteth*, &c.

The pure angels in the high heavens chant abundant hymns, *and* ſay, Holy.

The ſeed of the plant of truth, to the God of truth, ſay, Bleſſed.

The mighty angels, to him who formeth lightning, ſay, Holy.

They who removed and encamped, to him who cauſeth vapours to aſcend, ſay, Holy and bleſſed. *To him who inhabiteth*, &c.

The princes of heaven, to him who is high above the higheſt, ſay, Holy.

Thoſe *who dwell in* his goodly tents, his babes and ſucklings, ſay, Bleſſed.

They who flee when they go *on miſſion*; bow down and bend the knee, *and* ſay, Holy.

They who dwell in the tent and tabernacle, to him who dwelleth in the midſt of them, ſay Holy and bleſſed. *To him who inhabiteth*, &c.

The numerous bands *of angels*, with the living creatures and Ophanim, ſay, Holy.

The deſcendants of the mighty *Patriarchs* aſcribe the crown, *and* ſay, Bleſſed.

The congregation *of angels who are formed* of ſparks of fire, and flames of fire, ſay, Holy.

The ſingular nation *that was formed* for his ſake, to the name of the One God, ſay Holy and bleſſed. *To him who inhabiteth*, &c.

Thoſe who cover themſelves with their fluttering wings when they fly, ſay, Holy.

Thoſe who continually every day chant hymns, ſay, Bleſſed.

They who are juſtly afraid, being terrified *with his* awful wonders, ſay, Holy.

Thy people who offer themſelves freely, praiſe thy name, *and* ſay, Holy and bleſſed. *To him who inhabiteth*, &c.

The miniſtring Seraphim, bow and proſtrate themſelves, ſaying, Holy.

They who trembling *chant* praiſe, to him who is tremendous in works, ſay, Bleſſed.

Thoſe who are full of eyes, reſplendant as if ſet with beryl, ſay, Holy.

Thoſe who anſwer in the congregations, with an *high* and low voice, ſay Holy and bleſſed. *To him who inhabiteth*, &c.

They whoſe faces are as lightning, and their garments pure, ſay, Holy.

They who were redeemed with a mighty arm, to their mighty Redeemer ſay, Bleſſed.

צִ בְאוֹת שָׁמַיִם · לְרוֹכֵב שָׁמַיִם · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ :

צֹ אן קָדָשִׁים · מַטַּע קְדוֹשִׁים · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ : ליושב

קַ לִים לְצוּרָם · קוֹרְאִים לְיוֹצְרָם · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ :

קְ הִלּוֹת יַעֲקֹב · בְּלִי לֵב עָקוֹב · אוֹמְרִים בָּרוּךְ :

רַ גְלֵיהֶם כְּעֵגֶל · וְאוֹפַן מִתְגַּלְגֵּל · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ :

רְ צוּיִם לְבוֹרְאָם · לְרָם אֲשֶׁר בְּרָאָם · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ · ליושב

שׁ וֹכְנֵי בְּצֵל שַׁדַּי · שְׁנוֹתָם אֵין דַּי · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ :

שְׁ מוּרִים חֲקוּקִים · בְּמִצְוֹת וְחֻקִּים · אוֹמְרִים בָּרוּךְ :

תּ וֹקֶף תַּרְשִׁישִׁים · בַּמָּרוֹם חֲשׁוּשִׁים · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ :

תְּ מִימִים בִּדְרָכֵיהֶם · וּבְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם · אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ :

לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת · לְרוֹכֵב עֲרָבוֹת · קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ :

וּבְכֵן שְׂרָפִים עוֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ :

☞ מיוסד על פי א"ב

אֵלּוּ לְאֵלּוּ שׁוֹאֲלִים · אֵלּוּ לְאֵלּוּ מְמַלְלִים · אָנָא שׁוֹכֵן מְעָלִים · לְהַעֲרִיצוֹ לְהַקְדִּישׁוֹ בִּפְאֵר מְסַלְסְלִים :

אֵילֵי מָרוֹם פּוֹצְחִים הִלּוּלוֹ · אוֹפַן וְגַלְגַּל מַבִּיעִים סִלְסוּלוֹ · בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה מַכְתִּירִים שֵׁם גָּדְלוֹ · שְׂרָפִים עוֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ : אלו

גִּבּוֹרֵי כֹחַ בְּרַעַד וּבְפַחַד · גֵּאֶה וְגָבוֹהַּ לְיַחֵד לְאֶחָד · דְּמָמָה דַקָּה דָּאִים בְּלִי כַחַד · שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד : אלו

הַיּוֹשֵׁב יְחִידִי עַל אוֹפַנָּיו · הַדּוֹבֵר דָּבָר דָּבוּר עַל אָפְנָיו · וְרָצוֹא וָשׁוֹב כַּבָּזָק לְפָנָיו · וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה פָנָיו : אלו

זוהר

The hosts of heaven, to him who rideth upon the heavens, say, Holy.

The holy sheep, the holy plantation, say Holy and blessed. *To him who inhabiteth*, &c.

Those who are swift *in the service* of their Rock, calling on him who formed them, saying Holy.

The congregations of Jacob, without a perverse heart, say, Blessed.

They whose feet are as a calf's, and as the rolling Ophan, say, Holy.

They who are acceptable to their Creator, to the exalted One who created them, say Holy and blessed. *To him who inhabiteth*, &c.

They who dwell in the shadow of the Almighty, and whose years are not circumscribed *, say, Holy.

They who are preserved, *and in whose hearts* are engraven the commandments and precepts, say, Blessed.

The mighty angels † in heaven, hasten *to* say, Holy.

They who are perfect in their ways, and in the work of their hands, say Holy and blessed.

To him who inhabiteth praises: to him who rideth on the heavens, be holiness and blessing.

ובכן And thus the Seraphim stand by him.

אילו Those ask these; those say unto these, Where dwelleth the most ‡ High? *That* they may reverence and sanctify him, and praise him with the glorious crown.

אילי The mighty *angels* in heaven burst forth in praise; the Ophan and the Orb declare his praise, and in fear, crown his honoured name. The Seraphim stand by him. *Those ask*, &c.

They who are mighty in power, with a small still voice, in dread and fear, acknowledge the Unity of the only One who is high and lofty, flying without intermission. Each of them had six wings. *Those ask*, &c.

He who sitteth alone on his Ophanim, and who speaketh all his words fitly; in his presence *the living* creatures run and return, as the appearance of a flash of lightning. And with two of them he covereth his face. *Those ask*, &c.

* Heb. Is not enough.

† The angels called Tarsheeshim.

‡ Or, Who is praised.

זוהר הָרָקִיעַ כְּעֵין חַשְׁמַלָּיו · זוֹעֵף בַּיָּם וַיֶּהֱמוּ
גַּלָּיו · חַיִל שָׂרָף אֵימָה עָלָיו · וּבִשְׁתַּיִם
יְכַסֶּה רַגְלָיו׃ אלו

טַפְסְרֵי קָלָל כְּעֵין נְחֹשֶׁת יְצַפְצֵף · טְהוֹר עֵינַיִם
עֲלֵיהֶם יְחוֹפֵף · יְחוּד יְכַסֶּה פָּנָיו בְּלִי
מִתְרוֹפֵף · וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף׃ אלו

כַּבִּיר כֹּחַ הוּא אֵלִי זֶה · כִּי לֹא בָזָה עֱנוּת עַם עָנִי
וְנִבְזֶה · לְהַקְדִּישׁוֹ וּלְהַעֲרִיצוֹ יַחַד נִרְשִׁים
זֶה מִזֶּה · וְקָרָא זֶה אֶל זֶה׃ אלו

מֶלֶךְ מְהֻלָּל בְּפִיהֶם גָּמַר · מוֹרָאוֹ עֲלֵיהֶם תָּמִיד
לְהִשְׁתַּמֵּר · נִשָּׂא וְנֶעֱלָם הִלּוּלוֹ לוֹמַר · וְקָרָא
זֶה אֶל זֶה וְאָמַר׃ אלו

שָׂרָף מְכַנֶּה אֶחָד קָדוֹשׁ · סִלּוּד אוֹמֵר לְבָרוּךְ
וְקָדוֹשׁ · עוֹנִים בִּקְדֻשָּׁה לְהַקְדִּישׁ לְקָדוֹשׁ ·
קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ׃ אלו

פְּאֵר וָשֶׁבַח לַאֲדוֹן הַצְּבָאוֹת · פּוֹצְחִים בְּרִנָּה
מַלְאֲכֵי צְבָאוֹת · צְבָא מָרוֹם גְּדֻלָּתָם
מַצְבִּיאוֹת · יְיָ צְבָאוֹת׃ אלו

קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שׁוֹכֵן עֲלֵיהֶם בְּעֶרֶץ · קַלִּים לָרוּץ
עַד קְצֵה הָאָרֶץ · רָם וְנִשָּׂא יוֹשֵׁב עַל חוּג
הָאָרֶץ · מְלֹא כָל הָאָרֶץ׃ אלו

חזן שָׁמַיִם וּשְׁמֵי שָׁמַיִם כִּסָּה הוֹדוֹ · שְׁחָקִים מִמַּעַל
פּוֹעַל יָדוֹ · תּוֹלֶה תֵבֵל בִּזְרוֹעַ יָדוֹ · קהל
מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃

אֵלּוּ לְאֵלּוּ שׁוֹאֲלִים · אֵלּוּ לְאֵלּוּ מְמַלְּלִים · אָנָּא שׁוֹכֵן מְעַלִּים · לְהַעֲרִיצוֹ
לְהַקְדִּישׁוֹ בִּפְאֵר מְסַלְסְלִים׃

The ſplendour of heaven is as the appearance of his Chaſhmalim *: *when* he is wroth with the ſea, the waves thereof rage: the Seraph trembleth; dread is on him. And with two of them he covereth his feet. *Thoſe aſk*, &c.

The *heavenly* princes whoſe appearance is as burniſhed braſs, praiſe *him* who is pure of ſight, who covereth them: *the angel called* Yedud covereth his face, that he may not be weakened *by terror*. And two of them he uſeth in flying. *Thoſe aſk*, &c.

He who is mighty in power, the ſame is my God, becauſe he hath not deſpiſed the affliction of the poor and deſpiſed people, who all together take leave of each other, to ſanctify and reverence him. And one cried unto another. *Thoſe aſk*, &c.

The King who is perfectly praiſed by their mouth, his fear is continually upon them, to guard *them*, to declare the praiſe of him, who is exalted and concealed. And they cried alternately, and ſaid. *Thoſe aſk*, &c.

The Seraph who is ſurnamed one ſaint †, offereth praiſe to him who is bleſſed and holy, and they anſwer in holineſs to ſanctify the holy One, *ſaying*, Holy, holy, holy. *Thoſe aſk*, &c.

With *joyful* ſhouting the angelic hoſt burſt forth in glorious praiſe to the Lord of hoſts: *thus* at all times are the heavenly hoſts aſſembled, *ſaying*, The Lord of hoſts. *Thoſe aſk*, &c.

He who is holy and tremendous, dwelleth above them with his mighty ſtrength: they run ſwiftly to the ends of the earth: he who is high and exalted ſitteth on the circle of the earth. The whole earth is filled. *Thoſe aſk*, &c.

The heavens and heavens of heavens are covered with his glory: the heavens above are the work of his hands: the univerſe hangeth on his ſtrong hand. The whole earth is filled with his glory.

אלו Thoſe aſk theſe: thoſe ſay unto theſe: Where dwelleth the moſt High? *That* they may reverence and ſanctify him, and praiſe him with the glorious crown.

* For the proper meaning of חשמל, ſee Lingua Sacra, radix חשמל.

† See Dan. viii. 13.

The

ספריה הלאומית ירושלים

פותחין הארון

וּבְכֵן וּלְךָ תַעֲלֶה קְדֻשָּׁה כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ:

קהל וּנְתַנֶּה תֹּקֶף קְדֻשַּׁת הַיּוֹם׃ כִּי הוּא נוֹרָא וְאָיוֹם׃ וּבוֹ תִנָּשֵׂא מַלְכוּתֶךָ׃ וְיִכּוֹן בְּחֶסֶד כִּסְאֶךָ׃ וְתֵשֵׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת׃ אֱמֶת כִּי אַתָּה הוּא דַיָּן וּמוֹכִיחַ׃ וְיוֹדֵעַ וָעֵד׃ וְכוֹתֵב וְחוֹתֵם׃ וְתִזְכּוֹר כָּל הַנִּשְׁכָּחוֹת׃ וְתִפְתַּח סֵפֶר הַזִּכְרוֹנוֹת׃ וּמֵאֵלָיו יִקָּרֵא׃ וְחוֹתֵם יַד כָּל אָדָם בּוֹ׃ וּבַשּׁוֹפָר גָּדוֹל יִתָּקַע׃ וְקוֹל דְּמָמָה דַקָּה יִשָּׁמַע׃ וּמַלְאָכִים יֵחָפֵזוּן׃ וְחִיל וּרְעָדָה יֹאחֵזוּן׃ וְיֹאמְרוּ הִנֵּה יוֹם הַדִּין׃ לִפְקוֹד עַל צְבָא מָרוֹם בַּדִּין׃ כִּי לֹא יִזְכּוּ בְעֵינֶיךָ בַּדִּין׃ וְכָל בָּאֵי עוֹלָם יַעַבְרוּן לְפָנֶיךָ כִּבְנֵי מָרוֹן׃ חזן כְּבַקָּרַת רוֹעֶה עֶדְרוֹ׃ מַעֲבִיר צֹאנוֹ תַּחַת שִׁבְטוֹ׃ כֵּן תַּעֲבִיר וְתִסְפּוֹר וְתִמְנֶה וְתִפְקוֹד נֶפֶשׁ כָּל חַי׃ וְתַחְתּוֹךְ קִצְבָה לְכָל בְּרִיּוֹתֶיךָ׃ וְתִכְתּוֹב אֶת גְּזַר דִּינָם:

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה יִכָּתֵבוּן׃ וּבְיוֹם צוֹם כִּפּוּר יֵחָתֵמוּן׃ כַּמָּה יַעַבְרוּן וְכַמָּה יִבָּרֵאוּן׃ מִי יִחְיֶה וּמִי יָמוּת׃ מִי בְקִצּוֹ וּמִי לֹא בְקִצּוֹ׃ מִי בַמַּיִם וּמִי בָאֵשׁ׃ מִי בַחֶרֶב וּמִי בַחַיָּה׃ מִי בָרָעָב וּמִי בַצָּמָא׃ מִי בָרַעַשׁ וּמִי בַמַּגֵּפָה׃ מִי בַחֲנִיקָה וּמִי בַסְּקִילָה׃ מִי יָנוּחַ וּמִי יָנוּעַ׃ מִי יִשָּׁקֵט וּמִי יִטָּרֵף׃ מִי יִשָּׁלֵו וּמִי יִתְיַסָּר׃ מִי יֵעָנִי וּמִי יֵעָשֵׁר׃ מִי יִשָּׁפֵל וּמִי יָרוּם:

וּתְשׁוּבָה וּתְפִלָּה וּצְדָקָה

מַעֲבִירִין אֶת רוֹעַ הַגְּזֵרָה:

קהל

THE ARK IS OPENED.

ובכן And thus will we ſanctify thee, for thou art our God, *and our* King, who pardoneſt and forgiveſt.

ונתנה תוקף And we will declare the mighty holineſs of this day, for it is fearful and tremendous: and thereon thy kingdom is exalted, thy throne eſtabliſhed in mercy; and on which thou doſt ſit in truth. It is true, that thou art the Judge, inflicteſt puniſhment, art acquainted with all, beareſt witneſs, recordeſt, and ſealeſt: thou alſo remembereſt all *things ſuppoſed to be* forgotten, openeſt the book of records, which is read of itſelf, and in which is the ſignet of all mankind: the great trumpet is ſounded, a ſmall ſtill voice is heard, the angels are terrified, dread and horror hath ſeized them, and they ſay, Lo! the day of judgement, to viſit *even* the hoſt of heaven in judgement, for they are not immaculate in thy ſight when in judgement; and all that enter the world, muſt paſs before thee, as young ſheep; even as when the ſhepherd ſearcheth his flock, he cauſeth his ſheep to paſs under his rod; ſo doſt thou cauſe them to paſs, numbereſt, and counteſt; and viſiteſt every living ſoul, appointeſt the limitation of all thy creatures, and recordeſt the ſentence of their judgement.

בראש השנה On the New Year, it is written, and on the Faſt Day of Atonement it is ſealed, how many are to paſs * by, and how many are to have exiſtence; who is to live, and who is to die: who is to accompliſh the full number of his days †, and who is not to accompliſh them: who is to periſh by water, and who by fire: who by the ſword, and who by the wild beaſt: who with hunger, and who with thirſt: who by an earthquake, and who by the plague: who is to be ſtrangled, and who is to be ſtoned: who is to have repoſe, and who is to be diſturbed: who is to be tranquil, and who is to be perturbated: who is to be proſperous, and who is to be afflicted: who is to become poor, and who is to become rich; who is to be caſt down, and who is to be exalted.

ותשובה BUT PENITENCE, PRAYER, AND CHARITY, Avert the Evil Decree.

* This properly denotes abortions, who may be ſaid to paſs by the world, without entering it.

† Alluding to the appointed time of man. Job, vii. 1. and Pſalm. xc. 10, &c.

קהל כִּי כְּשִׁמְךָ כֵּן תְּהִלָּתֶךָ · קָשֶׁה לִכְעוֹס · וְנוֹחַ לִרְצוֹת · כִּי לֹא תַחְפּוֹץ בְּמוֹת הַמֵּת · כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִחַטָּאתוֹ וְחָיִ · וְעַד יוֹם מוֹתוֹ תְּחַכֶּה לוֹ · אִם יָשׁוּב מִיַּד תְּקַבְּלוֹ : חזן אֱמֶת כִּי אַתָּה הוּא יוֹצְרָם · וְאַתָּה יוֹדֵעַ יִצְרָם · כִּי הֵם בָּשָׂר וָדָם · אָדָם יְסוֹדוֹ מֵעָפָר · וְסוֹפוֹ לֶעָפָר · בְּנַפְשׁוֹ יָבִיא לַחְמוֹ · מָשׁוּל כְּחֶרֶס הַנִּשְׁבָּר · כְּחָצִיר יָבֵשׁ · וּכְצִיץ נוֹבֵל · וּכְצֵל עוֹבֵר · וּכְעָנָן כָּלָה · וּכְרוּחַ נוֹשָׁבֶת · וּכְאָבָק פּוֹרֵחַ · וְכַחֲלוֹם יָעוּף :

וְאַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם :

אֵין קִצְבָה לִשְׁנוֹתֶיךָ · וְאֵין קֵץ לְאוֹרֶךְ יָמֶיךָ · וְאֵין לְשַׁעֵר מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדֶךָ · וְאֵין לְפָרֵשׁ עִלּוּם שְׁמֶךָ · שִׁמְךָ נָאֶה לְךָ · וְאַתָּה נָאֶה לִשְׁמֶךָ · וּשְׁמֵנוּ קָרָאתָ בִשְׁמֶךָ :

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ · וְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ עַל מַקְדִּישֵׁי שְׁמֶךָ · בַּעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ הַנַּעֲרָץ וְהַנִּקְדָּשׁ · כְּסוֹד שִׂיחַ שַׂרְפֵי קוֹדֶשׁ : הַמַּקְדִּישִׁים שִׁמְךָ בַּקּוֹדֶשׁ · דָּרֵי מַעְלָה עִם דָּרֵי מַטָּה : כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ · וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר :
קהל קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת · מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם · מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה · אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ · לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ : סוגרין הארון

☜ מיוסד על פי א"ב כפול

אָז מִלִּפְנֵי בְרֵאשִׁית · דָּת וְכֵס הֵשִׁית : אֲמָנָה יוֹם יוֹם · אֲצוּלָה אִתּוֹ בְּחֶבְיוֹן : בְּאָרְחוֹת לְשַׁעֲשׁוּעִים · בָּהּ לְנַקּוֹת חֵטְא עִם מְשׁוּעִים : גָּמַר

בעצתה

כי For as thy name is, ſo is thy praiſe: difficult to be provoked, and eaſily to be reconciled; for thou delighteſt not in the death of the ſinner, but that he turn from his ſins, and live; and to the day of his death, doſt thou wait for him: if he returns, thou doſt immediately receive him. It is true, that thou haſt formed them, and thou knoweſt their frame, that they are fleſh and blood. The original of man is of the duſt, and his end is to return to the duſt: *and while he lives*, procures his bread at the peril of his life. He is like a broken potſherd, as the withered graſs, as the fading flower, as the ſhadow that paſſeth, as the waving wind, as the flying duſt, and as the paſſing dream.

ואתה BUT, THOU ART THE LIVING AND EVER EXISTING GOD, AND KING!

אין קצבה There is no limitation to thy years, nor any end to the length of thy days: neither is it poſſible to eſtimate the number of thoſe who attend on thy glory, nor to explain the myſtery of thy name; thy name is ſuitable to thee, and thou art conformable to thy name, and our name haſt thou called by thy name.

עשה O grant our requeſt for the ſake of thy name, and ſanctify thy name among thoſe who ſanctify thy name; *O grant it* for the ſake of thy glorious name, that is reverenced and ſanctified *with* the ſpeech of the aſſembly of the holy Seraphim, who ſanctify thy name in holineſs: thoſe who dwell above with thoſe who dwell below, as it is written by the hand of thy prophet; and one cried unto another, and ſaid,

(CONGREGATION) Holy, holy, holy, is the LORD of Hoſts, the whole earth is full of his glory. His glory filleth the univerſe, *and* his miniſtring angels inquire, Where is the place of his glory? *While* thoſe *angels* who are over againſt them, ſay, Bleſſed *is he*.

אז מלפני בראשית Before he created any* thing, he eſtabliſhed the Law and *his* throne (V); it was brought up with him (VI) daily, ſeparated *from all* with him in his ſecret place. He explained it to *his* darlings, that through it the ſins of the people who pray to him may be cleanſed. By her counſel he perfected

* Heb. Before the beginning.

בַּעֲצָתָהּ כָּל בְּאוֹמֶר׳ גָּשָׁה לְהַנֵּן בְּעַד כָּל יְצוּרֵי חוֹמֶר: דִּגְלָה לִפְנֵי מְכוֹן שֶׁבֶת׳ דְּרוֹר יֶשַׁע כְּעָלְתָה בְמַחֲשֶׁבֶת: הוּכָנָה עַד לֹא עוֹלָם׳ הֱיוֹת מֵלִיץ יוֹשֶׁר לְעַם עוֹלָם: וּשְׁנֵי אַלְפֵי רְבָבוֹת גְּדוּדִים׳ וּכְמוֹ הֵם כְּרוּבִים אָז בָּם מִתְגּוֹדְדִים: וְקוּף לְמִסְפָּרָם מַרְבִּים׳ זִיו סַפִּיר כֵּס מַרְכִּיבִים: חַשְׁרַת מַיִם עִם חֶשְׁכַת מַיִם׳ הַבָּא בִמְצוּלוֹת מַיִם: חֵמְא שׁוֹפְכֵי לֵב כַּמַּיִם: טוֹרַח נוֹשֵׂא וְנִרְאֶה נִשָּׂא׳ טוֹעֵן מַשָּׂא בְּקוֹל כָּל תִּשָּׂא: חזן יִתְרַעֲשׁוּ אוֹפָן וְגַלְגַּל׳ יוֹקֶשׁ עַם זוּ לְהָאֳפִין וּלְגַלְגֵּל׳ כְּרוּב וְחַיָּה רוֹפְפִים׳ בְּכַנְפֵי נֶשֶׁר מְעוֹפְפִים׳ כְּאֵב זוּ מַרְפִּים׳ עֲנוֹת לְעֻמַּת שְׂרָפִים:

כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם׳ מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה׳ אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ׳ לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ: קהל בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ: מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶן בְּרַחֲמִים׳ וְיָחוֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ׳ עֶרֶב וָבוֹקֶר בְּכָל יוֹם תָּמִיד׳ פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים:

אָז מִלִּפְנֵי בְרֵאשִׁית׳ אָבוֹת וּבָנִים הֵשִׁית: לָתֵת אֲרוּכָה׳ לְהַעֲלוֹת אֲרוּכָה: מֵאָז צְפָנָם׳ מַחֲרוֹת קִצְּפָם: נוֹעֵץ וְהֵבִין׳ נֶאֱצוּרוֹת לְהַלְבִּין: סָקַר עֲשׂוֹת נְכוֹחָה׳ סִיּוּם לְיוֹם תּוֹכֵחָה: עָלָה בְמַחֲשָׁבָה יַחַד׳ עֲתִידָתָם לְמַלְּטָם מִפַּחַד: פּוֹדָם הֶעֱלִם מִקֶּדֶם׳ פֶּשַׁע לְנַקּוֹת מִקְנוּיַת קֶדֶם: צִפָּה בְּוַעַד יוֹם זֶה׳ צוֹעֲקִים סְלַח נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה: קוֹרֵא דוֹרוֹת מֵרֹאשׁ׳ קוֹשֵׁט אָב לַבָּנִים הֵכִין לִדְרוֹשׁ: חזן רַבּוּ רַחֲמָיו וַחֲסָדָיו׳ רַצּוּת

all *things* with his word: ſhe approached to ſupplicate for all thoſe who were formed of clay. He exalted it before his eſtabliſhed throne, that it might be freedom and ſalvation to thoſe he intended to form *before he created the world*. It was eſtabliſhed before the world exiſted, that it might be an upright advocate for the people *for whoſe ſake* the world *was created*. And twice ten thouſand bands *of angels*, and thus like them are the cherubim aſſembled among them. They raiſe themſelves up to multiply their number: they bear the throne, whoſe ſplendour is like ſapphire. The binding of waters, and the darkneſs of waters, *with all the preceding*, *ſay*, Hide in the depths of the ſea, the ſin of thoſe who pour out their hearts as water. Who beareth with all their trouble, though it ſeems as if he was borne: he beareth the burden of *their iniquity*, *according* to the * expreſſion †, Thou wilt pardon all *iniquity*. May the Ophanim and the Orbs be ſtrongly moved to roll away the iniquity of this people: the cherubs and living creatures let fall their wings ‡, though they fly as with eagle's wings, to heal the ſorrow of Iſrael by their prayer, *with thoſe angels* who are over againſt the Seraphim.

כבודו His glory filleth the univerſe, *and* his miniſtring angels inquire, Where is the place of his glory? *While* thoſe angels who are over againſt them, ſay, Bleſſed *is he*.

ברוך Cong. Bleſſed is the glory of the Lord, from the place of his reſidence. From the place of his reſidence may he regard with mercy, and be gracious to the people, who evening and morning daily proclaim the Unity of his name, by repeating twice *every day* continually with fervent love.

אז מלפני בראשית Before he created any thing, he eſtabliſhed the fathers and children, to give them the wide extended *Law*, that it might be a cure for them: for from *all* antiquity he foreſaw that by their ſins they would incur his wrath; he *therefore* took counſel, and conſidered how to whiten the *red* ſins. He meant to do rectitude, by making it a ſign for the day of rebuke. It was his intention concerning *both fathers and children*, that the prayers of the fathers ſhould deliver the children from the dread of the day of judgement. Their Redeemer had them in mind aforetime, to cleanſe the tranſgreſſion of thoſe, whom he had purchaſed of old. O look at their ſolemn aſſembly this day, when they cry aloud, " O pardon, we beſeech thee, the iniquity of this people." He calleth the generations from the beginning, and hath appointed *this day* to inquire for the merit of the father for the children. His mercies and kindneſſes are abundant, to accept

* Heb. The voice. † Alluding to Hoſea, xiv. 3. ‡ That the prayers may aſcend to the throne of the Supreme without interruption.

רְחוּמָיו וַחֲסִידָיו׃ שֶׁהֵם יְדִידָיו׃ שִׁכְלוּל מַעֲבָדָיו׃
תָּמִיד מְעִידָיו כִּי אֵין בִּלְעָדָיו׃

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶן בְּרַחֲמִים׃ וְיָחוֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ׃ עֶרֶב וָבוֹקֶר בְּכָל יוֹם תָּמִיד׃ פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים׃ קהל שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד׃ אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ הוּא מַלְכֵּנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ׃ וְהוּא יַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָּל חַי לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים׃

☜ מיוסד על פי תשר"ק כפול

אָז מִלִּפְנֵי בְרֵאשִׁית׃ נָוֶה וְינוֹן הֵשִׁית׃ תַּלְפִּיוֹת מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן׃ תִּכֵּן טֶרֶם כָּל עַם וְלָשׁוֹן׃ שִׁכְנוּ עָץ שָׁם לְהַשְׁרוֹת׃ שׁוֹגִים לְהַדְרִיךְ בְּדַרְכֵי יְשָׁרוֹת׃ רֶשַׁע אִם הֶאְדִּים׃ רַחֲצוּ וְהִזַּכּוּ הִקְדִּים׃ קֶצֶף אִם קָצַף בַּאֲיוּמָתוֹ׃ קָדוֹשׁ לֹא יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ׃ צֻמַּתְנוּ בְּבִצְעֵנוּ עַד עַתָּה׃ צוּרֵנוּ עָלֵינוּ לֹא נַעְתָּה׃ פָּנָה מֶנּוּ מְשִׁיחַ צִדְקֵנוּ׃ פַּלְּצֵנוּ וְאֵין מִי לְצַדְּקֵנוּ׃ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְעוֹל פְּשָׁעֵנוּ׃ עוֹמֵס וְהוּא מְחוֹלָל מִפְּשָׁעֵנוּ׃ סוֹבֵל עַל שֶׁכֶם חַטֹּאתֵינוּ׃ סְלִיחָה מְצוֹא לַעֲוֹנוֹתֵינוּ׃ חזן נֵרָפֵא לָנוּ בְּחַבּוּרָתוֹ׃ נֶצַח בְּרִיָּה חֲדָשָׁה עֵת לִבְרָאתוֹ׃ מֵחוּג הַעֲלֵהוּ׃ מִשֵּׂעִיר הַדְלֵהוּ׃ לְהַשְׁמִיעֵנוּ בְּהַר הַלְּבָנוֹן׃ שֵׁנִית בְּיַד יִנּוֹן׃

אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ הוּא מַלְכֵּנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ׃ וְהוּא יַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָּל חַי׃ לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים׃ קהל אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם׃

אַדִּיר אַדִּירֵנוּ׃ יְיָ אֲדוֹנֵנוּ׃ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ׃

והיה

favourably those who love him, and are his pious servants; for they are his beloved, the foundation of all his works, *and* who continually testify that there is no *God* besides him.

ממקומו From the place of his residence may he regard with mercy, and be gracious to the people, who evening and morning daily proclaim the Unity of his name, by repeating twice *every day* continually with fervent love,

שמע Cong. Hear, O Israel, the Lord *is* our God, the Lord *is* One. Our God *is* One; he *is* our Father; he *is* our King; he *is* our Saviour; and through his infinite mercy, will cause us to hear the second time in the sight of all living, the expression, "To be your God."

אז מלפני בראשית Before that he created any thing, he established his dwelling and Yinon *. The lofty armory † he established from the beginning, before any people or language. He counselled to suffer his Divine presence to rest there, that those who err may be guided into the paths of rectitude. Though wickedness be red, *yet* hath he caused *repentance* to precede it, when he said ‡, "Wash ye, make ye clean." Though he should be exceedingly angry with those who fear him, yet, will the holy *One* not awaken all his wrath. We have hitherto adhered § to our evil deeds, yet, hast thou O our Rock, not brought ‖ consummation on us. Our righteous anointed ⸸ is departed from us; horror hath seized us, and we have none to justify us. He hath borne the yoke of our iniquities and our transgression, and is wounded because of our transgression. He beareth our sins on his shoulder, that he may find pardon for our iniquities. We shall be healed by his wound, at the time that the Eternal will create him *as* a new creature. O bring him up from the circle *of the* earth, raise him up from Seir, to assemble us the second time on mount Lebanon, by the hand of Yinon.

אחד Our God *is* One; he *is* our Father; he *is* our King; he *is* our Saviour; and through his infinite mercy will cause us to hear the second time in the sight of all living, the expression, "To be your God." Cong. I am the Lord your God.

אדיר אדירנו Thou wilt surely glorify us; O Lord, our Lord! how excellent is thy name, in all the earth! And the

* The name of the Messiah, as alluding to Psalm. lxxii. 17.

† Meaning the temple, as alluding to Solom. Song. iv. 4.

‡ Isai. i. 16. § And some think, it denotes to cut off.

‖ So as to make an end of us entirely.

⸸ The anointed, means Josiah king of Judah. See Lament. iv. 20.

וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ ׃ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד ׃

אָז מִלִּפְנֵי בְרֵאשִׁית ׃ שִׁבְעָה אֵלֶּה הֵשִׁית ׃ כּוֹנָם מֵעֵת נוֹלָדוּ ׃ כְּתוּרִים מֵעֵת הָרִים יֻלָּדוּ ׃ יְצָרָם וְאָצְלוֹ כְּלָלוֹ ׃ יַחַד לִפְנֵי גִבְעוֹת חוֹלָלוּ ׃ טִפֵּל בְּאָבָם תְּשׁוּבָה ׃ טְבוּעָה הִיא לְבַת הַשּׁוֹבֵבָה ׃ חִתְּלָהּ צֳרִי לְחַטָּאִים ׃ חוֹבֵשׁ לִנְטִעֵי נְטָעִים ׃ זְדוֹנוֹת וּשְׁגָגוֹת בָּהּ לִדְחוֹת ׃ זַעַף וְעֶבְרָה בָהּ לִמְחוֹת ׃ וּמִלִּפְנֵי עָשׂוֹר עֲשָׂרָה ׃ וִיַעֲדָהּ לְמַרְפֵּא סוֹרֵרָה ׃ הִנְנוּ אִתָּנוּ לָךְ אָיוֹם ׃ הַבִּיטָה וּרְאֵה בְּשִׁבְרוֹן לֵב הַיּוֹם ׃ דַּלְיוֹת שׁוֹקַיִם ׃ וּמַצַּב רַגְלַיִם ׃ דְּרִיכַת מָתְנַיִם ׃ וּמַעַד קַרְסֻלָּיִם ׃ גָּשִׁים יְחֵפִים ׃ בְּעִנּוּי עֲיֵפִים ׃ גִּישׁוֹת מְאַלְּפִים ׃ בְּשִׁירוֹת מְעוֹפְפִים ׃ חזן בְּךָ מִתְהַדְּרִים ׃ בְּשִׁמְךָ נֶאְדָּרִים ׃ אַמְּצָךְ מֵאַדִּירִים ׃ אַדִּיר בָּאַדִּירִים ׃ בְּקוֹל אַדִּירִים ׃

אַדִּיר אַדִּירֵנוּ ׃ יְיָ אֲדוֹנֵינוּ ׃ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ ׃ וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ ׃ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד ׃ וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר ׃ קהל יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ ׃

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ ׃ וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ ׃ וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד ׃ כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה ׃

חֲמוֹל עַל מַעֲשֶׂיךָ ׃ וְתִשְׂמַח בְּמַעֲשֶׂיךָ ׃ וְיֹאמְרוּ לְךָ חוֹסֶיךָ בְּצַדֶּקְךָ עֲמוּסֶיךָ ׃ תּוּקְדַּשׁ אָדוֹן עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ ׃

Lord ſhall be King over all the earth: in that day the Lord alone ſhall be acknowledged, and his name *ſhall alſo be* one.

אז מלפני בראשית Before that he created any thing, he eſtabliſhed theſe ſeven things. He intended them from the time they were formed; they were prepared before the mountains were brought forth. They were altogether created and perfected by him, before the vallies were formed. He joined repentance to their offspring, and naturally prepared it for the backſliding * daughter. He bound it as a plaſter for ſinners, and as a bandage for the ſhoots of the ancient plants. By her † means to caſt away preſumptuous and ignorant ſins; and through it, to blot out anger and wrath. He appointed the ten *days* ‡ preceding the tenth *day*, *as* a cure for the backſliding *daughter*. Lo, we approach thee, O thou who art tremendous; O look, and regard the broken hearted this day. *O view* the weakneſs of *our* legs and feet; the bending of *our* loins, and the tottering of *our* ankles. They approach thee barefooted; and are weary with affliction: they are inſtructed in prayer, *and* fly towards thee with praiſe. They glory in thee, are ſtrengthened by thy name: they adore thy might, and with a mighty voice, declare, Thou art moſt mighty.

אדיר אדירנו Thou wilt ſurely glorify us; O Lord, our Lord! how excellent is thy name in all the earth! And the Lord ſhall be King over all the earth: in that day the Lord alone ſhall be acknowledged, and his name *ſhall alſo be* one.

ובדברי קדשך And in thy holy word, it is written, ſaying, The Lord ſhall reign for ever, *even* thy God, O Zion, unto all generations. Hallelujah.

לדור Unto all generations will we declare thy greatneſs, and to all eternity will we ſanctify thy holineſs; and thy praiſe, O our God! ſhall never depart from our mouth, for thou, O God! art a great and holy King.

חמול O have compaſſion on thy works, and rejoice in them: and ſuffer thoſe who truſt in thee, when thou haſt juſtified thoſe who have been borne by thee, to ſay, O Lord! be thou ſanctified over all thy works.

* Alluding to Jerem. xxxi. 22.

† Of repentance.

‡ This denotes the ten penitential days which precede the day of atonement.

כִּי מַקְדִּישֶׁךָ בִּקְדוּשָּׁתֶךָ קְדֻשָּׁתְךָ׳ נָאֶה לְקָדוֹשׁ פְּאֵר מִקְּדוֹשִׁים: וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׳ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׳ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ׳ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׳ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ׳ וְעַל מְכוֹנְךָ וְהֵיכָלֶךָ: עוֹד יִזְכּוֹר לָנוּ אַהֲבַת אֵיתָן אֲדוֹנֵנוּ׳ וּבַבֵּן הַנֶּעֱקַד יַשְׁבִּית מְדַיְּנֵנוּ׳ וּבִזְכוּת הַתָּם יוֹצִיא הַיּוֹם לְצֶדֶק דִּינֵנוּ׳ כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדוֹנֵנוּ: בְּאֵין מֵלִיץ יוֹשֶׁר׳ מוּל מַגִּיד פֶּשַׁע׳ תַּגִּיד לְיַעֲקֹב דְּבַר חוֹק וּמִשְׁפָּט׳ וְצַדְּקֵנוּ בַּמִּשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:

מיוסד על פי א״ב כפול    פותחין הארון

חזן הָאוֹחֵז בְּיַד מִדַּת מִשְׁפָּט: קהל וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא אֵל אֱמוּנָה:

חזן הַבּוֹחֵן וּבוֹדֵק גִּנְזֵי נִסְתָּרוֹת: קהל וּמ״ש בּוֹחֵן כְּלָיוֹת:

חזן הַגּוֹאֵל מִמָּוֶת וּפוֹדֶה מִשַּׁחַת: קהל וּמ״ש גּוֹאֵל חָזָק:

חזן הַדָּן יְחִידִי לְבָאֵי עוֹלָם: קהל וּמ״ש דַּיָּן אֱמֶת:

חזן הֶהָגוּי בְּאֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה: קהל וּמ״ש הָיָה וְהֹוֶה וְיִהְיֶה:

חזן הַוַּדַּאי שְׁמוֹ כֵּן תְּהִלָּתוֹ: קהל וּמ״ש וְאֵין בִּלְתּוֹ:

חזן הַזּוֹכֵר לְמַזְכִּירָיו טוֹבוֹת זִכְרוֹנוֹת: קהל וּמ״ש זוֹכֵר הַבְּרִית:

חזן הַחוֹתֵךְ חַיִּים לְכָל חָי: קהל וּמ״ש חַי וְקַיָּם:

חזן הַטּוֹב וּמֵטִיב לָרָעִים וְלַטּוֹבִים: קהל וּמ״ש טוֹב לַכֹּל:

חזן הַיּוֹדֵעַ יֵצֶר כָּל יְצוּרִים: קהל וּמ״ש יוֹצְרָם בַּבָּטֶן:

חזן הַכֹּל יָכוֹל וְכוֹלְלָם יַחַד: קהל וּמ״ש כֹּל יָכוֹל:

חזן הַלָּן בְּסֵתֶר בְּצֵל שַׁדַּי: קהל וּמ״ש לְבַדּוֹ הוּא:

חזן הַמַּמְלִיךְ מְלָכִים וְלוֹ הַמְּלוּכָה: קהל וּמ״ש מֶלֶךְ עוֹלָם:

כי מקדישך For those who sanctify thee, hast thou sanctified according to thy holiness; *and* praise is comely to the Holy One from those who are sanctified. And thus, may thy name, O LORD, our God! be sanctified over thy people Israel, Jerusalem thy city, Zion the tabernacle of thy glory, the kingdom of the house of David thine anointed, and thine established temple. Our LORD will yet remember in favour of us, the love of the Patriarch Abraham, and for the sake of the son who was bound, will he put aside our adversaries; and for the merit of the perfect *man*, will the tremendous *God* bring forth our judgement to righteousness; for this day is holy to our LORD. If there is not an upright advocate *for us*, to oppose him who reports * *our* transgressions, do thou instruct Jacob in statute and judgement, and justify us in judgement, O thou King of judgement.

THE ARK IS OPENED.

האוחז READER Who taketh hold of the line of judgement †. CONG. And all believe that he is the God of truth.

READ. Who searcheth and proveth the secret repositories. CONG. And all believe that he searcheth the reins.

READ. Who redeemeth from death, and delivereth from the grave. CONG. And all believe that he is a mighty Redeemer.

READ. Who alone judgeth all who come into the world. CONG. And all believe that he is the true Judge.

READ. Who was called by *the name*, I am ‡ that I am. CONG. And all believe that he was, is, and ever will be.

READ. Whose name is sure as his praise. CONG. And all believe that he is *God*, and none else besides him.

READ. Who remembers to those that make mention of him, *their* good acts. CONG. And all believe that he remembers the covenant.

READ. Who decreeth the life of all living. CONG. And all believe that he lives, and exists eternally.

READ. Who is good and beneficent to the bad §, and the good. CONG. And all believe that he is good to all.

READ. Who knoweth the imagination of all creatures. CONG. And all believe that he formed them in the womb.

READ. Who is able to accomplish all things. CONG. And all believe that he is Omnipotent.

READ. Who abideth in the secret shadow; *he is* Almighty. CONG. And all believe that he exists alone.

READ. Who causeth kings to reign, for the kingdom is his. CONG. And all believe that he is the *sole* King of the universe.

* By this figure, Satan is represented as accusing us, and making report of our transgressions. † See Vol. I. Note 47.
‡ Ibid. Note 48. § Ibid. page 109, Note.

חזן הַנּוֹהֵג בְּחַסְדּוֹ כָּל דּוֹר׃ קהל וּמַשְׁנוֹצֵר חֶסֶד׃
חזן הַסּוֹבֵל וּמַעְלִים עַיִן מִסּוֹרְרִים׃ קהל וּמַשְׁ סוֹלֵחַ סֶלָה׃
חזן הָעֶלְיוֹן וְעֵינוֹ אֶל יְרֵיאָיו׃ קהל וּמַשְׁ עוֹנֶה לַחַשׁ׃
חזן הַפּוֹתֵחַ פִּתְחוֹ לְדוֹפְקֵי בִּתְשׁוּבָה׃ קהל וּמַשְׁ פְּתוּחָה יָדוֹ׃
חזן הַצּוֹפֶה לָרָשָׁע וְחָפֵץ בְּהִצָּדְקוֹ׃ קהל וּמַשְׁ צַדִּיק וְיָשָׁר׃
חזן הַקְּצַר בְּזַעַם וּמַאֲרִיךְ אַף׃ קהל וּמַשְׁ קָשֶׁה לִכְעוֹס׃
חזן הָרַחוּם וּמַקְדִּים רַחֲמִים לְרוֹגֶז׃ קהל וּמַשְׁ רַךְ לִרְצוֹת׃
חזן הַשָּׁוֶה וּמַשְׁוֶה קָטוֹן וְגָדוֹל׃ קהל וחזן וּמַשְׁ שׁוֹפֵט צֶדֶק׃
הַתָּם וּמִתַּמֵּם עִם תְּמִימִים׃ וּמַשְׁ תָּמִים פָּעֳלוֹ׃

## תִּשְׂתַּגַּב לְבַדֶּךָ וְתִמְלוֹךְ עַל כֹּל בְּיִחוּד

כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ׃ וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ׃ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד׃

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ׃ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ׃ וְיִירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים׃ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים׃ וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת׃ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם׃ כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃ שֶׁהַשִּׁלְטָן לְפָנֶיךָ׃ עֹז בְּיָדְךָ׃ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ׃ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ׃

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ׃ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ׃ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ׃ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ׃ שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ׃ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ׃ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ׃ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ׃ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ׃

וְאָז צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ׃ וִישָׁרִים יַעֲלֹזוּ׃ וַחֲסִידִים

READ. Who exerciseth his mercy to every generation. CONG. And all believe that he preserveth mercy.

READ. Who patiently beareth with, and turneth his eye from the rebellious. CONG. And all believe that he ever pardons.

READ. Who is most High, and hath his eye on those who fear him. CONG. And all believe that he answereth prayer.

READ. Who openeth the gate to those who knock with repentance. CONG. And all believe that his hand is always open.

READ. Who waiteth for the wicked, and desireth his justification. CONG. And all believe that he is righteous and perfect.

READ. Whose anger is short, and who is long-suffering. CONG. And all believe that it is difficult to anger him.

READ. Who is most merciful, and causeth mercy to precede wrath. CONG. And all believe that he is easy to be reconciled.

READ Who is immutable, and who *holdeth* both high and low equal. CONG. and READ. And all believe that he is a just Judge.

Who is perfect, and dealeth purely with the upright. And all believe that his work is perfect.

Thou alone shalt be exalted, and reign over all in Unity.

As it is written by the hand of thy prophet, And the LORD shall be King over all the earth, in that day the LORD alone shall be acknowledged, and his name *shall also* be one.

ובכן תן פחדך And therefore extend thy fear, O LORD, our God! over all thy works, and thy dread over all thou hast created: that all *thy* works may fear thee, and all creatures bow down before thee: so that they may all form one band, to perform thy will with an upright heart; for we know, O LORD, our God! that dominion appertaineth unto thee; strength *is* in thy hand, and might in thy right hand; and thy name is tremendous over all thou hast created.

ובכן תן כבוד And therefore grant honour unto thy people; applause unto those who fear thee; a pleasing hope unto those who seek thee: and confidence unto those who wait for thee; joy unto thy land, gladness unto thy city, a revival of the kingdom of thy servant David, and an ordination of *renewed* splendour to the son of Jesse, thine anointed, speedily in our days.

ואז צדיקים And then, the righteous shall see *it*, and rejoice; the upright be glad, and the saints exult in song: but iniquity shall

בְּרִנָּה יָגִילוּ · וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ · וְכָל הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה · כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְיֶאֱתָיוּ כֹּל לְעָבְדֶךָ · וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ · וְיַגִּידוּ בָאִיִּים צִדְקֶךָ · וְיִדְרְשׁוּךָ עַמִּים לֹא יְדָעוּךָ · וִיהַלְלוּךָ כָּל אַפְסֵי אָרֶץ · וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְיָ: וְיִזְבְּחוּ לְךָ אֶת זִבְחֵיהֶם · וְיִזְנְחוּ אֶת עֲצַבֵּיהֶם · וְיַחְפְּרוּ עִם פְּסִילֵיהֶם: וְיַטּוּ שְׁכֶם אֶחָד לְעָבְדֶךָ · וְיִירָאוּךָ עִם שֶׁמֶשׁ מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ: וְיַכִּירוּ כֹּחַ מַלְכוּתֶךָ · וִילַמְּדוּ תוֹעִים בִּינָה: וִימַלְּלוּ אֶת גְּבוּרָתֶךָ · וִינַשְּׂאוּךָ מִתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ: וִיסַלְּדוּ בְחִילָה פָּנֶיךָ · וִיעַטְּרוּךָ נֵזֶר תִּפְאָרָה: וְיִפְצְחוּ הָרִים רִנָּה · וְיִצְהֲלוּ אִיִּים בְּמָלְכֶךָ: וִיקַבְּלוּ עוֹל מַלְכוּתֶךָ עֲלֵיהֶם · וִירוֹמְמוּךָ בִּקְהַל עָם · וְיִשְׁמְעוּ רְחוֹקִים וְיָבוֹאוּ · וְיִתְּנוּ לְךָ כֶּתֶר מְלוּכָה:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ · בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ · וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ · כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ · יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ · וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ · כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט · וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ · הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים · אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ · וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת · וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ · וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ · וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה · אֶת יום השבת הזה · ואת יוֹם צוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה · לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה · וְלִמְחוֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ (באהבה) מִקְרָא קוֹדֶשׁ · זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

ומפני

be dumb, and all manner of wickedneſs vaniſh as ſmoke: when thou ſhalt remove the dominion of pride from the earth.

ויאתיו כל לעבדך And all ſhall come to ſerve thee, and bleſs thy glorious name, declare thy righteouſneſs among the iſles, and the people that knew thee not ſhall ſeek thee; they ſhall praiſe thee to the uttermoſt ends of the earth, and ſhall continually ſay, The Lord ſhall be extolled. They ſhall alſo offer their ſacrifices to thee; caſt away their idols, be aſhamed of their graven images, incline to ſerve thee with one accord, worſhip thee with the *riſing* ſun, *as* thoſe who ſeek thy preſence; they will diſcern the power of thy kingdom, and teach underſtanding to thoſe who err. They ſhall likewiſe ſpeak of thy mighty power, and extol thee, who art exalted as Supreme above all. They will praiſe thee with reverence, and crown thee with the crown of glory; the hills will burſt forth with ſong, and the iſlands rejoice, when thou ſhalt *thus* reign: for they all ſhall receive the yoke of thy kingdom, and loudly extol thee in the congregation of the people, ſo that thoſe who are far off ſhall hear *it*, and return, and preſent thee with the crown of dominion.

ותמלוך אתה And thou, even thou, O Lord! ſhalt alone reign over all thy works, in mount Zion, the reſidence of thy glory, and in Jeruſalem the city of thy ſanctuary; as it is written in thy holy word †, The Lord ſhall reign for ever, even thy God, O Zion, from generation to generation. Hallelujah.

קדוש אתה Thou art holy, and thy name is tremendous: and beſides thee, there is no God: as it is written ‡, And the Lord of Hoſts ſhall be exalted in judgement; and the Holy God ſhall be ſanctified by diſplaying his righteouſneſs. Bleſſed art thou, O Lord! the Holy King.

אתה בחרתנו Thou haſt choſen us from all people: thou haſt loved, and favoured us, and exalted us above all nations, and ſanctified as with thy commandments, and brought us near unto thy ſervice, O our King! and haſt called us by thy great and holy name. And with love haſt thou given us, O Lord, our God! [*on the Sabbath*, *ſay*, the Sabbath day, and] this day of atonement, for pardon, forgiveneſs, and atonement: and thereon to pardon all our iniquities: (in love) an holy convocation, a memorial of the departure from Egypt.

† Pſalm. cxlvi. 10.
‡ Iſai. v. 16.

ומפני

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ ׃ וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵינוּ ׃ וְאֵין אָנוּ יְכוֹלִים לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירָתֶךָ ׃ בַּבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו ׃ מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה בְּמִקְדָּשֶׁךָ ׃ יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ׃ מֶלֶךְ רַחֲמָן שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ ׃ וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים ׃ וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ ׃ אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה ׃ וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל חָי ׃ וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם ׃ וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אָרֶץ ׃ וַהֲבִיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה ׃ וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם ׃ וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ ׃ תְּמִידִין כְּסִדְרָן וּמוּסָפִין כְּהִלְכָתָן ׃ אֶת מוּסַף יוֹם השבת הזה ואת יום (צוֹם) הַכִּפֻּרִים הַזֶּה ׃ נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה ׃ כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ ׃ כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ ׃ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ ׃ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר ׃

לשבת וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם ׃ וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ ׃ עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ ׃ זֶה קָרְבַּן שַׁבָּת וְקָרְבַּן הַיּוֹם כָּאָמוּר ׃

וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ ׃

וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיְיָ רֵיחַ נִיחֹחַ ׃ פַּר בֶּן בָּקָר אֶחָד ׃ אַיִל אֶחָד ׃ כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה ׃ תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם ׃

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר ׃ שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר ׃ שְׁנֵי

עשרנים

ומפני חטאינו But becaufe of our fins, we have been carried captive from our land, and removed far from our country; fo that we are not able to prefent in the houfe that thou haft chofen, the offerings enjoined us, *even* in the great and holy houfe, which is called by thy name, becaufe of the hand* which hath been ftretched out againft thy fanctuary. May it be acceptable in thy prefence, O Lord, our God! and the God of our fathers, moft merciful King, to return *unto us*, and through thine abundant mercy, have compaffion upon us, and upon thy fanctuary: O build it fpeedily, and exalt its glory. O our Father! our King! manifeft the glory of thy kingdom over us fpeedily; and fhine forth, and be exalted over us, in the fight of all the living: O gather our difperfions from among the nations, and affemble our outcafts from the extremities of the earth: and conduct us, unto Zion thy city, with *joyful* fong, and unto Jerufalem, the houfe of thy fanctuary, with everlafting joy. And there, in thy prefence, will we perform the offerings enjoined us; *even* the continual *offerings* according to their order, and the additional *offerings* according to their inftitution: and the additional *facrifices* of [*on the Sabbath, fay*, the Sabbath day, and] this day of atonement, will we perform, and offer before thee with fervent love, according to the beheft of thy will, as thou haft written concerning us in thy law, *delivered* by the hands of thy fervant Mofes, from thy glorious mouth; as is faid,

On the Sabbath, say,

וביום השבת And on the Sabbath day, two lambs of the firft year without blemifh, and two tenth deals of fine flour *for* a meat-offering mingled with oil, and the drink-offering thereof. *This is* the burnt-offering of every Sabbath, befides the continual burnt-offering and its drink-offering. This is the offering of the Sabbath: and the offering of the day, as is faid,

ובעשור And on the tenth day of the feventh month, ye fhall have an holy convocation: and ye fhall afflict your fouls: ye fhall not do any work *therein*.

והקרבתם But ye fhall offer a burnt-offering unto the Lord *for* a fweet favour, one young bull, one ram, *and* feven lambs of the firft year, they fhall be unto you without blemifh.

ומנחתם And their meat-offerings and drink-offerings as ordained, three-tenth deals for the bull, two-tenth deals for the

* Alluding to Ezek. x. 7, 8, &c.

ram,

עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל · וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ · וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ · וּשְׁנֵי שְׂעִירִים לְכַפֵּר · וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם ׃

לשבת יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג · עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי · כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ · וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ · חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ · זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית ׃

בעלינו פותחין הארון · בשלא שם חלקנו כהם סוגרין הארון · בואנחנו פותחין הארון ׃

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית · שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת · וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה · שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם ׃ וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים · לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא ׃ שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ · וְכִסֵּא כְבוֹדוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל · וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים ׃ הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד · אֱמֶת מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ · כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ · כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל · וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד ׃

השליח צבור חוזר בקול רם הוא אלהינו וכו׳ · בשעה שהצבור אומר הוא אלהינו וכו׳ · אומר החזן אלו הפסוקים · וטוב לבטל גזירות רעות ׃ וקבלה היא מן רבי אליעזר בעל הרוקח ׃

אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ ׃ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד ׃ שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד ׃ הֵן לַיְיָ אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָאָרֶץ וְכָל אֲשֶׁר בָּהּ ׃ כִּי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים

ram, and one-tenth deal for *each* lamb, with wine for their drink-offerings, two kids for an atonement, and the continual *burnt-offerings*, according to their inſtitution.

On the Sabbath, say,

ישמחו They who obſerve the Sabbath, and call it a delight*: the people who ſanctify the ſeventh day, ſhall rejoice in thy kingdom: they ſhall all be ſatisfied and delighted with thy goodneſs: for thou waſt pleaſed with, and didſt ſanctify the ſeventh *day*; the *moſt* deſirable of days, didſt thou call it, a memorial of the work of the creation.

The Ark is opened, at *Neither hath he appointed*, &c. it is closed; at *But we*, &c. it is opened again.

עלינו לשבח It is peculiarly our *duty* to praiſe the Lord of all; to aſcribe greatneſs to him who formed the *world* in the beginning; ſince he hath not made us like the nations of the different countries, nor placed us like the families of the earth; neither hath he appointed our portion like theirs, *nor* our lot like their multitude. But we proſtrate ourſelves before the Supreme King of kings! the Holy and Bleſſed One: he who ſtretched out the heavens, and laid the foundations of the earth; the reſidence of whoſe glory is in the heavens above, and the divine majeſty of his power in the higheſt heavens. He is our God, *there is* none elſe. Our King is Truth, and there is none beſides him: as it is written in his law, Know therefore this day, and reflect in thy heart, that the Lord he is God, in heaven above, and on the earth beneath: *there is* none elſe.

The Reader says הוא אלהינו, &c. While the Congregation says הוא אלהינו, the Reader says the following verses.

אתה Thou haſt been ſhewn to underſtand that the Lord he is God, *there is* none beſides him. Know therefore this day, and reflect in thy heart, that the Lord he is God, in heaven above, and on the earth beneath; *there is* none elſe. Hear, O Iſrael! the Lord *is* our God, the Lord *is* One. Behold, the heavens and the heavens of heavens belong to the Lord our God; the earth, and all that is therein. For the Lord your God, is the

* Alluding to Iſai. lviii. 13.

וַאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד׃ כִּי שֵׁם יְיָ אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבוֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם׃ סוגרין הארון

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ׳ הֱיֵה עִם פִּיפִיּוֹת שְׁלוּחֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל׳ הָעוֹמְדִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים מִלְּפָנֶיךָ עַל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל׳ הוֹרֵם מַה שֶׁיֹּאמְרוּ׳ הֲבִינֵם מַה שֶׁיְּדַבֵּרוּ׳ הֲשִׁיבֵם מַה שֶׁיִּשְׁאֲלוּ׳ יַדְּעֵם הֵיאַךְ יְפָאֵרוּ׃ בְּאוֹר פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן׳ בֶּרֶךְ לְךָ יִכְרְעוּן׳ עַמְּךָ בְּפִיהֶם יְבָרֵכוּן׳ וּמִבִּרְכוֹת פִּיךָ כֻּלָּם יִתְבָּרְכוּן׃ עַמְּךָ לְפָנֶיךָ יַעֲבִירוּן׳ וְהֵם בַּתָּוֶךְ יַעֲבוֹרוּן׳ עֵינֵי עַמְּךָ בָּם תְּלוּיוֹת׳ וְעֵינֵיהֶם לְךָ מְיַחֲלוֹת׃ גָּשִׁים מוּל אֲרוֹן הַקּוֹדֶשׁ בְּאֵימָה׳ לְשַׁכֵּךְ כַּעַס וְחֵימָה׃ וְעַמְּךָ מְסַבְּבִים אוֹתָם כַּחוֹמָה׳ וְאַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם תַּשְׁגִּיחַ אוֹתָם לְרַחֲמָה׃ עַיִן נוֹשְׂאִים לְךָ לַשָּׁמַיִם׳ לֵב שׁוֹפְכִים נוֹכְחָךְ כַּמַּיִם׳ וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן הַשָּׁמַיִם׃ שֶׁלֹּא יִכָּשְׁלוּ בִלְשׁוֹנָם׳ וְלֹא יִנָּקְשׁוּ בְּשִׁנּוּנָם׳ וְלֹא יֵבוֹשׁוּ בְּמַשְׁעֵנָם׳ וְלֹא יִכָּלְמוּ בָם שְׁאוֹנָם׳ וְאַל יֹאמַר פִּיהֶם דָּבָר שֶׁלֹּא כִרְצוֹנֶךָ׃ כִּי חֲנוּנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ הֵמָּה חֲנוּנִים׳ וּמְרוּחָמֶיךָ הֵמָּה מְרוּחָמִים׃ כְּמָה שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵת אֲשֶׁר תָּחוֹן יוּחָן׳ וְאֵת אֲשֶׁר תְּרַחֵם יְרוּחָם׃ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ׳ וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל טוּבִי עַל פָּנֶיךָ׳ וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְיָ לְפָנֶיךָ׳ וְחַנֹּתִי אֶת אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃

ונאמר

God of gods, and LORD of lords, the great, mighty, and tremendous God, who refpecteth not perfons, nor taketh a bribe. When I call on the name of the LORD, afcribe ye greatnefs unto our God. Bleffed be the name of the LORD, from henceforth and for evermore.

THE ARK IS CLOSED.

אלהינו Our God, and the God of our fathers, be a guide to the mouths of the deputies * of thy people, the houfe of Ifrael, who ftand in thy prefence to pray and fupplicate for thy people, the houfe of Ifrael. Teach them what they fhall fay, caufe them to underftand what they are fpeaking, anfwer their requeft, and inftruct them how to glorify *thee*. *May* they walk *in* the light of thy countenance: they bend the knee unto thee, and with their mouth blefs thy people; may they all together be bleffed with the bleffing of thy mouth. Thy people pafs before thee, and they pafs in the midft; the eyes of thy people are fixed on them, and their eyes wait on thee. They approach the ark in dread, to appeafe thy wrath and anger; thy people compafs them about as a wall; O that thou wouldeft regard them from heaven with compaffion. They lift up the eye to thee towards heaven, *and* pour out their foul to thee as water; O mayeft thou hear them from heaven. O may they not faulter with their tongue, be entangled in their fpeech, be afhamed of their fupport, nor their congregation be confounded through them; neither fuffer their mouth to utter a word, that is contrary to thy will: for thofe who are favoured of thee, O LORD, our God! are indeed favoured; and thofe on thom thou haft mercy, are treated with the tendereft affection: as we know, O LORD, our God! that thou wilt be gracious to whom thou pleafeft, and wilt fhew mercy to whom thou art inclined: as it is written in thy law †, "And he faid, I will caufe all my goodnefs to pafs before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee, and will be gracious to whom I will be gracious, and will fhew mercy to whom I will fhew mercy."

* Meaning the Readers of the Synagogues.

† Exod. xxxiii. 19.

ונאמר · אל יבושו בי קויך ה״ אלהים צבאות ואל יכלמו בי מבקשיך אלהי ישראל:

חזן פותחין הארון

אוֹחִילָה לָאֵל · אֲחַלֶּה פָנָיו · אֶשְׁאֲלָה מִמֶּנּוּ · מַעֲנֵה לָשׁוֹן · אֲשֶׁר בִּקְהַל עָם · אָשִׁירָה עֻזּוֹ · אַבִּיעָה רְנָנוֹת · בְּעַד מִפְעָלָיו: לְאָדָם מַעַרְכֵי לֵב · וּמֵיְיָ מַעֲנֵה לָשׁוֹן: יְיָ שְׂפָתַי תִּפְתָּח · וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: סוגרין הארון

☜ מיוסד על פי א״ב מכופלת כמה פעמים עד סוף סדר עבודה · ובסוף חתום שם המחבר משלם ברבי קלונימוס חזק יצ״ו:

קהל אַמִּיץ כֹּחַ כַּבִּיר וְרַב אוֹנִים · אֲשֶׁר מִי יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֶׂךָ גְּבוּרוֹתֶיךָ · אוֹמֶץ עֲלִיּוֹת קָרִיתָ עַל קָרִים · אַף יִסַּדְתָּ תֵּבֵל עַל בְּלִימָה: בִּהְיוֹת עוֹלָם חוֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וְעֵיפָה · בְּמַעֲטֵה לְבוּשְׁךָ אוֹר בּוֹקֶר הִגַּהְתָּ · בֵּין זְדוֹנִים חַצְתָּ כְּקֶרַח הַנּוֹרָא · בְּצוּל הִקְוִיתָם לְבַל יְכַסּוּן חֶלֶד: גָּלִיתָ פְּנֵי נְשִׁי וְהֶנִיצָה תְנוּבָה · גַּן מִקֶּדֶם מַטַּעְתָּ לְשַׁעֲשׁוּעַ מַאֲמִירֶךָ · גּוֹדֶל מְאוֹרוֹת תָּלִיתָ בִּרְקִיעַ עֻזֶּךָ · גַּם צְבָא מַזָּרוֹת עִמָּם צִוִּיתָ: דִּי שָׁחִים וְדָאִים מִשַּׁעַל צֵרַתָּה · דִּמְיוֹן בָּרִיחַ לְכִירַת יוֹשְׁבֵי גַנִּים · דְּבוּקַת רְגָבִים הוֹצִיאָה רוֹמְשִׂים וְשׁוֹאֲפִים · דָּר קָנֶה וּבִצָּה לַאֲרוּחַת קְרוּאֶיךָ: הֵכַנְתָּ טֶבַח וּמֶסֶךְ וְסוֹעֵד אַיִן · הִקְרַצְתָּ גּוֹלֶם מֵחוֹמֶר בְּתַבְנִית חוֹתָמֶךָ · הֵפַחְתָּ בְּחֶלְדּוֹ טוֹהַר נֶשֶׁם מִזְּבוּלֶךָ · הוּרְדַּם וּמִצַּלְעוֹ עֵזֶר לוֹ יָעַדְתָּה: וְצִוִּיתוֹ בְּלִי לְעוֹט מֵעֵץ

ונאמר And it is ſaid*, O ſuffer not them who truſt in thee, O Lord God of hoſts, to be ſhamed for my ſake: let not thoſe who ſeek thee be confounded through me, O God of Iſrael.

The Ark is Opened.

אוחילה לאל I will hope in God: I will entreat his preſence; and beſeech him *to grant me* eloquence of language†; that in the congregation of the people, I may ſing of his mighty power, *and* in joyful ſtrains, rehearſe his wonderful works ‡. The diſpoſitions of the heart, are of man, but the utterance of ſpeech, is from the Lord. O Lord! open thou my lips, and my mouth ſhall declare thy praiſe.

May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable in thy preſence, O Lord! *who art* my Rock, and Redeemer.

The Ark is Closed.

אמיץ כח O *thou art* mighty in power, great and abundant in ſtrength; for who can do according to thy great works? Thou didſt lay the beams of the mighty chambers § upon the cold waters: thou didſt alſo found the earth on a vacuum. When the world was in gloomy darkneſs and the ſhadow of death; with the covering of thy garment didſt thou cauſe the morning light to ſhine forth: between the preſumptuous waters didſt thou make a diviſion as the fearful ice; thou didſt gather the *nethermoſt* waters into the deep, that they ſhould not cover the earth. Thou didſt uncover the face of the earth, and didſt cauſe its fruits to ſpring forth: thou didſt plant a garden eaſtward, for the delight of thy beloved. Great luminaries didſt thou fix in thy mighty heavens, the hoſt of Mazaroth didſt thou alſo command with them. Multitudes of the finny brood, and feathered race didſt thou form from the meaſured waters: as alſo the ſhooting Leviathan (vii) for a feaſt, for thoſe who ſit in the gardens (viii); from the adhering clods didſt thou bring forth the creeping things that ſup up *the duſt, as alſo Behemoth* who feedeth among the reeds and mire, for an entertainment for thoſe whom thou haſt invited. Thou didſt prepare meat and drink, though there was yet none to partake of them. Thou didſt then form a body of clay, according to the form of thy ſignet, and didſt infuſe into it a pure ſpirit from thy habitation: he then fell into a deep ſleep, and of his rib, didſt thou prepare an help for him. Thou didſt alſo command him, not to eat of the tree of know-

* Pſalm. lxix. 7. † Heb. The anſwer of the tongue.

‡ Heb. I will utter ſongs for his works.

§ Gen. i. 20. and alluding to Iſai. xl. 12.

ledge,

הַדַּעַת׃ וְהֵפֵר צִוּוּי כְּפֶתִי בְּהַשָּׁאַת זוֹחֵל׃ וְעָנַשׁ
בְּזוֹעַת אַף לִטְרוֹף חֻקּוֹ׃ וְאִוֶּלֶת בְּצִירִים וְעָרוּם
עָפָר לַחְמוֹ׃ זֵרוּי רִבְעוֹ הִקְפֵּיתָ בְּבֶטֶן חוֹמֶדֶת׃
זָרְעָה וְהוֹלִידָה אִכָּר וְרוֹעֵה צֹאן׃ זֶבַח וָשַׁי הִגִּישׁוּ
לְמוֹלֶךְ יַחַד׃ זָעַמְתָּ בָּרַב וְשָׁעַתָּ תְּשׁוּרַת צָעִיר׃
חָמַל רַחֲמָיו שִׁיחֵת וְעָרַף אָח׃ חִלָּה פָנֶיךָ וְשַׂמְתָּ
לוֹ אוֹת׃ חָלוּ שְׁלִישִׁים קְרוֹא בְשִׁמְךָ לַסֶּמֶל׃ חֵיל
נוֹזְלִים קָרָאתָ וּשְׁטָפוּם וְאָבָדוּ׃ טָעוּ גֵאִים וּפָצוּ
צוּר לְנֶגְדֶּךָ׃ טוֹרְפוּ בְּחוֹם הוֹמִים וְזוֹרְבוּ נִצְמָתוּ׃
טָעוּן גּוֹפֶר נוֹשַׁע כְּסַגֶּרֶת בַּעֲדוֹ׃ טִפּוּלָיו הִפְרֵיתָ
וּמִלְאוּ פְּנֵי צִיָּה׃ יָעֲצוּ נֶאֱחָדִים לָרוּם עַד לַשַּׁחַק׃
יוּקְשׁוּ נָפְצוּ בְּרוּחַ סוּעָה וָסַעַר׃ יְדִיד אֲתוּי עֵבֶר
יְדָעֲךָ בָּעוֹלָם׃ יִחוּס זְקוּנָיו הֶעֱלָה לְךָ לְכָלִיל׃
כְּשֶׂה תָמִים בּוֹחַר אִישׁ תָּם׃ כְּחָשַׁק יְשִׁיבַת
אוֹהָלִים וְנִמְשַׁךְ אַחֲרֶיךָ׃ כּוֹשֶׁר חֲנִיטֵי יוֹף הוֹצֵאתָ
מֵחֲלָצָיו׃ כֻּלּוֹ זֶרַע אֱמֶת וְאֵין דּוֹפִי׃ לְשָׁרְתֶךָ
אִוִּיתָה לֵוִי אִישׁ חֲסִידֶךָ׃ לְהַבְדִּיל מִגִּזְעוֹ מוּקְדָּשׁ
קוֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ לִקְשׁוֹר נֵזֶר קֹדֶשׁ וְלַעֲטוֹת אוּרִים׃
לֵישֵׁב בִּכְבוּדָּה פְּנִימָה יָמִים שִׁבְעָה׃ מַחֲזִיקֵי
אֲמָנָה שָׁבוּעַ קוֹדֶם לֶעָשׂוֹר׃ מַפְרִישִׁים כֹּהֵן הָרֹאשׁ
בְּדַת הַמִּלֻּאִים׃ חזן מַזִּים עָלָיו מֵי חַטָּאת
לְטַהֲרוֹ׃ זוֹרֵק מַקְטִיר וּמֵטִיב לְהִתְרַגֵּל
בַּעֲבוֹדָה׃

קה׳ נִלְוִים אֵלָיו נְבוֹנִים יְשִׁישֵׁי שַׁעַר׃ נוֹאֲמִים לוֹ
קְרָא נָא בְּפִיךָ׃ נוֹגַהּ תְּשִׁיעִי יַעֲמִידוּהוּ
בְּשַׁעַר קָדִים׃ נוֹי זִבְחֵי יוֹם לְפָנָיו יַעֲבִירוּ׃ סֶמֶךְ

ledge, but he like a ſimpleton, diſobeyed the command by the perſuaſion of the ſerpent; when he was puniſhed by being obliged to ſeek his daily food by the ſweat of his brow; his fooliſh *wife* with the pains of child birth, and the ſubtle *ſerpent* wi h duſt for his food. When he knew his wife, ſhe conceived, and brought forth a huſbandman and a ſhepherd: a ſacrifice and preſent they together offered unto thee; when thou waſt wroth with the elder, but didſt accept the preſent of the younger. Fraternal love was extinguiſhed in him, and he * ſlew his brother: but when he ſupplicated thy preſence, thou didſt fix a mark on him. When the third *generation* began to commit idolatry †, thou didſt call forth the hoſt of the flood to overflow and deſtroy them ‡. The proud ones § erred, when they ſaid, Depart from || us; but they were deſtroyed by the heat (IX) of the raging *flood*; they were burnt and cut off; while he who depended *on the ark* of Gopher *wood*, was ſaved, becauſe thou didſt ſhut him in. His offspring didſt thou multiply, that they filled the earth. They all together took counſel to aſcend to heaven, but *God* ſcattered them as ſtubble by a mighty tempeſt and whirlwind. The beloved who came from the other ſide *of the river*, made thee known in the world; and offered unto thee, the ſon of his old age, for a whole burnt-offering. As a lamb without blemiſh, was the perfect man made choice of; becauſe he delighted to dwell in the tents, and adhered unto thee: a beautiful upright race didſt thou bring forth from his loins, wholly a true ſeed, in which there is no contamination. Thou didſt deſire Levi thy holy one to miniſter to thee; to ſeperate from his ſtem, he who was *to miniſter* in the holy of holies; *whoſe head* was bound with the holy tiara, and robed with the Urim; and who was obliged to ſit ſeven days gloriouſly within the tabernacle. They who are ſtrong in faith, ſeperated the High Prieſt a week before *the faſt* of the tenth *day*, according to the ſtatute of conſecration. The water of purification was ſprinkled on him to cleanſe him; *and the ſeven preceding days*, he ſprinkled *the blood*, offered the incenſe, and trimmed *the lamps*, that he might be accuſtomed to the ſervice.

נלוים The wiſe elders who ſat in the gate joined him, and ſaid unto him, Read aloud *the portion of the Law:* on the morning of the ninth *day*, he was placed at the eaſt gate, and the handſome ſacrifices of the day paſſed in review before him. When

* Heb. He brake the neck of his brother.

† Heb. Called the idol by thy name.

‡ It is held by the Rabbins, that one third of the world was deluged in the days of Enoſh.

§ The Antediluvians. || Alluding to Job, xxi. 14.

the

בִּיאַת שֶׁמֶשׁ צִידוֹ יַמְעִיטוּ׃ סָאַב לוֹבֵן פֶּן בְּרֶדֶם יִקְרֵהוּ׃ סָבֵי שִׁבְטוֹ לְלַמֵּד חֵפֶן יוֹלִיכוּהוּ׃ סַמִּים לְתַמֵּר בִּפְנִים אוֹתוֹ יַשְׁבִּיעוּ׃ סָמַר בְּשָׂרוֹ וְהִדְמִיעַ כִּי נֶחְשַׁד׃ סָרוּ גַּם הֵם וּבֶכֶה הִגִּירוּ׃ שִׂיחַ מִדְרָשׁ בְּפֶה וּבִכְתַב הִגָּיוֹן׃ סְבִיבָיו יְשַׁנְּנוּ לְעוֹרְרוֹ עַד חֲצוֹת׃ עָלְצוּ תְּרוֹם דֶּשֶׁן בְּפַיִס רִאשׁוֹן׃ עוֹד יָפִּיסוּ לְדִישׁוּן פְּנִימִי וּמְנוֹרָה׃ עֵקֶב קְטוֹרֶת פַּיִס חֲדָשִׁים יְשַׁלֵּשׁוּ׃ עֲרוֹךְ נְתָחִים יַחַד פַּיִס הָרְבִיעִי׃ עָלָה בְּרַק הַשַּׁחַר כְּנָם הַצּוֹפֶה׃ עָלָיו פֵּירְשׁוּ מָסָךְ בּוּץ לְהַצְנִיעַ׃ עֵירָה סוּתוֹ טָבַל וְעָט זְהָבִים׃ עָמַד וְקִדֵּשׁ וְקָרַץ תָּמִיד הַשַּׁחַר׃ פִּקֵּד לְמָרְקוֹ וְהוּא קִבֵּל וְזָרַק׃ פֵּירַשׁ הִקְטִיר וְהֵטִיב הִקְרִיב וְנִסֵּךְ׃ פְּעֻלַּת כָּלִיל הִשְׁלִים וְעָשׂ כַּסֵּדֶר׃ פֵּרְסוּ סָדִין לָבָן עוֹד כְּבָרִאשׁוֹנָה׃ פַּרְוָה בַּקּוֹדֶשׁ שָׁם קִדֵּשׁ וּפָשַׁט׃ פָּסַע וְטָבַל לְבֵנִים עָט וְקִדֵּשׁ׃ פְּלוּסִים עֶרְכָּם מָנִים שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ פְּאוּרִים לְשָׁרֵת בָּם לְמֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ פָּרוֹ מוּצָּב בֵּין אוּלָם לַמִּזְבֵּחַ׃ פָּנָיו יָמָּה וְרֹאשׁוֹ נֶגְבָּה מְעֻקָּם׃ חזן פָּגַשׁ וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁוֹ׃ פְּשָׁעָיו הוֹרֶה וּבְחֵבּוֹ לֹא טָמַן׃

חזן וְכַךְ הָיָה אוֹמֵר׃ אָנָּא הַשֵּׁם׃ חָטָאתִי׃ עָוִיתִי׃ פָּשַׁעְתִּי׃ לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי׃ אָנָּא בַּשֵּׁם׃ כַּפֶּר נָא׃ לַחֲטָאִים׃ וְלַעֲוֹנוֹת׃ וְלַפְּשָׁעִים׃ שֶׁחָטָאתִי׃ וְשֶׁעָוִיתִי׃ וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי׃ לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי׃ כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ׃ כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ׃

קהל

the ſun was near ſetting, he was not ſuffered to eat a groſs meal; for fear that in his ſleep he might by accident pollute the white *garments:* the elders of his tribe led him *from the Sanhedrin,* to be inſtructed in taking his hands * full; they alſo bound him by an oath (x) to the due performance of raiſing the pillar of incenſe in the holy place †. His fleſh trembled, and his tears flowed, becauſe he was ſuſpected; they alſo turned aſide, and wept ſore (xi). *If* he *was a man of* erudition, he lectured on both the written and oral *Law;* if not, thoſe who attended him, read unto him till midnight to keep him awake. With joy the firſt lot (xii) removed the aſhes from the altar: the ſecond lot removed the aſhes from the inner altar, and the candleſtick: for the offering of incenſe, they caſt the lot the third time: and for the arrangement of the members, they caſt the fourth lot. As ſoon as the watchman proclaimed that the morning ſtar had riſen, they ſpread a veil of fine linen to conceal (xiii) him: he put off his clothes, bathed, and put on the golden garments (xiv): he then waſhed *his hands and feet,* and performed the jugulation of the morning continual *burnt-offering* in part; and commanded *another* to complete it; while he received the blood and ſprinkled it: he then went to offer incenſe, and trim *the lamps:* he then offered *the burnt-offering,* and poured out the drink-offering, performing the ſervice of the whole burnt-offering according to order; he then entered the chamber of Parvah (xv) in the holy place, where they again ſpread a veil before him as at firſt; there he waſhed his hands and feet, and put off his *golden* garments: he then went and bathed, put on the white garments, and waſhed his hands and feet. Theſe were coſtly garments from Egypt, of the value of eighteen maneh (xvi): they were moſt beautiful, *and fit to be worn* by him who miniſtered to the King of glory. He then drew near to his own bull, which was placed between the porch and the altar, his face towards the weſt, and his head turned towards the ſouth: he laid his hand on its head, and made confeſſion of his tranſgreſſions, not concealing any.

וכך And thus did he ſay, O God! I now *acknowledge that,* I have ſinned; I have committed iniquity; I have tranſgreſſed againſt thee; *even* I, and my houſehold. I beſeech *thee* now by *thy ineffable* NAME, to forgive, pardon, and grant expiation, for the ſins, iniquities, and tranſgreſſions, which I have committed againſt thee: *even* I, and my houſehold: as it is written in the Law of thy ſervant Moſes, from thy glorious mouth, "For on this day ſhall he make an atonement for you, to cleanſe you from all your ſins, before the LORD."

* Of the incenſe. Levit. xvi. 12. † Ibid. 13.

קהל וחזן וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בָּעֲזָרָה · כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא מְפוֹרָשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה · הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם · וְאוֹמְרִים בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

חזן וְאַף הוּא הָיָה מִתְכַּוֵּן לִגְמוֹר אֶת הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְבָרְכִים וְאוֹמֵר לָהֶם תִּטְהָרוּ: וְאַתָּה בְּטוּבְךָ הַגָּדוֹל מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ:

קהל צָעַד לֵילֵךְ לוֹ לְמִזְרַח עֲזָרָה · צֶמֶד שְׂעִירִים שָׁם מֵהוֹן עֵדָה · צְמוּדִים אֲחוּיִם שָׁוִים בְּתוֹאַר וּבְקוֹמָה · צָגִים לְכַפֵּר עֲוֹן בַּת הַשּׁוֹבֵבָה: צָהוֹב חֲלָשִׁים טָרַף וְהֶעֱלָה מִקַּלְפִּי · צָנַח וְהִגְרִיל לְשֵׁם גָּבוֹהַּ וְלַצּוּק · צָעַק בְּקוֹל רָם לַיְיָ חַטָּאת · צוֹתְתָיו עָנוּ לוֹ וּבָרְכוּ אֶת הַשֵּׁם: צֶבַע זְהוֹרִית קָשַׁר בְּרֹאשׁ הַמִּשְׁתַּלֵּחַ · צִגְּתוֹ אֱמֶן נֶגֶד בֵּית שִׁלּוּחַ ·
חזן צָלַח וּבָא אֵצֶל פָּרוֹ שֵׁנִית · צַחַן מַמְּהוּ פְּנֵי צוּר הִתְוַדָּה:

חזן וְכַךְ הָיָה אוֹמֵר · אָנָּא הַשֵּׁם · חָטָאתִי · עָוִיתִי · פָּשַׁעְתִּי · לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי וּבְנֵי אַהֲרֹן עַם קְדוֹשֶׁיךָ · אָנָּא בְּשֵׁם · כַּפֶּר נָא · לַחֲטָאִים · וְלַעֲוֹנוֹת · וְלַפְּשָׁעִים · שֶׁחָטָאתִי · וְשֶׁעָוִיתִי · וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי · לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי וּבְנֵי אַהֲרֹן עַם קְדוֹשֶׁיךָ: כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ: כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ:

והכהנים והעם And when the priefts and the people who ftood in the court, heard the glorious, tremendous, and ineffable NAME *, proceed from the mouth of the High Prieft, with fanctity and purity, they kneeled and proftrated themfelves, falling on their faces, and faying, Bleffed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever.

ואף READ. He alfo was attentive, to finifh pronouncing the *ineffable* Name, *fo as to correfpond* with thofe who faid the blefsing, and to whom he faid, " Ye fhall be clean " CONG. And thou in thy great goodnefs, didft awaken thy mercy, and granteft forgivenefs to thy pious fervant.

צעד He then proceeded to the eaft of the court, where two kids were placed, purchafed by the congregation: they were both alike in form and height; and ftood there to make expiation for the iniquity of the backfliding daughter. There were *two* lots of gold, which having fhook in the box, he plunged *his hand in*, and drew out the lot for the LORD, and the other for the ftrong † rock: *having put the lot on the kid*, he cried with a loud voice, A fin-offering to the LORD: thofe who heard him, anfwered him by bleffing the LORD. He tied a fcarlet fillet on the head of the fcape *goat*, and placed it exactly oppofite to where it was to be fent; he then paffed by, and drew near a fecond time to his own bull, when he made confeffion to the Creator, of the fins of his tribe.

וכך And thus did he fay, O God! I now *acknowledge that*, I have finned; I have committed iniquity; I have tranfgreffed againft thee; *even* I, and my houfehold, and the fons of Aaron thy holy people. I befeech *thee* now by *thy ineffable* NAME, to forgive, pardon, and grant expiation, for the fins, iniquities, and tranfgreffions, which I have committed ‡ againft thee: *even* I, and my houfehold, and the fons of Aaron thy fanctified people; as it is written in the Law of thy fervant Mofes §, from thy glorious mouth, " For on this day fhall he make an atonement for you, to cleanfe you from all your fins, before the LORD."

* Called alfo שם בן ד׳ אותיות, The name of four letters. Vide Lingua Sacra, radix אלה.

† Becaufe the goat was fent to be thrown down a ftrong rock, where it was dafhed to pieces.

‡ Heb. Which I have finned, &c.

§ Levit. xvi. 30.

קהל וחזן וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בָּעֲזָרָה׳ כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא׳ מְפוֹרָשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹּהֵן גָּדוֹל בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה׳ הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם׳ וְאוֹמְרִים בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

חזן וְאַף הוּא הָיָה מִתְכַּוֵּן לִגְמוֹר אֶת הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְבָרְכִים וְאוֹמֵר לָהֶם תִּטְהָרוּ: וְאַתָּה בְּטוּבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ לְשֵׁבֶט מְשָׁרְתֶיךָ:

קָח מַאֲכֶלֶת חַדָּה וְשָׁחֲטוֹ כַּסֵּדֶר׳ קִבֵּל דָּם בְּמִזְרָק וּנְתָנוֹ לַמְמָרֵס: קְרִישָׁתוֹ יְמַס עַד עֵת הַזָּיָה׳ קָפוּי פֶּן יְהִי וְתוּעֲדַר סְלִיחָה: קוֹחַ לוֹחֲשׁוֹת חַת בְּמַחְתַּת פַּרְוַיִם׳ קַלָּה וְגָלֶד רַךְ וַאֲרוּכַּת יָד׳ קָדַר לְתוֹכָהּ שְׁלֹשֶׁת קַבִּין גֶּחָלִים׳ קִרְבּוֹ לוֹ בָּזָךְ וּגְדוּשַׁת דַּקָּה: קָלַט וְחָפַן וְהֵרִיק לְתוֹךְ בָּזָךְ׳ קָפַץ מַחְתָּה בִּימִין וּבָזָךְ בִּשְׂמֹאל׳ קִישׁ צְעָדָיו לְפָרֹכוֹת וְקֵרַב לַבַּדִּים׳ קְטוֹרֶת שָׂם בֵּינֵימוֹ וְעָשָׁן וַיֵּצֵא: רוּבֶּה מִמָּרֵס מֶנּוּ נָטַל דָּם׳ רָצַף וְנִכְנַס וְקָם בֵּין שַׁדַּיִם: חזן רְצוּי הַזָּיוֹת טָבַל וְהִצְלִיף בְּמִנְיָן׳ רוּם מַעְלָה אַחַת וּמַטָּה שֶׁבַע:

חזן וְכַךְ הָיָה מוֹנֶה׳ אַחַת׳ אַחַת וְאַחַת׳ אַחַת וּשְׁתַּיִם׳ אַחַת וְשָׁלֹשׁ׳ אַחַת וְאַרְבַּע׳ אַחַת וְחָמֵשׁ׳ אַחַת וָשֵׁשׁ׳ אַחַת וָשֶׁבַע:

קהל רָץ וְהִנִּיחוֹ בַּכַּן וְשָׁחַט שָׂעִיר׳ רָצָה וְקִבֵּל דָּמוֹ

והכהנים והעם And when the priests and the people who stood in the court, heard the glorious, tremendous, and ineffable NAME, proceed from the mouth of the High Priest, with sanctity and purity, they kneeled and prostrated themselves, falling on their faces, and saying, Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever.

ואף READ. He also was attentive, to finish pronouncing the *ineffable* Name, *so as to correspond* with those who said the blessing, and to whom he said, "Ye shall be clean." And thou in thy great goodness, didst awaken thy mercy, and grantest forgiveness to thy ministring tribe.

קח מאכלת He then took a sharp knife, and jugulated it according to rule: he received the blood in the bowl, and gave it to him who was to stir it, that it might not coagulate before the time of sprinkling; for if it had coagulated, *it could not have been sprinkled*, which would have rendered the expiation abortive. He took a censer of pure gold, which was thin, light, and had a long handle, and put into it three cabs * of red hot flaming coals; they then brought him a large spoon full of the finest beaten incense, of which he took two hands full, and put it into the lesser spoon; taking the censer in his right *hand*, and the spoon in his left. He strait went towards the veil, and nigh to the staves *of the ark*, between which he put the incense, causing the smoke to ascend; he then went out. He then took the blood from the person who stirred it, and quickly entered between the staves; and dipping his finger into the blood, performed the expiation by † sprinkling according to the number, once above, and seven *times*, below.

וכך היה מונה And thus did he reckon. One ‡, one and one; one and two; one and three; one and four; one and five; one and six; one and seven.

רץ He quickly went forth, and left it upon the *golden* seat; he then jugulated the kid, and hastened to receive its blood in

* Cab was a measure of capacity. See Lingua Sacra, radix קב.

† For the true meaning of והצליף, see Lingua Sacra, radix צלף.

‡ This was the one to be sprinkled above, and the other seven what was called beneath: he therefore reckoned in this manner, for fear, lest he should by mistake, include the first sprinkle in the number of the seven. Vide Maimonides in עבודת יום הכפורים, chap. iii. sect. iii.

the

בְּאַגַּן קוֹדֶשׁ: חזן רֶגֶל וְעָמַד מְקוֹם וַיַּעַד אָרוֹן׳
רִצָּה הַזָּיוֹת כְּמַעֲשֵׂה דַּם פָּר:

חזן וְכָךְ הָיָה מוֹנֶה׳ אַחַת׳ אַחַת וְאַחַת׳ אַחַת וּשְׁתַּיִם׳
אַחַת וְשָׁלֹשׁ׳ אַחַת וְאַרְבַּע׳ אַחַת וְחָמֵשׁ׳ אַחַת
וָשֵׁשׁ׳ אַחַת וָשֶׁבַע:

רָהַט וְהִנִּיחוֹ וְדַם פָּר נָטַל׳ רַגְלָיו הֵרִיץ וְצָג הוֹךְ
לְבוֹדֶלֶת׳ חזן רִקְמֵי פָּרוֹכֶת יַז כְּמִשְׁפַּט
כַּפּוֹרֶת׳ רָגַשׁ וְשָׁנָה וְהִזָּה מִדַּם שָׂעִיר:

שָׁב וּבְלָלָם וְחִטֵּא מִזְבֵּחַ סָגוּר׳ שֶׁבַע עַל טָהֳרוֹ
וּבְקַרְנָיו אַרְבַּע׳ חזן שָׁקַד וּבָא אֵצֶל שָׂעִיר
הֶחָי׳ שִׁגְיוֹן עַם וּזְדוֹנוֹ יוֹדֶה לָאֵל:

חזן וְכָךְ הָיָה אוֹמֵר׳ אָנָּא הַשֵּׁם׳ חָטְאוּ׳ עָווּ׳ פָּשְׁעוּ׳
לְפָנֶיךָ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל׳ אָנָּא בְּשֵׁם׳ כַּפֶּר נָא׳
לַחֲטָאִים׳ וְלַעֲוֹנוֹת׳ וְלַפְּשָׁעִים׳ שֶׁחָטְאוּ׳ וְשֶׁעָווּ׳ וְשֶׁפָּשְׁעוּ׳
לְפָנֶיךָ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל׳ כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת משֶׁה עַבְדֶּךָ
מִפִּי כְבוֹדֶךָ׳ כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל
חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ:

קהל וחזן וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בָּעֲזָרָה׳ כְּשֶׁהָיוּ
שׁוֹמְעִים אֶת הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד
וְהַנּוֹרָא מְפוֹרָשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בִּקְדֻשָּׁה
וּבְטָהֳרָה׳ הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וְנוֹפְלִים עַל
פְּנֵיהֶם׳ וְאוֹמְרִים בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַף הוּא הָיָה מִתְכַּוֵּן לִגְמוֹר אֶת הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְבָרְכִים
וְאוֹמֵר לָהֶם תִּטְהָרוּ: וְאַתָּה בְּטוּבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ
וְסוֹלֵחַ לַעֲדַת יְשֻׁרוּן:

the holy bowl: he then went to the appointed place of the ark, and made expiation with the ſprinklings, as he did with the blood of the bull.

וכך היה מונה And thus did he reckon. One, one and one; one and two; one and three; one and four; one and five; one and ſix; one and ſeven.

רהט He haſtened and left *the blood of the kid*, and took the blood of the bull, and ran and ſtood without the veil of ſeparation, and ſprinkled on it, as he had before ſprinkled on the mercy ſeat. He then haſtened and took the *blood of* the kid a ſecond time, and ſprinkled *it in like manner*.

שב He returned, and mixed *the blood* *, and cleanſed the golden altar, by ſprinkling ſeven times on the middle † of it, and four times on its corners. He then haſtened and drew nigh to the live kid, to make confeſſion *over it* to God, of the ignorant and preſumptuous ſins of the people.

וכך And thus did he ſay, O God! I now *acknowledge that*, they have ſinned; they have committed iniquity; they have tranſgreſſed againſt thee; *even* thy people, the houſe of Iſrael. I beſeech *thee* now by *thy ineffable* NAME, to forgive, pardon, and grant expiation, for the ſins, iniquities, and tranſgreſſions, which they have committed againſt thee: *even* thy people, the houſe of Iſrael: as it is written in the law of thy ſervant Moſes, from thy glorious mouth, " For on this day ſhall he make an atonement for you, to cleanſe you from all your ſins, before the LORD."

והכהנים והעם And when the prieſts and the people who ſtood in the court, heard the glorious, tremendous, and ineffable NAME, proceed from the mouth of the High Prieſt, with ſanctity and purity, they kneeled and proſtrated themſelves, falling on their faces, and ſaying, Bleſſed be the name of his kingdom for ever and ever.

ואף READ. He alſo was attentive, to finiſh pronouncing the *ineffable* Name, *ſo as to correſpond* with thoſe who ſaid the bleſſing, and to whom he ſaid, " Ye ſhall be clean." And thou in thy great goodneſs, didſt awaken thy mercy, and granteſt forgiveneſs to the congregation of Jeſhurun.

* That is the blood of the bull, and the blood of the kid.

† After its being made clear of aſhes.

שִׁגְּרוֹ בְּיַד אִישׁ עִתִּי לְמִדְבַּר עָז׳ שֶׁמֶץ כִּתְמֵי זוֹ
שְׂאֵת לִגְזֵרָה׳ שֵׁן סֶלַע הֲדָפוֹ וְגוּלְגַּל וַיֵּרֵד׳
שֻׁבְּרוּ עֲצָמָיו כְּנֶפֶץ כְּלִי יוֹצֵר: שְׁהוּזָה אָחַז פַּר
וְשָׂעִיר קָרַע׳ שָׁלַף אֵמוּרִים וּגְוִיּוֹת קָלַע לִשְׂרוֹף׳
שָׁאַג סִדְרֵי יוֹם קִדֵּשׁ וּפָשַׁט׳ שָׁלֵשׁ וְטָבַל פְּזִים
עָט וְקִדֵּשׁ: תָּכַף וְעָשׂ אֵילוֹ וְאֵיל עָם׳ תֵּרַב
חַטָּאת וּמוּסָפִין הִקְרִיב כַּחוֹק׳ תָּר וְקִדֵּשׁ פָּשַׁט
טָבַל וְקִדֵּשׁ׳ תַּכְרִיךְ בַּדִּים עָט וְנִכְנַס לִדְבִיר:
תְּכוּנַת כְּלֵי קְטוֹרֶת הוֹצִיא וְקִדֵּשׁ׳ תִּלְבּוֹשֶׁת
מַדָּיו הִפְשִׁיט וְגָנַז נֶצַח׳ תִּרְגֵּל וְטָבַל חֲרוּצִים עָט
וְקִדֵּשׁ׳ תָּמִיד הִסְדִּיר וְתִמֵּר וְנֵרוֹת הֶעֱלָה׳ תֶּכֶל
עֲבוֹדוֹת יַד וָרֶגֶל קִדֵּשׁ׳ תֻּמַּם טְבִילוֹת חָמֵשׁ
וְקִדּוּשִׁים עֲשָׂרָה׳ תּוֹאַר מִגְמָתוֹ כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ
בִּגְבוּרָה׳ תָּקַף יָדָיו וְעָטָה בִּגְדֵי הוֹנוֹ: תַּמְּדָה
תְּלָוֶה צִיר נֶאֱמָן לַבַּיִת׳ תָּגֵל בְּהִתְבַּשֵּׂר הוּשְׁלַג
אוֹדֶם תּוֹלָע׳ תַּעֲדֶה יֶשַׁע תַּעֲטֶה מְעִיל צְדָקָה׳
תָּפִיק צָהֳלָה תַּבִּיעַ דִּיץ וְחֶדְוָה: תְּלוּלֵי רוּם
הַרְעִיפוּ זַרְזִיף טַלָּם׳ תַּלְמֵי שָׂדַי רָווּ תֵּת יְבוּלָם׳
תּוֹדָה נָתְנוּ אוֹסְפֵי זֶרַע שָׁלוֹם׳ תְּהִלָּה בִּשְׂרוּ
נוֹשְׂאֵי אֲלֻמּוֹת בְּרֶנֶן: תַּהְתִּיּוֹת אֶרֶץ צְבִי זֶמֶר
שִׁמְּעוּ׳ תְּנוּ צִדְקוֹתָיו חָצֵץ הוֹלְכֵי נְתִיבוֹת׳
תִּקְוַת שׁוֹלְחָיו אָמוֹן לֹא אַכְזָב׳ תּוֹחַלְתָּם כְּצִנַּת
שֶׁלֶג בְּיוֹם קָצִיר: מְצוֹאָתָם רוּחָצוּ מִטֶּנֶף צַחֲנָתָם
זַכּוּ: שְׁלֵמִים תְּמִימִים בְּבוֹר כַּפֵּימוֹ זוֹכוּ וְזַכּוּ׳ לְהַגִּיד
כִּי מְטַהֲרָם מְקוֹר מַיִם חַיִּים׳ מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מְנַקָּם
מֵימִם נֶאֱמָנוּ: בְּטוֹהַר וּבְנִקָּיוֹן יוֹנְקוּ וְיוּטְהָרוּ׳

שגרו He ſent it with a proper perſon to the ſtrong *rock*, in the deſert, that it might carry away the ſins of this *people* to an uninhabited *country*; he threw it down from the point of the rock, and rolling over as it deſcended, its bones were broken, as one that breaketh a potter's veſſel. He took a ſharp knife, and cut up the bull and the kid; he rent them aſunder, took out their entrails, and ſuſpended their fleſh on hooks, to be *afterwards* burnt. He read the order of the day, waſhed *his hands and feet*, put off the linen garments, bathed the third time, put on the golden garments, and waſhed *his hands and feet*. He haſtened and offered his ram, and the people's ram; the members of the ſin-offering, and the additional offerings, he offered according to the ſtatute: he then haſtened to waſh *his hands and feet*, put off the garments of gold, bathed, put on the white linen garments, waſhed *his hands and feet*, and entered into the holy oracle, to fetch out the veſſels he had uſed for the incenſe; then waſhed *his hands and feet*, put off his linen garments, and hid them for ever. He then bathed, put on the golden garments, waſhed *his hands and feet*, went in to offer the continual ſacrifice, as alſo the incenſe, and to light the lamps. At the end of the ſervice, he waſhed his hands and feet: thus he bathed five times, and waſhed *his hands and feet* ten times; when the luſtre of his counteance was as the ſun when he goeth forth in his might; and with joy he haſted and put on his own *proper* garments. The perfect *nation* * conducted the faithful meſſenger to his houſe: ſhe rejoiced when ſhe heard the good tidings that the ſcarlet tongue was become white; for ſhe was then adorned with ſalvation, and covered with the robe of righteouſneſs; ſhe ſhewed her joy, and uttered gladneſs. The high heavens dropped and flowed with dew; the ridges of the field were watered, and gave their fruit: they gave thanks when they gathered the produce of the ſeed in peace: they who bare the ſheaves, uttered praiſe and ſong. The nethermoſt parts of the glorious land, cauſed ſongs to be heard, and declared his righteouſneſs to thoſe who travelled through the highways: the faithful meſſenger did not fruſtrate the hope of thoſe who ſent him: their hope *was pleaſing to them*, as a cooling † breeze in the day of harveſt. They were waſhed and purified from the filthineſs of their pollution; they were made pure and perfect by the purity of his hands; that *all* might know, that he who cleanſeth them, is the fountain of living waters: the hope of Iſrael cleanſeth them with faithful water. They were made perfectly pure and clean: and were renewed

* The High Prieſt was thus conducted home as a mark of their eſteem, for the great and holy ſervice which he had performed that day. † Heb. As the cold of ſnow. Alluding to Prov. xxv. 13.

יחדשו כחדשי בקרים מכתם יצוהצחו׃ רוממות אל יהגו בגרונם׃ בלשונם רון בפימו שיר חדש׃ יגילו ברעד יעבדו ביראה׃ קדוש ישראל מקדש קדושים׃ לשנן לרנן לתופף ולצלצל׃ ולנצח בנגינות ולהנעים זמר׃ נחבקים בעוז ימין רוממה׃ יחד נתמכים במלאה צדק׃ משוכים לבא שעריו ברננה׃ וששון ושמחה ישיגו נצח׃ ששים וגלים בשמו כל היום׃ הדים בשמחה את פניו׃ חזן זיו אורם כשחר יבקע׃ קולם ישאו וירונו בגאון צור עולמים׃ אשרי העם שככה לו׃ אשרי העם שיי אלהיו׃

ויום טוב היה עושה כהן גדול לכל אוהביו כשנכנס בשלום ויצא בשלום בלי פגע׃ וכך היתה תפלתו של כהן גדול ביום הכפורים בצאתו מבית קודש הקדשים בשלום בלי פגע׃ יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שתהא השנה הזאת הבא עלינו ועל כל עמך בית ישראל׃

☜ מוסד ע"פ א"ב

שנת אוסם׃ שנת ברכה׃ שנת גזרות טובות מלפניך׃ שנת דגן תירוש ויצהר׃ שנת הרוחה והצלחה וקיומים׃ שנת ויעוד בית מקדשך׃ שנת זול׃ שנת חיים טובים מלפניך׃ שנת טלולה אם גשומה אם שחונה׃ שנת ימתיקו מגדים את תנובתם׃ שנת כפרה על כל

עונותינו

דברי המעתיק

הנה זה כמה שנים הייתי משתומם על נוסח התפלה שאנו אומרים בתפלת כהן גדול כשהיה יוצא מבית קדש קדשים׃ שאומר שנת נבוא לבית מקדשינו׃ שנה שתוליכנו

as those who are renewed every morning*: they were cleansed from *all* spots: they uttered the exalted praises of God with their mouth †: shouting was on their tongue, and in their mouth a new song. They rejoice in dread, serve in fear, and sanctify the holy sanctifier of Israel; uttering the joyful shout upon the timbrel and cymbal, excelling on the musical instruments and sweet psalmody. They adhere to the mighty exalted right hand *of the Supreme* that is filled with righteousness, and all together depend on it; they draw nigh to enter his gates with song; may they ever obtain joy and gladness; in his name they rejoice, and are glad continually ‡, and joyfully exult in his presence. May the splendour of their light break forth as the morning; they lift up their voice, and sing the exaltation of him who is the rock § of the world. Happy the people who are thus! Happy the people whose God *is* the LORD!

ויום טוב The High Priest also made a festival for all his friends, if he went in *to the holy place* in peace, and came out again in peace, without any evil occurrence. And thus was the prayer of the High Priest, on the day of atonement, when he came out of the holy of holies in peace, without any evil occurrence. May it be acceptable in thy presence, O LORD, our God! and the God of our fathers, that this present year which now approacheth, may be in respect to us, and all thy people Israel,

שנת אוסם A year of treasure ||, blessing, and of good decrees from thee; a year of corn, wine, and oil; a year of enlargement, prosperity, and establishment; a year in *which thou mayest cause thy divine presence* to dwell in thy holy temple; a year of cheapness, and an happy life from thee; a year of dew, whether it be rainy or hot ⸸; a year that the precious fruits may be thoroughly ripened ¶; a year of expiation for all our iniquities; a year *in*

* Alluding to Lament. iii. 23.

† Heb. Throat.

‡ Heb. All the day.

§ Or, The Former of the worlds.

|| Meaning a great treasure of corn.

⸸ That is, whether it be a rainy or dry season, yet should there be a due proportion of dew: because, that is always highly beneficial.

¶ Heb. May be sweetened.

עֲוֹנוֹתֵינוּ: שְׁנַת לַחְמֵנוּ וּמֵימֵינוּ תְּבָרֵךְ: שְׁנַת מַשָּׂא וּמַתָּן׳ שְׁנַת נָבוֹא לְבֵית מִקְדָּשֵׁנוּ: שְׁנַת שׂוֹבַע׳ שָׁנָה עַמִּים יַדְבֵּר תַּחְתֵּינוּ: שָׁנָה פְּרִי בִטְנֵנוּ וּפְרִי אַדְמָתֵנוּ תְּבָרֵךְ׳ שָׁנָה צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ תְּבָרֵךְ: שָׁנָה קָמֵינוּ תַכְנִיעַ׳ שָׁנָה רַחֲמֶיךָ יִכְמְרוּ עָלֵינוּ׳ שְׁנַת שָׁלוֹם וְשַׁלְוָה׳ שָׁנָה שֶׁתּוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ: שָׁנָה שֶׁלֹּא תַפִּיל אִשָּׁה אֶת פְּרִי בִטְנָהּ: שָׁנָה שֶׁתַּעֲלֵינוּ שְׂמֵחִים לְאַרְצֵנוּ׳ שָׁנָה אוֹצָרְךָ הַטּוֹב תִּפְתַּח לָנוּ׳ שָׁנָה שֶׁלֹּא יִצְטָרְכוּ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל זֶה לָזֶה וְלֹא לְעַם אַחֵר בְּתִתְּךָ בְרָכָה בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם: וְעַל אַנְשֵׁי הַשָּׁרוֹן הָיָה אוֹמֵר׳ יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁלֹּא יֵעָשׂוּ בָתֵּיהֶם קִבְרֵיהֶם:

אֱמֶת מַה נֶּהְדָּר הָיָה כֹּהֵן גָּדוֹל בְּצֵאתוֹ מִבֵּית קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים בְּשָׁלוֹם בְּלִי פֶגַע:

☞ מיוסד על פי א"ב

כְּאֹהֶל הַנִּמְתַּח בְּדָרֵי מַעְלָה׳ מַרְאֵה כֹהֵן:
כִּבְרָקִים הַיּוֹצְאִים מִזִּיו הַחַיּוֹת׳ מַרְאֵה כֹהֵן:
כִּגְדִיל גְּדִילִים בְּאַרְבַּע קְצָוֹת׳ מַרְאֵה כֹהֵן:
כִּדְמוּת הַקֶּשֶׁת בְּתוֹךְ הֶעָנָן׳ מַרְאֵה כֹהֵן:

כְּהוֹד אֲשֶׁר הִלְבִּישׁ צוּר לִיצוּרִים׳ מַרְאֵה כֹהֵן: כְּוֶרֶד הַנָּתוּן בְּתוֹךְ גִּנַּת חֶמֶד׳ מַרְאֵה כֹהֵן: כְּזֵר הַנָּתוּן עַל מֵצַח מֶלֶךְ׳ מַרְאֵה כֹהֵן: כְּחֶסֶד הַנִּתָּן עַל פְּנֵי חָתָן׳ מַרְאֵה כֹהֵן: כְּטוֹהַר הַנָּתוּן בְּצָנִיף טָהוֹר׳ מַרְאֵה כֹהֵן: כְּיוֹשֵׁב בְּסֵתֶר

לחלות

קוממיות לארצנו׳ שנה שתעלינו שמחים לארצנו׳ והרי הוא עומד בבית המקדש! ועוד שאין זה מסכים עם מה שאמרו חז"ל במשנה ובגמרא במ"ס יומא פרק ה"׳ שהיה מתפלל תפלה קצרה; שלא להבעית את העם׳ וכן כתב הרמב"ם ז"ל׳ בהלכות עבודת יום הכפורים:

*which* thou ſhalt bleſs our bread and water; a year of trade and commerce; a year *in which* we may enter into our holy temple; a year of plenty; a year in which thou ſhalt ſubdue the nations under us; a year *in which* thou ſhalt bleſs the fruit of our womb, and the fruit of our land; a year *in which* thou ſhalt bleſs our going out and coming in; a year *in which* thou ſhalt humble our enemies; a year *in which* thy tender mercy may be moved towards us; a year of peace, and tranquillity; a year *in which* thou mayeſt lead us ſecurely to our land: O may it be a year *in which* no woman ſuffer abortion: a year *in which* thou mayeſt bring us up joyfully to our land; a year *in which* thou mayeſt open thy good treaſure: a year *in which* thy people the houſe of Iſrael, may not be neceſſitated to crave aſſiſtance of each other, nor of any other people; when thou ſhalt give them a bleſſing in all the work of their hands. And for the inhabitants of the valley, he ſaid, May it be acceptable in thy preſence, O LORD, our God! and the God of our fathers, that their houſes may not become their graves *.

אמת *In* truth, how glorious was *the appearance of* the High Prieſt, when he came forth from the holy ſanctuary in peace, without any evil occurrence.

כאוהל *Even* as the expanded canopy of heaven, *was* the countenance of the Prieſt.

As the lightning that proceedeth from the ſplendour of the living creatures, *was* the countenance of the Prieſt.

As the beautiful blue thread in the fringes of the four corners of the garments, *was* the countenance of the Prieſt.

As the appearance of the bow in the midſt of the cloud, *was* the countenance of the Prieſt.

As the beauty with which the Rock clothed the Patriarchs, *was* the countenance of the Prieſt. As the roſe in the midſt of a delightful garden, *was* the countenance of the Prieſt. As the diadem put on the forehead of a king, *was* the countenance of the Prieſt. As the amiable tenderneſs depicted on the face of the bridegroom, *was* the countenance of the Prieſt. As the purity of the fair mitre, *was* the countenace of the Prieſt. As he who ſat

* This denotes ſuch as dwelt at the foot of mountains, on the borders of ſandy deſerts, &c. where the inhabitants are ſometimes overwhelmed with ſudden floods from the mountains, or covered with ſand drifted from the deſerts.

in

לְהַלּוֹת פְּנֵי מֶלֶךְ׃ מַרְאֵה כֹהֵן׃ כְּכוֹכַב הַנּוֹגַהּ בִּגְבוּל מִזְרָח׃ מַרְאֵה כֹהֵן׃ כִּלְבוּשׁ מְעִיל וּכְשִׁרְיוֹן צְדָקָה׃ מַרְאֵה כֹהֵן׃ כְּמַלְאַךְ הַנִּצָּב עַל רֹאשׁ דֶּרֶךְ׃ מַרְאֵה כֹהֵן׃ כְּנֵר הַמֵּצִיץ מִבֵּין הַחַלּוֹנוֹת׃ מַרְאֵה כֹהֵן׃ כְּשָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ עַם קוֹדֶשׁ׃ מַרְאֵה כֹהֵן׃ כְּעוֹז אֲשֶׁר הִלְבִּישׁ טָהוֹר לְמִטַּהֵר׃ מַרְאֵה כֹהֵן׃ כְּפַעֲמוֹנֵי זָהָב בְּשׁוּלֵי הַמְּעִיל׃ מַרְאֵה כֹהֵן׃ כְּצוּרַת הַבַּיִת וּפָרוֹכֶת הָעֵדוּת׃ מַרְאֵה כֹהֵן׃ כִּקְהִילָה מְכֻסָּה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן׃ מַרְאֵה כֹהֵן׃

כְּרוֹאֶה זְרִיחַת שֶׁמֶשׁ עַל הָאָרֶץ׃ מַרְאֵה כֹהֵן׃
כְּשׁוֹשַׁנַּת גַּן בֵּין הַחוֹחִים׃ מַרְאֵה כֹהֵן׃
כְּתַבְנִית כְּסִיל וְכִימָה מִתֵּימָן׃ מַרְאֵה כֹהֵן׃

כָּל אֵלֶּה בִּהְיוֹת הַהֵיכָל עַל יְסוֹדוֹתָיו׃ וּמִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ עַל מְכוֹנוֹתָיו׃ וְכֹהֵן גָּדוֹל עוֹמֵד וּמְשָׁרֵת׃ דּוֹרוֹ רָאוּ וְשָׂמְחוּ׃

☜ מיוסד על פי א"ב

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה כָּל אֵלֶּה׃ הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ׃ אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה אָהֳלֵנוּ׃ בְּשִׂמְחַת קְהָלֵינוּ׃ הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ׃ אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה גִילֵנוּ׃ וְדִיצַת נַפְשֵׁנוּ׃ הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ׃

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה הַמְשׁוֹרְרִים׃ וְכָל מִינֵי שִׁירִים׃ הֲלֹא לְמִשְׁמַע אוֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ׃ אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה זְבוּל מְתֻקָּן׃ חַי בּוֹ שָׁכָן׃ הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ׃ אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה טִירוֹת כְּגֶלֶף׃ יוֹנְקֵי כֹהֲנִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף׃ הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ׃ אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה מְנוֹרָה

שלחן

וחתפלה שבידינו היום • היא ארוכה ולא קצרה • והרי היא מבעית לכל מי שיש בו יראת שמים • שיהא עומד ביום הקדוש הזה לפני מלך מלכי המלכים הקב"ה • ויאמר דברים אשר לא כדת • ותמהתי הפלא ופלא על הרבנים גאוני עולם • רועי צאן קדשים • ב"ס טורי זהב • ומגן

in concealment *, to supplicate the presence of the *Supreme* King, *was* the countenance of the Priest. As the star Venus in the border of the east, *was* the countenance of the Priest. As the beautiful mantle †, and the breast-plate ‡ of righteousness, *was* the countenance of the Priest. As the angel that stood at the head of the way, *was* the countenance of the Priest. As the light that shineth in the windows, *was* the countenance of the Priest. As the commanders of the hosts at the head of the holy people, *was* the countenance of the Priest. As the strength with which the pure One hath clothed him who is to be cleansed, *was* the countenance of the Priest. As the golden bells in the skirts of the mantle, *was* the countenance of the Priest. As the form of the house §, and the veil of the testimony, *was* the countenance of the Priest. As the congregation covered with blue and purple, *was* the countenance of the Priest.

כמראה As the appearance of the rising of the sun on the earth, *was* the countenance of the Priest.

As a garden of lilies in the midst of thorns, *was* the countenance of the Priest.

As the likeness of Orion ‖ and Pleiades ¶, from the south, *was* the countenance of the Priest.

All these things were while the temple was on its foundations, and the holy sanctuary was on its basis; and the High Priest stood and ministered: his generation saw it, and rejoiced.

אשרי עין ראתה כל אלה Happy the eye which saw all these *things*; but verily, to hear only of them, afflicts our soul. Happy the eye which saw our tents, and the joy of our congregation: but verily, to hear only of them, afflicts our soul. Happy the eye that saw our joy, and the gladness of our soul; but verily, to hear only of it, afflicts our soul.

אשרי עין Happy the eye that saw the fingers, *when* tuning every kind of song: but verily, to hear only of them, afflicts our soul. Happy the eye that saw the established habitation, and the divine presence of the living *God* resting therein: but verily, to hear only of it, afflicts our soul. Happy the eye that saw the engraved palaces, and the band of young priests, *consisting* of twenty-four thousand; but verily, to hear only of it, afflicts our soul. Happy the eye which saw the candlestick, the table, and

* Meaning Moses, who was on the mount forty days and forty nights. † Alluding to Isai. lxi. 10. ‡ Ibid. lix. 17. § The temple.

‖ This is a southern constellation, consisting of thirty-nine stars. And, some are of opinion, that כסיל denotes scorpion. See Jarchi, Aben Ezra, Kimchi, and Abarbanal on Isai. xiii. 10.

¶ This denotes the seven stars in the neck of the bull.

its

שֻׁלְחָן וְכֵלָיו׳ נֵזֶר עָלָיו׳ הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ׃ אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה שִׂמְחַת בֵּית הַשּׁוֹאֵבָה׳ עַם שׁוֹאֶבֶת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ רוּחַ נְדִיבָה׳ הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ׃ אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה פְּרִישַׁת כֹּהֵן בְּרֶשֶׁם׳ צוֹעֵק אָנָּא הַשֵּׁם׳ הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ׃ אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה קְהַל קְדוֹשִׁים׳ רוֹגְשִׁים בְּבֵית קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים׳ הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ׃

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה שְׁנֵי הַמְלוּבָן׳ מִשְּׂעִיר הַקָּרְבָּן׳ הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ׃ אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה תְּמִידִים קְרֵבִים׳ בְּשַׁעַר בַּת רַבִּים׳ הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ׃

אֲבָל עֲוֹנוֹת אֲבוֹתֵינוּ הֶחֱרִיבוּ נָוֶה׳ וְחַטֹּאתֵינוּ הֶאֱרִיכוּ קִצּוֹ׳ אֲבָל זִכְרוֹן דְּבָרִים תְּהֵא סְלִיחָתֵנוּ׳ וְעִנּוּי נַפְשֵׁנוּ תְּהֵא כַפָּרָתֵנוּ׳ עַל כֵּן בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים נָתַתָּ לָנוּ אֶת יוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה׳ וְאֶת יוֹם מְחִילַת הֶעָוֹן הַזֶּה׳ לִסְלִיחַת עָוֹן וּלְכַפָּרַת פֶּשַׁע׃ יוֹם אָסוּר בַּאֲכִילָה׳ יוֹם אָסוּר בִּשְׁתִיָּה׳ יוֹם אָסוּר בִּרְחִיצָה׳ יוֹם אָסוּר בְּסִיכָה׳ יוֹם אָסוּר בְּתַשְׁמִישׁ הַמִּטָּה׳ יוֹם אָסוּר בִּנְעִילַת הַסַּנְדָּל׳ יוֹם שִׂימַת אַהֲבָה וְרֵעוּת׳ יוֹם עֲזִיבַת קִנְאָה וְתַחֲרוּת׳ יוֹם שֶׁתִּמְחוֹל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ׃ וּבָעֵת וּבָעוֹנָה הַזֹּאת גָּלוּי וְיָדוּעַ לְפָנֶיךָ וְלִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ שֶׁאֵין לָנוּ לֹא מְנַהֵל כְּיָמִים הָרִאשׁוֹנִים׃

לא

אברהם (בהלכות יה״כ) שהרגישו בזה׳ וכתבו שאנו אומרים כמה בקשות בשבילנו שלא היה הכ״ג אומר׳ ולא שמו על לבם לתקן המעוות אשר בלשון התפלה׳ שנראה ממנה שהם דברי הכ״ג׳ ואין זה אמת׳ והנה הנני אלהים וזכני להעתיק המחזור של ק״ק ספרדים ׃

its veſſels *, *and* the crown on it; but verily, to hear only of them, afflicts our ſoul. Happy the eye which ſaw the joy of thoſe who drew the water †, with the attraction of the holy liberal ſpirit: but verily, to hear only of it, afflicts our ſoul. Happy the eye which ſaw the diſtinguiſhed ſeperation of the *High* Prieſt, *and* when he cried aloud, O LORD! but verily, to hear only of it, afflicts our ſoul. Happy the eye which ſaw the holy congregation, praying aloud in the holy of holies; but verily, to hear only of it, afflicts our ſoul.

אשרי עין Happy the eye which ſaw the ſcarlet tongue which was on the kid, turn white ‡; but verily, to hear only of it, afflicts our ſoul. Happy the eye which ſaw the continual *offerings* that were offered in the gate that was thronged by § abundant people; but verily, to hear only of it, afflicts our ſoul.

אבל But, the iniquities of our fathers, have cauſed the deſolation of *our* dwelling, and our ſins have prolonged the period *of our captivity*; but the rehearſal of *theſe* things, *may procure* forgiveneſs for us, and the affliction of our ſoul, be the means of our pardon: thou haſt therefore, in thine abundant mercy, given us this day of atonement, and this day of pardoning iniquity; for the forgiveneſs of iniquity, and the expiation of tranſgreſſion. A day, on which, eating and drinking, bathing, anointing, copulation, and wearing ſhoes, are prohibited. A day, that produces brotherly love, and fraternity: a day, on which we ought to abandon envy and ſtrife: a day, on which thou wilt pardon all our iniquities: and, now at this time, it is manifeſt and known in thy preſence, before thy glorious throne, that we have no guide as in the days of old; no High Prieſt to offer an

* See Exod. xxv. 29, &c.

† This was water drawn to be poured on the altar, on the eighth day of the feaſt of tabernacles, and was a time of great rejoicing.

‡ As a mark of God's acceptance of the High Prieſt's ſervice; and an emblem of their pardon.

§ The gate of the temple.

לֹא כֹהֵן גָּדוֹל לְהַקְרִיב קָרְבָּן · וְלֹא מִזְבֵּחַ לְהַעֲלוֹת עָלָיו כָּלִיל:

וּמֵרוֹב עֲוֹנֵינוּ:

☜ מיוסד על פי א"ב כפול

אֵין לָנוּ לֹא אִשִּׁים · וְלֹא אָשָׁם · לֹא בַדִּים · וְלֹא בְלוּלוֹת · לֹא גוֹרָל · וְלֹא גַּחֲלֵי אֵשׁ · לֹא דְבִיר · וְלֹא דַקָּה · לֹא הֵיכָל · וְלֹא הַזָּיָה · לֹא וִדּוּי · וְלֹא פַּר חַטָּאת · לֹא זֶבַח · וְלֹא זְרִיקָה · לֹא חַטָּאת · וְלֹא חֲלָבִים · לֹא טְבִילָה · וְלֹא טַהֲרָה · לֹא יְרוּשָׁלַיִם · וְלֹא יַעַר הַלְּבָנוֹן · לֹא כִּיּוֹר · וְלֹא כַּנּוֹ · לֹא לְבוֹנָה · וְלֹא לֶחֶם הַפָּנִים · לֹא מִזְבֵּחַ · וְלֹא מִנְחָה · לֹא נִיחֹחַ · וְלֹא נְסָכִים · לֹא סוֹלֶת · וְלֹא סַמִּים · לֹא עֵרֶךְ · וְלֹא עוֹלָה · לֹא פָּרוֹכֶת · וְלֹא כַּפּוֹרֶת · לֹא צִיּוֹן · וְלֹא צִיץ הַזָּהָב · לֹא קְטוֹרֶת · וְלֹא קָרְבָּן · לֹא רוֹקֵחַ · וְלֹא רֵיחַ נִיחֹחַ · לֹא שַׁי · וְלֹא שְׁלָמִים · לֹא תוֹדָה · וְלֹא תְמִידִים:

כִּי בַּעֲוֹנוֹתֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת אֲבוֹתֵינוּ חָסַרְנוּ כָּל אֵלֶּה:

☜ מיוסד על פי תשר"ק כפול

וּמֵעֵת חָסַרְנוּ כָּל אֵלֶּה:

תָּכְפוּ (נ"א תקפו) עָלֵינוּ צָרוֹת · תְּלָאוֹת עָבְרוּ רֹאשֵׁנוּ:

שִׁחַרְנוּ יְשׁוּעָה וָאַיִן · שָׁלוֹם וְהִנֵּה קְפָדָה:

רַבּוּ הַקָּמִים עָלֵינוּ · רָמוּ וְגַם נָשְׂאוּ רֹאשׁ · קַצְנוּ בְּעוֹל עַלִּיזִים · קָשֶׁה עָלֵינוּ סִבְלָם: צְבִי אֶרֶץ חָנְפָה עָלֵינוּ · צָמְחָה וְלֹא לִבְרָכָה: פָּנִינוּ לְהַרְבֵּה וְהִנֵּה מְעַט · פַּח נֶפֶשׁ



ומצאתי שהם בחרו בטוב · ועשו הבדל בין מה שכ"ה היה מתפלל במקדש · ומה שאנחנו מוסיפים להתפלל בשבילנו · ואומרים · וכך היתה תפלתו של כהן גדול וכו" · ובכן · כמו ששמעת תפלת כהן גדול וכו" · ולכן הדפסתי כאן הנוסח הישר הזה · והבוחר יבחר ·

offering; nor any altar, on which to offer a whole burnt-offering.

AND BECAUSE OF OUR ABUNDANT INIQUITIES.

אין לנו We have no burnt-offering, nor treſpaſs-offering; no ſtaves *, nor mingled offerings; no lot †, nor coals of fire ‡; no holy of holies, nor fine beaten incenſe; no temple, nor ſprinkling; no confeſſion, nor bull *for* a ſin-offering; no ſacrifice, nor ſprinkling *of blood*; no ſin-offering, nor fat pieces *burnt on the altar*; no ablution, nor purification; no Jeruſalem, nor foreſt of Lebanon §; no laver, nor ‖ its ſtand; no frankincenſe, nor ſhew bread; no altar, nor meat-offering; no ſweet ſavour, nor libations; no fine flower, nor ſweet ſpices; no arrangement, nor burnt-offering; no veil, nor mercy ſeat; no Zion, nor golden plate; no incenſe, nor offering; no perfume, nor ſweet ſavour *of offerings*; no preſent, nor peace-offerings; no thankſgiving-offering, nor continual burnt-offerings.

For becauſe of our iniquities, and the iniquities of our fathers have we wanted all theſe things:

And from the time that we have wanted all theſe,

תכפו עלינו צרות ¶ Troubles have come haſtily on us; grief hath overwhelmed us: we ſought for ſalvation, but *there was* none; for peace, and lo, wrath.

רבו Many are thoſe who riſe up againſt us; they exalt themſelves, and alſo lift up *their* head; our *life is* wearied becauſe of the yoke of thoſe who rejoice over us: their burden is painful upon us. The beautiful land is polluted becauſe of us; it vegetates, but not for a bleſſing: we looked for abundance, but lo, there was but little: our ſtores was a ſorrowing heart. The olives caſt

* The ſtaves of the ark.

† The lot for the ſcape goat.

‡ For the incenſe.

§ The temple is thus called.

‖ See Exod. xxv. 29.

¶ Some Editions read תקפו, which denotes to ſtrengthen.

בָּא בַאֲסָמֵינוּ: עָשְׁקוּ זֵיתִים שַׁמְנָם ׳ עֲשׁוֹתָם וְלֹא מָלְאוּ
סָפֶק: סְמָדַר אִם יִרְבֶּה כֶּרֶם ׳ סָבְאוֹ לֹא יַשְׁפִּיעַ יֶקֶב: נֶאֱהָרוּ
אִבֵּי שָׂדֶה ׳ נִלְקְחוּ מַטְעַמֵּי אוֹכֶל: מִמִּכְלְאוֹת צֹאן עֲדָרִים
דָּלְלוּ ׳ מִגֵּיז וּמִמִּיץ וּמֵהֵרָיוֹן: לְזָנָב וְלֹא לְרֹאשׁ הוּשַׁתְנוּ ׳
לַעֲבוֹט וְלֹא הוּעֲבַט לָנוּ: כֹּחֵינוּ לָרִיק וּבֶהָלָה ׳ כָּלָה מִבְּלִי
שָׂכָר: יַד כָּל עָמָל בְּכִשְׁרוֹן ׳ יָרְדָה וְאֵין מִי יַחֲזִיק: טוּלְטַלְנוּ
מִיָּם וְעַד יָם ׳ טָרְפָּם לֹא מָצְאוּ סֶפֶק: חֲשֵׁיכָה לְעֵין מִשְׁתַּכֵּר ׳
חֶשֶׁב שְׂכָרוֹ לְמַפַּח: זוֹעֲמוּ מַלְוֶה וְלֹוֶה ׳ זֶה בְּזֶה שָׁלְחוּ
מֵעַתָּה: וְנִלְאוּ יְדֵי מַמְצִיאֵי יָד ׳ וְעָשִׁיר לֹא חוֹנֵן רָשׁ: הֵן
אֶרֶץ נִמְכְּרָה בְּיַד רָעִים ׳ הָמוֹן בָּהּ לֹא מָצְאוּ רֶוַח: דְּבִיר
בֵּית אֱלֹהֵינוּ שָׁמֵם ׳ דְּרָכֵינוּ מֵאֲנוּ לְהַצְלִיחַ: גִּיל נָוֶה שָׁבַת ׳
גִּילָה לִלְבָבֵנוּ מַה נָּעַל:

בְּאֵין אֲרֻחַת אָב תָּמִיד ׳ בְּכֵן בֶּטֶן בָּנִים תֶּחְסַר ׳
אֲדוֹן בַּיִת כְּאוֹרֵחַ בְּמָלוֹן ׳ אֵיפֹא נִמְצָא מָנוֹחַ:

וּמִשֶּׁחָרַב בֵּית מִקְדָּשֵׁנוּ:

☜ מיוסד על פי תשר"ק

תַּגּוּת צָרוֹת לֹא נוּכַל ׳ שֶׁבֶר בְּכָל יוֹם וַאֲנָחָה:
רָבְתָה בָּנוּ חַלְחָלָה ׳ קֶרֶן יָרְדָה עַד עָפָר:

צָרֵי עַיִן מָצְאוּ יָד ׳ פּוֹעֲלֵי שֶׁקֶר עָשׂוּ חָיִל: עוֹשֵׂי צְדָקָה לֹא
נִרְאוּ ׳ שׂוֹנְאֵי בֶצַע לֹא עָמָדוּ: נִדְמֵינוּ כִּכְלִי רִיק ׳ מִכֹּל
נִשְׁאַרְנוּ עֲרוּמִים: לֹא נָבִיא וְלֹא חָזוֹן בָּנוּ ׳ כְּעִוְרִים נְגַשֵּׁשׁ
וְנֵלֵךְ: יוֹם יוֹם נֹאמַר מַה בְּסוֹפֵנוּ ׳ טוֹב מָוֶת מֵחַיִּים אָמַרְנוּ:
חַיֵּינוּ תְּלוּיִם מִנֶּגֶד ׳ זָרִים לְרֹאשׁ וַאֲנַחְנוּ לְזָנָב: וּמַה נַּעֲשֶׂה

וחטאינו

וה" אלהים אמת ׳ ינחנו בדרך אמת ׳ ויעלה אותנו לארצנו ׳ לעבדו באמת ׳ אוכי"ר:

וכך היתה תפלתו של כהן גדול ביום הכפורים בצאתו מבית קודש הקדשים בשלום בל'
פגע: יהי רצון מלפניך י"י אלהינו ואלהי אבותינו שתהא השנה הזאת הבא עלינו ועל

their oil, for they did not produce ſufficient. Although there be plenty of tender grapes in the vineyard, yet is not the vat filled with wine. The fruit of the field was curſed; the taſte of food was taken from *us*. The flocks decreaſed from the folds, as did *their* fleece, milk, and fecundity. We are become the tail and not the head: we have been obliged to pawn; but none have pawned with us. Our power hath been ſpent in vanity and trouble, conſumed without reward. *Even* thoſe * who have acted with rectitude, have been reduced, and *there is* none to ſtrengthen *them*. We have been driven from † ſea to ſea, without neceſſary food for our ſupport. The evening approacheth, and we expect our hire, *but lo*, ſorrow. The borrower and lender are thus at preſent wroth with each other. So that the hands of the lender are weary, and the rich hath not mercy on the poor. Lo, the earth is delivered into the hands of the wicked, that the congregation cannot find enlargement therein. The oracle of the houſe of our God is waſte; our ways will not proſper. The joyful dwelling is deſtroyed; how then can our hearts rejoice?

באין If there is no ſtated allowance for the father, the child ‡ muſt ſuffer hunger: the maſter of the houſe, is as a traveller in an inn, ſeeking where he ſhall find reſt.

From the time that our holy temple hath been deſtroyed.

תנות We are not able to recount the troubles and ſorrows, that daily overtake us: dread hath ſeized on us; our power is brought down to the earth.

צרי עין The uncharitable eye getteth forward; the workers of iniquity grow rich: while they who act righteouſly, are not regarded: *and* thoſe who hate coveteouſneſs, cannot exiſt. We are compared to an empty veſſel, and remain deficient § *of good acts*. We have neither prophet, nor viſion; we walk and feel our way as the blind. We daily enquire what will be our end, and ſay, Our death is better than our life. Our life hangeth in doubt before us; ſtrangers are become the head, and we are become the tail. And what ſhall we do, for our ſins have cauſed

* Heb. The hand that wrought.

† Caſt from one end of the earth to the other.

‡ Heb. The children's belly.

§ Heb. Remain naked.

this?

וַחֲטָאֵינוּ עָשׁוּ · הֵן אָנוּ כְּלֹא הָיִינוּ: דַּלִּים נִבְזִים וּשְׁפָלִים · גְּעוּלִים מְאוּסִים וּבְזוּיִם:

בְּנֵי נֵכָר מָשְׁלוּ בָנוּ · אָמַרְנוּ נִגְזַרְנוּ אָבַדְנוּ: אָדוֹן הָקֵל עָלֵינוּ · וּשְׁלַח יֶשַׁע לְגָאֳלֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ:

מיוסד על פי תשר״ק

אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כָלָה · תֹּאחֵז יָדְךָ בַּמִּשְׁפָּט · בְּבֹא תוֹכֵחָה לְנֶגְדְּךָ · שְׁמֵנוּ מִסִּפְרְךָ אַל תֵּמַח:

גִּשְׁתְּךָ לַחְתּוֹם מוּסָר · רַחֲמֶיךָ יְקַדְּמוּ רָגְזֶךָ: דַּלּוּת מַעֲשִׂים בְּשׁוּרֶךָ · קָרֵב צֶדֶק מֵאֵלֶיךָ: הוֹרֵנוּ מַה שֶּׁנִּצְעַק לְפָנֶיךָ · צַוֵּה יְשׁוּעָתֵנוּ בְּמַפְגִּיעַ: וְתָשִׁיב שְׁבוּת אָהֳלֵי תָם · פְּתָחָיו רְאֵה כִּי שָׁמֵמוּ: זְכוֹר שַׁחְתָּה לֹא תִשְׁכַּח · עֵדוּת מִפִּי זַרְעוֹ: חוֹתֵם תְּעוּדָה תַּתִּיר · סוֹדְךָ שִׂים בְּלִמּוּדָהּ: טַבּוּר אַגַּן הַסַּהַר · נָא אַל יֶחְסַר הַמָּזֶג:

יָדַע אֶת אֲשֶׁר יְדָעוּךָ · מִגֵּר עַם לֹא יְדָעוּךָ: כִּי תָשִׁיב לְבִצָּרוֹן · לְכוּדִים אֲסִירֵי הַתִּקְוָה:

וְהֵן אָנוּ עַתָּה:

מיוסד על פי תשר״ק

כְּתוֹעִים וְאֵין לְבַקֵּשׁ · כִּשְׁבוּיִם וְאֵין לְשׁוֹבֵב · כִּרְעֵבִים וְאֵין לְהַאֲכִיל · כִּקְנוּיִים וְאֵין לִקְנוֹת:

כִּצְמֵאִים וְאֵין לְהַשְׁקוֹת · כִּפְתָאִים וְאֵין לְלַמֵּד: כַּעֲיֵפִים וְאֵין לְהָשִׁיב · כִּשְׂנוּאִים וְאֵין לֶאֱהוֹב: כְּנֶהְדָּפִים וְאֵין לְקָרֵב · כִּמְנוּדִים וְאֵין לְהַתִּיר: כִּלְקוּחִים וְאֵין אֲדוֹנִים · כִּכְפוּפִים וְאֵין לִזְקוֹף: כִּיתוֹמִים וְאֵין לָהֶם אָב · כִּטְמֵאִים וְאֵין לְטַהֵר:

כחסרים

כל עמך בית ישראל:

אִם שְׁדוּדָה נְשַׁמָּה · וְלֹא תִכָּנֵס לְפָנֶיךָ תְּפִלַּת עוֹבְרֵי דְרָכִים לְעַיִן

this? lo, we are as if we had not been. We are poor, low, and despised; abhorred, reproached, and defamed.

בני נכר The children of aliens have had dominion over us; we said, We are cut off, we are doomed to destruction. O Lord! lighten our yoke, and send us salvation for our redemption.

Our God, and the God of our fathers.

אל *We beseech thee* not to make an end of us, *when* thy hand taketh hold of justice. When *we are to be* rebuked by thee, blot not our name out of thy book. In thy approach to seal the chastisement *we deserve*, suffer thy mercy to precede thine anger; *and* when thou beholdest the poverty of our works, suffer thy charity to supply the deficiency *. O teach us what we shall say † unto thee, *and* command our salvation *at our* entreaty; and restore the tents of him who was perfect ‡: for behold his cities § are desolate. O remember! thou hast said, That the covenant should never depart from the mouth of his posterity. Loosen the seal of the testimony, and reveal thy secret *counsel* to its disciples. May *the great Senate sitting in a circular form, like a* round goblet ||, *representing* the navel ¶ *of the body*, be restored to its due temperament.

*O God!* own those who acknowledge thee, *and* cast down the people who disown thee; for thou wilt cause the enchained prisoners who wait with hope, to return to the strong hold.

And behold, we are now,

כתועים As those who stray, and no one seeketh to recover; as those who are carried captive, and whom no one quieteth. As those who are hungry, and no one feedeth; as those who are to be sold, and whom none will purchase. As those who are thirsty, and to whom no one offereth drink; as the simple whom no one instructeth. As those who are weary, and whom no one comforteth; as those who are hated, and whom no one loveth. As those who are cast out, and whom no one solicits to return: as those who are excommunicated, and there is no one to remove the excommunication. As those who are bought, but have no master; as those who are bowed down, and whom no one raiseth up. As orphans, who have no father; as those who are unclean, and whom no one cleanseth. As that

* Heb. To flow from thee. † Heb. Cry.

‡ Jacob. § Heb. His gates.

|| Alluding to Solom. Song. vii. 3.

¶ Alluding to the temple that was in the midst of Jerusalem, as the navel in the human body.

which

כַּחֲסֵרִים וְאֵין לְמַלְּאוֹת · כִּזְנוּחִים וְאֵין לִזְכּוֹר : כְּחוֹמִים וְאֵין לָהֶם מְנוּחָה · כְּדַלִּים וְאֵין לְחָנְנָם :

כְּגֵרִים וְאֵין לְקַבֵּל · כִּבְזוּיִם וְאֵין לְכַבֵּד : כַּאֲבֵלִים וְאֵין לְמְנַחֵם · כַּאֲנוּסִים וְאֵין מָנוֹס :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ :

☜ מיוסד על פי תשר״ק

אִם תָּעִינוּ לֹא תַתְעֵנוּ · אִם שָׁגַגְנוּ לֹא תַשְׁלֵנוּ · אִם רָחַקְנוּ קָרֵב נָא · אִם קָרַבְנוּ לֹא תִרְחָק :

אִם צָעַקְנוּ לֹא תַעֲלִים · אִם פָּשַׁעְנוּ לֹא תִפְרָע : אִם עָוִינוּ לֹא תִטּוֹר · אִם סַרְנוּ לֹא תָסוּר : אִם נָקַמְנוּ לֹא תִלְחַם · אִם מָרִינוּ לֹא תַמְרֵינוּ : אִם לַצְנוּ לֹא תִלְחַץ · אִם כִּחַשְׁנוּ לֹא תְכַלֶּה : אִם יָרַדְנוּ לֹא תַטְבִּיעַ · אִם טָעִינוּ לֹא תְטַאֲטְאֵנוּ : אִם חָבַלְנוּ לֹא תַחְבּוֹל · אִם זַדְנוּ לֹא תִזְכּוֹר : אִם וִכַּחְנוּ לֹא תוֹכִיחַ · אִם הִרְשַׁעְנוּ לֹא תֶהֱדוֹף :

אִם דָּפַקְנוּ לֹא תִדְחֶה · אִם גָּעַלְנוּ לֹא תִגְעַל : אִם בָּאנוּ לֹא תִמְאַס · אִם אָשַׁמְנוּ לֹא תְאַבֵּד :

וּמֵרוֹב עֲוֹנֵינוּ :

☜ מיוסד על פי תשר״ק

תַּאֲוַת לֵב לֹא הִשַּׂגְנוּ · שֶׁקֶט קִוִּינוּ וַיָּבֹא רוֹגֶז : רוּם קֶרֶן וְהִנֵּה שִׁפְלָה · קָרְבָה יְשׁוּעָה אָמַרְנוּ וְנִתְרַחֲקָה :

צִפִּינוּ לְטוֹבָה וּבְרָחָה מִמֶּנּוּ · פַּח נֶפֶשׁ בָּא בַּאֲסָמֵינוּ : עִצָּבוֹן בְּמִשְׁלַח יָדֵינוּ · שִׂמְחָה עָרְבָה מֵאֶרֶץ : נֶאֶרְרוּ יְבוּלֵי שָׂדֶה · (בִּרְכוֹתֶיהָ) מְעַט מֵהַרְבֵּה נָבִיא : לַחֲמָהּ לְרָזוֹן וְלֹא לָשׂוֹבַע · כֹּחָהּ לֹא תוֹסִיף תֵּת : יְדֵי עֲמֵלֶיהָ מוּטָטוּ · טַרְפָּם

לא

הַגֶּשֶׁם בִּלְבַד · בְּעֵת שֶׁהָעוֹלָם צָרִיךְ לוֹ · וְלֹא יְהִיוּ עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל צְרִיכִין לְפַרְנָסָה זֶה לָזֶה · וְלֹא לְעַם אַחֵר · וְלֹא יַעֲדֵי עָבֵיד שׁוּלְטָן מִדְּבֵית יְהוּדָה :

which is defective, and which no one can rectify: as those that are cast off, and no one remembereth. As those who rage, and have no rest: as the poor, whom no one compassionateth. As strangers *, whom no one will receive: as those who are despised, and whom no one will honour. As mourners whom none will comfort; as those who are compelled *to fly*, and have no place of refuge.

Our God, and the God of our fathers.

אם Though we have erred, cause us not to continue † in error: though we have sinned through ignorance, suffer us not to remain in ignorance. Though we have departed from *thee*, draw us nigh we beseech thee: when we approach *thee*, remove us not *from thee*.

אם When we cry aloud, hide not thyself *from us:* though we have transgressed, take not vengeance *on us*. Though we have committed iniquity, reserve not *thine anger:* though we turn aside, yet turn thou not aside from us. Though we are vindictive, take not vengeance *on us:* though we have rebelled, suffer us not to remain in rebellion. Though we have scorned, do not oppress us: though we have uttered lies, withhold not *thy mercy*. Though we are brought down, sink us not *into the abyss*. Though we have erred, sweep us not away. Though we have acted corruptly, destroy *us* not: though we have been presumptuous, remember it not. Though we have rebuked, rebuke us not: though we have acted wickedly, expel us not.

אם When we knock *at thy gates*, chase not *our prayer away*; though we have abhorred *thy* statutes, abhor *us* not. When we come *unto thee*, reject *us* not: though we have trespassed, destroy us not.

And for the multitude of our sins.

תאות We have not obtained the desire of our heart; we hoped for tranquillity, and trouble came: for the exaltation of *our* horn, and lo, depression: we said our salvation is nigh, but it is far distant.

צפינו We looked for good, but it fled from us; a sorrowing heart entered our storehouses: grief in what we put our hands to: joy is changed from the earth. The fruits of the field (which anciently were blessed) are cursed: we have gathered little from abundant *seed*. Its bread causeth hunger, and doth not satisfy: it no more giveth its strength. The hands of those who

* Properly, Proselytes.

† Or, as some explain it, Judge us not according to our error.

לֹא מָצְאוּ בָהּ: חֵלֶב מִשְׁמַנֶּיהָ לְזָרִים׳ זְמוֹרוֹת עֲדָנֶיהָ לְנָכְרִים: וְנִמְכְּרָה אֶרֶץ בְּיַד רָעִים׳ הוֹן בֶּצַע לֹא מָצְאוּ בָהּ: דִּמִּינוּ גַּם מִמְּצוֹא יָד׳ גָּלָה שְׂכַר הַיּוֹצְרִים׳ בַּעֲוֹנֵינוּ בֵּית מִקְדָּשׁ אֵל חָרֵב׳ אָסַף חֶסֶד מִכָּל אֱנוֹשׁ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ:

מיוסד על פי א״ב

תֹּאמַר לִמְחוֹת אֲשָׁמֵינוּ׳ תָּבֹא לְחַדֵּשׁ יָמֵינוּ׳ תְּגַלֶּה שְׁנַת שְׁלוֹמֵינוּ׳ תַּדְגִּיל לְגַדֵּל אֶת שְׁמֵנוּ:

תַּהֲדוֹף מֵהֲדוֹם מִתְקוֹמְמֵינוּ׳ תּוֹפִיעַ מִמָּרוֹם לְרוֹמְמֵנוּ: תִּזְכּוֹר רַחֲמֶיךָ לְרַחֲמֵנוּ׳ תָּחִישׁ מְנַחֵם לְנַחֲמֵנוּ: תְּטַהֵר שִׁמְצַת גְּוִיֵּינוּ׳ תְּיַדַּע כִּי אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ: תְּכַפֵּר עֲוֹן זְדוֹנֵנוּ׳ תְּלוּי רֹאשׁ תִּתֵּן לְהַחֲיֵינוּ: תִּמְחוֹל עִקְּשׁוּת מֶרְיֵינוּ׳ תְּנָאוֹם לְהַעֲצִים פִּרְיֵינוּ: תַּסְכִּית שְׁפִיכַת שִׂיחֵנוּ׳ תַּעֲנֶה עֶתֶר פִּצְחֵנוּ: תִּפְנֶה לְקוֹמֵם מִזְבְּחֵנוּ׳ תַּצְדִּיק נִיב שְׂפָתֵינוּ: תְּקָרֵב קֵץ מְשִׁיחֵנוּ׳ תִּרְצֶה רֵיחַ נִיחוֹחֵינוּ: תְּשׁוֹבֵב מִקְצוֹת נִדָּחֵינוּ׳ תִּתְמְכֵנוּ וְכָאֵזוֹר תַּדְבִּיקֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ:

מיוסד על פי א״ב

אוֹרְךָ תַּזְרִיחַ לַחֲשֵׁיכָה׳ בְּרַחֲמִים גְּדוֹלִים תָּשׁוּב אֵלֶיהָ: גַּלֵּה לָהּ יוֹם נָקָם בְּלֵב׳ דְּבָרְךָ תִּשְׁלַח וְתִרְפָּאֵנוּ:

הָאֵר פָּנֶיךָ אֵלֵינוּ׳ וְאַל תִּשְׁכָּחֵנוּ לָנֶצַח: זְכוּת הַרְרֵי קֶדֶם זְכוֹר׳ חַטֹּאת נְעוּרִים אַל תִּזְכּוֹר: טֻמְאָה מֵעָלֵינוּ תָּסִיר׳ יְדִידוּת נַפְשְׁךָ אַל תִּשְׁכַּח: כְּלוּלוֹת אַהֲבָתֵינוּ תִּזְכּוֹר׳ לכתנו וּבְכֵן׳ כְּמוֹ שֶׁשָּׁמַעְתָּ תְּפִלַּת כֹּהֵן גָּדוֹל בַּהֵיכָל׳ כֵּן תִּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ:

יהי רצון וכו׳: שנת אוסם וכו׳:

cultivate it, are enfeebled: they cannot find their ſupport in it. Strangers enjoy its beſt produce; its delicious vine branches are *in the hands* of aliens. The land is delivered into the hands of the wicked: *and thoſe whoſe right it is*, are deprived of all ſubſtance.

דמינו We are cut off from all aſſiſtance: the reward of the ancient Patriarchs is conſumed: becauſe of our iniquities, the holy houſe of God is deſtroyed, and mercy hath ceaſed from mankind.

Our God, and the God of our fathers.

תאמר O command our treſpaſſes to be blotted out: be pleaſed* to renew our days; reveal the year of our recompenſe †; *and* exalt our name.

תהדוף Caſt out our enemies from the earth: ſhine from heaven to exalt us. Remember thy mercy to have mercy upon us, *and* haſten the comforter to comfort us. Cleanſe us of our ‡ ſins: cauſe it to be known that thou art our God. Expiate the iniquity of our preſumption: grant us exaltation of head, to revive us. Pardon the perverſeneſs of our rebellion: command the perfection § of our fruit. Hearken to the pouring out of our prayer: anſwer the entreaty of our ſupplication. O turn to raiſe up our altar, *and* juſtify the ſpeech of our lips.

תקרב Haſten the period of our anointed: accept our ſweet ſavour: cauſe our diſperſed to return from the ends of the earth: O ſupport us, and cauſe us to adhere to thee, as a girdle.

Our God, and the God of our fathers.

אורך O cauſe thy light to ſhine upon her ‖ who is in darkneſs: return to her with thine abundant mercy: reveal unto her, the day of vengeance which is in thy heart ¶: O ſend thy word and heal us.

האר Cauſe thy face to ſhine upon us, and do not forget us for ever. Remember the merit of the ancient ⍭ Patriarchs: but remember not the ſins of our youth. Put away impurity from us: forget not the beloved of thy ſoul. Remember the love of

* Heb. Come. † Alluding to Iſai. xxxiv. 8.

‡ Heb. The ſhame of our bodies. § Heb. To ſtrengthen.

‖ Meaning the nation that now is in captivity.

¶ Becauſe known to God only.

⍭ Heb. The ancient mountains: for the patriarchs are thus denominated. See Levi's Diſſertations on the Prophecies, page 4, &c.

לְכְּתֵנוּ אַחֲרֶיךָ בַּמִּדְבָּר: מָשְׁכֵנוּ וְנָרוּץ אַחֲרֶיךָ׳ נְחֵנוּ
וַהֲבִיאֵנוּ אֶל חֲדָרֶיךָ: סַעֲדֵנוּ וְסָמְכֵנוּ וְנַחְזֶה׳ עֵת כִּי
תַשְׁמִיעֵנוּ קוֹלֶךָ: פְּצֵנוּ מִשְּׁעוֹן גַּלִּים׳ צוּלָה תַחֲרִיב בְּאַפֶּךָ:
קוּמָה בַּחֲרוֹנְךָ עַל גֵּאִים׳ רוֹמֵה עֻזְּךָ וְרוֹמֵם שְׁפָלִים: שְׁבוֹר
זְרוֹעַ מַלְכוּת רֶשַׁע׳ תִּמְלוֹךְ לְבַדְּךָ בְּקוֹרְאֵי שְׁמָךְ:
תּוֹדִיעַ לְעֵין כָּל אֻמִּים׳ כִּי אֵין אֱלֹהַ בִּלְעָדֶיךָ: כִּי
תְבִיאֵנוּ לְהַר קָדְשֶׁךָ׳ וּתְשַׂמְּחֵנוּ בְּבֵית מִקְדָּשֶׁךָ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ:

☞ מיוסד על פי א״ב משולש

אוֹפֶל אַלְמָנָה תָּאִיר׳ בּוֹהוּ בּוֹכִיָּה תַּבְהִיק:
גִּיל גַּלְמוּדָה תַּגִּישׁ׳ דֶּלֶף דִּמְעָתָהּ תַּדְמִים:
הַר הַשָּׁמֵם תְּהַדֵּר׳ וְתָשׁוּב אֵלָיו וְתוֹפִיעַ: זוֹהַר
זְבוּלְךָ תַּזְרִיחַ׳ חֲדַר חֻפָּתְךָ תְּחַדֵּשׁ: טֶנֶף
טֻמְאָתָהּ תְּטַהֵר׳ יוֹפִי יְקָרַת תְּיַסְּדָהּ: כַּדְכּוֹד
כְּבוּדָהּ תְּכוֹנְנָהּ׳ לְאוֹרָהּ לְאֻמִּים תְּלַוֶּה: מֶלֶךְ
מִכְּבוֹדְךָ תְּמַלְאָהּ׳ נֵצַח נְצָחִים תְּנוֹסְסָהּ: שׂוֹבַע
שְׂמָחוֹת תַּשְׂבִּיעֶנָּה׳ עֲנַן עָשָׁן תְּעַטְּרֶנָּה: פִּינַּת
פְּתָחֶיהָ תְּפָאֵר׳ צֶדֶק צְנוּעִים תַּצְמִיחַ: קָמֵי
קְהָלֶיהָ תָּקִיא׳ רֶגֶשׁ רְגָלִים תָּרִיץ: שְׁבָטִים שַׁבְּחַת
תְּשׁוֹבֵב׳ תִּקְרָא תִּשְׁרוֹק וְתִשְׁאַג: כִּי תְבִיאֵם
לְהַר קָדְשֶׁךָ׳ וְתַשְׂמִחֵם בְּבֵית תְּפִלָּתֶיךָ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ:

☞ מיוסד ע״פ א״ב

תִּתֵּן אַחֲרִית לְעַמְּךָ׳ תָּשִׁיב מִקְדָּשׁ לְתוֹכֵנוּ:
תְּרוֹמֵם הַר מְרוֹם הָרִים׳ תְּקוֹמֵם קֶרֶן גְּדוּעָה:
תַּצְהִיר מְחַשַּׁכֵּי אוֹוִי׳ תְּפָאֵר יוֹשֶׁבֶת בָּדָד: תַּעֲטֶה בָּהּ

מלוכה

our eſpouſals, when we went after thee in the wilderneſs. Draw us, and we will run after thee; lead us, and bring us into thy chambers. Support and ſuſtain us, that we may live, at the time that thou wilt cauſe us to hear thy voice. Deliver us from the roaring waves, and in thy wrath *, deſtroy thoſe who overwhelm us. Riſe up in thine anger againſt the proud: exalt thy ſtrength, and exalt the humble. Break the power of the wicked kingdom, and reign alone over thoſe who invoke thy name.

תודיע Make it known in the ſight of all nations, that there is no God beſides thee, when thou ſhalt bring us to thy holy mount, and cauſe us to rejoice in thy holy temple.

Our God, and the God of our fathers.

אופל Enlighten the darkneſs of the widow: clear up the confuſion of her who weepeth: cauſe the joy of the ſolitary to approach; and ſtill her flowing tears. Beautify the deſert mountain, return unto it, and ſhine *upon it*. Cauſe the ſplendour of thy habitation to ſhine, and renew thy bridal chamber †. Cleanſe her filthy pollution, and found her beauteous glory ‡; eſtabliſh her glory with rubies §, and lead the nations by her light. O King! fill her with thy glory, and exalt her for ever and ever. Satisfy her with the fulneſs of joy, and crown her with the cloud of ſmoke ‖. Glorify the corners of her doors, and cauſe the righteouſneſs of the modeſt to ſpring forth. Let the earth vomit out the enemies of her congregations: cauſe her to haſten to aſſemble on the three feſtivals. The tribes which thou haſt forgotten, cauſe thou to return, *by* calling, hiſſing §, and roaring *for them*, when thou ſhalt bring them to thy holy mount, and cauſe them to rejoice in thy houſe of prayer.

Our God, and the God of our fathers.

תתן O grant a good end to thy people; cauſe thy holineſs to return in the midſt of us. Exalt the glorious mountain, and raiſe up the horn that is cut down.

תצהיר Enlighten the darkneſs of the deſirable *habitation*; *and* glorify her who ſitteth alone. Thou alone ſhalt cover her with

* Or dry up the deep. Alluding to Iſai. xliv. 27.

† The temple.

‡ This denotes the ſame.

§ Alluding to Zech. x. 8.

‖ Of the incenſe.

the

מְלוּכָה לְבַדֶּךָ ׃ תָּסִיר חֶרְפָּה מֵעִיר ׃ תְּנַעֵר זָרִים מִזְּבוּלֶךָ ׃ תַּמְצִיא צְדָקָה לַעֲדָתֶךָ ׃ תְּלַבֵּב אֶת רַעְיָתֶךָ ׃ תִּכְרוֹת לָהּ בְּרִית חֲדָשָׁה ׃ תֵּיקַר נַפְשָׁהּ בְּעֵינֶיךָ ׃ תְּטַהֲרֶנָּה בְּמַיִם טְהוֹרִים ׃ תַּחֲנֶה בְּעִיר חָנָה דָוִד ׃ תִּזְקוֹף קוֹמַת תְּמָרָה ׃

תּוֹדִיעַ לַכֹּל אַהֲבָתֵנוּ ׃ תְּהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנוֹתֵינוּ ׃

תִּדְרוֹשׁ גְּאֻלָּה לְגָלוּתֵינוּ ׃ תְּגַלֶּה קֵץ לִקְנוּתֵנוּ ׃
תָּבֹא מְהֵרָה לְרַחֲמֵנוּ ׃ תַּאֲמִירֵנוּ לָךְ וְנַאֲמִירְךָ לָנוּ ׃

וּמֵרוֹב עֲוֹנֵינוּ ׃

מיוסד ע״פ תשר״ק

תָּעִינוּ מֵאַחֲרֶיךָ ׃ שָׁגַגְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ ׃ רוּחַקְנוּ מִבֵּית חַיֵּינוּ ׃ קִלְקַלְנוּ אָרְחוֹת עוֹלָם ׃

צְעָדֵינוּ לֹא יָשַׁרְנוּ ׃ פָּשַׁעְנוּ לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ ׃ עָזַבְנוּ תוֹרָתֶךָ ׃ סַרְנוּ מֵאִמְרֵי פִיךָ ׃ נִיאַצְנוּךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ ׃ מָרִינוּ וּמָרַדְנוּ בָךְ ׃ לֹא הִקְשַׁבְנוּ לְדִבְרֵי נְבִיאֶךָ ׃ כִּעַסְנוּךָ וְלֹא בִקַּשְׁנוּךָ ׃ יִרְאָתְךָ מִלֵּב שָׁכַחְנוּ ׃ טַהֲרָתְךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ טִמֵּאנוּ ׃ חָטָאנוּ לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ׃ זַעַמְנוּךָ בְּרוֹב עֲוֹנֵינוּ ׃ וְאִמַּצְנוּךָ אֶת לְבָבֵנוּ ׃ הִקְשִׁינוּ אֶת עָרְפֵּנוּ ׃

דַּרְכְּךָ אָחוֹר הִשְׁלַכְנוּ ׃ גְּדֻלָּתְךָ לֹא הִגַּדְנוּ ׃ בֵּיתְךָ נֶהֱרַס בַּעֲוֹנֵינוּ ׃ אִוּוּךָ נִתַּץ בַּחֲטָאֵינוּ ׃

וּמַה נְּדַבֵּר פְּנֵי מֵשָׁרִים דּוֹבֵר ׃ וּמַה נַּעֲנֶה לְמִמֶּנּוּ מַעֲנֶה ׃ וּמַה נִּצְטַדְּקָה פְּנֵי לוֹבֵשׁ צְדָקָה ׃ גְּמָלְנוּ טוֹבוֹת ׃ וְשִׁלַּמְנוּ רָעוֹת ׃ וּמַה יֵּשׁ לָנוּ עוֹד צְדָקָה וְלִזְעוֹק עוֹד אֶל פְּנֵי הַמֶּלֶךְ ׃

the kingdom, *and* remove the ſhame of the city *. Caſt out the ſtrangers from thy habitation, and grant righteouſneſs to thy congregation Raviſh † thy love; make a new covenant with her. May her ſoul be precious in thy ſight; cleanſe her with pure water. Cauſe her to reſt in the city wherein David reſted, *and* raiſe up the ſtature of her palm ‡ tree. Make our love known to all; walk in the midſt of our camps.

תדרוש O ſeek the redemption of our captivity; reveal the period when thou wilt recover § us: haſten to have mercy upon us; exalt us to thee, that we may boaſt in thee.

But becauſe of the multitude of our iniquities.

תעינו We have ſtrayed from thee: we have erred from thy precepts: we are removed from the houſe of our life: we have perverted the everlaſting path.

צעדינו Our ſteps are not perfect: we have treſpaſſed againſt thy holy name: we have forſaken thy law, *and* turned aſide from the words of thy mouth: we have provoked thee with the work of our hands: we have been altogether rebellious againſt thee. We did not attend to the words of thy prophets: we provoked thee, and have not ſought thee: we have baniſhed ‖ thy fear from *our* heart; we have defiled thy purity by the work of our hands. We have ſinned againſt thee, O LORD, our God! we have provoked thee by the multitude of our iniquities: we have hardened our hearts, *and* been ſtiff-necked.

דברך We have caſt thy word behind us; *and* have not declared thy greatneſs. Thy houſe hath been deſtroyed becauſe of our iniquities: thy deſirable habitation is broken down becauſe of our ſins.

ומה And what ſhall we ſay in the preſence of him who ſpeaketh rectitude? And what can we anſwer to him from whom is all utterance *of ſpeech*? And how ſhall we be juſtified in the preſence of him who is clothed with righteouſneſs? He hath beſtowed good on us, and we have returned evil: What right then have we yet to cry any more to the King?

* Jeruſalem.

† Alluding to Solom. Song. iv. 9.

‡ Ibid. vii. 8.

§ Iſai. xi. 11.

‖ Heb. Forgotten.

Propi-

# לְמוּסַף שֶׁל יוֹם כִּפּוּר

חזן סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי בְּרוֹב אִוַּלְתֵּנוּ שָׁגִינוּ: מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי רַבּוּ עֲוֹנֵנוּ:

פתיחה מיוסד ע״פ א״ב ובסוף חתום שם המחבר אפרים בר יקר

אֵין פֶּה לְהָשִׁיב וְלִשָּׂא פָנִים · בְּבוֹשֶׁת עֲלוּמַי
פָּנַי לְבָנִים: גָּבְרוּ דִּבְרֵי עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים ·
דּוֹפִי נִתַּן עִם אַחֲרוֹנִים: הִנֵּה פַּסּוּ מְשׁוּחִים כֹּהֲנִים ·
וְשִׁבְעָה פּוֹרְשִׁים לְיוֹם זֶה נְכוֹנִים: זְרִיזִים הָיוּ אַחַר
מִתַּקְּנִים · חֲסִידֵי עֶלְיוֹן בְּנֵי הַסְּגָנִים: טְבִילוֹת
חָמֵשׁ וְעֶשֶׂר הַנִּמְנִים · יָדָיו לְקַדֵּשׁ כְּתִקּוּן רוֹזְנִים:
כִּבְשָׂנִים עָשָׂר וּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה מָנִים · לְבוּשֵׁי שְׂרָד
בְּגָדִים שׁוֹנִים: מַזֶּה בֶּן מַזֶּה יָשִׂים קְטוֹרָה לִפְנִים ·
נִגַּשׁ לְהַגְרִיל עַל שְׂעִירִים מְזוּמָּנִים: סָמַךְ וְהִתְוַדָּה
שְׁגָגוֹת וּזְדוֹנִים · עָרַךְ עֶרְכּוֹ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים:
פְּשָׁעִים כִּפֵּר בְּעַד שׁוֹמֵר אֱמוּנִים · צֶדֶק יָלִין דַּר
מְעוֹנִים: קָשַׁר לָשׁוֹן וְחוּט הַשָּׁנִים · רַחוּם מַלְבִּין
מֵרוֹב אוֹנִים: שָׁמָּה הָיוּ כֻלָּם פּוֹנִים · תּוֹדָה
זוֹבְחִים בְּקוֹל הוֹדוּ עוֹנִים: אָנָּא אֲנִי בָא בְּבַהַל
רַעֲיוֹנִים · פְּנֵי כָּבַשְׁתִּי וְהִנָּם מִשְׁתַּנִּים: רֵיקָנִית
בִּיאָה שְׁלָחוּנִי הֲמוֹנִים · יְחַוְּרוּ פָּנַי לְכַמֶּה גֵּיוָנִים:
מַה טּוֹבִי וּמַה יָפְיִי וְאִם כֹּחִי אֲבָנִים · בְּרַחֲמִים
לָבֹא בִּבְכִי וּבְתַחֲנוּנִים: רַחֲמֶיךָ רַבִּים וַחֲסָדֵי
קְטַנִּים · יְבוֹאוּנוּ חֲסָדֶיךָ וְצִדְקַת אֵיתָנִים: קוֹרְאִים
רַחֲמֶיךָ וְעַל חַסְדְּךָ נִדּוֹנִים · חַיֵּיהֶם בְּיָדְךָ וְעַל
צִדְקוֹתֶיךָ מְסוּרִים וּנְתוּנִים:

## Propitiatory Prayers for the Additional Service.

סלח לנו Forgive us, O our Father! for through the greatneſs of our folly have we erred: pardon us, O our King! for our iniquities are abundant.

אין פה We have no power to * ſpeak, or lift up our face: through the ſhame of my youth, my face is become wan. The former iniquities have gained ſtrength, by the ſhame which hath accompanied the latter. Lo, the anointed prieſts that were ſeparated ſeven days, and prepared for *the ſervice of* this day, fail. They were diligent after preparation; for they were the children of princes, the pious *ſervants* of the moſt High. He bathed five times, and waſhed his hands and feet ten times, according to the eſtabliſhed rule. *He was clothed with* garments of *the value of* twelve and eighteen † maneh, being different miniſtring garments. The High Prieſt offered the incenſe in the holy of holies: he drew nigh to caſt the lots on the two kids that *ſtood* ready. He leaned his hand upon them, and made confeſſion of both ignorant and preſumptuous ſins; arranging them before the LORD of lords. He granted expiation for tranſgreſſions, to thoſe who preſerve his faith: he who dwelleth in heaven will ſuffer righteouſneſs to lodge *among them.* He bound a ſcarlet tongue *about the kid*, which he who is moſt merciful, by his mighty power, made white. Thither ‡ they all repaired, offering thankſgiving, and ſinging praiſe. O where ſhall I go with my troubled thoughts? my countenance is ſhamed and overwhelmed. The congregation have ſent me empty §, my face is become pale and wan. What is my goodneſs? What is my power ‖, to come to ſeek mercy with tears and ſupplications? Thy mercy is abundant, but my merit is ſmall: may thy tender mercy, and the righteouſneſs of the Patriarchs, come to our aſſiſtance. They call on thy mercy, and *hope to* be judged by thy kindneſs: their life is delivered into thy hand, and they depend on thy righteouſneſs.

* Heb. A mouth to anſwer.

† For he had garments of both prices. See Meſecheth Yomo, chap. iii. ſect. 7.

‡ To the temple.

§ Being deſtitute of good works.

‖ Heb. Beauty.

כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים אָנוּ בְטוּחִים · וְעַל צִדְקוֹתֶיךָ אָנוּ נִשְׁעָנִים: וְלִסְלִיחוֹתֶיךָ אָנוּ מְקַוִּים · וְלִישׁוּעָתְךָ אָנוּ מְצַפִּים: אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקוֹת מִקֶּדֶם · מַעֲבִיר עֲוֹנוֹת עַמּוֹ וּמֵסִיר חַטֹּאת יְרֵאָיו: כֹּרֵת בְּרִית לָרִאשׁוֹנִים: וּמְקַיֵּם שְׁבוּעָה לָאַחֲרוֹנִים: אַתָּה הוּא שֶׁיָּרַדְתָּ בַּעֲנַן כְּבוֹדֶךָ עַל הַר סִינַי · וְהֶרְאֵיתָ דַּרְכֵי טוּבְךָ לְמשֶׁה עַבְדֶּךָ: אָרְחוֹת חֲסָדֶיךָ גִּלִּיתָ לוֹ · וְהוֹדַעְתּוֹ כִּי אַתָּה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן · אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וּמַרְבֶּה לְהֵטִיב: וּמַנְהִיג הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּמִדַּת הָרַחֲמִים · וְכֵן כָּתוּב · וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל טוּבִי עַל פָּנֶיךָ · וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְיָ לְפָנֶיךָ · וְחַנֹּתִי אֶת אֲשֶׁר אָחֹן · וְרִחַמְתִּי אֶת אֲשֶׁר אֲרַחֵם:

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם אַתָּה · וּבַעַל הָרַחֲמִים נִקְרֵאתָ · וְדֶרֶךְ תְּשׁוּבָה הוֹרֵיתָ: גְּדֻלַּת רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ · תִּזְכּוֹר הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם לְזֶרַע יְדִידֶיךָ: תֵּפֶן אֵלֵינוּ בְּרַחֲמִים · כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הָרַחֲמִים: בְּתַחֲנוּן וּבִתְפִלָּה פָּנֶיךָ נְקַדֵּם · כְּהוֹדַעְתָּ לֶעָנָיו מִקֶּדֶם: מֵחֲרוֹן אַפְּךָ שׁוּב · כְּמוֹ בְּתוֹרָתְךָ כָּתוּב: וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ נֶחֱסֶה וְנִתְלוֹנָן · כְּיוֹם וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן: תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע וְתִמְחֶה אָשָׁם · כְּיוֹם וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם: תַּאֲזִין שַׁוְעָתֵנוּ וְתַקְשִׁיב מֶנּוּ מַאֲמַר · כְּיוֹם · וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ · וְשָׁם נֶאֱמַר:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא:

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן · אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ: סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ ·

כי For we rest assured on thine abundant mercies, and depend on thy righteousness: we look to thy forgiveness, and hope in thy salvation. Thou art the King, who lovest righteousness of old, passest by the sins of thy people, and puttest away the iniquities of those who fear thee, madest a covenant with the ancient *Patriarchs*, and performest *thy* oath to their posterity *. Thou art he who didst descend on mount Sinai in thy glorious cloud, and didst shew all the ways of thy goodness unto thy servant Moses: the attributes † of thy mercy didst thou reveal unto him, and didst make him know that thou art a merciful and gracious God, long-suffering, and abundant in mercy; diffusing good abundantly. Thou dost also guide the whole world with thy attribute of mercy; for thus is it written ‡, "And he said, I will make all my goodness pass before thee, and will proclaim the name of the Lord before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy."

אל ארך אפים O God! thou art long-suffering, and art called the Lord of mercy: thou hast also taught *us* the way of repentance: O remember the greatness of thy mercy and kindness to the offspring of thy beloved, on this, and every other day. O regard us with mercy, for thou art the Lord of mercy. With prayer and supplication, we approach thy presence, as thou didst make known to the meek of old. O turn from thy fierce wrath, as is written in thy law. O may we be shielded and lodged in the shadow of thy wings, as on the day when the Lord descended in a cloud: O pass by *our* transgression, and blot out *our* trespass, as on the day, when he § stood with him there. O hearken to our cry, and accept our prayer, as on the day when he proclaimed the name of the Lord: and there it is said.

ויעבור And the Lord passed by before him, and proclaimed,

יי יי The Lord, The Lord God, merciful and gracious, long-suffering, and abundant in beneficence and truth; keeping mercy unto thousands, forgiving iniquity, transgression, and sin, and cleansing ‖. And pardon thou our iniquity, and our sin, and take us for thine inheritance. Forgive us, O our Father!

* Heb. To the latter.
† Heb. Ways.
‡ Exod. xxxiii. 19.
§ Ibid. xxxiv. 5.
‖ Or, Acquitting.

מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ׃ כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב וְסַלָּח׳ וְרַב חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ׃

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם׳ וּמַה נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים׃ מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׳ מַה נְּדַבֵּר וּמַה נִּצְטַדָּק׃ וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד׃

רחמיך רבים אל תבא כרחם ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה סלח נא

# אלהינו ואלהי אבותינו

מיוסד על פי א״ב כפול ובסוף חתום שם המחבר שמעון חזק

אֵיךְ אֶשָּׂא רֹאשׁ וְאָרִים פָּנִים׳ אָבְדוּ חֲסִידֵי נְשׂוּאֵי פָנִים׳ בָּרֵי לֵבָב יְקָרִים מְפַנִּינִים׳ בְּדְמֵי כַפָּרָה נִכְנָסִים לִפְנִים׃ גְּדוֹלֵי כְהֻנָּה מְשׁוּחֵי מֶרְקָחִים׳ גִּבּוֹרֵי כֹחַ מְלֻמְּדֵי לְקָחִים׳ דְּבִירָה פְּנִימָה נִפְרָשִׁים נִלְקָחִים׳ דָּתֵי הַיּוֹם לַעֲרוֹךְ מְפַקְּחִים׃ הֵאִיר הֶעָשׂוֹר וְהִבְרִיק הַשַּׁחַר׳ הֶטְהָר כֹּהֵן מֵאַחִים נִבְחַר׳ וְהִלְכוֹת הַתָּמִיד לֹא אֵחַר׳ וּבָטְלוּ הַפַּיִסוֹת בְּצוֹם הַמּוּבְחָר׃ זֶבַח הַשָּׂעִיר לְשֵׁם עוֹלֶה׳ זֵיהוּם הַטֻּמְאָה מֵגֵן וְתוֹלֶה׳ חֲטָאוּ בְּסוֹף שׁוֹגֵג יַעֲלֶה׳ חוֹבָתוֹ נוֹדַע בְּיוֹרֵד וְעוֹלֶה׃ טָעָה בַּתְּחִלָּה וְנוֹדַע בְּסוֹפָהּ׳ טְרִיָּתוֹ חִיצוֹן וְכִפּוּר לִתְרוּפָה׳ יוֹדֵעַ כַּפָּרָתוֹ נְכוֹנָה וּצְרוּפָה׳ יָשְׁוֶה לְנִכְנָס לִפְנִים פְּרוּפָה׃ כֹּהֲנֵי גָבוֹהַּ אֵינָם מִתְכַּפְּרִים׳ כַּפָּרַת טֻמְאָה בְּדְמֵי צְפִירִים׳ לְבַד סְלִיחָתָם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים׳ לְדְמֵי הַפָּר בַּהֲזָיוֹת

for we have finned: Pardon us, O our King! for we have tranfgreffed: for thou, O Lord! art good, and ready to pardon, and of abundant mercy unto all thofe who call on thee.

מה נאמר לפניך O! what fhall we fay in thy prefence, who dwelleft on high? Or what fhall we declare unto thee, who refideft *above* the fkies? What fhall we fay in thy prefence, O Lord, our God! What can we fay? Or how can we be juftified? But thou *art* the God of forgivenefs, gracious and merciful, long-fuffering, and of abundant mercy.

רחמיך רבים אל תבא כרחם ליי הישועה ״ צבאות עמנו ״ צבאות
אשרי ״ הושיעה סלח נא

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

איך אשא ראש O how fhall I lift up *my* head, or fhew *my* face? The pious *Priefts* who were able to affuage wrath, are loft: their heart was pure, *they were* more precious than rubies; they entered into the holy temple with the blood of expiation. The High Priefts that were anointed with the perfumed *oil*, were mighty in power, *and* well inftructed in the Law: they were taken and feparated, that they might perfectly underftand how to arrange the rites of the day in the inner oracle. As foon as the morning ftar had rifen on the tenth *day*, he who was chofen* from among his brethren, haftened to purify himfelf, and did not delay the order of the continual offering; for the lots were † fet afide on this chofen faft. The facrifice of the kid on whom the lot fell for the *Lord*, was to fhield and put afide the punifhment of thofe who by their filthinefs had polluted *the temple*; whether they finned prefumptuoufly, or ignorantly, but when known, they muft bring an offering of degrees. If he was originally miftaken, and afterwards became ‡ fenfible of it, his cure was by means of the kid offered on the outer altar, as its expiation was equal to that § *whofe blood* was offered within. But the Priefts, *the minifters of* the moft High, who had been thus polluted, were not expiated by the blood of the kids; for their pardon on the day of expiation, was by the blood of the bull, that was fprinkled according

* Meaning the High Prieft.

† As far as concerned the High Prieft, who alone did the principal fervice of the day.

‡ That is, if he at firft knew that he was unclean, but when he went in had forgotten of it: or had after that recollected, &c.

§ Of equal effect, &c.

to

מְסַפְּרִים: מָרַד הַזָּר וְנִכְנַס בְּטֻמְאָה׳ מְקוֹם טַהֲרָה וּפְרִישׁוּת וְיִרְאָה׳ נִתְכַּפֵּר לוֹ בְּשָׂעִיר וּבְהַרְצָאָה׳ נִמְחַל זְדוֹנוֹ בְּדָמֵי הַזָּאָה: סוֹלֵחַ וּמוֹחֵל פִּשְׁעֵי יְרֵאָיו׳ סְלִיחָה יָמֵן לַעֲמוּסֵי מְקוֹרָאָיו׳ עֵת מִשְׁתַּלֵּחַ נִדְחַף לַאֲחוֹרָיו׳ עֲוֹנוֹת נִמְחָלִים לִבְנֵי בְחִירָיו: פִּיפִיּוֹת חֶרֶב חֵץ נָחוּץ׳ פּוֹלֵט וּמַפְרִישׁ שֶׁבֶת חוּץ׳ צָרִי וּמָזוֹר קִלְקוּלוֹ רָחוּץ׳ צוֹבֵר דְּבִירָה פְּנִימָה וָחוּץ: קָדוֹשׁ עֲטִיּוֹת בַּדִּים לְבָנִים׳ קִשּׁוּטִים כַּפָּרַת אָבוֹת וּבָנִים׳ רְצוּי עֲבוֹדָתָם בָּהֶם מִתְלַבְּנִים׳ רֶשַׁע וְעָוֹן וְחֵטְא סַרְבָנִים: שַׁעֲרוּרִיָּה מִיּוֹם הוּשְׁתָּה עִירִי׳ שָׁבַת מְשׂוֹשִׂי וְנִשְׁתַּק שִׁירִי׳ תְּשׁוּרוֹת חָדְלוּ מֵאַהֲבֵי לְיוֹצְרִי׳ תְּרוּפָה בַּמֶּה אֶמְצָא וְצָרִי: שִׁחַרְנוּךָ מֶלֶךְ בְּנַפְשׁוֹת נַעֲנוֹת׳ מְצַפְצְפִים וּמִתְוַדִּים שְׁגָגוֹת וּזְדוֹנוֹת׳ עָנָיו כְּנִתְרַצֵּיתָ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנוֹת׳ וְיוֹם הַלָּזֶה הוֹרֵיתוֹ חֲנוּת: נִתְבַּשֵּׂר מִלְּפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר הוּחֲנַן׳ חֶסֶד הִבְטַחְתּוֹ וּבְרִית שֶׁאֱנַן׳ זָכְרֵנוּ הַיּוֹם מִדּוֹת כְּתִקּוּנָן׳ קְרִיאָתֵינוּ רְצֵה כְּיוֹם רַדְתְּךָ בֶּעָנָן:

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים׳ מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת׳ מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ׳ מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן׳ מַרְבֶּה מְחִילָה לַחַטָּאִים׳ וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים׳ עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ׳ לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל: אֵל הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׳ זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׳ כְּהוֹדַעְתָּ לֶעָנָיו מִקֶּדֶם׳ כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב׳ וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ:

to the number. But if a ſtranger * had thus ſinned, by entering into the pure, reverend, and ſeparate place, when unclean, his expiation was by means of the acceptance of the kid, and the pardon of his preſumptuous ſin, by the ſprinkling of its blood. May he who pardoneth and forgiveth the tranſgreſſions of thoſe who fear him, prepare forgiveneſs to thoſe who were borne and called by him: at the time the ſcape goat was caſt down backward, the iniquities of the choſen ſeed, were pardoned. The ſin of ſlander, *whoſe edge is ſharper than* a two-edged ſword, or the ſwift arrow; and which cauſeth thoſe who are guilty thereof, to be removed without the † camp; can only be ‡ atoned for by the heap of incenſe offered within and without. The ablutions, and putting on of the white beautiful garments, *effected* the expiation of *both* fathers and children: the acceptance of the ſervice done with them, whitened the wickedneſs, iniquity, and ſin, of the rebellious. From the day that *the foundation* of my city was deſtroyed, my joy ceaſed, and my ſong was ſilenced; the preſents that endeared me to him who formed me, have ceaſed, whence then ſhall I find balm for a cure? With *our* afflicted ſouls have we ſought thee early, and now make confeſſion of *our* ignorant and preſumptuous ſins. When thou waſt reconciled to the meek, and didſt forgive *their* iniquity, and waſt gracious unto him on this day. Graciouſly didſt thou impart the good tidings to him, didſt aſſure him of kindneſs, and inſtruct *him* in the covenant; remember unto us this day, the arrangement of the attributes: accept our rehearſal, as on the day that thou didſt deſcend in the cloud.

אל מלך O God the King, who ſitteth upon the throne of mercy; governing himſelf with beneficence; pardoning the iniquities of his people: *by* cauſing them to paſs away in due order; extending pardon unto ſinners, and forgiveneſs unto tranſgreſſors; acting *charitably* towards all fleſh and ſpirit, not rewarding them according to their wickedneſs. O God! thou haſt taught us to repeat the thirteen attributes *of thy mercy*. Remember unto us *we beſeech thee* this day, the covenant of the thirteen, in like manner as thou didſt reveal *them* unto the meek of old: for thus is it written in thy law. And the Lord deſcended in the cloud, and ſtood with him there, and proclaimed the name of the Lord.

* This denotes proſelytes. See Levi's Ceremonies of the Jews, page 278. note 2d.

† It is the opinion of the Rabbins, that the ſin of ſlander was the cauſe of the plague of leproſy: and the lepers, were removed out of the camp. See Levit. xiii. 46.

‡ Heb. Balm for the wound.

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא׃

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן· אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד
וֶאֱמֶת׃ נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע
וְחַטָּאָה וְנַקֵּה׃ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ
וּנְחַלְתָּנוּ׃ סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ· מְחַל לָנוּ
מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ׃ כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב וְסַלָּח· וְרַב
חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ׃

לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ כִּי רַב הוּא׃ לְמַעַן שִׁמְךָ
יְיָ תְּחַיֵּנוּ· בְּצִדְקָתְךָ תּוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשֵׁנוּ׃ דְּלָתֶיךָ
דָּפַקְנוּ רַחוּם וְחַנּוּן· נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ׃

רחמיך רבים אל תבא כרחם לי״י הישועה י״י צבאות עמנו
י״י צבאות אשרי י״י הושיעה כי לא על

## אלהינו ואלהי אבותינו

מיוסד ע״פ א״ב ובסוף חתום שם המחבר בנימן

אֲבָל אֲנַחְנוּ חַטָּאִים וַאֲשֵׁמִים· בַּמֶּה יִתְכַּפְּרוּ
עֲוֹנוֹתֵינוּ הָעֲצוּמִים׃ גָּלָה מִמֶּנּוּ כָּבוֹד
מִבֵּית תִּפְאָרָה· מֵאָז אֵין לָנוּ סְלִיחָה וְלֹא כַפָּרָה׃
דִּירַת הַקֹּדֶשׁ כְּנִבְנֶה עַל מְכוֹנוֹ· הַחוֹטֵא מֵבִיא
קָרְבָּן וְנִסְלַח לַעֲוֹנוֹ׃ וְאִם לֹא הִשִּׂיג בְּמַרְבָּה
תַּקָּנָתוֹ בְמוּעָט· כִּי אֵין לַיְיָ מַעֲצוֹר לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב
אוֹ בִמְעָט׃ זִמְנַת שְׁמוֹנָה עֲדָיִם לְכֹהֵן גָּדוֹל הַמְכַפֵּר·
חֲטָאֵי עַמְּךָ בָּמוֹ לְהִתְכַּפֵּר׃ טוֹהַר הַכְּתוֹנֶת
אֲרוּגָה פִשְׁתִּים וָצֶמֶר· חֵטְא זְרִיעַת כִּלְאַיִם לְכַלּוֹת
וּלְגַמֵּר׃ יוֹפִי מִכְנְסֵי בַד מִמָּתְנַיִם וְעַד יְרֵכַיִם·
כּוֹפֵר לְגִלּוּי עֲרָיוֹת חַמּוּקֵי יְרֵכַיִם׃ לְבוּדָה וּנְתוּנָה
מִצְנֶפֶת בָּרֹאשׁ· לְנַסּוֹת הָרוּחַ גְּדֵלָה לְמַעְלָה רֹאשׁ׃

ויעבור And the LORD paſſed by before him, and proclaimed,

״ ״ The LORD, The LORD God, merciful and gracious long-ſuffering, and abundant in beneficence and truth; keeping mercy unto thouſands, forgiving iniquity, tranſgreſſion, and ſin, and cleanſing *. And pardon thou our iniquity, and our ſin, and take us for thine inheritance. Forgive us, O our Father! for we have ſinned: Pardon us, O our King! for we have tranſgreſſed: for thou, O LORD! art good, and ready to pardon, and of abundant mercy unto all thoſe who call on thee.

למען שמך ״ For the ſake of thy name, O LORD! pardon our iniquity for it is great. For the ſake of thy name, O LORD! let us live: through thy righteouſneſs deliver our ſoul from trouble. *When* we knock at thy gates, O thou who art merciful and gracious, we beſeech thee, diſmiſs us not empty from thy preſence.

רחמיך רבים אל תבא כרחם לי״ הישועה ״ צבאות עמנו ״ צבאות אשרי
״ הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

אבל אנחנו חטאים Verily, we are ſinners and treſpaſſors; wherewith ſhall our abundant ⍭ iniquities be expiated? From the time that the honour of the glorious houſe departed from us, we have not *the means of* pardon and expiation. While the holy *temple* was eſtabliſhed on its baſis, he that ſinned brought an offering, and his iniquity was forgiven. And if it was not in his power to bring much, he brought † little; for *there is* no reſtraint to the LORD, to ſave by many or by few. Thou didſt prepare eight beautiful *garments* for the High Prieſt, who made expiation, therewith to expiate the ſins of thy people. The pure coat formed of flax ‡ and wool woven together, was to do away entirely the ſin of ſowing a mixture of different § ſeed. The beautiful linen breeches which reached from the loins to the thigh, was a ranſom for thoſe who uncovered the nakedneſs of the joints of the thigh. The mitre was placed on *his* head, to atone for the proud ſpirited, who hold their ‖ heads high. The work

* Or, Acquitting.

⍭ Heb. Mighty.

† See Levit. v. 7, &c.

‡ Heb. Linen and woollen.

§ See Levit. xix. 19, &c.

‖ Heb. Is above the head.

מְלֶאכֶת הָאַבְנֵט אָרוּג וְחָלוּל כֻּלּוֹ · נַקּוֹת עַל גּוֹנֵב וּמַחְבִּיא פָּעֳלוֹ: סָדוּר עַל לִבּוֹ חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט · לְכַפֵּר וּלְהָפֵר עִוּוּת דִּין וּמִשְׁפָּט: עֲנִיבַת הָאֵפוֹד בְּשָׁנִי וָשֵׁשׁ מָשְׁזָר · כַּפָּרָה עַל פֶּשַׁע עֲבוֹדַת זָר: פַּעֲמוֹנֵי פָּז וְרִמּוֹנֵי אַרְגָּמָן · צַחְצוּחַ רֶשַׁע מְלָשְׁנֵי בָּם יוֹטְבַע וְיוּטְמָן: קָבוּעַ עַל מִצְחוֹ צִיץ נֵזֶר מְפֻתַּח בְּשֵׁם · רִצּוּי סְלִיחָה לְחִלּוּל הַשֵּׁם: שִׁחַתְנוּ דֶרֶךְ וְאָבַדְנוּ אֵלֶּה וְכָאֵלֶּה · תַּמְנוּ וְנִשְׁאַרְנוּ רֵקִים וְנֵעוֹרִים מֵאֵלֶּה וּמֵאֵלֶּה: תַּקִּיף תּוֹמֵךְ שְׁפָלִים נִקְרָא שִׁמְךָ מֵעוֹלָם · בִּיטָה בְשִׁפְלוּתֵנוּ וּבְמֵצַר אַל תִּתְעַלָּם: נַפְשֵׁנוּ חֲלָצָה כִּי שָׁחָה לֶעָפָר · יָהּ הֲקִימֵנוּ וְנַעֲרֵנוּ מִן הֶעָפָר: מִדַּת הֲמוֹן רַחֲמֶיךָ יִהְיֶה לָנוּ הַיּוֹם לְעֶזְרָה · יוֹשֶׁר לְהָלִיץ וּסְלִיחָה לְבַשְּׂרָה: נִיב שְׂפָתֵינוּ יְקֻבַּל כְּקָרְבָּן לְפָנֶיךָ · נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ: אל מלך · ויעבור

קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל יְיָ · אִמְרוּ אֵלָיו כָּל תִּשָּׂא עָוֹן: מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים · וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד: וְגַם עַתָּה נְאֻם יְיָ שֻׁבוּ עָדַי בְּכָל לְבַבְכֶם · וּבְצוֹם וּבִבְכִי וּבְמִסְפֵּד:

רחמיך רבים אל תבא כרחם ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

אלהינו ואלהי אבותינו

☜ מיוסד על פי א"ב

אֲכַפְּרָה פְּנֵי מֶלֶךְ רַב הִנֵּה בְּדִבְרֵי יוֹאֵל · אַף אֲשַׁלְּמָה שָׂפָה בְּעַד קָרְבָּנוֹת קְרֵבִים הַרְרֵי אֵל: בְּכָל יוֹם כִּפּוּר בְּעוֹד עִמָּנוּ אֵלִי · בִּקְרוֹת

הגבר

of the girdle which was woven full of cavities, was to cleanſe the ſin of the thief, and him who concealeth his actions. The breaſt-plate of judgement was placed againſt his heart, to make atonement for the perverſion of judgement and juſtice. The interweaving of the ſcarlet of fine twined linen in the ephod, was to make atonement for the tranſgreſſion of idolatry. The golden bells and purple pomegranates, were to hide the ſin of the ſlander of the evil tongue. The plate of the crown on which was engraven the *holy* name, was fixed on his forehead, to procure forgiveneſs for thoſe who profaned *God's* name. *But*, we have perverted our way, and have *therefore* loſt both the garments * and pardon; we have been deſtroyed, and are left empty and bare of both. O thou *who art* mighty, thou haſt ever been called the Supporter of the fallen: O behold our degredation, and hide not thyſelf in *time of* trouble. Deliver our ſoul, for it is bowed down to the earth: O LORD! raiſe us up, and rouſe us from the duſt. May the attribute of thine abundant mercy be our help this day, to be our upright advocate, and bring *us* the good tidings of pardon. May the ſpeech of our lips be as acceptable as an offering in thy preſence: O diſmiſs us not empty from thy preſence.

אל מלך, &c.

קחו Take † with you words, and turn unto the LORD; and ſay unto him, Pardon all iniquity. Who knoweth *if* God ‡ will turn and repent, and will turn away from his fierce anger; that we periſh not? Yet even now, ſaith the LORD, turn ye unto me with all your heart: with faſting, and with weeping, and with mourning.

רחמיך רבים אל תבא כרחם ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות
אשרי יי הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

אכפרה פני מלך רב I will endeavour to appeaſe the wrath of the great King, and be reconciled to him: I will alſo render the ſpeech of my lips, for the offerings, that were offered upon the mountain of God. On every day of atonement, while God was yet § with us, at the crowing of the cock, the porch was

* Heb. Thoſe and theſe.

† Alluding to Hoſea, xiv. 3.

‡ See Jonah, iii. 9.

§ While the temple exiſted.

הַגֶּבֶר נִתְמַלֵּאת עֲזָרָה מִיִּשְׂרָאֵל: גָּדוֹל כְּהֻנָּה כָּל
עֲבוֹדַת הַיּוֹם עָלָיו׃ לִטְבִילַת חוֹל מַשְׁכִּים וְלָבַשׁ
וְקִדֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו׃ דֵּי קַרְנֵי אַיֶּלֶת כְּהִפְצִיל נָם
הַצּוֹפֶה מִלָּיו׃ רָץ וְקֵירַץ הַתָּמִיד וְלָקַח הַדָּם אֵלָיו:
הֵטִיב וְזָרַק וְהִקְטִיר וְהֶעֱלָה וְקִדֵּשׁ וּפָשַׁט פַּסִּים׃
יָרַד וְטָבַל בַּקֹּדֶשׁ וְקִדֵּשׁ וְעָט פְּלוּסִים׃ וּבָא אֵצֶל
פָּרוֹ וּפֵרַט עָלָיו מַעֲשִׂים׃ וְכִפֵּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ
בְּאָנָּא הַשֵּׁם וּבְפִיּוּסִים: זָרַז אֵצֶל שְׂעִירֵי עַם בְּפוּר
חֱלָשׁוֹ׃ עָלָה בְּיָמִין הַגְּבִּהַּ אָמַר סֶגֶן לְאִישׁוֹ׃
חַטָּאת לַשֵּׁם צָרַח כִּכְתָבוֹ וּפֵירוּשׁוֹ׃ חָזַר לְפָרוֹ
וְכִפֵּר עַל בְּנֵי אַהֲרֹן קְדוֹשׁוֹ: טָס וּשְׁחָטוֹ וְקִבֵּל
הַדָּם אַהֲרֹן הוּא בְּעַצְמוֹ׃ זִמְּנוֹ לַמְמָרֵס בּוֹ שֶׁלֹּא
יִקְרַשׁ דָּמוֹ׃ יָרוּץ בְּמַחְתַּת פְּרָוִים קַלָּה לַמִּזְבֵּחַ
לְרוֹמְמוֹ׃ יְחַתֶּה לוֹחֲשׁוֹת בְּמַעֲזָבוֹ וְהוֹרִיד עִמּוֹ:
כַּף קַלָּה וַאֲרֻכַּת יָד אֵלָיו הוֹצִיאוֹ׃ רָצוּף לָהּ
מַחְתָּה דַּקָּה מִן הַדַּקָּה הִמְצִיאוֹ׃ לְתוֹכָהּ קָדַר
וְחָפַן וּכְמִדָּתָהּ הֱבִיאוֹ׃ לְכַף נָתַן וְהִשְׂמְאִיל וְהֵימִין
הָאֵשׁ וְהוּבָאוֹ: מְהַלֵּךְ בֵּין הַפָּרֹכוֹת עַד בּוֹאוֹ
לַדְּבִיר׃ בֵּין בַּדֵּי אָרוֹן מַחְתַּת הָאֵשׁ הֶחְבִּיר׃
נָתַן אֶת הַקְּטֹרֶת וְחוּצָה לוֹ הִצְבִּיר׃ הִתְפַּלֵּל
קְצָרָה בְּצֵאתוֹ מִן הַדְּבִיר: סָר אֶל הַמְמָרֵס וְנָטַל
דַּם הַפָּר׃ רָגַשׁ וְשָׁנָה בַּדְּבִיר וּכְמַצְלִיף שְׁמֹנֶה
סִפֵּר׃ עַד הַשָּׂעִיר בָּא וּשְׁחָטוֹ וְקִבֵּל דָּמוֹ בְּכַפָּר׃
עַל עָמְדוֹ עָמַד וְחִטְּאוֹ כָּרִאשׁוֹן וְכִפֵּר: פָּרֹכֶת יַז
כְּמִשְׁפָּט כַּפֹּרֶת וַעֲשִׂיּוֹתָיו׃ בָּא לַמִּזְבֵּחַ סָגוּר
וְטִהֲרוֹ וְכִלֵּל קַרְנוֹתָיו׃ צָת הַחֲלָבִים וְהַחַי הִטְעִין

שגגת

filled with Iſraelites. The whole ſervice of the day was on the High Prieſt: he haſtened to bathe himſelf early, put on his garments, and waſhed his hands and feet: as ſoon as the morning ſtar aroſe, the watchman called to him, to remind him, when he inſtantly haſtened and jugulated the continual offering, and received its blood. He then trimmed the lamps, offered the incenſe, and offered the continual burnt-offering; waſhed *his hands and feet*, ſtripped off his garments, went down and bathed in the holy *place*; waſhed his hands and feet, and put on the coſtly * garments; he then came to his own bull, and made confeſſion of all the particular *ſins*, to make an atonement for himſelf and his houſehold, by ſupplicating the LORD. He then haſtened to the kids of the people with the lots: if the lot *for the Lord came up* on the right *hand*, the ſecondary prieſt ſaid to the chief, Lift up *thy right hand*; he then cried aloud, A ſin-offering to the LORD, explaining it, as it is † written: he then returned to his own bull, and made atonement for the children of Aaron, his ſanctified *ones*. He quickly jugulated it, and received the blood himſelf, and delivered it to him who was to ſtir it, that it might not coagulate: he then ran with the light golden cenſer to the top of the altar, and brought ſome burning coals down with him. A light ſpoon with a long handle was brought to him, together with a cenſer of fine beaten incenſe, into which, he put his hand, and took out his handsful, and put it into the ſpoon which he held in his left hand, and the fire in his right hand, and thus brought it in. He went between the veils, till he came to the inner oracle; when between the ſtaves of the ark, he put the incenſe on the fire, heaped it, and came out; he then ſaid a ſhort prayer, when he came out of the holy *place*. He then turned to him, who ſtirred the blood, and took *from him* the blood of the bull; he haſtened and again entered the oracle, where as one who lifts up his arm, but does not ſtrike, till it comes down, he numbered eight *ſprinklings*. He then came to the kid, and jugulated it, and received its blood in the baſon; and ſtanding in his ſtation, he cleanſed it, as at firſt, and made expiation. He alſo ſprinkled the veil, as he had the mercy ſeat: after which, he came to the golden altar, cleanſed it, and finiſhed *the ſprinkling* on its horns: he then burned the members, and on the living kid, made confeſſion of the ignorant ſins, and ini-

* Heb. Peeluſeem: and which denotes Peluſium, a city in Egypt, from whence the fine linen garments came.

† Meaning the ineffable name.

quities

וְגַנַּת עַם וַעֲנוּתָיו · צִוָּה לְעִתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ כָּל חֻקּוֹתָיו: קָרָא פָּרָשָׁה בִּכְתָב וּבֶעָשׂוֹר עַל פֶּה · וְקִדֵּשׁ וּפָשַׁט וְטָבַל וּשְׁמֹנָה לָבַשׁ לְמוּסָפֵי · רָחַץ וְטָבַל וְקִדֵּשׁ וְעָט בְּהִנְדְּוִין לְהִתְיַפֶּה · רָץ לַמּוּצְנָע וּכְלֵי קְטֹרֶת הוֹצִיא לְמוּרְפָּה: שָׁלַח מַדָּיו בַּקֹּדֶשׁ וְהִגְנִיזָם נֶצַח · נָחַץ וְטָבַל וְקִדֵּשׁ וְצִיץ נָתַן עַל הַמֵּצַח · שָׁחַט הַתָּמִיד וְאֵבָרָיו הִקְטִיר וְהֶעֱלָה לָצַח · שִׁלֵּם עֲבוֹדָתוֹ וְקִדֵּשׁ וּפָשַׁט וּבִגְדֵי חוֹל צִחְצַח: תַּמּוֹתִי לְפָרֵט בַּפֶּה עֲבוֹדַת יוֹם כַּפָּרָה · תְּהֵא אַזְכָּרָתָם כְּהַקְרָבָתָם בְּבֵית הַבְּחִירָה · תִּשָּׂא חֲטָאֵינוּ כַּשֶּׁלֶג וְכַצֶּמֶר תַּצְהִירָה · כְּאָז עַל יַד שָׁלוּחַ בְּיַד אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה: תַּרְנוּ לִמְצוֹא כַפָּרָה וְאֵין בַּמֶּה לְהִתְכַּפֵּר: נִתְבַּטְּלוּ קָרְבָּנוֹת וּפַסּוּ מַכְשִׁיר וּמְכַפֵּר · תַּמְצִיאֵנוּ כוֹפֶר וְטַהֲרֵנוּ כְּכָל הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר · כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר:

אל מלך· ויעבור

אַל תִּתֵּן לְחַיַּת נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ · חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל תִּשְׁכַּח לָנֶצַח:
לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ תְּחַיֵּינוּ · בְּצִדְקָתְךָ תּוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשֵׁנוּ:
וְאַל תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵעֲבָדֶיךָ · כִּי צַר לָנוּ מַהֵר עֲנֵנוּ:

רחמיך רבים אל תבא כרחם ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

אלהינו ואלהי אבותינו

מיוסד ע"פ א"ב

אַךְ בְּמֵתַח דִּין וּמֵרוּץ חֶבֶל · בְּנֵי אֱמוּנֶיךָ אַל תְּחַבֵּל: גִּלּוּי הָרִיב לָהֶם נְטוּשׁ · דְּרוּשׁ עֶלְבּוֹנָם וְאַל תִּטּוֹשׁ: הוֹאַלְתָּ לַעֲשׂוֹתָם לְךָ לְעָם ·

quities of the people, and commanded the man who was appointed *to take it to the wilderneſs*, to perform all its rites. He then read the Paraſhah * in the written Law; but Ubeangſor † he rehearſed by memory; he then waſhed *his hands and feet*, bathed, and put on the eight garments, to offer the additional offering: after which he bathed, waſhed *his hands and feet*, and put on the coſtly beautiful garments, and went in to the holy place to fetch out the veſſels uſed in offering the incenſe. He then put off his garments in the holy place, and hid them for ever: then bathed quickly, waſhed *his hands and feet*, and put the plate on his forehead; after which, he jugulated the continual evening ſacrifice, and offered up its members, to the Supreme: having finiſhed his ſervice, he waſhed *his hands and feet*, pulled off his garments, and put on common garments. Thus have I particularly rehearſed the ſervice of the day of atonement: may the memorial of it, be as acceptable as its offering in the choſen houſe: O pardon our ſins, and make them as white as ſnow and wool, as it was aforetime, when the appointed man was ſent with the kid to the wilderneſs. We ſeek for pardon, but have not wherewith to make atonement. The offerings have ceaſed, and they who made atonement *for us*, are no more: O grant us redemption, and cleanſe us, according to all that is written in the book ‡; for on this day ſhall he make an atonement.

אל מלך, &c.

אל תתן O deliver not the ſoul of thy turtle dove unto the multitude *of the wicked*, forget not the congregation of thy poor for ever. For the ſake of thy name, O LORD! revive us; in thy righteouſneſs deliver our ſoul from death. Hide not thy face from thy ſervants, for we are diſtreſſed: haſten, and anſwer us.

רחמיך רבים אל תבא כרחם לי׳׳ הישועה ׳׳ צבאות עמנו ׳׳ צבאות
אשרי ׳׳ הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

אך במתח דין But with the full extenſion of juſtice, and violent deſtruction, do not deſtroy the children of thy faithful ones. Leave the contending with them, and meddle not with it: make enquiry concerning their affliction, and caſt them not off. Thou waſt pleaſed to make them thy people, O deliver them not

* Levit. xvi. 1.

† Numb. xxix. 7.

‡ Levit. xvi. 30.

into

וְאַל תְּשַׁלְּחֵם בְּיַד פִּשְׁעָם: זְדוֹנוֹת חֲשׁוֹב כִּשְׁגָגוֹת · חֲשׂוֹךְ מִזֵּדִים נְפָשׁוֹת לְךָ עוֹרְגוֹת: טֶנֶף טַהֵר וְתַדִּיחַ כְּתַמִּים · יוּצַלַל בִּצְלוּל כּוֹבֶד אֲשֵׁמִים: כָּלָה אַל תַּעַשׂ וְנֶחֱרָצָה · לְקוֹחֶיךָ לְקַח מִיַּד הַנְּטוּיָה וְעֵצָה הַיְּעוּצָה: מוֹעֵד כְּתִקַּח לִשְׁפּוֹט מֵישָׁרִים · נְזוֹף בְּמַסְטִין מִלְּלַמֵּד קַטֵּגוֹרִים: סֵפֶר זִכְרוֹנוֹת לְפָנֶיךָ בְּהִתְגּוֹלֵל · עֲוֹן עֲקֵבַי לֹא יְסוֹבֵב לְבָעֳמִים מִתְבּוֹלֵל: פְּשַׁר הַדִּין וּתְבַצַּע הַשּׁוּרָה · צָרוּף כְּבוּר סִיגִים וּמַהֵר בְּדִיל לַהֲסִירָה: קְפוּי וּמוּתוֹךְ וְכַדּוֹנַג נִמַּסָּה · רֶגַע יְגוּעַשׁ אִם בְּמִשְׁפָּט עָלָיו תִּנָּשֵׂא: שַׁלֵּם לוֹ כְּמַעֲשֵׂה הַחֶסֶד. וְלֹא כִגְמוּלוֹ: תַּכְרִיעַ הַכַּף לְזַכּוֹתוֹ וְלֹא לְחַבְּלוֹ: תִּפְשֹׁט יַד וּתְקַבְּלוֹ · תְּחָנְנוּ בְּבוֹר שַׁחַת מִלְּהַטְבִּילוֹ:

אל מלך · ויעבור

כִּי הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל מָעוֹז לָאֶבְיוֹן בַּצַּר לוֹ: כִּי הָיִיתָ מַחְסֶה לָנוּ מִגְדַּל עֹז מִפְּנֵי אוֹיֵב: כִּי לֹא בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת עָנִי וְלֹא הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ:

רחמיך רבים כרחם ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

אלהינו ואלהי אבותינו

☞ מיוסד על פי א"ב

אַךְ בְּךָ לַדַּל מָעוֹז · בַּצַּר לוֹ מְצֹא סֵתֶר: גּוֹנֵז חֵטְא גּוֹעֵל רֶשַׁע · דָּן לִזְכוּת מְחַפֵּשׂ צֶדֶק: הַכֹּל מְפוֹרָשׁ שֶׂכֶל · וּבַל תַּחְפּוֹץ הִתְבּוֹנֵן אָוֶן: זֹאת דַּעְתֵּנוּ כִּי כֵן דַּרְכֶּךָ · חָסוּת בְּצִלְּךָ הִנֵּה בָאנוּ: טוֹב חִנָּם תּוֹשִׁיט לָנוּ · יְמִין סַעַד פְּרוּסַת פֶּתַח:

כהקיש

into the hand of their tranſgreſſions. Account their preſumptuous ſins, as ignorant ones: withhold from preſumptuous ſins, the ſouls that cry unto thee. Cleanſe their filthineſs, and caſt away their ſpots: ſink their weighty treſpaſſes in the deep. O make not a full and deciſive end of them, but ſnatch thy people from the impending ruin decreed againſt them. When thou ſitteſt to judge us in rectitude, rebuke Satan, that he may not accuſe us. When the book of Chronicles are unrolled in thy preſence, ſuffer not the reward of the iniquity of thoſe who are ſcattered among the nations, to compaſs them about. Temper the decree of rigid juſtice; and purify her droſs as with ſoap, and haſten to remove her alloy. *Man* who is curdled as * cheeſe, and melteth as wax, would be overwhelmed in a moment, if thou ſhouldeſt lay thy judgement upon him. Render him according to *thy* beneficence †, and not according to his dealing: incline the balance to reward him, and not to deſtroy him. Put forth *thy* hand to receive him; be gracious to him, that he may not go down to the grave, nor be ſunk in the pit.

אל מלך, &c.

כי For thou haſt been a defence to the poor; a defence to the needy in his diſtreſs. For thou haſt been a refuge to us, a tower of ſtrength againſt the enemy. For he hath not deſpiſed, nor abhorred the affliction of the poor; neither hath he hid his face from him, but when he cried unto him, he heard.

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה ״ צבאות עמנו ״ צבאות
אשרי ״ הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

אך But in thee, the poor find a defence, and a refuge in his time of trouble. Thou doſt hide ſin, and abhorreſt wickedneſs; thou judgeſt favourably, *and* ſearcheſt for righteouſneſs. Every thing is intelligently explained before thee; but thou deſireſt not to underſtand iniquity. Of this we are fully acquainted, that thus is thy way: lo, we come to take refuge in thy ſhadow. O thou who art good, reach out to us gratuitouſly, thy right hand that is

* Alluding to Job, x. 10.

† Heb. According to the work of, &c.

כְּהָקִישׁ רָשׁ שׁוֹאֵל חֶסֶד׳ לוֹ קַח טוֹב תִּתֵּן: מִדָּתְךָ כִּי כֵן הַשֶּׁבַח׳ נָעוֹר וָרֵיק מַחֲזִיר מָלֵא: סָמוֹךְ נוֹפֵל לֹא תִבְזֶה׳ עֱנוּת עָנִי קְרֵיבוּת תִּירֶץ: פִּנְקַס חוֹב יְמָרְקוּ חֶסֶד׳ צַו סוֹפֵר כְּתוֹב הַשּׁוֹבֵר: קוֹל הַקַּל יַחֲלִיף קָשֶׁה׳ רְצוֹן יוֹצֵר תְּכוֹף יֶצֶר: שַׁוֵּה לַכַּף שִׁית הַקֶּרֶב׳ שְׁלוֹךְ שֶׁרֶץ טְבִילָה תַּעַל: תְּבַעֵר רָעָה תַּעֲבִיר טָמֵא׳ תֵּת טָהוֹר לֶכֶת חֻקֶּיךָ:

אל מלך׳ ויעבור

מָה אֱנוֹשׁ כִּי יִזְכֶּה׳ וְכִי יִצְדַּק יְלוּד אִשָּׁה: הֵן בַּעֲבָדָיו לֹא יַאֲמִין׳ וּבְמַלְאָכָיו יָשִׂים תָּהֳלָה: כִּי הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ׳ זָכוּר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ:

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא

## אלהינו ואלהי אבותינו

מיוסד ע״פ א״ת ב״ש ובסוף חתום שם המחבר אליה בר שמעי׳ חזק

אָדוֹן בְּשָׁפְטְךָ אֱנוֹשׁ רִמָּה׳ תִּזְכֹּר בְּרֹגֶז חֲנוֹת רַחֵם: בְּעָרְכְּךָ דִּין אֲשֵׁמִים לְוַכֵּחַ׳ שׁוֹגֶה וָפֶתִי זַכֵּה וְהַצְדֵּק: גְּמוֹל חֶסֶד וְטוֹבָה לְחַיָּבִים׳ רִיב אַל תִּמְתַּח לִמְצוּי: דַּלֵּי מַעַשׂ וְרֵיקֵי כִשְׁרוֹן׳ קוֹרְאִים אֵלֶיךָ לָמוֹ לְהִמָּצֵא: הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָה רַבָּה׳ צִפְצוּף מַעַן בּוֹשְׁנוּ לְפוֹצֵץ: וְאִם מֵאֱלוֹהַּ אֱנוֹשׁ הֲיִצְדָּק׳ פְּנֵי עֲשֵׂהוּ גֶּבֶר הֲיִטְהָר: זָדוֹן בְּחֻבּוֹ אָוֶן בְּקִרְבּוֹ׳ עָוֹן מָלֵא וָפֶשַׁע רָב: חֶשְׁבּוֹן וָדִין לְמֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים׳ סוֹפוֹ לִתֵּן בְּבֹא חֲלִיפָתוֹ: טֶבַע חוֹתָם בְּכַפּוֹ נֶחֱרָת׳ נֶגֶד פָּנָיו רִשְׁעוֹ יַעֲנֶה:

ſpread at the door *. When the poor knocketh, to aſk for mercy, anſwer him *thus*, "Take the good." This is the praiſe of thy attribute, that for an empty veſſel, thou doſt return a full one. Support the fallen; deſpiſe not the affliction of the poor; accept his prayer †. The book of debts blot out with *thy* beneficence: command the ſcribe to write an acquittance. May the light voice avert the ‡ evil *decree:* may the will of the Creator be to humble the *evil* imagination. If the hand is equal with the heart, and both caſt away ſin §; repentance ‖ will then benefit them. Put away the evil *imagination*, remove the unclean *one*, and give us a pure heart, to walk in thy ſtatutes.

אל מלך, &c.

מה אנוש What is man that he ſhould be pure? And he who is born of a woman, that he ſhould be juſtified? Lo, he putteth no truſt in his ſervants, and chargeth his angels with folly. For he knoweth our frame: he remembereth that we are duſt.

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות
אשרי יי הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

אדון בשפטך O Lord! when thou judgeſt the worm man, in thy wrath remember graciouſneſs and mercy. When thou arrangeſt judgement, to rebuke the guilty; be favourable to, and juſtify the ſimple, and thoſe who err. Render kindneſs and mercy to the undeſerving: extend not judgement, to wring out its dregs. When thoſe who are poor in works, and deſtitute of rectitude, call on thee, be thou found of them. Lo, in thy preſence we acknowledge our great treſpaſs, and are aſhamed to ſupplicate thee. And can man be more righteous than God? Can man be more pure than his Maker? Preſumption is hidden in him; vanity is within him; he is full of iniquity, and abundant tranſgreſſion. *He muſt* at laſt *render* an account in judgement to the King of kings, at the time of his change. His ſin is engraven in his hand, to his face will it teſtify his wickedneſs.

* Meaning the gate of repentance.

† His approach.

‡ Heb. Hard.

§ Heb. The creeping thing.

‖ Heb. Bathing.

יוֹרֶה כָּפִיס מֵעֵץ וְיַגִּיד · מִקִּיר אֶבֶן תִּזְעַק וְתִקְרָא :
כּוֹבֵשׁ פָּנָיו נָדוֹן וְנִכְלָם · לְאֵין הָשׁוּב בְּעָמְדוֹ
לְפָנֶיךָ : אָנָּא לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ הֵרָצֵה · בְּשִׁבְרוֹן רְאֵה
שְׁמוֹר מִדְּחִי : עֲבָדֶיךָ יִמְצְאוּ הַיּוֹם הֲנִינָה · זַכֵּם
קִרְבָתְךָ חָפוּץ כְּבָרִאשׁוֹנָה · וְכַשֶּׁלֶג וְכַצֶּמֶר הַלְבֵּן
חֲטָאֵי שׁוֹשַׁנָּה · מַלְּטֵם מִכָּל רָעוֹת בְּזֹאת הַשָּׁנָה :

אל מלך · ויעבור

אָדָם יְלוּד אִשָּׁה · קְצַר יָמִים וּשְׂבַע רֹגֶז : אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה ·
יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר : כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב · תַּרְחִיק
מִמֶּנּוּ אֶת פְּשָׁעֵינוּ :

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו
יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

## אלהינו ואלהי אבותינו

☞ מיוסד על פי א״ב

אָדָם אֵיךְ יִזְכֶּה · בְּכָל יוֹם לַמָּוֶת מְחַכֶּה : בָּשָׂר
מַה יְדַבֵּר · וְהוּא מוּבָל לַקֶּבֶר : גְּוִיּוֹ לַבּוֹר
נוֹפֵל · גַּלְגַּל בִּמְקוֹם חוֹשֶׁךְ וָאוֹפֶל : דִּמְיוֹנוֹ לַהֶבֶל
דָּמָה · וְנִמְשַׁל כַּבְּהֵמָה נִדְמָה : הֲלֹא כָל יָמָיו מְעַט
וְרָעִים · וְכָל מַעֲשָׂיו עֲוֹנוֹת וּפְשָׁעִים : וּבִלְבָבוֹ יָבִין
וָשָׁב · וְרָפָא לוֹ לְקוֹלוֹ כִּיוֹקְשָׁב : זְכוּת וּמִישׁוֹר אִם
יַעֲשֶׂה · בָּהֶם יִמְצָא מָנוֹס וּמַחֲסֶה : חַיָּיו כְּאַיִן
חָשׁוּב · וְסוֹפוֹ לֶעָפָר יָשׁוּב : טוֹב לוֹ שֶׁלֹּא נִבְרָא ·
מִשֶּׁנִּבְרָא לְיוֹם צָרָה וְעֶבְרָה : יָמָיו כָּלִים בְּעֹנִי
וְעֶלְבּוֹן · וְאַחֲרִיתוֹ לִתֵּן דִּין וְחֶשְׁבּוֹן · כְּעֶבֶד יִשְׁאַף
צֵל · וּמִיַּד שְׁאוֹל לֹא יִנָּצֵל : לָמָּה מֵרֶחֶם יָצָא :

The beam from the timber ſheweth and declareth *it*, *and* the ſtone from the wall crieth aloud. His face will be put to* ſhame when he is judged: he is accounted as nought when he ſtands in thy preſence. We beſeech thee to be favourable to the work of thy hands: view *our* hurt, and preſerve *us* from deſtruction. May thy ſervants find grace this day, and purify them, to deſire their adherence to thee as aforetime; and make the ſins of the lily as white as ſnow and wool; and deliver them from all evil this year.

אל מלך, &c.

אדם Man that is born of a woman, *is but* of a few days, and full of trouble. Man is like to vanity; his days like a ſhadow that paſſeth away. As far as the eaſt is from the weſt, *ſo* far may he remove our tranſgreſſions from us.

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי׳ הישועה יי׳ צבאות עמנו יי׳ צבאות אשרי יי׳ הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

אדם איך יזכה How can man be worthy, whom death awaits daily? What can a creature ſay, who is led to the grave? His body falleth into the pit, into a dark and gloomy place. His imagination is likened to vanity; and he is alſo like the beaſts that periſh. Are not all his days few and evil, and all his works, iniquities and tranſgreſſions? But if he hearkeneth to his voice, and underſtandeth with his heart, and turneth, he will heal him. If he acts *with* worthineſs and rectitude, he will through them find ſhelter and refuge. His life is accounted as nought, for his end is to return to the duſt. It had been better for him that he had never been created, than to be created for a day of trouble and wrath. His days are conſumed in affliction and ſhame, and his end is to give an account in judgement. As a ſervant earneſtly deſireth the ſhadow; but from the power of the grave, he cannot be delivered. Wherefore did he come forth from the

* Heb. Be ſubdued, &c.

womb,

וְהוּא שָׁמוּר לָרִיב וּמַצָּה: מַה יוֹעִילֵנוּ רוֹב הוֹנוֹ ׳
וּלְיוֹם עֶבְרָה מַכְהֶה עֵינוֹ: נִשְׁמָתוֹ מִמֶּנּוּ תּוּפְרָד ׳
בִּשְׁעַת מִיתָתוֹ מְאֹד יֶחֱרַד: סוּפָה וּסְעָרָה
יְבַעֲתוּהוּ ׳ חֶבְלֵי מָוֶת יְסוֹבְבוּהוּ: עָרוֹם יָצָא מִבֶּטֶן
אִמּוֹ ׳ וְעָרוֹם יָשׁוּב לְבֵית עוֹלָמוֹ: פִּתְאוֹם יִלָּכֵד
בִּמְצוּדָה רָעָה ׳ וְאֵין מִי אוֹתוֹ לְפוֹדְעָה: צָרָה
וְצַלְמָוֶת יִירָשׁ ׳ מִבֵּיתוֹ וּמֵהוֹנוֹ יוּפְרָשׁ: קֶרֶב קִצּוֹ
וְנֶהְפַּךְ סִבְרוֹ ׳ כָּבָה נֵרוֹ וְאָבַד זִכְרוֹ: רִמָּה
תּוֹרִישֶׁנּוּ ׳ תּוֹלֵעָה תַּשְׁלִטֶנּוּ: שׁוֹמֵעַ זֹאת יִבְכֶּה
וְיִדְאַג ׳ בִּבְכִי וּבְתַחֲנוּנִים כְּלָבִיא יִשְׁאַג: תְּפִלָּה
וּצְדָקָה יַרְבֶּה ׳ אוּלַי מִיִּסּוּרִין יֵחָבֵא: אל מלך ׳ ויעביר

אֱלֹהִים אַל דֳּמִי לָךְ אַל תֶּחֱרַשׁ וְאַל תִּשְׁקֹט אֵל: כִּי הִנֵּה
אוֹיְבֶיךָ יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ: הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט
הָאָרֶץ ׳ הָשֵׁב גְּמוּל עַל גֵּאִים:

רחמי רבים. אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו
יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

## אלהינו ואלהי אבותינו

☞ מיוסד ע״פ א״ב כפול ובסוף חתום שם המחבר שלמה הקטן חזק

אֱלֹהִים אַל דֳּמִי לְדָמִי ׳ אַל תֶּחֱרַשׁ וְאַל תִּשְׁקֹט
לְמִתְקוֹמְמִי ׳ בְּקַשְׁהוּ דָּרְשֵׁהוּ מִיַּד
מְחָרִימִי ׳ בַּל תְּכַסֵּהוּ אֶרֶץ בְּכָל מְקוֹמִי: גּוֹל
יִגָּלֶה לְפָנֶיךָ יִשְׁפֹּךְ וְיִזְּלֵף ׳ גַּם בְּפַרְפָּרָךְ מָלֵא גְוִיּוֹת
יִגְלֹף ׳ דִּין יָדוֹן שׁוֹפֵךְ חֵלֶף בְּחֵלֶף ׳ דְּמֵי עֲנָוֶיךָ
הַנִּשְׁפָּכִים כִּשְׂגָרֵי אָלֶף: הִתְיָעֲצוּ יַחַד סוֹד מֶסֶךְ
רַעַל ׳ הַלּוֹט הַלּוֹט פְּנֵי כָל הָאָרֶץ לְהַעַל ׳ וְלֹא

womb, when he is preserved for strife and contention? What will his abundant riches avail him, when his eye is darkened in the day of wrath? His soul will depart from him; in the hour of death, he is exceedingly terrified. Storms and whirlwinds terrify him, the pangs of death encompass him. Naked came he forth from his mother's womb, and naked will he return to his home. Suddenly is he caught in the evil snare, and there is none to redeem him. He will inherit trouble and the shadow of death, and will be seperated from his house and his riches. His end draweth nigh, and his hope is destroyed; his light is quenched, and his memory is lost. The worm will inherit him; the insect will have power over him. He who heareth this, will weep and be sorrowful; with weeping and supplication, he will roar as a lion. If he multiplieth prayer and charity, he may perhaps be preserved* from severe chastisements.

אל מלך, &c.

אלהים Keep thou not silence, O God! hold not thy peace, and be not tranquil, O God! For lo! thine enemies are tumultuous, and they that hate thee, have lifted up the head. Exalt thyself, O Judge of the earth; render a reward to the proud.

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב לײ הישועה ײ צבאות עמנו ײ צבאות
אשרי ײ הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

אלהים O God! be thou not silent to my blood: hold not thy peace, and be not tranquil towards those who rise up against me: seek *my blood*, require it at the hand of those who laid me waste: suffer not the earth to cover it in any † place. Let it be always seen in thy presence poured out and flowing: let it also be engraven on thy robe *that is pourtrayed* full of the bodies *of martyrs*: O judge *the blood* that hath been spilt, and retaliate it upon them; *even* the blood of thy poor ones, that hath been spilt as the casting of kine. They have taken counsel to mix the bitter trembling draught ‡, and to cause the nation that is scattered over the face of all the earth to drink it, that the praised

* Heb. May be hidden.

† Heb. In all my place.

‡ Alluding to Isai. li. 17. and Zech. xii. 2, &c.

name

יִזָּכֵר שֵׁם יִשְׂרָאֵל הַמּוּעַל׳ וְלֶכֶת אַחֲרֵי הַתֹּהוּ מְשׁוּקָּץ וּמוּגְעָל: זֶרַע קֹדֶשׁ בָּנִים לֹא יְשַׁקֵּרוּ׳ זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ זָעֲקוּ וְשׁוֹרֵרוּ: חֶבֶל נַחֲלָתֵנוּ הוּא וּבוֹ נִתְאַמָּרוּ׳ חַיַּת יְחִידָתָם בִּצְרוֹר הַחַיִּים צָרָרוּ: טַף וְנָשִׁים הִשְׁלִימוּ יַחַד לְעֵקֶד׳ טְלָאִים הַמְבוּקָּרִים בְּלִשְׁכַּת בֵּית הַמּוֹקֵד׳ יָחִיד וְנִשָּׂא עָלָיו נֶהֱרַג וְנִשְׁקַד׳ יְחוּדוֹ נִיחַד לוֹ לְבַד רֹאשׁ לְיֵקַד: כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִים׳ כְּבָשׁוּ כְּזִבְחֵי אֵימוּרֵי שְׁלָמִים׳ לְאִמּוֹתָם אוֹמְרִים לֹא תִכְמְרוּ רַחֲמִים׳ לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיְיָ נִתְבַּקַּשְׁנוּ מִמְּרוֹמִים: מְפַרְפְּרִים הַיְלָדִים וְזֶה עַל זֶה מְפַרְכְּסִים׳ מְמַהֲרִים שְׁחוֹט אֲחֵרִים וּבִדְמֵיהֶם מִתְבּוֹסְסִים׳ נָתוּן עַל רוֹבֵד הֵיכָלָךְ וְאַף לַמְּמָרְסִים׳ נֶגֶד עֵינֶיךָ לָעַד יְהוּ תוֹסְסִים: סִדְּרוּ לְפָנֶיךָ מַעֲרָכָה גְדוֹלָה׳ סוֹבֵב וְגַם הַיְסוֹד קָטוֹן מֵהֲכִילָה׳ עוֹלְלִים וְיוֹנְקִים הַנִּזְבָּחִים כָּלִיל לְעוֹלָה׳ עוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה יִזְכֹּר כָּל מִנְחֹתֶיךָ סֶלָה: פִּנּוֹת וַעֲזָרוֹת מָלְאוּ זְבָחִים׳ פְּדָרִים וְאֵיבָרִים הָרֹאשׁ וְהָרֶגֶל וְהַנְּתָחִים: צְרִידֵי מְנָחוֹת כַּמָּה עֶשְׂרוֹנֵי מוּחִים׳ צִדְקָנִיּוֹת קִנֵּיהֶם הֵמָּה עוֹלֵי טְפוּחִים: קֵיץ לַמִּזְבֵּחַ הֵם בְּנֵי בֵי רַב׳ קָרְבַּן הָעָם לְכַפֵּר תַּלְמִיד עִם צוּרַב׳ רַחַשׁ מוּרְבֶּכֶת זֶה מִזֶּה מֵאָז לֹא נִתְקָרַב׳ רֵיחַ נִיחֹחַ מִנְחַת יְהוּדָה תֶּעֱרַב: שָׁרְתֵי כְהֻנָּה נַעֲשׂוּ נָשִׁים כַּאֲנָשִׁים׳ שְׁחִיטָה זְרִיקָה וְקַבָּלָה מַקְרִיבִים וּמַגִּישִׁים׳ תַּקְרוּבַת מִנְחָה טְהוֹרָה נַפְשׁוֹת הַקְּדוֹשִׁים׳ תְּנוּפַת חָזֶה וָשׁוֹק וּלְחָיֵי הָרָאשִׁים: דִּמְעַת מִפֶּה וּמִפֶּה נוֹבְעִים

name of *the God of* Iſrael may be no more remembered: and to follow vanity, abomination, and pollution. But the holy ſeed, are children that will not lie; for they had cried aloud, and ſang, This *is* my God, and I will glorify him; He is the lot of our inheritance, and he hath exalted us: *thus*, is their immortal ſoul bound up in the bundle of life. Women and children with perfect union conſented to be bound as lambs in the chamber, whence the continual offerings were taken: O thou, who art the only exalted One, for *thy* ſake have we been bound and ſlain: we acknowledge *thy* Unity, and unto *thee* alone bow the head. The young lambs of a year old without blemiſh, were bound as the members of the ſacrifices of peace-offerings; ſaying to their mothers, Grieve not for us, for we have been required from heaven, as a burnt-offering of a ſweet ſavour unto the LORD. The children were faſtened, and violently thrown together; they haſtened to ſlay others, and polluted themſelves in their blood: may it be accounted as the blood that was ſpilt on the pavement of thy temple; as alſo that that was ſtirred, that it might not coagulate: may it for ever ferment before thine eyes. They prepared a great arrangement in thy preſence, which both the circuit and the foundation were too little, to contain the young children and the ſucklings, that were offered for a whole burnt-offering: may he * accept thy burnt ſacrifice, and ever remember all thy offerings. The corners and the courts were filled with ſacrifices, *with* the heads, feet, fat, members, and pieces; *and inſtead* of dry meat-offerings *offered on the altar*, there were many tenth deals of marrow: and the pious women inſtead of bringing turtle doves from their neſts, brought their children in ſwadling bands. Inſtead of the dainty ſacrifices *offered* on the altar, were brought children under tuition: and the offering of the people, was the expiation made of the ſcholar and the maſter: ſo that the baked and fried *meat-offerings* have ſince then not been offered: O may the ſweet ſavour of the † meat-offering of Judah be accepted. In this ſervice ‡ of the altar, the women were as eligible as the men: they performed the jugulation, ſprinkling, and receiving *of the blood*: they offer the pure meat-offering, *even* the ſouls of the pious, *as* the waving of the breaſt, ſhoulder, and cheeks §. The tears flow plentifully on all ſides,

* Heb. Turn to aſhes: i. e. ſhall conſume them with fire from heaven.

† Meaning the martyrs.

‡ Heb. The miniſtry of the prieſthood.

§ Heb. Cheeks of the head.

וּמְקַלְּחִים׃ שׁוֹחֲטִים וְנִשְׁחָטִים אֵלּוּ עַל אֵלּוּ גּוֹנְחִים׃ דְּמֵי אָבוֹת וּבָנִים נוֹגְעִים וְסוֹפְחִים׃ שְׁמַע יִשְׂרָאֵל צוֹרְחִים׃ יִרְאֶה יִרְאֶה פְּעֻלַּת בְּנוֹת בּוֹטְחוֹת׃ כְּחֹם הַיּוֹם עֲרוּמוֹת לַשֶּׁמֶשׁ נִשְׁטָחוֹת׃ יָפָה בַנָּשִׁים מְבַקַּעַת כֶּרֶס נִמְתָּחוֹת׃ מִבֵּין רַגְלֶיהָ שִׁלְיָה וָלָד מַפְרִיחוֹת׃ שָׁמוֹעַ אִם נִשְׁמַע אוֹ אִם נִרְאָה׃ לְהַאֲמִין מִי יַאֲמִין גְּדוֹלָה פְּלִיאָה׃ מוֹלִיכִין בְּנֵיהֶם לַטֶּבַח כִּלְחֻפָּה נָאָה׃ הַעַל אֵלֶּה תִתְאַפַּק רָם גֵּאֶה גָּאָה׃ קֶדֶם נִשְׁעַנְנוּ וְתַעֲמוֹד עֲקֵדַת הַר מוֹרִי׃ טָמוּן לְיֶשַׁע בְּכָל דּוֹר וָדוֹר לִשְׁמוֹרִי׃ נִתּוֹסְפוּ אֵלֶּה וְכָאֵלֶּה עַד בִּלְתִּי לֵאמֹר׃ חַי וְכִזּוּךְ קוֹם תִּשְׁמוֹר לָנוּ וְצָרוֹתֵינוּ תִּגְמוֹר׃ אל מלך׳ ויעבור

נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל כַּפָּיִם׃ אֶל אֵל בַּשָּׁמָיִם׃ עֶזְרֵנוּ מֵעִם יְיָ׃ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ תְּחַטְּאֵנוּ בְּאֵזוֹב וְנִטְהָר׃ תְּכַבְּסֵנוּ וּמִשֶּׁלֶג נַלְבִּין׃

רחמיך אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

## אלהינו ואלהי אבותינו

☞ מיוסד ע״פ א״ב בכפול ובסוף חתום שם המחבר אפרים

אֲנִי אֲנִי הַמְדַבֵּר׃ בְּקִרְבִּי מִשְׁתַּבֵּר׃ וְאֶת מִלִּין אֲחַבֵּר׃ וְלֵב עִם פֶּה הוֹשָׁוֶה׃ בִּנְטֹשׁוּ הַמִּשְׁכָּן וְלֹא הוּשַׁב עַל כֵּן׃ בְּכֵן בָּאתִי רֵיקָן׃ וְכָל לֵבָב דָּוֶה׃ גָּדוֹל אַחִים וָרָב׃ בְּיוֹם זֶה נִתְקָרַב׃ וְלַגֶּשֶׁת עָרַב׃ וְדַם חַטָּאת יוּבָא׃ דְּמֵי פָרוֹ מַזֶּה׃ פְּנֵי שַׁדַּי יֶחֱזֶה׃ וּבוֹ בַּיּוֹם הַזֶּה׃ יְכַפֵּר אֶת אֲשֶׁר הֶעֱוָה׃

while they who ſlaughter *, and thoſe who are ſlaughtered, ſigh bitterly together; the blood of fathers and children mingle as it flows, and they cry aloud, Hear, O Iſrael. O view attentively the work of the daughters *of Iſrael*, who put their truſt *in thee*: in the heat of the day, they were placed naked in the ſun; the moſt beautiful women had their wombs rent, and the ſouls of unborn babes, made fly from them. Hath ſuch a thing ever been heard, or ſeen? Or who will believe *this* great wonder, their leading their children to the ſlaughter, as to *their* joyful nuptials: ſhall He who is high and lofty, contain himſelf at theſe things? We aforetime depended on the merit of him who was bound on mount Moriah, which was to be reſerved and kept for the ſalvation of every generation: theſe offerings were multiplied without number; O thou living *God*, preſerve their pure hope for us, and cauſe our troubles to ceaſe.

אל מלך, &c.

נשא לבבנו Let us lift up our heart with *our* hands unto God who is in heaven. Our help *is* from the LORD, who made heaven and earth. Purify us with hyſſop, and we ſhall be cleanſed: waſh us, and we ſhall be whiter than ſnow.

רחמיך אל תבא כרחם אב לי״ הישועה ״ צבאות עמנו ״ צבאות

אשרי ״ הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

אני אני המדבר I now attempt to ſpeak, though my heart is broken within me, while I utter my words: but my heart ſhall go † with my mouth. He hath caſt off the tabernacle, which hath not yet been reſtored to its place: I therefore, am come empty, for every heart is faint. The high Prieſt, who was the moſt reſpectable of his brethren, drew nigh on this day to offer, and to mix, and bring in the blood of the ſin-offering. He ſprinkled the blood of his bull in the all-ſeeing preſence of the Almighty, and on this day made an atonement for the iniquity

* This, denotes the deſpair in which parents ſlew their children, rather than that they ſhould abandon their religion: of which, there are innumerable inſtances in hiſtory, in particular one in this country. See my Diſſertations on the Prophecies, Introduction, page 32.

† Heb. Shall be equal.

הֲלֹא פִּילוּס מַדּוֹ׃ לְבוּשׁוֹ לְפִי כְבוֹדוֹ׃ וְהַסַּמִּים בְּיָדוֹ׃ וְגַחֲלֵי אֵשׁ לֶהָבָה׃ וְיָשִׂים הַקְּטוֹרָה׃ בְּאַפּוֹ תְּשׁוּרָה׃ כְּחֻקַּת הַתּוֹרָה׃ וְלֹא חָסַר מִצְוָה׃ זְדוֹנוּ הַנֶּאֱלָח׃ וְכָל חַטַּאת נִסְלָח׃ בְּשָׂעִיר הַמְשׁוּלָּח׃ לְצוּק הַר חֲרֵבָה׃ חֲטָאֵי נִמְחָקִים׃ בְּדָמִים נִזְרָקִים׃ וְעַתָּה נֶחֱקָקִים׃ וְאֵין לָמוֹ קִצְבָה׃ טְלָאֵי מִמִּכְלָה׃ גּוֹזְרִים עַד תִּכְלָה׃ וְהָיִיתִי לְאָכְלָה׃ בְּפִי מַדְהֵבָה׃ יְפֵה נוֹף לִשְׁאִיָּה׃ וְנִקְתָּה שְׁתִיָּה׃ וְאֵין עוֹלַת רְאִיָּה׃ וְלֹא עוֹלַת חוֹבָה׃ כְּבוֹדִי הַהוּרַק׃ בְּאֶפֶס דַּם נִזְרַק׃ וְהַחֵטְא לֹא נִמְרַק׃ לְבַת הַשּׁוֹבֵבָה׃ לְשֶׁפֶךְ הַדָּמִים׃ לְשִׁמְךָ מְהַדְּמִים׃ חֲטָאֵי מֵאֲדָמִים׃ סְלַח נָא מֵאַהֲבָה׃ מְיַחֲדֶךָ בְּנַפְשָׁם׃ לְהֶרֶג הִקְדִּישָׁם׃ מִזַּנֵּב הִתִּישָׁם׃ הֲדָפוּנוּ בְּאֵיבָה׃ נִגָּפוּנוּ עוֹצְרִים׃ בְּדָמֵנוּ בּוֹצְרִים׃ בְּיוֹם קָרְאוּ נוֹצְרִים׃ לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה׃ סְבָבוּנִי בְחֶבְלָם׃ לְהַדִּיחִי בְּהֶבְלָם׃ לִנְשׂוֹא אֶת סִבְלָם׃ מַעֲשֵׂה עִכּוּם תּוֹעֵבָה׃ עֲנִיֶּיךָ לְחָצוּ׃ בְּדָמִים רָחֲצוּ׃ הֵצוּ וְגַם נָאֲצוּ׃ עֲנָקַתְמוֹ גַאֲוָה׃ פְּלִיטֶיךָ סָגְרוּ׃ לְפִי חֶרֶב מִגְּרוּ׃ דְּמֵיהֶם נִגְּרוּ׃ וְשָׂמוּנִי עַוָּה׃ צְבָאַי אֻמְלָלוּ׃ לַטֶּבַח יוּבָלוּ׃ בְּשִׁמְךָ חֻבָּלוּ׃ לְךָ נַפְשָׁם עָרְבָה׃ קְטַנִּים עִם זְקֵנִים׃ וְאָבוֹת עִם בָּנִים׃ לְהֶרֶג רַב נִמְנִים׃ וְנֵר אֱלֹהִים כָּבָה׃ רְמוּסִים נִגְלָלוּ׃ בְּדָמִים נִבְלָלוּ׃ וּבְלוּלִים יַעֲלוּ׃ מְסִלָּה בָּעֲרָבָה׃ שְׁקוּדִים לְטִבְחָה׃ כְּהוֹלֵךְ לִמְנוּחָה׃ וְחֶבַת מִשְׁפָּחָה׃ בְּבֵית קֹדֶשׁ נָאֲוָה׃ תְּלוּיִם וּטְבוּעִים׃ בְּשִׁמְךָ נִפְצָעִים׃ וְדָמִים מוֹדִיעִים׃ לְזָכְרְךָ

he had committed. Did not his garments *come from* Pelusium? his clothing was conformable to his honourable *station*, when the incense was in his hand, together with the flaming coals of fire. He offered the incense as a present before thee, according to the statute of the law, and was not defective in the commandment. The filthy presumptuous sins, were all forgiven, by the scape goat that was sent to the strong rock in the desert. My sins were blotted out by the blood that was sprinkled; but now they are engraven, and there is no end to them. My lambs are cut off from the fold, and made an end of. I am become as food in the mouth of the exactors of gold. The beautiful clime is laid waste, and wholly destroyed: and there is no offering of appearance, nor any sin-offering. My glory hath been emptied, since the sprinkling of the blood hath failed: and the sin of the backsliding daughter hath not been cleansed *. For the blood that hath been spilt of those who are cut to pieces for the sake of thy name: for the love *of these*, I beseech thee now to forgive my red sins. They who with their soul acknowledge thy Unity, are doomed to death *by the nations: even* the lowest have weakened them: they have been cast out with enmity. We have been stricken, and our blood hath been mixed with the vintage by those who trod the wine presses: on the day that the watchman † called, that they might add to their drunkenness. They encompassed me with their cords, to corrupt me with their vanity, to bear their burthen: *for* the work of the heathen *is* an abomination. They have oppressed thy poor, and washed themselves in their blood: they provoked them, and contended with them: *for* pride compasseth them about as a chain. They enclosed thy remnant, and cut them off by the sword; their blood flowed; they have overturned me. My host is cut off, they were led to the slaughter, they were destroyed for the sake of thy name: *may* their souls *be* pleasant to thee. Young and old, fathers and children, were numbered in the abundant slaughter, and the lamp of the LORD was extinguished. They were trodden under foot; they were rolled in blood, and mixed promiscuously, they were driven in the high way to the desert. They hastened to the slaughter, as one who goeth to rest, or *to* the family sacrifice in the holy beautiful house. They are hung up and drowned, and wounded for the sake of thy name: and *the shedding of* their blood, sheweth their ardent desire of thy memorial. They make men-

* Heb. Scoured; or brightened.

† Alluding to Jerem. xxxi. 6.

tion

הַתַּאֲוָה: אֲשֶׁר שִׁמְךָ יַזְכִּירוּ · וֶאֱלִיל הִפְקִירוּ · וְאוֹתְךָ הִכִּירוּ · בְּכָל הֹוָה וְהַוָּה: פְּקֻדַּת כָּל אֵלֶּה · בְּפוּרְפְּרָךְ הַפֶּלֶא · גְּוִיּוֹתֵיהֶם מַלֵּא · לְיוֹם נָקָם הֶתְוָה: רְצֵה דְמֵיהֶם וְאֶתְהֶן · תְּמוּר עֲבוֹדַת כֹּהֵן · לְכַפֵּר זוֹכְרֵיהֶן · שְׂכָרָם לִי נָקְבָה: יְהִי כְּעוֹלָה מוּקְדָה · לְזֵכֶר הָעֲקֵדָה · לִפְקִידָה מִפְקִידָה · בְּרוּחַ הַנְּדִיבָה: מְצָא חֶסֶד לְמִדָּה · לְךָ נַפְשָׁם חֲמֻדָה · וְצִדְקָתָם עוֹמְדָה · וְקָמָה גַּם נִצָּבָה: בַּחֲסָדָם תִּמָּצֵא · בְּצִדְקָם תִּתְרַצֶּה · וְזַעַם לֹא יֵצֵא · לְנַפְשִׁי הָעֲלוּבָה: נְפוּצִים בִּקְצָוֹת · בְּאֶרֶץ תַּלְאוּבוֹת · וְעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת · לְיִשְׁעֲךָ הָשִׁיבָה: רְבוּת לָמוֹ מוֹפֵת · לְהַצִּיל מִתּוֹפֶת · וְתַטִּיף לִי נוֹפֶת · סְלִיחָתְךָ לְקָרְבָה: חֲקוֹק לִי זִכָּרוֹן · לְכָל יִתְרוֹן כִּשְׁרוֹן · וְתָשִׁיב לְבִצָּרוֹן · אֲסִירֵי הַתִּקְוָה: חֲזֵה בְּתוֹם הַחֲתוּמִים · בְּמַהֲדִיךְ רְשׁוּמִים · קְדוֹשֶׁיךָ תְּמִימִים · זְכוֹר לָנוּ לְטוֹבָה: אל מלך · ויעבור

אֵלֶיךָ יְיָ נַפְשֵׁנוּ נִשָּׂא: נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל כַּפָּיִם · אֶל אֵל בַּשָּׁמָיִם: נָשָׂא עֵינֵינוּ אֶל הֶהָרִים · מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרֵנוּ:

מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים · וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד:

מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחָם · וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה:

רחמיך רבים אל תבא כרחם ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

## אלהינו ואלהי אבותינו

☜ מיוסד ע"פ א"ב ובסוף חתום שם המחבר ברוך בר שמואל חזק

אֲנִי הוּא הַשּׁוֹאֵל · בְּעַד בֵּית יִשְׂרָאֵל · וַאֲנִי

tion of thy name, and despise the idols: but thee they know in all their trouble. The visitation of all these, depict wonderfully on thy robe, even the full *tale* of their bodies, for the day of vengeance. Accept them and their blood favourably, instead of the service of the priest, to make an atonement for their memorial, appoint their reward for me. May it *be accounted* as a burnt-offering, in memory of the binding *of Isaac*, from visitation to visitation, with a liberal spirit. Teach them to find mercy, their soul longeth for thee, may their righteousness exist and continue * to ages. Be thou found in mercy to them, accept their righteousness favourably: and suffer not wrath to go forth against my afflicted soul. They are scattered in every corner of the parched earth, *as* the flock that is even shorn †: O turn them to thy salvation. Multiply thy wonders for them, to deliver them from Topheth ‡: suffer thy sweetness to drop on me, by the approach of thy pardon. O inscribe as a memorial for me, every pre-eminence of rectitude: and cause the enchained prisoners who wait with hope, to return to the strong hold. O view the perfect covenant, that is sealed *in our flesh*, and noted in the garments of thy perfect saints; O remember us for good.

אל מלך, &c.

אליך Unto thee, O LORD! we lift up our soul. We will lift up our heart with our hands to God, who is in heaven. Who knoweth, *if* God will turn and repent, and will turn away from his fierce wrath, that we perish not? Who knoweth, *if* he will turn and repent, and leave a blessing behind him.

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות
אשרי יי הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

אני הוא השואל I am he who supplicateth in behalf of the house of Israel; and I will make application to the LORD, and

* Heb. Arise, and also stand upright: alluding to Gen. xxxvii. 7.
† Alluding to Solom. Song. iv. 2.
‡ This figuratively denotes hell. See Lingua Sacra, radix תפת.

will

אֶדְרוֹשׁ אֶל אֵל · וְאָשִׂים דִּבְרָתִי : בְּקִירוֹת
הַלְּבָבוֹת · אַנְחוֹתַי רַבּוֹת · לְבָבִי אֵיךְ סַבּוֹת ·
לָאֵל צוּר יְשׁוּעָתִי : גְּבוּרוֹתָיו הִפְלִיא · אֱלֹהִים
יְיָ חֵילִי · וַעֲשֵׂה מִשְׁכָּן לִי · וְיָגַעְתִּי וּמָצָאתִי : דְּבָרוֹ
גַּם מִלֵּא · אֱלֹהַי אֵשׁ אוֹכְלָה · וְהַעֲלֵיתִי עֹלָה ·
וְגַם שָׁעָה לְמִנְחָתִי : הֲוָיוֹתַי בָּחַר · בְּיוֹם זֶה
הַנִּבְחַר · בְּתָמִיד הַשַּׁחַר · בְּכֹהֵן רֹאשׁ הַחִלּוֹתִי :
וְאַחֲרָיו הָעֲבוֹדוֹת · סְדוּרוֹת נִכְבָּדוֹת · וְעִנְיַן
הִתְוַדּוֹת · בְּאָנָּא הַשֵּׁם הוֹדֵיתִי : זְהִירִים וּטְהוֹרִים ·
בְּיוֹם זֶה מִתְכַּפְּרִים · בְּדַם פַּר וּשְׂעִירִים · בְּהָעִיר
עַם רַבָּתִי : חֲתָיַת גֶּחָלִים · פְּרַקְלִיט לְמוּלִים ·
וּבִשְׁנֵי הָאֵלִים · כְּבֵן לְאָב בָּאתִי : טְבִילוֹת
וְקִדּוּשִׁים · כְּמִשְׁפָּטָם נַעֲשִׂים · לְשׁוֹכֵן תַּרְשִׁישִׁים ·
עֲבוֹדַת יוֹם הֲכִינוֹתִי : יְדִידוּת הַשִּׁירִים · בְּקוֹלוֹת
זְמָרִים · בְּשָׁמְעִי קוֹל מֵרִים · אֲזַי יָדַי הֲרִימוֹתִי :
כְּכַסָּה הַקְּטֹרֶת · פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת · בְּקִרְבִּי תִּפְאֶרֶת ·
וְהוּרַמְתִּי וְהוּנַפְתִּי : לְפָנִים הָיְתָה זֹאת · וְעַתָּה
בִּרְגָזוֹת · לְלַעַג וּלְבִזּוֹת · אֲשֶׁר מַעֲשַׂי קִפַּחְתִּי :
מְאֹד תָּרוּ עֵינַי · וְהִכְבַּדְתִּי אָזְנַי · וְצַדִּיק הוּא יְיָ ·
כִּי פִיהוּ מָרִיתִי : נְלוֹזִים אָהַבְתִּי · וְצֶדֶק שָׂנֵאתִי ·
וּמַעֲשַׂי קִלְקַלְתִּי · הֲרֵעוֹתִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי : סְלַח נָא
לַעֲנוּת · אֱלֹהִים מִמְּעוֹנוֹת · רְאֵה נַפְשׁוֹת נַעֲנוֹת ·
וְהִנֵּה נָא זָקַנְתִּי : עֲשֵׂה נָא נִפְלָאוֹת · אֱלֹהֵי
הַצְּבָאוֹת · עֲנֵנוּ נוֹרָאוֹת · וְאַל תֶּחֱרַשׁ לְדִמְעָתִי :
פְּתַח יַד הָרָמָה · לְאוֹם לֹא רוּחָמָה · בְּלֹא שִׂפְתֵי
מִרְמָה · הַאֲזִינָה תְּפִלָּתִי : צְפֵה אֵל עֶלְבּוֹנִי · וְאַל

will arrange my words. In the recesses of my heart, my sorrows * are abundant: how then can ‡ I turn my heart to God, *who is* the Rock of my salvation? He hath wrought mighty wonderful *works*; the LORD God is my strength: *he commanded me* to make a tabernacle for him; I laboured, and perfected *it*. My God, who is a consuming fire, fulfilled his word also: and when I offered him a burnt-offering, he also accepted my present. He made choice of my sprinklings on this chosen day; with the morning continual burnt-offering, the High Priest began *the service*. After which, the other glorious services were arranged: as also the subject of confessions, when *he said*, O God! I now make confession. The pure, and those who are ready *in his service*, were this day expiated by the blood of the bull and the kids, in the city that was full of people †. The seperation of the coals, was an advocate for those who are circumcised: and with the two rams, I approached him, as a son does a father. The bathings and ablutions were performed according to their order; *and* the service of the day, I prepared *according to the commandment* of him who dwelleth above the Tarsheeshim ‡. When I heard *the High Priest* lift up his voice, I lifted up my hand *to praise the Lord*, with lovely songs, and tuneful sounds. When the *cloud of the* sweet incense covered the mercy seat, my glory was complete §; for I was lifted up and exalted. This was aforetime; but now I am disquieted, and become a shame and reproach, because I refrained *from good works*. Mine eyes wandered exceedingly *after evil*; and I made mine ears dull: but the LORD he *is* righteous, for I have rebelled against his word. I loved perverseness, and hated righteousness: I perverted my works: I have done evil in so doing. Forgive *our* iniquities, O God! from *thy heavenly* abode: O behold our afflicted souls, for lo, I now am old. Act wonderfully *for us* now, O God of hosts: answer me, O thou who art tremendous, and be not silent to my tears. Open thine exalted hand to the people that have not obtained mercy ‖: O hearken to my prayer that I now deliver with unfeigned lips. Have regard to my shame, but not to mine

* Or sighings: or groanings.

‡ Or, considering how I shall turn, &c.

† Meaning Jerusalem: alluding to Lament. i. 1.

‡ The angels that are thus called.

§ Heb. Was within me: or in the midst of me.

‖ Alluding to Hosea, i. 6.

נָא לַעֲוֹנִי · עֲשֵׂה אֵל דִּין עָנִי · וְאַל אֶרְאֶה בְּרָעָתִי: קְרָאתִיךָ גוֹחִי · וְדִבַּרְתִּי שִׂיחִי · בְּהִתְעַטֵּף רוּחִי · אֶת יְיָ זָכַרְתִּי: רְאֵה גוֹאֲלִי מַכְּיִי · שְׁמַע קוֹל בִּכְיִי · וְגַם תִּדְרוֹשׁ דָּכְיִי · וְאַל תִּדְרוֹשׁ לְחַטָּאתִי: שְׁמַע קוֹל נִיאוּמִי · וְתִדְרוֹשׁ אֶת שְׁלוֹמִי · וּמַה בֶּצַע בְּדָמִי · אֱלֵי שַׁחַת בְּרִדְתִּי: תְּהִלָּתְךָ אֲסַפֵּר · וְחַטֹּאתַי כַּפֵּר · דְּבָרַי אַל תָּפֵר · וְתָקֵם נָא אֲלֻמָּתִי: בִּנְךָ נִמְכַּר גְּאָלוֹ · וּבָרֵךְ אֶת חֵילוֹ · וּמָתַי תֹּאמַר לוֹ · יְדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי: רְאִיתִיךָ סוֹבֵל · בְּצָרוֹת מִתְחַבֵּל · שְׁמַעְתִּיךָ קוֹבֵל · וְגָאַלְתִּי וְהִצַּלְתִּי: וְעַתָּה גוֹאֲלִי שׁוּר · בְּשַׁלְשְׁלָאוֹת קָשׁוּר · וּבַקֵּשׁ הֶחָסוּר · כְּשֶׂה אוֹבֵד תָּעִיתִי: כְּלִילַת תִּפְאָרָה · נְפוּלָה וּשְׁבוּרָה · וּמִפְּנֵי נֶעְדָּרָה · וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי: בְּרִיחַי הֵן שְׁבָרִי · וְעָלַי הִתְעַבָּרִי · וְדוֹדִי חָמַק עָבָר · וּכְעַרְעָר נִשְׁאַרְתִּי: שְׂעָרַי גַּם טָבְעוּ · וְדַלְתוֹתַי רָעוּ · וְנָדוּ גַּם נָעוּ · וּבוֹשְׁתִּי וְגַם נִכְלַמְתִּי: מְלִיצַי נֶאֱלָמוּ · מְנָאֲצַי הוּרָמוּ · וְהֶעֱלִם יַעֲלִימוּ · מְנוּחָתִי וְטוֹבָתִי: אֱלֹהִים יְיָ חֵילִי · אֱזוֹן וּשְׁמַע קוֹלִי · עֲנֵנִי וֶאֱמוֹר לִי · קַח נָא אֶת בִּרְכָתִי: חֲזֵה אֶת שִׁפְלוּתִי · וְרַחֵם עַל עֲדָתִי · וְנַפְשִׁי יְחִידָתִי · טוֹב אוֹתָהּ לְךָ תִּתִּי: קְנֵה שֵׁנִית בִּנְךָ · רְאֵה וּפְקַח עֵינֶיךָ · וְאַל תַּעְלֵם אָזְנְךָ · לְרַוְחָתִי לְשַׁוְעָתִי: אל מלך · ויעבור

שִׁמְעוּ אֵלַי רוֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְשֵׁי יְיָ: עֱנוּ לַיְיָ בְּתוֹדָה · זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר: עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה · יְיָ בְּקוֹל שׁוֹפָר:

רחמיך

iniquity, I beſeech thee: O God! grant the cauſe of the poor, and ſuffer me not to ſee * evil. I call on thee, who didſt bring me out from the womb, and expreſs my complaint: when my ſpirit was overwhelmed, I remembered the LORD. Behold *me*, O thou who doſt redeem me from pain; hear the voice of my cry; ſeek alſo my diſperſion, but ſeek not my ſin. Hear the voice of my words, and ſeek my peace: what avail *is there* in my blood when I go down to the pit. I will declare thy praiſe; O pardon my ſins, deſpiſe not my words, but raiſe my † ſheaf, I beſeech thee. Thy ſon hath been ſold, O redeem him, and bleſs his ſubſtance: and when wilt thou ſay unto him, I know *it* my ſon, I know ‡ *it?* I have ſeen thee *bear* the burthen *of the captivity*, and deſtroyed by troubles: I have heard thy wailings, and I will redeem thee, and I will deliver thee. And now my Redeemer, behold me bound with chains: ſeek the deficient; I have ſtrayed as a loſt ſheep. The perfection of beauty is fallen down and broken, and of which I am deprived, ſince the *only* One left me. He hath broken my bars, and been wrath with me: my beloved hath turned aſide, and is gone §, and I am left as the heath. My gates are ſun , my doors are broken: they are removed and caſt out, and I am aſhamed and confounded. My advocates are dumb; thoſe who provoke me, exalt themſelves, and utterly deprive me of my reſt and *every* good. O LORD God! who art my ſtrength; be attentive, and hearken to my voice: anſwer me, and ſay unto me, "Take now my bleſſing" O view my degredation, and have compaſſion on my congregation, and my precious ſoul; for it is better that I ſurrender it to thee. Purchaſe thy ſon the ſecond time: open thine eyes and ſee; and hide not thine ears to my cry, and my complaint.

אל מלך, &c.

שמעו Hearken unto me, ye who purſue righteouſneſs, who ſeek the LORD. Sing unto the LORD with thankſgiving: ſing praiſes with the harp to our God. God is exalted with a triumphal ſhout; the LORD amidſt the ſounding of the trumpet.

* Heb. My evil.

† Alluding to Gen. xxxvii. 7.

‡ Ibid. xlviii. 19.

§ Alluding to Solom. Song. v. 6.

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב לַיי הישועה יי צבאות עמנו
יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

## אלהינו ואלהי אבותינו

מיוסד על פי א״ב ובסוף חתום שם המחבר אפרים

אֱלֹהֵי הָעִבְרִים׳ נִקְרָא בְּכָל דְּבָרִים׳ בְּלִבּוֹת
נִשְׁבָּרִים׳ לְכוּ נָא הַגְּבָרִים: בְּתוֹדָה לוֹ
עִבְדוּ׳ וְהוֹדוּ וְהִתְוַדּוּ׳ חֲכָמִים יַגִּידוּ׳ וְיוֹרוּ
הַמּוֹרִים: גְּבוּרוֹת הַזּוֹבְחִים׳ אֲשֶׁר יִצְרָם טוֹבְחִים׳
וּמוֹדִים וּמְשַׁבְּחִים׳ הֵמָּה הַגִּבּוֹרִים: דְּבָרִים
תִּקְחוּ׳ עֲוֹנוֹת יִשְׁתַּכְּחוּ׳ דַּלְתוֹתָיו פִּתְחוּ׳ וְעִבְרוּ
בַּשְּׁעָרִים: הֲלֹא אִם יֵרָאֶה׳ לֵב נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה׳
וְחַטָּאתוֹ תִּדְאֶה׳ עַל כַּנְפֵי נְשָׁרִים: וְאִם נֶפֶשׁ
תֶּחֱטָא׳ וְאִם לִבִּי נִפְתָּה׳ שְׁעֵה מִנִּי מִבְטָא׳ עִם
חֵלֶב כָּרִים: זְדוֹנַי לִגְיוֹנַי׳ מְחוֹק עִם שִׁגְיוֹנַי׳ זְכָר
לִי בְּהֶגְיוֹנַי׳ בְּרִית בֵּין הַבְּתָרִים: חֲסָדִים
רִאשׁוֹנִים׳ נְצוֹר לִבְנֵי בָנִים׳ מְשׁוּלִים כַּיּוֹנִים׳
וּבְנֵי הַתּוֹרִים: מְרוּפִּים בְּכָל פִּיּוֹת׳ וּבְשִׁנֵּי
אֲרָיוֹת׳ וְעֵינֵיהֶם תְּלוּיוֹת׳ לְפוֹקֵחַ עִוְרִים: יְצַפְצְפוּ
מִצָּרוֹת׳ וּמִכָּל הַקּוֹרוֹת׳ אֲשֶׁר עֲלֵיהֶם עוֹבְרוֹת׳
חֲדָשִׁים לַבְּקָרִים: כְּלָיוֹת מִתְפַּלְּחִים׳ לְחִצִּים
מִשְׁתַּלְּחִים׳ וְעֵינֵיהֶם מְזִלְּחִים׳ כְּמַיִם הַנִּגָּרִים:
לְדָבְבִי הַהוֹרֵק׳ בִּיַּעַן עַל פֶּרֶק׳ וְהֵן שֶׁטֶף וּמוֹרַק׳
בְּמַיִם הַמְּאָרְרִים: מְעִלַּת הַנְּשָׁמָה׳ אֲשֶׁר נַפְשִׁי
אֲשֵׁמָה׳ וְשָׁכַנְתִּי נְשַׁמָּה׳ וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים: נְפוּגוֹתַי
שְׁחוּחַ׳ וְטוּבִי עָלַי חוֹחַ׳ וְאָפֵס נִיחוֹחַ׳ מִזַּבְּחִים

ומקטרים

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות

אשרי יי הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

אלהי העברים The God of the Hebrews is invoked in every form, and with broken hearts: go now, ye *that are* men: Serve him with thankſgiving, praiſe him, and make an acknowledgement to him: let the wiſe *men* declare it, and the teachers inſtruct them. Thoſe that are ſtrong, ſlay and ſacrifice their evil imagination, and acknowledge and praiſe him; theſe are the mighty *men*. Take with you words, to pray that the iniquities may be forgotten: open his doors, and paſs through the gates. Verily, if he ſees the broken and bruiſed heart, he will cauſe his ſins to fly away, as on the wings of an eagle*. And although my ſoul hath ſinned, and my heart hath been allured, yet, accept the words of my lips, inſtead of the fat lambs. O blot out the hoſts of my preſumptuous ſins, with my ignorant ſins; and in my prayer, remember unto me, the covenant of the pieces §. O preſerve the kindneſs of the ancient *Patriarchs* to *the* children's children, who are compared to young pigeons, and turtle doves. They are torn by all mouths, and the teeth of the lions, while they lift up their eyes to him who openeth *the eyes of* the blind. They cry aloud becauſe of the troubles and accidents that paſs over them, which are renewed every morning. *Their* reins are cleaved aſunder by the force of the darts, and their eyes flow, as the flowing waters. My heart hath been emptied, becauſe *I* threw off the yoke; and lo, they have been rinſed and ſcoured in the waters that cauſeth the curſe †. The treſpaſs of the ſoul, which *in* my life I have treſpaſſed, hath cauſed me to inhabit the waſte place, and the open ‡ villages. I am bowed down with weakneſs: my beſt members are but as a thorn: the ſweet ſavour of the ſacrifices and the incenſe hath ceaſed. *To grant*

* Heb. Eagles.

§ Alluding to Gen. xv. 17.

† Alluding to Numb. v. 18, &c.

‡ This is a figurative expreſſion, denoting the want of protection.

forgive-

וּמְקַטְּרִים: סְלִיחָה בְּנִיב שָׂפָה׳ לְךָ אֱלֹהִים יָפָה׳ כַּעֲשִׂירִית הָאֵיפָה׳ וּכְחֵלֶב וְדַם פָּרִים: עֲנוּת אַל תִּזְכּוֹר׳ וְאַל תַּשְׁחִית לַעֲקוֹר׳ צְעָדִים אַל תַּחְקוֹר׳ כְּדֶרֶךְ הָאֲתָרִים: פְּדֵה עַמְּךָ וְהַצֵּל׳ אֲשֶׁר יְמֵיהֶם כַּצֵּל׳ בְּנֵי מַקַּל פַּצֵּל׳ וְהֵמָּה הַיּוֹצְרִים: צְפֵה לְגַבֵּי חוֹרְשִׁים׳ וְנַחֲלָתִי יוֹרְשִׁים׳ וְצָרֵינוּ לְרָאשִׁים׳ תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים: קְדוֹשֶׁיךָ בְּיָדָם׳ מְעַנִּים עַד שְׁפָךְ דָּם׳ וְאֵין אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם׳ לֶאֱרוֹב בְּמִסְתָּרִים: רְצוּצִים בְּפֶרֶךְ׳ וּבִלְבָבָם מוֹרֶךְ׳ לְךָ כּוֹרְעִים בֶּרֶךְ׳ מַתִּיר אֲסוּרִים: שְׁלַח לָנוּ יֶשַׁע׳ וְכַלֵּה הַפֶּשַׁע׳ וְהִוּוּי תִּשַּׁע׳ כְּעַל שְׁנֵי הַשְּׂעִירִים: תְּרוּמִים מְתֻלָּאָה׳ נַחֲלָתְךָ נִלְאָה׳ וְהָתֵם חַטָּאָה׳ מִילְדֵי הָעִבְרִים: אָזְנְךָ לִי הַטֵּה׳ וְנַקֵּה כָּל חוֹטֵא׳ כְּבָאֵזוֹב יִתְחַטֵּא׳ וּבְמַיִם טְהוֹרִים: פְּקוֹד אֱלֹהִים צֹאנְךָ׳ וְהוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ׳ עֲלֵיהֶם שִׂים עֵינֶיךָ׳ וְלִבְּךָ לַעֲדָרִים: רְעֵה עַמְּךָ בְּשֵׁבֶט׳ וְדֵי מַחְסוֹר הָעֵבֶט׳ וְאֵת חֻקָּם הַצֶּבֶט׳ וְלֶחֶם אַבִּירִים: יְעוֹרְרוּ מֵחֶבְרוֹן׳ וְיַעֲלוּ לְזִכָּרוֹן׳ וְכָל מַעֲשֵׂה כִּשְׁרוֹן׳ הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים: מָלֵא רַחֲמִים׳ נָא הָפֵר זְעָמִים׳ וְיוֹדוּךָ עַמִּים׳ אֱלֹהִים אַדִּירִים:

אל מלך׳ ויעבור

אֱלֹהִים בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ לָנוּ פֹּעַל פָּעַלְתָּ בִימֵיהֶם בִּימֵי קֶדֶם: אַף זָנַחְתָּ וַתַּכְלִימֵנוּ׳ וְלֹא תֵצֵא בְּצִבְאוֹתֵינוּ: וַאֲנַחְנוּ עֲנִיִּים וְכוֹאֲבִים׳ יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים תְּשַׂגְּבֵנוּ:

רחמיך

forgivenefs for the words of our mouth *, is as agreeable to thee, O God! as the tenth part of the † ephah, and as the fat and blood of the bulls. Remember not *our* iniquities, and deftroy us not, to root us out; fcrutinize not our *bad* fteps, as is the way of thofe who make inquifition. Redeem thy people, and deliver thofe whofe days are as the fhadow; *they are* the children *of him* who peeled the rods ‡: and for whofe fake *the world* was formed. O view thofe who plow on my back, and inherit my inheritance; our enemies are become the head; thou haft made them princes. Thy holy ones are afflicted by their hands, till the blood gufhes from them; they have not *the fear* of God before them, who views their moft hidden fecrets. They are broken with rigour; their heart is faint: unto thee they bow the knee, O thou, who loofeneft thofe that are bound. Send us falvation, and make an end of tranfgreffion: accept our confeffion, as that which was made upon the two kids. Deliver thy wearied heritage from travail; and make an end of fin, from the children of the Hebrews. Incline thine ear to me, and cleanfe every fin; O cleanfe *us* as with hyffop and pure water. Vifit thy fheep, O God! and fave them with thy right hand: have thine eyes upon them, and fet thy heart to the flock. Feed thy people with thy power, and § fend them fufficient for their wants: grant ‖ them their ftated food of the mighty ¶. May thofe who fleep in Hebron awake, and may every work of rectitude of the twenty-one ⸸, rife up for a memorial. O thou who art replete with mercy, we befeech thee, to annul wrath; and the people will praife thee, O thou mighty God!

אל מלך, &c.

אלהים O God! we have heard with our ears, *for* our fathers have told us, *of* the work that thou didft in their days, in the days of old. But thou haft caft us off, and put us to fhame: and goeft not forth with our armies. But we are poor and forrowful: let thy falvation, O God! fet us up on high.

* Heb. Lip.

† Alluding to the meat-offering.

‡ Jacob. Gen. xxx. 37.

§ Heb. And lend.

‖ Heb. Reach out.

¶ Alluding to Pfalm. lxxviii. 25.

⸸ That is, Abraham, Ifaac, and Jacob; Sarah, Rebekah, Rachel, Leah, Zilpah and Bilhah, and the twelve tribes.

רחמיך

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא

## אלהינו ואלהי אבותינו

☜ שם המחבר בנימן הקטן חזק

בְּרִית כְּרוּתָה מִלְשְׁכּוֹחַ ׃ תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח שְׁכוֹחַ ׃
תָּרִיב מִי יַעֲצוֹר כֹּחַ ׃ נִדְּחוּ הָאֶשְׁכּלוֹת
וּבָטֵל זִיו הַחָכְמָה ׃ פַּגָּה בָּחַל וְצָמַל אֲנוּנָה
וַעֲגוּמָה ׃ אוּלָה וְנוֹלָה וְרַבְתָּה הַפְּנִימָה ׃ יִרְאֵי
חֵטְא נִמְאֲסוּ וְנִפְסְקוּ הָעוֹגֶן ׃ נִבְזוּ הַנְּוִיּוֹת מְיוּזָּנוֹת
וְאֵין מֵגִין ׃ פִּרְחֵי וְרַבֵּי בְּיַד צָרָם מֻגָּן ׃ מִקּוֹל הֲמוֹן
יִשְׁמָעֵאל נָפְלָה שַׁלְהֶבֶת ׃ בָּאֲרָזִים שָׂרְגָה בּוֹלֶשֶׁת
וּמַגְבֶּבֶת ׃ מַה יַּעֲשׂוּ אֵזוֹבֵי קִיר אֶל בֵּית ׃ נַחַל שׁוֹטֵף
לְבֵית שְׁלָחִים וְאִבִּים ׃ לִוְיָתָן בְּחַכָּה הֶעֱלָה מִמַּיִם
רַבִּים ׃ וּמַה יַּעֲשׂוּ דְּגֵי רְקַק וּמֵי גֶבִים ׃ הֵן בּוֹ בַּיּוֹם
יָשְׁבוּ בְּחֵיקוֹ ׃ וְעִמָּם סֵפֶר מִלְחָמוֹת וְנִמּוּקוֹ ׃
מְדַקְדֵּק עִם סְבִיבָיו לְתַאֲבוֹן חֶשְׁקוֹ ׃ קִפּוּד וְקָאַת
גַּם נֶאֶסְפוּ לְקִרְבָהּ ׃ לִרְאוֹת בְּשׁוֹד וְשֶׁבֶר הַבָּא ׃
עַל הַחָכְמָה מְפוֹאָרָה בְּעוֹלָם חֲטִיבָה ׃ טִיעַת
אֶדֶר וְסוֹדָנִי נִזְבַּח ׃ לְךָ יָהּ בָּחוּר וּבְתוּלָה מֻזְבָּח ׃
מֵאֵת זוֹבְחֵי הַזֶּבַח ׃ נַפְשִׁי קָצָה עַל פִּרְחֵי קוֹדֶשׁ
תְּרוּמִיָּה ׃ מְזָרְזִים לְאִמּוֹתָם כּוֹס לְעוֹלָה רְצוּיָה ׃
אֶבֶל בְּיִשְׂרָאֵל בִּכְהֻנָּה וּבִלְוִיָּה ׃ בְּמִדּוֹת תְּרוּמוֹת
מִתְרוֹמְמוֹת הוּפְרַשְׁנוּ ׃ הַפּוֹרֵשׁ כְּנִפְרַשׁ מֵחַיִּים
בִּשְׁנַת תַּתְּנוּ ׃ הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ ׃ רָזֵי גְּזֵירוֹת
הָרִשְׁעָה וּפִתְקֵיהָ כְּמִסָּה ׃ חָבְרוּ וְנִתְחַכְּמוּ לִמְחוֹת

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה ״ צבאות עמנו ״ צבאות
אשרי ״ הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

ברית כרותה *Thou* didſt make a covenant that was never to be forgotten: but thou didſt weaken *it*, and haſt utterly forgotten *it*; when thou doſt contend, who can retain power to ſtand againſt thee? The cluſters of grapes are caſt away, and the ſplendour of wiſdom that is like a young maid juſt attained maturity, hath ceaſed, and mourneth and grieveth; it is gone and paſſed by, and the wicked * multiply. They who fear ſin are deſpiſed †, the cable of the anchor is broken: the well ſtored habitations are ſpoiled, and there is none to protect them: my young and old hath he delivered into the hand of the enemy. From the mighty voice of the Iſhmaelites, a flame is fallen among the ‡ cedars; the plunderer and tax gatherer hath ſeized them § altogether: what will then become of the hyſſop that grows on the wall of the houſe? An overflowing flood hath entered the houſe and field, and *deſtroyed* the fruit: Leviathan hath been brought up with an hook from the mighty waters, what then will become of the fiſh in the pools and ſmall pits of water? Lo, on this day, they ſit in his preſence, and with them is the book of the wars and its expoſition: he is particular with thoſe who encompaſs him, who deſire to do his will. The porcupine and the pelican were alſo gathered together, and drew nigh to ſee the deſtruction and calamity that was to befal the moſt honourable and exalted wiſdom in the world ‖. The plant of my flock and counſel is ſacrificed: unto thee, O Lord! young men and maidens were ſlaughtered, by thoſe who offered the ſacrifices. My ſoul is vexed for the young holy ſeperated *prieſthood*, who urged their mothers to ſlay them for an acceptable burnt-offering: *there is* mourning in Iſrael, *and among* the Prieſts and Levites. By an unaccountable actions we have been ſeperated: and thoſe who were thus ſeperated, were as if they had been ſeperated from life in the year eight hundred and fifty-ſix ¶: lo, we die, we all periſh. The ſecret decrees and hidden writings of the wicked nations, who joined together to take counſel to blot out our name

* בנימה in Talmudical Hebrew, denotes a ſpecies of worm that breeds in fruit and pulſe. See Lingua Sacra, radix בנם.

† Or, rejected. ‡ Meaning the righteous, as does the hyſſop the wicked: and thus throughout the whole Poem.

§ Heb. Wrapt. ‖ Meaning the Law of Moſes.

¶ Anno Mundi four thouſand eight hundred and fifty-ſix, which was the year of the Croiſade, when ſuch a number of Jews were maſſacred. See Gans, in Tſemach David.

שֵׁם בִּדְהַמְסָה׃ מוּסְרוֹתַי תְּנַתֵּק וְיִהְיוּ לִמְשִׁסָּה׃ כִּי לְמִקְטָט בְּזוּז בְּלוּם אוֹצָר׃ מִקְדָּשׁ מְעַט סִיַּד וְכִיַּד שָׁקְדוּ לְקַצֵּר׃ מִלְאוּ לִבּוֹ אוֹיֵב וָצָר׃ יִדּוּ הַדְּוּוּיִם וְיִסְפְּדוּ׃ עַל כִּי חִלֵּל לָאָרֶץ נֵזֶר הֶעֱדוּ׃ אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֹּאבֵדוּ׃ יִרְאַת חֵטְא וַעֲנָוָה בָּטְלָה׃ פָּסְקוּ חֲסִידִים וְאַנְשֵׁי מַעֲשֶׂה בַּגּוֹלָה כָּלָה׃ אֶרֶץ אֻמְלְלָה וְאָבְלָה׃ הַדְּשָׁה בְּרִית כְּרוֹת לְהַדֵּשׁ׃ לְמַקְדִּישִׁים עַצְמָם שִׁמְךָ לְקַדֵּשׁ׃ יְבָרֶכְךָ יְיָ נְוֵה צֶדֶק הַר הַקֹּדֶשׁ׃ יְחַבְּבוּ עוֹשֵׂי צִבְיוֹנְךָ וּמְצַפִּים תִּפְאֶרֶת׃ כְּמִתַּמֵּר וְעוֹלֶה מְקֻטֶּר קְטוֹרֶת׃ בַּעַל הַנֵּס לֹא יַכִּיר בְּנִסּוֹ לַעֲטֶרֶת׃ יְדִידֵי שְׁלָפֵי הַצָּרָה בְּמַחֲבָא בַּהֲרָדָה מִבּוֹא׃ מַסְלוּל דֶּרֶךְ יִקְרָא לָמוֹ לַעֲבוֹר בּוֹ׃ הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נָקָם יָבֹא׃ אָנָּא לְדוֹר יָתוֹם שָׁלוֹם שָׁלוֹם תַּשְׁלִים׃ לְאַנְשֵׁי הַגְּבוּל הַסּוֹבְבִים׃ מֵעִיר לְעִיר מְהַלְּכִים׃ אֶת דַּכָּא וּשְׁפַל רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים׃ חֲזֵה קֶרֶץ בָּאִים מְצוּיָנִים בְּדַם הַגּוֹאֵל׃ לִנְקוֹם דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ הוֹאֵל׃ וְשָׁמַעְתָּ אֶל תְּחִנַּת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל׃ אל מלך׳ ויעבור

אֱלֹהִים מַלְכִּי מִקֶּדֶם פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ תָּשׁוּב תְּרַחֲמֵנוּ וְתִכְבּוֹשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל חַטֹּאתֵינוּ׃ וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְּךָ לְעוֹלָם לְדוֹר וָדוֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב לייי הישועה ייי צבאות עמנו ייי צבאות אשרי ייי הושיעה כי לא על

אלהינו

entirely: O break thou my bands, and give them for a ſpoil. To *my* grief, they ſpoiled the cloſed treaſure: the little * ornamented temple, they haſtened to deſtroy; *thus* the enemy and oppreſſor glutted his ſoul. They weep bitterly and mourn, becauſe their ornamented crown is profaned, *and caſt* to the ground: O how are the mighty fallen, and loſt! The fear of ſin, and meekneſs is aboliſhed: the pious, and men of good acts, have wholly ceaſed in the captivity: the earth languiſheth and mourneth. Make a new covenant with thoſe who prepare themſelves to ſanctify thy name. May God bleſs thee *from* the righteous habitation, the holy mount. May they who do thy will be beloved; they hope for the glory of the *Prieſt* who offered the burnt-offering, and burnt incenſe. The man in whoſe favour a miracle is wrought, does not perceive that the miracle encircles him. My beloved were ſlain with the drawn ſword in the lurking places, becauſe they dreaded to come forth: there ſhall be a ſtrait highway ‡ for them to paſs through; behold, your God will come with vengeance †. I beſeech thee to grant to the orphan generation ‡, perfect peace: that they may inhabit the borders, that encompaſſeth the cities, that they may not be aſhamed, with the contrite, and humble of ſpirit, to revive the ſpirit of the humble. O ſee how the builders § have been cut off, and marked with blood: O thou Redeemer, be pleaſed to avenge the blood of thy ſervants that hath been ſpilled, and hearken to the ſupplication of thy ſervants and thy people Iſrael.

אל מלך, &c.

אלהים O my God, *and* my King, thou didſt aforetime work ſalvation in the midſt of the earth. O turn again, *and* have compaſſion on us, and ſuppreſs our iniquities. Yea, thou wilt caſt all our ſins into the depths of the ſea. But we are thy people, even the ſheep of thy paſture; we will render thanks unto thee for ever, and recount thy praiſe to all generations.

רחמיך אל תבא כרחם אב לײ הישועה ײ צבאות עמנו ײ צבאות
אשרי ײ הושיעה כי לא על

* The Synagogues.

‡ Iſai. xxxv. 8. † Ibid.

‡ The nation. § The righteous of the nation.

# אלהינו ואלהי אבותינו

☞ שם המחבר מרדכי ברבי יעקב חזק ואמץ

מלכי מקדם פועל ישועות בקרב המוני · נוצר
חסד לאלפים ונשא פשעי ועוני · כסה
חטאי וברחמיך הרבים חנני יי · כי אליך אקרא
כל היום: היום רפא משובותינו כי אתאנו לך
והננו · שבנו אליך אלהינו ובחסדך חננו · דרך
רשע עזבנו והנה איננו · פה עמנו היום: היום
דם עמך תדיח מקרבו ותרחיק צאתו · וזרוק
עליו מים טהורים לטהרו מטמאתו · מקוה
ישראל יי ובו בחר לשרתו · ולברך בשמו כל
היום: היום כפר לעמך ישראל ותפלתו תקשב ·
ושועתו האזין ואותו אליך השב · וזכור צדקת
אב המון יושב · פתח האהל כחום היום: היום
יחשב דם הרוגי ושרופי כדם זבחי · נקום נקמתם
ממסטיני וממחריבי · ברבי יעקב לגאול אחי
נדחי · חי חי הוא יודך כמוני היום: היום יגדל נא
כח יי ובעונותינו אל תגמול · כרחם אב על בנים
רחם עלינו וחמול · רחמיך וחסדיך פנה אלינו
כתמול שלשום גם תמול · גם היום: היום הזה
צוית לעשות לכפר פשע וקשר · בדם פרים
ושעירים הנזרקים במזבח כושר · צורי באפס
אלה צדקנו בצדק אבות · אשר ישנו פה עמנו
היום: היום הזה אף והמה יופרו ויי לא יזעם ·
בצרה יחלצנו ויעננו בסתר רעם · כי הוא אלהינו

ואנחנו

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

מלכי O my King! thou didst aforetime work salvation in the midst of my multitude: dost keep mercy unto thousands, and forgivest my transgressions, and mine iniquities: cover my sins, and in thine abundant mercy be gracious unto me, O Lord! for unto thee, I call all the day. Heal our backslidings this day, for we approach thee: lo, we are here, and return unto thee, O our God! in thy tender mercy be gracious unto us, *for* we have forsaken the way of wickedness, and behold, it is not here with us this day. This day shalt thou wash away the blood of thy people from the midst of them, and remove their filth; and sprinkle clean water upon them, to cleanse them from their uncleanness: the hope of Israel is the Lord, for he hath chosen him, to minister to him, and to bless in his name all the day. This day shalt thou pardon thy people Israel, and hear their prayer, and be attentive to their cry, and cause them to return unto thee: O remember the righteousness of the father of the multitude *, who sat at the door of his tent in the heat † of the day. This day shall the blood of my slain, and of those who have been burnt, be accounted as the blood of my sacrifices: take vengeance of my adversaries, and those who destroyed me: O redeem the numerous children of Jacob, *even* my dispersed brethren; the living, the living, he shall praise thee, as I do this day. O may the mighty power of the Lord be magnified this day, in not rewarding us according to our iniquities, but to have mercy on us, and compassionate us, as a father hath mercy on his children: turn to us with thy mercy and kindness, as thou didst yesterday, and aforetime, even so do also this day. This day didst thou command to make atonement for transgression ‡ and iniquity, with the blood of the bulls and kids that was sprinkled on the pure altar; but in default of these, justify us, O our Rock, by the righteousness of the Patriarchs, that is with us here this day. May anger and wrath be abolished this day, and the Lord be no more wroth: may he deliver us when in trouble, and answer us from the secret thunder: for he is our

* Abraham. See Gen. xvii. 4, 5.

† Ibid. xviii. 1.

‡ Heb. Confederacy, or conspiracy.

God,

וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם: הַיּוֹם רִשְׁעֵנוּ תָּסִיר וּבְסֵפֶר הַחַיִּים אוֹתָנוּ תָּחוֹק׃ בְּיוֹם קְרָאֵנוּ אֵלֶיךָ קְרַב וְאַל תַּעֲמוֹד מֵרָחוֹק׃ בַּיּוֹם הַזֶּה סְלִיחָה וְכַפָּרָה שַׂמְתּוֹ לְחוֹק׃ וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם: הַיּוֹם וִדּוּי עַמְּךָ רְצֵה וְקַבֵּל אֶת נִיבוֹ׃ וּמֵלִיץ יוֹשֶׁר יַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ לְצַדְּקוֹ מֵחוֹבוֹ׃ וּרְאֵה צוֹמוֹ וְנַפְשׁוֹ כִּי רוּחַ אֵין בּוֹ׃ כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל הַיּוֹם: הַיּוֹם כַּפָּיו יִפְרוֹשׂ אֵלֶיךָ וּגְבוּרוֹתֶיךָ יְמַלֵּל׃ בְּצֶדֶק יֶחֱזֶה פָּנֶיךָ וּבְשִׁירוֹ אוֹתְךָ יְהַלֵּל׃ עֲוֹנוֹ מוֹדֶה וְעוֹזֵב יְבַקֵּשׁ מְחִילָה וְיִתְפַּלֵּל׃ בַּעֲדוֹ תָּמִיד כָּל הַיּוֹם: הַיּוֹם סְמוֹךְ וּתְמוֹךְ עַם אֲשֶׁר דַּלְתֶיךָ דּוֹפְקִים׃ וְתִיקַר נָא נַפְשָׁם כִּי עָלֶיךָ מִתְרַפְּקִים׃ פְּרוֹשׂ יָדְךָ לָהֶם וְקַבְּלֵם וּבַשֵּׁ״ם וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים׃ בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם: הַיּוֹם יֶעֱרַב לְפָנֶיךָ שִׂיחִי כְּמִנְחָה בַּשֶּׁמֶן בְּלוּלָה׃ חֲשׁוֹב נָא שְׁלוֹם שְׂפָתֵי כְּפָרִים וְאֵילֵי עוֹלָה׃ יְיָ הַטֵּה אָזְנְךָ אֶל הָרִנָּה וְאֶל הַתְּפִלָּה׃ אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ מִתְפַּלְּלִים לְפָנֶיךָ הַיּוֹם: הַיּוֹם חָזָק וְאַמִּיץ לַיְיָ לָרִיב יְרִיבַי׃ אֲרַם וְיִשְׁמָעֵאל מְהָרְסַי וּמַחֲרִיבַי׃ חַרְבָּם מְעֻטָּה לָטֶבַח כְּחֵדֶק טוֹבַי׃ כִּי עָלֶיךָ הוֹרַגְנוּ כָּל הַיּוֹם: הַיּוֹם פְּנֵה נָא לְצַדְּקֵנוּ בִּזְכוּת אֵיתָנַי׃ קָדוֹשׁ נַקֵּנוּ וְטַהֲרֵנוּ מִכָּל זְדוֹנַי׃ פְּתַח שַׁעֲרֵי רַחֲמִים וְיַעֲלוּ תַּחֲנוּנַי׃ הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת יְשׁוּעַת יְיָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם: אל מלך׃ ויעבור

פזמון שם המחבר אפרים הקטן

אִם יוֹסְפִים אֲנַחְנוּ לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת בִּשְׁמוֹ׃

God, and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand this day. This day put away our wickedness, and inscribe us in the book of life: when we call on thee this day, draw nigh unto us, and stand not aloof: this day hast thou appointed for a statute, to grant forgiveness and expiation, and for the judgement of Israel the whole day. Accept favourably the confession of thy people this day, and accept their prayer: may the upright advocate stand in thy presence, to justify them from their guilt, and view their fasting, and their soul, for there is no spirit in them, for they have not eaten bread all the day. This day they spread forth their hands unto thee, and speak of thy mighty acts: they behold thy face in righteousness, and praise thee in song; they confess and forsake their iniquity, and seek for pardon, and pray for themselves incessantly all day. This day support, and uphold the people that knock at thy doors: may their soul be precious *in thy sight*, for they lean * on thee; O spread forth thy hand to them, and receive them, and cause them to hear the glad tidings, "But ye that did cleave unto the LORD your God, *are* alive every one of you this day" May my prayer be pleasant before thee this day, as the meat-offering mingled with oil: account the rendering of my lips, as the bulls and rams *that were offered for a* burnt-offering: incline thine ear, O LORD! unto the supplication, and to the prayer, which thy servants pray unto thee this day. This day is strong and powerful to the LORD, plead my cause *against* Aram and Ishmael, who destroyed, and laid me waste: their sword is furbished † for the slaughter of my chosen, as though they were thorns: for thy sake have we been slain all the day. O turn to justify us this day, for the merit of the ancient Patriarchs; O thou who art holy, cleanse and purify us from all presumptuous sins: open the gates of mercy, that our supplications may ascend: stand still, and see the salvation of the LORD, which he will do for you this day.

אל מלך, &c.

## PIZMON.

אם יוספים When we continue to stand, and worship in his

* Alluding to Solom. Song. viii. 8.

† Heb. Wrapt up for the slaughter.

name,

וְכַפַּיִם שִׁטַּחְנוּ בְּאֶפֶס אִשֶּׁה לַחְמוֹ· שְׁמַע יְיָ קוֹל
עַמּוֹ· אֲשֶׁר הֵלֶךְ זְבָחֵימוֹ· לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ
וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ: פַּסּוּ שׁוֹמְרֵי
הַסַּף· בְּדַלְתֵי אָרוֹן לִקּוֹב· אֵין קָרְבָּן וְאֵין מוּסָף·
וְהַדִּין הָהָר יִקּוֹב· בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֹן יַעֲקֹב· הָסֵר
חַטָּאתוֹ בְּצוֹמוֹ: לעשות רְאֵה כִּי אָזְלַת בֶּקַע·
כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכִּי· לָמָּה נַפְשִׁי תֵקַע· אַךְ אֶת
יְיָ בָּרְכִי· עַל עֲבָדָיו יִתְנֶחָם כִּי יָדִין יְיָ עַמּוֹ: לעשות
יוֹם סְלִיחָה הֵן הֻקַּם· לַעֲשׂוֹת תְּשׁוּבוֹתֵינוּ· אִם
שֻׁלְחָנְךָ רֵיקָם· עֲנוּי נֶפֶשׁ חוֹבוֹתֵינוּ· בְּךָ בָּטְחוּ
אֲבוֹתֵינוּ · בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ: לעשות מִפְּנֵי יָד
שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה· בְּמִשְׁכְּנוֹתָיו וּבְעָרָיו· אֵין זֶבַח וְאֵין
מִנְחָה · מֵעֵת מִקְדָּשׁ חָרֵב· נָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו ·
וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ: לעשות הַקְּטֹרֶת לְפָנֶיךָ
תְּטוֹף· מִלָּתִי כְּמִרְקַחַת· תְּפִלָּה לְעָנִי כִּי יַעֲטֹף·
תֵּחָשֵׁב מְלֹא כַף נַחַת· וְלֹא יָמוּת לַשַּׁחַת: וְלֹא
יֶחְסַר לַחְמוֹ: לעשות נִצְרָה עַל דַּל שְׂפָתַי· כְּנִרְצָה
בִּמְלֹא קָמְצוֹ· מִמְּקוֹם תְּפִלַּת אֲבוֹתַי· יִנָּעֵר שׁוֹאֵל
בְּעָצוֹ· יְקַנֵּא יְיָ לְאַרְצוֹ· וַיַּחְמוֹל עַל עַמּוֹ: לַעֲשׂוֹת
מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ:

אל מלך · ויעבור

תָּבוֹא לְפָנֶיךָ אֶנְקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ · הוֹתֵר בְּנֵי
תְמוּתָה: לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת אָסִיר · לְפַתֵּחַ בְּנֵי
תְמוּתָה: אַל תִּנְאַץ לְמַעַן שִׁמְךָ אַל תְּנַבֵּל כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ ·
זְכֹר אַל תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ:

רחמיך

name, and to ſpread out our hands in default of the ſacrifices made by fire of his bread; may the LORD hear the voice of his people, that is *offered* in lieu of his ſacrifice, to maintain the cauſe of his ſervant, and the cauſe of his people in their daily neceſſities. *The Prieſts* who kept the gate *, and bored a hole in the lid of the cheſt †, fail; there is no offering, nor no additional offering, and judgement penetrates through the mountain: yet, with this ſhall the iniquity of Jacob be expiated, his ſin ſhall be removed by his faſting. *To maintain*, &c. Behold the ſilver Bekah which was for the eſtimation of my ſouls ‡, faileth: yet, wherefore ſhall my ſoul be ſtricken? But I rather will bleſs the LORD, for the LORD will repent himſelf concerning his ſervants, when he ſhall have judged his people. *To maintain*, &c. Lo, the day of forgiveneſs hath been appointed to effect our repentance: though thy table be empty, *yet*, ſhall the affliction of *my* ſoul be inſtead of the offerings enjoined us: in thee did our fathers truſt: they truſted, and thou didſt deliver them. *To maintain*, &c. Becauſe of the hand that hath been ſtretched out againſt his tabernacles, and his cities, there hath been no ſacrifice nor meat-offering, ſince the temple hath been deſtroyed: he will yet render vengeance to his adverſaries, and he will be reconciled to his land and his people. *To maintain*, &c. May my words drop as incenſe and perfume in thy preſence, and account the prayer of the afflicted when he is overwhelmed, as an handful of pure incenſe; and he may not die, *and deſcend* to the grave, nor may his ſuſtenance fail. *To maintain*, &c. Preſerve *the prayer* that is at the door of my lips, and may it be as acceptable as the handful of the prieſt §; from the place where my anceſtors prayed, ſhall thoſe who aſk counſel of their ſtocks, be caſt out: *for* the LORD will be jealous of his land, and will pity his people. To maintain the cauſe of his ſervant, and the cauſe of his people in their daily neceſſities.

אל מלך, &c.

תבא May the cry of the priſoner come before thee; according to the greatneſs of thy power, preſerve thoſe who are doomed|| to die. To hear the cry of the priſoner, to looſen thoſe that are doomed to death. Abhor us not for thy name's ſake, nor diſgrace the throne of thy glory. O remember, and break not thy covenant with us.

* The threſhold. † Alluding to 2 King. xii. 10.
‡ Alluding to Exod. xxx. 12, &c.
§ Alluding to Levit. ii. 2.
|| Heb. The children of death.

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה ייצבאות עמנו
יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

סְלַח נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם
הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הֵנָּה׃ וְשָׁם נֶאֱמַר׃ וַיֹּאמֶר יְיָ
סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃

## אלהינו ואלהי אבותינו

עקדה — מיוסד ע"פ א"ל ב"ם ובסוף חתום שם המחבר מאיר

את הברית ואת החסד ואת השבועה ·
לאברהם אבינו בהר המוריה קבועה ·
בה אנו נאותים ומחזרים לתבעה · מחילה
וסליחה בתפלת היום רבועה: גזע הלולים מאוד
נחמד למראה · נכשר לגבי המזבח להעלותו
ביראה · דבר מלך שלטון זקן משתאה · סגל
מצותו שניה מראשונה להתנאה: הנה לכהנה
ומלכות ולשתיהן זכה · עודף עליהם שכר קימה
והליכה · וביום השלישי משלש בזכות זכה ·
פאר השכינה מקום מרות סוכבה: זכות
השתחויה עד כה פשטה · צבי לצדיק חזרתו
לשלום לקשטה · חמודו כהטען קריאתו לרחב
הושיטה · קרב חלופיו ולא מוחלפת השטה:
טהור בנה מזבח ומערכה העמיד · רגל ויד עקדו
כטלה התמיד · יד לצואר במכשרת אוכלין
כהצמיד · שליח בזריזות לשון חבה החמיד:
כנבחן צדיק בצדקו משמים נשקף · כפרו מבין
השמשות בסבך מוקף · תמורת יחידו התקרב

רחמיך אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי. צבאות עמנו יי צבאות
אשרי יי הושיעה כי לא על

סלח נא O pardon, I beſeech thee, the iniquity of this people, according to thy great mercy; and as thou haſt forgiven this people from Egypt, even until now, and there it is ſaid, And the LORD ſaid, I have pardoned according to thy word.

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

## AKEDAH*.

את הברית With the covenant, mercy, and oath, that was fixed with our father Abraham on mount Moriah, we endeavour to reconcile ourſelves to thee, and *with it* return to aſk pardon and forgiveneſs, by the four prayers of this day. The praiſed ſtem, that was exceedingly pleaſant to the ſight, was worthy to be offered on the altar, at the place called Yireh: at the command of the *all* ruling King, the venerable *Patriarch* wondered; yet, he ſaid, that this ſecond command ⸸, was more lovely and beautiful than the firſt. Lo, by this, he merited both the Prieſthood and kingdom; add to which, he received the reward of his riſing early for the journey: on the third day he perceived the exalted † *mount*, and the glory of the divine preſence, *on* the place that was covered with a cloud. The purity of his words, when he ſaid to his ſervants, abide here till we worſhip yonder and return, was ſpoken prophetically, and pointed out the return of the righteous: when his delectable ſon was loaded *with the wood and the fire*, his queſtion procured mercy, that another ‡ might be offered in his ſtead, that the order of nature might not be changed. His pure *father* built an altar, and arranged the wood, and bound him hand and foot, as the lamb of the continual burnt-offering; *when* he put forth his hand to the throat to jugulate him with the knife, the angel in haſte, kindly called to § him. When the righeous was proved in his righteouſneſs, *and* viewed from heaven, his ranſom *that was created* in the twilight, was entangled in the thicket; he laid faſt hold of him, to offer

* This denotes the binding of Iſaac, on whoſe merit, and that of his father, in this act, the Poem is founded.

⸸ That of offering his ſon, was more lovely than circumciſion.

† Heb. The threefold merited mount; for it is the opinion of the Rabbins, that Abel and Noah alſo offered on mount Moriah.

‡ The Ram. § Abraham.

בְּטַלִּיתוֹ תָקַף · תַּחְתָּיו דָּמוֹ זָרַק וְאֵמוּרָיו זָקַף: מְקוֹם גְּבוֹהוֹת לַדּוֹרוֹת חִין עָרַךְ · אָנָּא הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַמְבוֹרָךְ · יֵרָאֶה יֵרָאֶה בְּרֹאשׁ בֵּית הַדֶּרֶךְ · יִצְחָק יְחִידוֹ אֶפְרוֹ צָבוּר וּמוּחֲרָךְ: מוֹשִׁיטִים לְשֵׁם זִקְנָם וּמִתְפָּאֲרִים בַּאֲבוֹתָם · אַשְׁרֵיהֶם מִי מְטַהֲרָם וּמַעֲבִיר חוֹבוֹתָם · יוֹצְרָם שֶׁבַּשָּׁמַיִם מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל וְגַאֲוָתָם · רְצוֹנָם יָפִיק לִמְלֹאוֹת לְטוֹבָה תַּאֲוָתָם: אל מלך׳ ויעבור

זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: אַל תִּזְכָּר לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד: זָכְרֵנוּ יְיָ בִּרְצוֹן עַמֶּךָ פָּקְדֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ: זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶּדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ: זְכֹר יְיָ חִבַּת יְרוּשָׁלָיִם אַהֲבַת צִיּוֹן אַל תִּשְׁכַּח לָנֶצַח: זְכֹר יְיָ לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלָיִם הָאֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ: אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד: זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ · וַתְּדַבֵּר אֲלֵיהֶם אַרְבֶּה אֶת זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם: זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אַל תֵּפֶן אֶל קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל רִשְׁעוֹ וְאֶל חַטָּאתוֹ: אַל נָא תָשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ:

חָטָאנוּ צוּרֵנוּ · סְלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:

☞ מיוסד ע״פ א״ב בראשי החרוזות ולבסוף חתום שם המחבר יהודה חזק

אֵלֶּה אֶזְכְּרָה וְנַפְשִׁי עָלַי אֶשְׁפְּכָה · כִּי בְלָעוּנוּ

זדים

him inſtead of his only ſon, and in lieu of him, he ſprinkled its blood, and offered its members. On this lofty place, he * arranged his ſupplication, *ſaying*, O thou glorious and bleſſed God! View, and cauſe the aſhes of the only *child* Iſaac to be heaped up, and burnt in the chiefeſt place of thy glorious houſe. They draw nigh unto thee, and glory in their anceſtors: happy are they, *for* who is it that cleanſes them, and cauſes their guilt to paſs by? Their Former who is in heaven, is the hope of Iſrael, and their glory: he will grant their will, and fulfil their deſire for good.

אל מלך, &c.

זכר רחמיך O Lord! remember thy mercy and benevolence, for they are everlaſting. O remember not our former iniquities, but haſten and prepare thy mercy, for we are brought exceeding low. Remember us, O Lord! with thy wonted favour to thy people, *and* viſit us with thy ſalvation. O remember thy congregation, which thou didſt purchaſe of old, the tribe of thine inheritance which thou didſt redeem, *even* mount Zion whereon thou didſt dwell. O Lord! remember the love of Jeruſalem, and forget not for ever the affection of Zion. Remember, O Lord! the children of Edom, in the day of Jeruſalem, who ſaid *to each other*, raſe *it*, raſe *it*, unto its foundation. Thou wilt ariſe, *and* have mercy on Zion: for there is a time to favour her, when the appointed time ſhall come. Remember Abraham, Iſaac, and Iſrael thy ſervants, to whom thou didſt ſwear by thyſelf, and didſt ſay unto them, I will multiply your ſeed as the ſtars of heaven; and all this land of which I have ſpoken, will I give unto your ſeed, and they ſhall inherit *it* for ever. Remember thy ſervants Abraham, Iſaac, and Jacob, and regard not the ſtubborneſs of this people, nor their wickedneſs, nor their ſin. Impute not ſin unto us, in that we have acted fooliſhly, and in that we have ſinned.

חטאנו צורנו We have ſinned *againſt thee*, O our Rock: forgive us, O thou who haſt formed us.

אלה אזכרה When I recall theſe *things*, my ſoul is poured out; for the preſumptuous ſuddenly ſwallowed us up, as they

* Abraham.

would

זֵדִים כְּעוּגָה בְּלִי הֲפוּכָה · כִּי בִימֵי קֵיסָר לֹא
עָלְתָה אֲרוּכָה · לַעֲשָׂרָה הֲרוּגֵי מְלוּכָה: בְּלָמְדוֹ
סֵפֶר מִפִּי מְשׁוּלֵי עֲרֵימַת · וְהֵבִין וְדִקְדֵּק בְּדָת
רְשׁוּמַת · וּפָתַח בְּוְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים וְחָשַׁב מְזִימַת ·
וְגוֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת: חטאנו
גָּבַהּ לֵב בְּלִיַּעַל עוֹבֵד אֱלִילִים · וְצִוָּה לְמַלְאוֹת
פַּלְטֵירוֹ נְעָלִים · וְקָרָא לַעֲשָׂרָה חֲכָמִים גְּדוֹלִים ·
מְבִינֵי דָת וְטַעֲמֶיהָ בִּפְלְפּוּלִים: דִּינוּ מִשְׁפָּט זֶה
לַאֲשׁוּרוֹ · וְאַל תְּעַוְּתוּהוּ בְּכָזָב לְאָמְרוֹ · כִּי אִם
הוֹצִיאוּהוּ לַאֲמִתּוֹ לְאוֹרוֹ · כִּי יִמָּצֵא אִישׁ גּוֹנֵב
נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר בּוֹ וּמְכָרוֹ:
חטאנו הֵם כְּעָנוּ לוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא · נָם אַיֵּה
אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲחִיהֶם מְכָרוּהוּ · לְאוֹרְחַת
יִשְׁמְעֵאלִים סְחָרוּהוּ · וּבְעַד נְעָלִים נְתָנוּהוּ:
וְאַתֶּם קַבְּלוּ דִין שָׁמַיִם עֲלֵיכֶם · כִּי מִימֵי אֲבוֹתֵיכֶם
לֹא נִמְצָא כָּכֶם · וְאִם הָיוּ בְחַיִּים הָיִיתִי דָנָם
לִפְנֵיכֶם · וְאַתֶּם תִּשְׂאוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵיכֶם: חטאנו זְמַן
תְּנָה לָנוּ שְׁלשָׁה יָמִים · עַד שֶׁנֵּדַע אִם נִגְזַר הַדָּבָר
מִמְּרוֹמִים · אִם אָנוּ חַיָּבִים וַאֲשֵׁמִים · נִסְבּוֹל
בִּגְזֵרַת מָלֵא רַחֲמִים: חָלוּ וְזָעוּ וְנָעוּ כֻּלָּמוֹ · עַל
רַבִּי יִשְׁמָעֵאל כֹּהֵן גָּדוֹל נָתְנוּ עֵינֵימוֹ · לְהַזְכִּיר אֶת
הַשֵּׁם לַעֲלוֹת לַאֲדוֹנֵימוֹ · לָדַעַת אִם יָצְאָה הַגְּזֵרָה
מֵאֵת אֱלֹהֵימוֹ: חטאנו טִהֵר רַבִּי יִשְׁמָעֵאל וְהִזְכִּיר
אֶת הַשֵּׁם בְּסִלּוּדִים · וְעָלָה לַמָּרוֹם וְשָׁאַל מֵאֵת
לְבוּשׁ הַבַּדִּים · וְנָם קַבְּלוּ עֲלֵיכֶם צַדִּיקִים יְדִידִים ·
כִּי כֵן שָׁמַעְתִּי מֵאֲחוֹרֵי הַפַּרְגּוֹד כִּי בְּזֹאת אַתֶּם

would a cake; for in the days of the Emperor * — no remedy was found for the ten *sages* doomed to death by royal command. When he was taught in the book by the sages, and understood it so as to criticise the Law and Scripture; When he entered *on the passage*, " These are the judgements §:" he imagined a mischievous device, when he found it written, " And he that stealeth a man and selleth him, or he be found in his hand, he shall surely be put to death †." *We have sinned*, &c. *Then* the heart of this worthless idolator exulted; he commanded his palace to be filled full of sandals, sent for ten of the chief Rabbins, who were all versed in the Law and its intricacies, *and thus addressed them*, Judge ye this matter justly, and do not by any means attempt to impose *upon me* by a false sentence; but explain it truly: " If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and maketh merchandize of him, or selleth him." *We have sinned*, &c. They instantly answered him, " That thief shall die." He *then* said, " Where are your ancestors, who sold their brother as merchandize to the Ishmaelites, and exchanged him for shoes. It therefore is requisite, that ye acknowledge the justice of heaven: for from their time, the like of you have never been; and if they had been living, I would have pronounced sentence against them in your presence; but *now* ye must bear the iniquity of your fathers." *We have sinned*, &c. *They answered*, " Grant us three days, that we may enquire, whether it is thus decreed by heaven: and if we are guilty of the trespass, we will chearfully submit to the decree of him who is most merciful." They all trembled, and were seized with terrific horror: they cast their eyes on Rabbi Ishmael the High Priest, to mention the name *of God*, and to ascend to our LORD, to know if the decree was from our God. *We have sinned*, &c. Rabbi Ishmael purified himself, and with reverence mentioned the name, and enquired of the angel clothed in white linen ‡; who answered, " Submit, my beloved righteous sages, for thus I heard from behind the veil, that ye must be thus taken."

* On account of the numerous persecutions which the nation hath suffered, and the consequent destruction of their historical accounts, it cannot be determined in what Emperor's reign it happened; but I am of opinion, that they did not all suffer at one time, but at different periods.

§ Exod. xxi. 1, &c.

† Ibid. 16.

‡ Ezek. ix. 11.

He

נִלְכָּדִים: יָרַד וְהִגִּיד לַחֲבֵירָיו מַאֲמַר אֵלִי וְצִוָּה
בְּלִיַּעַל לְהָרְגָם בְּכֹחַ וְלָאֵל: וּשְׁנַיִם מֵהֶם הוֹצִיאוּ
תְּחִלָּה שֶׁהֵם גְּדוֹלֵי יִשְׂרָאֵל: רַבִּי יִשְׁמָעֵאל כֹּהֵן
גָּדוֹל וְרַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל: חטאנו
כְּרוּת רֹאשׁוֹ תְּחִלָּה הִרְבָּה מִנּוּ לִבְעוֹן: וְנָם לוֹ
הָרְגֵנִי תְּחִלָּה וְאַל אֶרְאֶה בְּמִיתַת מְשָׁרֵת דַּר
מָעוֹן: לְהַפִּיל גּוֹרָלוֹת צִוָּה צִפְעוֹן: וְנָפַל הַגּוֹרָל
עַל רַבָּן שִׁמְעוֹן: לִשְׁפּוֹךְ דָּמוֹ מִהֵר כְּשׁוֹר פָּר:
וּכְשֶׁנֶּחְתַּךְ רֹאשׁוֹ נְטָלוֹ וְצָרַח עָלָיו בְּקוֹל מַר
כַּשּׁוֹפָר: אֵי הַלָּשׁוֹן הַמְמַהֶרֶת לְהוֹרוֹת אִמְרֵי
שֶׁפֶר: וְאֵיךְ עַתָּה לוֹחֶכֶת אֶת הֶעָפָר: חטאנו מַה
מְאוֹד בָּכָה עָלָיו בַּחֲרָדָה: בַּת בְּלִיַּעַל לְקוֹל בִּכְיָתוֹ
עָמְדָה: תֹּאַר יָפְיוֹ בְּלִבָּהּ חָמְדָה: וְשָׁאֲלָה מֵאֵת
אָבִיהָ חַיָּתוֹ לְהַעֲמִידָה: נִיאֵץ בְּלִיַּעַל דָּבָר זֶה
לַעֲשׂוֹתוֹ: לְהַפְשִׁיט עוֹרוֹ מֵעַל פָּנָיו שָׁאֲלָה מֵאִתּוֹ:
וְלֹא מָנַע מִמֶּנָּה דָּבָר לַעֲשׂוֹתוֹ: וּכְשֶׁהִגִּיעַ לִמְקוֹם
תְּפִלִּין צָרַח בְּקוֹל מַר לְיוֹצֵר נִשְׁמָתוֹ: חטאנו שַׂרְפֵי
מַעְלָה צָעֲקוּ בְּמָרָה: זוֹ תּוֹרָה וְזוֹ שְׂכָרָהּ: עוֹטֶה
כַּשַּׂלְמָה אוֹרָה: אוֹיֵב מְנָאֵץ שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא:
מְחָרֵף וּמְגַדֵּף עַל דִּבְרֵי תוֹרָה: עָנְתָה בַּת קוֹל
מִשָּׁמַיִם: אִם אֶשְׁמַע קוֹל אַחֵר אֶהְפּוֹךְ הָעוֹלָם
לְמַיִם: לְתוֹהוּ וָבוֹהוּ אָשִׁית הֲדוֹמַיִם: גְּזֵרָה הִיא
מִלְּפָנַי קַבְּלוּהָ מְקִימֵי דָת יוֹמָיִם: חטאנו פְּקִידִים
נֶהֶרְגוּ מְאַחֲרֵי שֶׁבֶת כְּנֵסִיּוֹת: מְלֵאֵי מִצְוֹת כְּרִמּוֹן
וּכְזָוִיּוֹת: וְהוֹצִיאוּ אֶת רַבִּי עֲקִיבָא דּוֹרֵשׁ כִּתְרֵי
אוֹתִיּוֹת: וְסָרְקוּ בְשָׂרוֹ בְּמַסְרִיקוֹת פִּיפִיּוֹת: צִוָּה

He then descended, and informed his companions of the word of God: the worthless tyrant, then instantly commanded the execution of two of the chief sages of Israel, Rabbi Ishmael the High Priest, and Rabban Simeon the son of Gamliel, the Prince of Israel. *We have sinned*, &c. Then *Rabban Simeon* requested, that he might suffer first; and not see the death of the servant of the most High: the cruel tyrant commanded them to cast lots, when the lot fell on Rabban Simeon. *The tyrant* hastened to spill his blood, as though it was that of an ox: and when his head was cut off, he * took it, and loudly and bitterly exclaimed, Alas! How doth the tongue that used to teach the law of eloquence, now lick the dust? *We have sinned*, &c. How exceedingly did he weep over him with horror! the tyrant's daughter standing by when he thus wept, and observing his beautiful manly form, it raised such a passion in her breast, as induced her, to request her father to spare him. This served but to enrage the worthless wretch: she then requested that the skin of his face might be flayed off: this the tyrant was not slow to grant: but when they reached the place of the Phylacteries, he wept bitterly, and called aloud on Him who formed his soul. *We have sinned*, &c. The heavenly Seraphim, in bitterness exclaimed, Is this then the Law? and this its reward! O thou who coverest *thyself with* light as with a garment, the enemy blasphemeth thy great and tremendous name, he also reproacheth and blasphemeth the words of *thy* Law. A voice † was heard from heaven, *which said*, If I hear another exclamation, I will instantly turn the world to water; I will make the earth a chaos: as it is a decree from me, submit to it therefore, O ye, who keep the Law which was reserved two thousand § years. *We have sinned*, &c. *Thus* were those who were strict observers of the Law, and frequenters of the houses of assembly slain: they were full of precepts as a pomegranate, *and expounded the Law* in all places: they then brought forth Rabbi Akiba, who was explaining the points of the letters; and whose flesh they tore off with a sharp pointed card. He then commanded them to bring

* Rabbi Ishmael.

† Heb. A daughter voice.

§ It is the opinion of the Rabbins, that the Law of Moses was

לְהוֹצִיא רַבִּי חֲנַנְיָה בֶּן תְּרַדְיוֹן מִבֵּית אוּלָמוֹ · וּבַחֲבִילֵי זְמוֹרוֹת שָׂרְפוּ גָלְמוֹ · וּסְפוֹגִים שֶׁל צֶמֶר שָׂמוּ עַל לִבּוֹ לְעַכֵּב עַצְמוֹ · וּכְשֶׁנִּסְתַּלְּקוּ מִיַּד נִשְׂרַף וְסֵפֶר תּוֹרָה עִמּוֹ: חטאנו קוֹנְנוּ קְדוֹשִׁים עַם לֹא אַלְמָן · כִּי עַל דָּבָר מוּעָט נֶהֶרְגוּ וְשׁוּפַךְ דָּמָן · וּלְשֵׁם שָׁמַיִם מָסְרוּ עַצְמָן · בַּהֲרִיגַת רַבִּי חוּצְפִּית הַמְתוּרְגְּמָן: רְעָדָה תֶּאֱחוֹז כָּל שׁוֹמֵעַ שְׁמוּעַ · וְתִזַּל כָּל עַיִן דִּמּוּעַ · וְנֶהְפַּךְ לְאֵבֶל כָּל שַׁעֲשׁוּעַ · בַּהֲרִיגַת רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן שַׁמּוּעַ: חטאנו שֶׁחֲתוּנִי צוֹרְרַי וּמְעַנַּי · וּמִלְאוּ כְּרֵסָם מֵעֲדָנַי · וְהִשְׁקוּנִי מֵי רוֹשׁ וְלַעֲנִי · בַּהֲרִיגַת רַבִּי חֲנִינָא בֶּן חֲכִינַאי: תָּקְפוּ עָלֵינוּ מְצוֹת לְהָפֵר · וּמֵאַנּוּ לָקַחַת הוֹן וְכוֹפֶר · כִּי אִם נְפָשׁוֹת הוֹגוֹת אִמְרֵי שֶׁפֶר · כְּמוֹ רַבִּי יְשֵׁבָב הַסּוֹפֵר: חטאנו יְיַחֲתוּנוּ בְּנֵי עֲדִינָה הַשּׁוֹמֵמָה · הֵרֵעוּ לָנוּ מִכָּל מַלְכֵי אֲדָמָה · וְהָרְגוּ מִמֶּנּוּ כַּמָּה וְכַמָּה · בַּהֲרִיגַת רַבִּי יְהוּדָה בֶּן דָּמָא: דִּבַּרְתָּ בֵּית יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לֶהָבָה · הֵן עַתָּה קַשׁ אוֹרֵם כָּבָה · חַי וְעַךְ קוֹמָתָם בְּבִיעוּר הַיּוֹם הַבָּא · כִּי הִסְכִּימוּ לַהֲרוֹג עֲשָׂרָה צַדִּיקִים עִם רַבִּי יְהוּדָה בֶּן בָּבָא: חטאנו זֹאת קְרָאַתְנוּ וְסִפַּרְנוּ בְּשִׁנּוּן · וְשָׁפַכְנוּ לֵב שָׁפֵל וְאָנוּן · מִמָּרוֹם הַסְכֵּת תַּחֲנוּן · יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן: חַנּוּן הַבִּיטָה מִמְּרוֹמִים · תַּשְׁפּוֹכֶת דַּם הַצַּדִּיקִים וְתַמְצִית דָּמִים · תֵּרָאֶה בְּפַרְגּוֹדְךָ וְהַעֲבֵר כְּתָמִים · אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים:

forth Rabbi Chananya ben Teradyon from his ſtudy: they burnt his body with vine branches; and laid thin wet layers of wool on his heart, to prevent his ſudden diſſolution: but when they were taken from him, he was ſuddenly burnt, together with the Book of the Law. *We have ſinned*, &c. Mourn, O ye holy people, who have not yet been *entirely* forſaken; for a ſmall matter were they ſlain, and their blood ſpilt: it was for the ſake of God that they willingly ſuffered martyrdom, as was the caſe of the martyr Rabbi Chutſpith the interpreter. Let horror ſeize all who hear, and let every eye flow with tears, and all joy be turned to mourning, for the murder of Rabbi Eliezer ben Shamuang. *We have ſinned*, &c. Mine enemies and oppreſſors have afflicted me, and ſatiated themſelves with my delicacies; but gave me hemlock, wormwood, and gall to drink, when they murdered Rabbi Chaninah ben Chacheenay. They ſtrove with all their might to oblige us to break the commandments: they refuſed to accept money for redemption, but inſiſted on the lives of thoſe who were eloquent in the Law, as was Rabbi Yeſheavav the ſcribe. *We have ſinned*, &c. The ſons of voluptuouſneſs have deſtroyed us, *and* made us deſolate: they have perſecuted us more than any of the kings of the earth: they have ſlain numbers of us, and alſo murdered Rabbi Judah ben Damah. Thou haſt ſaid, That the houſe of Jacob ſhall be a fire, and the houſe of Joſeph a flame*; but now the light † of their fire is quenched; O thou living God! cut down their height, *and* burn them on the day that cometh; becauſe they agreed in enmity to maſſacre the ten righteous perſons, with Rabbi Judah ben Bava. *We have ſinned*, &c. This hath befallen us, and which we have fully recited, and poured out our low troubled heart: hearken from heaven, and be gracious, O LORD, LORD God! merciful and gracious. O moſt gracious, view from heaven the blood of the righteous, and may the wringing of *their* blood be ſeen on thy veſture ‡, and cauſe their ſpots to paſs by, O God the King, who ſitteſt on the throne of mercy.

created two thouſand years before the world. This is founded on Prov. viii. 22, 23, 24, 25, and 30. And ſome explain it to denote, that the Law was reſerved for two thouſand years after the creation, as it was not given to any of the preceding generations antecedent to Moſes, who was born, Anno Mundi, 2368.

* Obad. i. 8.

† Heb. The ſtraw of their fire. ‡ Or Veil

זְכוֹר לָנוּ בְּרִית אָבוֹת כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ · וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקוֹב · וְאַף אֶת בְּרִיתִי יִצְחָק · וְאַף אֶת בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר · וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר: זְכוֹר לָנוּ בְּרִית רִאשׁוֹנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ · וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם · לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים · אֲנִי יְיָ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ · וְאַף גַּם זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא מְאַסְתִּים וְלֹא גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם · לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם · כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיהֶם: רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל תַּשְׁחִיתֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב · כִּי אֵל רַחוּם יְיָ אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ · וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: וּמוֹל אֶת לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה אֶת שְׁמֶךָ כְּמָה שֶׁכָּתוּב · וּמָל יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת לְבָבְךָ וְאֶת לְבַב זַרְעֶךָ · לְאַהֲבָה אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ: הָשֵׁב שְׁבוּתֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב · וְשָׁב יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ · וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: קַבֵּץ נִדָּחֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב · אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם · מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ: הִמָּצֵא לָנוּ בְּבַקָּשָׁתֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב · וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ · כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשֶׁךָ: מְחֵה פְשָׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ · אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי · וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: מְחֵה פְשָׁעֵינוּ כָּעָב וְכֶעָנָן כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ · מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ · שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: הַלְבֵּן חֲטָאֵינוּ כַּשֶּׁלֶג וְכַצֶּמֶר כְּמָה שֶׁכָּתוּב · אִם יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ · אִם יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ: זְרוֹק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים

וטהרנו

זכור לנו ברית O remember unto us the covenant of *our* anceſtors, as thou haſt promiſed *, And I will remember my covenant with Jacob, and alſo my covenant with Iſaac, and alſo my covenant with Abraham will I remember, and the land will I alſo remember. O remember unto us the covenant of the Patriarchs, as thou haſt promiſed †, But I will for their ſakes remember the covenant with their anceſtors, when I brought them forth out of the land of Egypt, in the ſight of the nations, that I might be their God: I am the LORD. Act by us, as thou haſt aſſured us ‡: And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not reject them, neither will I abhor them, to deſtroy them utterly, and to break my covenant with them: for I *am* the LORD their God. Have mercy on us, and deſtroy us not, as is written §, For the LORD thy God, is a merciful God, he will not fail thee, nor will he deſtroy thee; neither will he forget the covenant *with* thine anceſtors, which he ſware unto them. O circumciſe our hearts to love thy name, as is written ‖, And the LORD thy God will circumciſe thy heart, and the hearts of thy ſeed, to love the LORD thy God, with all thy heart, and with all thy ſoul, that thou mayeſt live. O turn our captivity, and compaſſionate us, as is written ¶, That then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compaſſion upon thee, and will return, and gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath ſcattered thee. O gather our diſperſed, as is written **, If *any* of thine be driven out unto the remoteſt climes under the cope of heaven, from thence will the LORD thy God gather thee, and from thence will he fetch thee. O be thou found of us when we ſeek thee, as is written ††, But if from thence thou ſhalt ſeek the LORD thy God, then ſhalt thou find *him*, if thou ſeek him with all thy heart, and with all thy ſoul. O blot out our tranſgreſſions for thine own ſake, as thou haſt ſaid ‡‡, I, even I, am He, who blotteth out thy tranſgreſſions for mine own ſake; and thy ſins I will not remember. O cauſe our tranſgreſſions to vaniſh as a cloud, and as a vapour, as thou haſt ſaid §§, I have made thy tranſgreſſions vaniſh away like a cloud, and thy ſins like a vapour: Return unto me, for I have redeemed thee. O cauſe our ſins to become white as ſnow and wool, as is written ‖‖, Though your ſins be as ſcarlet, they ſhall be as white as ſnow; though they be as red as crimſon, they ſhall be like wool. O ſprinkle clean water

* Levit. xxvi. 42. † Ibid. 45. ‡ Ibid. 44.
§ Deut. iv. 31. ‖ Ibid. xxx. 6. ¶ Ibid. 3.
** Ibid. iv. †† Ibid. iv. 29. ‡‡ Iſai. xliii. 25.
§§ Ibid. xliv. 22. ‖‖ Ibid. i. 18.

upon

וְטַהֲרֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב · וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם: כַּפֵּר חֲטָאֵינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה וְטַהֲרֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב · כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם · לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ: תְּבִיאֵנוּ אֶל הַר קָדְשֶׁךָ · וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבֵית תְּפִלָּתֶךָ כְּמָה שֶׁכָּתוּב · וַהֲבִיאוֹתִים אֶל הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי · עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל מִזְבְּחִי · כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל הָעַמִּים: שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ · וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ: הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה · חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם: אֲמָרֵינוּ הַאֲזִינָה יְיָ בִּינָה הֲגִיגֵנוּ: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִינוּ וְהֶגְיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ · יְיָ צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ: אַל תַּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ · וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל תִּקַּח מִמֶּנּוּ: אַל תַּשְׁלִיכֵנוּ לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת כֹּחֵנוּ אַל תַּעַזְבֵנוּ: אַל תַּעַזְבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְאַל תִּרְחַק מִמֶּנּוּ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ וְיֵבֹשׁוּ · כִּי אַתָּה יְיָ עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ: כִּי לְךָ יְיָ הוֹחָלְנוּ · אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · אַל תַּעַזְבֵנוּ · וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ · וְאַל תַּכְלִימֵנוּ · וְאַל תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ · קָרְבֵנוּ לְתוֹרָתֶךָ · לַמְּדֵנוּ מִצְוֹתֶיךָ · הוֹרֵנוּ דְרָכֶיךָ · הַט לִבֵּנוּ לְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ · וּמוֹל אֶת לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָתֶךָ · וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם · וּלְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל תִּמְחוֹל וְתִסְלַח לַעֲוֹנֵינוּ · כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ · לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ כִּי רַב הוּא:

upon us, and cleanſe us, as is written *, Then will I ſprinkle clean water upon you, and ye ſhall be cleanſed from all your defilements, and from all your abominations will I cleanſe you. O pardon us on this day, and cleanſe us, as is written †, For on this day ſhall he make an atonement for you, to cleanſe you: that ye may be clean from all your ſins before the LORD. O bring us unto thy holy mountain, and cauſe us to rejoice in thy houſe of prayer, as is written ‡, And I will bring them unto my holy mountain, and I will make them rejoice in my houſe of prayer: their burnt-offerings and their ſacrifices ſhall be accepted on mine altar; for my houſe ſhall be called the houſe of prayer for all the people. (*Reader.*) Hear our voice, O LORD, our God! regard and compaſſionate us, and accept our prayers with favour and mercy. Turn thou us, O LORD! unto thee, and we ſhall be turned: renew our days, as of old. Give ear unto our words, O LORD! conſider our meditations. May the words of our mouth, and the meditations of our heart, be acceptable in thy preſence, O LORD! *who art* our Rock, and our Redeemer. O caſt us not out from thy preſence; nor take thy holy ſpirit from us. O caſt us not off in the time of old age; forſake us not when our ſtrength faileth. Forſake us not, O LORD, our God! and be not far from us. O ſhew us the good token, that our enemies may ſee *it*, and be aſhamed; for thou, O LORD! haſt holpen us, and comforted us. For we hope in thee, O LORD! that thou, O LORD, our God! wilt anſwer us.

אלהינו Our God, and the God of our fathers, forſake us not, caſt us not off; put us not to ſhame; nor break thy covenant with us. Draw us nigh unto thy law; teach us thy precepts, *and* ſhew us thy ways. Incline our hearts to fear thy name, and circumciſe our hearts to love thee, that we may return unto thee in truth, and with a perfect heart: and for the ſake of thy great name, pardon, and forgive our iniquities, as is written in thy holy word ‖, For the ſake of thy name, O LORD! pardon our iniquity, for it *is* great.

* Ezek. xxxvi. 25.

† Levit. xvi. 30.

‡ Iſai. lvi. 7.

§ Heb. Peoples.

‖ Pſalm. xxv. 11.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · סְלַח לָנוּ · מְחַל לָנוּ ·
כַּפֵּר לָנוּ : חזן כִּי אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה
אֱלֹהֵינוּ · אָנוּ בָנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ : אָנוּ עֲבָדֶיךָ
וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ · אָנוּ קְהָלֶךָ וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ : אָנוּ
נַחֲלָתֶךָ וְאַתָּה גוֹרָלֵנוּ · אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ :
אָנוּ כַרְמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ · אָנוּ פְעֻלָּתֶךָ וְאַתָּה
יוֹצְרֵנוּ : אָנוּ רַעְיָתֶךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ · אָנוּ סְגֻלָּתֶךָ
וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה מַלְכֵּנוּ · אָנוּ
מַאֲמִירֶךָ וְאַתָּה מַאֲמִירֵנוּ : אָנוּ עַזֵּי פָנִים וְאַתָּה
רַחוּם וְחַנּוּן · אָנוּ קְשֵׁי עֹרֶף וְאַתָּה אֶרֶךְ אַפַּיִם :
אָנוּ מְלֵאֵי עָוֹן וְאַתָּה מָלֵא רַחֲמִים · אָנוּ יָמֵינוּ
כְּצֵל עוֹבֵר · וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ :

אָנָּא תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ · וְאַל תִּתְעַלַּם
מִתְּחִנָּתֵנוּ · שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף ·
לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · צַדִּיקִים
אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ · אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ : אָשַׁמְנוּ ·
בָּגַדְנוּ · גָּזַלְנוּ · דִּבַּרְנוּ דֹפִי · הֶעֱוִינוּ · וְהִרְשַׁעְנוּ ·
זַדְנוּ · חָמַסְנוּ · טָפַלְנוּ שֶׁקֶר · יָעַצְנוּ רָע · כִּזַּבְנוּ ·
לַצְנוּ · מָרַדְנוּ · נִאַצְנוּ · סָרַרְנוּ · עָוִינוּ · פָּשַׁעְנוּ ·
צָרַרְנוּ · קִשִּׁינוּ עֹרֶף · רָשַׁעְנוּ · שִׁחַתְנוּ · תִּעַבְנוּ ·
תָּעִינוּ · תִּעְתָּעְנוּ · סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ
הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ : וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא
עָלֵינוּ · כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ : הִרְשַׁעְנוּ
וּפָשַׁעְנוּ · לָכֵן לֹא נוֹשָׁעְנוּ · תֵּן בְּלִבֵּנוּ לַעֲזוֹב דֶּרֶךְ
רֶשַׁע · וְחִישׁ לָנוּ יֶשַׁע : כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ ·

אלהינו ואלהי אבותינו Our God, and the God of our ancestors, pardon us, forgive us, and grant us expiation: for we are thy people, and thou art our God: we are thy children, and thou art our father: we are thy servants, and thou art our Lord: we are thy congregation, and thou art our portion: we are thine heritage, and thou art our lot: we are thy sheep, and thou art our pastor: we are thy vineyard, and thou art our keeper: we are thy work, and thou art our former: we are thy friend, and thou art our beloved: we are thy peculiar *people*, and thou art the LORD our God: we are thy subjects, and thou art our King: we are thy exalted *people*, and thou art our exalted *God*: we are brazen faced, but thou art merciful and gracious: we are stiff-necked, but thou art long-suffering: we are full of iniquity, but thou art full of mercy: as for us, our days are as a passing shadow, but thou art He, whose years have no end.

אנא תבא לפניך תפלתינו O may our prayers come before thee, and hide not thyself from our supplications; for we are not so shameless of face, or hardened *, as to declare in thy presence, O LORD, our God! and the God of our fathers, that we are righteous, and have not sinned: verily, we have sinned.

אשמנו We have trespassed, we have dealt treacherously, we have stolen, we have spoken slander, we have committed iniquity, and have done wickedly; we have acted presumptuously; we have committed violence; we have framed falsehood; we have counselled evil; we have uttered lies; we have scorned; we have rebelled; we have blasphemed; we have revolted; we have acted perversely; we have transgressed; we have oppressed; we have been stiff-necked; we have acted wickedly; we have corrupted; we have done abominably; we have gone astray, and have caused others to err; we have *also* turned aside from thy precepts, and from thy good institutions, and which hath not profited us; but thou art just concerning all that is come upon us; for thou hast dealt most truly, but we have done wickedly. We have acted wickedly, and have transgressed; we therefore have not been saved. O incline † our heart to forsake the path of wickedness, and hasten our salvation; as is written by the

* Heb. Stiff-necked.

† Heb. Give.

יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו׃ וְיָשֹׁב אֶל יְיָ וִירַחֲמֵהוּ׃ וְאֶל אֱלֹהֵינוּ כִּי יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ׃ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ׃ סְלַח וּמְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה׃ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ׃ וְכוֹף אֶת יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֶּד לָךְ׃ וְהַכְנַע עָרְפֵּנוּ לָשׁוּב אֵלֶיךָ׃ וְחַדֵּשׁ כִּלְיוֹתֵינוּ לִשְׁמוֹר פִּקּוּדֶיךָ׃ וּמוֹל אֶת לְבָבֵינוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ׃ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ׃ וּמָל יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת לְבָבְךָ וְאֶת לְבַב זַרְעֶךָ׃ לְאַהֲבָה אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ׃ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ׃ הַזְּדוֹנוֹת וְהַשְּׁגָגוֹת אַתָּה מַכִּיר׃ הָרָצוֹן וְהָאוֹנֶס׃ הַגְּלוּיִם וְהַנִּסְתָּרִים׃ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים׃ מָה אָנוּ׃ מֶה חַיֵּינוּ׃ מֶה חַסְדֵּנוּ׃ מַה צִּדְקֵנוּ׃ מַה יִּשְׁעֵנוּ׃ מַה כֹּחֵנוּ׃ מַה גְּבוּרָתֵנוּ׃ וּמַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ׃ הֲלֹא כָּל הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ׃ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ׃ וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע׃ וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל׃ כִּי רוֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ׃ וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ׃ וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אָיִן׃ כִּי הַכֹּל הָבֶל׃ מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם׃ וּמַה נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים׃ הֲלֹא כָּל הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ׃

באשכנז ובפראג אין אומרים הקהל אתה מבין רק מתחילין שמך מעולם׃

☞ מיוסד ע"פ א"ב כפול

קהל אַתָּה מֵבִין תַּעֲלוּמוֹת לֵב׃ אֶפֶס לְךָ נִגְלוֹת וְגַם נִסְתָּרוֹת׃ בָּאנוּ בִּדְבָרִים לְפַתּוֹתְךָ

hand of thy Prophet *, Let the wicked forſake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the Lord, for he will *receive* him with compaſſion: and unto our God, for he aboundeth in forgiveneſs.

אלהינו Our God, and the God of our fathers, pardon and forgive our iniquities on this day of atonement; O blot out, and put away our tranſgreſſions and ſins from before thine eyes; and humble our imagination, that it may be ſubſervient unto thee: and ſubdue our obſtinacy, to turn unto thee; and renovate our reins to obſerve thy precepts; and circumciſe our hearts to love and fear thy name, as is written in thy law †, And the Lord thy God will circumciſe thy heart, and the heart of thy ſeed, to love the Lord thy God, with all thy heart, and with all thy ſoul, that thou mayeſt live. Thou art acquainted with both our preſumptuous and ignorant ſins; with thoſe committed either voluntarily, or by compulſion; whether publicly, or in ſecret; before thee, they are *all* known and revealed. What are we? What is our life? What is our piety? What is our righteouſneſs? What are our *hopes of* ſalvation? What is our power? What is our might? What then ſhall we ſay in thy preſence, O Lord, our God! and the God of our fathers? Are not the mightieſt heroes as nothing before thee! and men of fame, as if they had not exiſted: wiſe men, as if they were without knowledge: and the intelligent, as if void of underſtanding: for the majority of their actions is emptineſs; and the days of their life, but vanity in thy preſence; and man's pre-eminence over the beaſt, is nought: for all is vanity. O! What ſhall we ſay in thy preſence, *O thou* who dwelleſt on high? Or what ſhall we declare unto thee, who reſideſt *above* the ſkies? Verily, thou knoweſt the ſecret *things*, as well as the revealed.

אתה מבין Thou art fully acquainted with the moſt ſecret *thoughts* of the heart: thou only, knoweſt both the revealed and ſecret things: we are now come to entreat thee with words;

* Iſai. lv. 7.

† Deut. xxx. 6.

בָּם · בְּרִשְׁעֵנוּ אַל תֵּפֶן וְלֹא בְּמַעֲלָלֵינוּ · גְּשְׁתֵּנוּ
בְּיוֹם זֶה כְּיָרֵא וְחָרֵד · גֵּאֶה כְּרַחוּם לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה
חֶסֶד · דִּין אַל תְּמוֹתֵתָה מוּל עָפָר וָאֵפֶר · דַּע
אַחֲרִיתֵנוּ רִמָּה וְתוֹלֵעָה · הָאֵם שָׁגַגְנוּ וְנֶעֱלַם
מִמֶּנּוּ · הֲלֹא אַתָּה לְבַד מֵבִין שְׁגִיאוֹת · וְאַל
תַּחֲשׁוֹב לָנוּ כְּעוֹשֶׂה בְזָדוֹן · וִדּוּי שְׂפָתֵינוּ שְׁעֵה
בְּעֵת רָצוֹן · זֶה כַּפֵּר לָנוּ הוֹדַע · זָדוֹן וְנֶעֱלָם עֲשֵׂה
וְלֹא תַעֲשֶׂה · חַלְּצֵנוּ מֵעֹנֶשׁ כָּרֵת וּמִיתָה · חֲמוֹל
עַל חוֹמֶר מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ · טָפַשְׁנוּ כְּרוֹעַ יֵצֶר אֲשֶׁר
מִנְּעוּרֵינוּ · טָמוּן בְּקִרְבֵּנוּ כְּרֶשֶׁת לִפְעָמֵינוּ · יוֹצְרֵנוּ
וְעוֹשֵׂנוּ יוֹדֵעַ יִצְרֵנוּ · יֶהֱמוּ רַחֲמֶיךָ וְאַל תַּשְׁחִיתֵנוּ ·
כִּי מִלְּפָנֶיךָ מִי יִסָּתֵר · כֹּל גָּלוּי לְךָ כָּאוֹר וְכַצָּהֳרָיִם ·
לְבֵית דִּין הוֹרֵיתָ אַרְבַּע מִיתוֹת · לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה
וּמֵהֶם חַלְּצֵנוּ · מֵאָז יְצַרְתָּנוּ חֲקַרְתָּנוּ וַתֵּדַע ·
מַעֲשֵׂינוּ כִּי הֵמָּה עָמָל וָאָוֶן · נוֹצֵר נַפְשׁוֹתֵינוּ כִּי
בְּיָדְךָ כָּל נָפֶשׁ · נָא תֵּיקַר נֶפֶשׁ מִמְּעַנֵּי לְךָ נָפֶשׁ ·
סְקִילָה שְׂרֵפָה הֶרֶג וְחֶנֶק · סוֹדָם גִּלִּיתָ לְיוֹדְעֵי
אֲמִתֶּךָ · עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ אֱלוֹהַּ כַּפֵּר לָנוּ · עַל יָדוּעַ
לָנוּ וְעַל נֶעְלָם מִמֶּנּוּ · פְּשָׁעֵינוּ הוֹדִינוּ לְךָ חוֹקֵר
לֵב · פְּדֵנוּ מֵחֵטְא נַקֵּנוּ מֵעָוֹן · צוּר אַל תֵּפֶן בֶּאֱנוֹשׁ
הֶצִּיר · צְדָקָה עֲשֵׂה עִמָּנוּ כַּעֲשִׂיתָ עִם כָּל חָי ׃
קִדַּמְנוּ בְּנֶשֶׁף קָרְבֵנוּ בְּשֶׁוַע · קָרְבֵנוּ אֵלֶיךָ קְשׁוֹב
קְרִיאָתֵנוּ · רִשְׁעֵנוּ אַל תֵּפֶן רַחֲמֵנוּ וְנִצְטַדְּקָה ·
רַחֲמֶיךָ יְבוֹאוּנוּ רַחוּם וְחַנּוּן ׃

חזן שִׁמְךָ מֵעוֹלָם עוֹבֵר עַל פֶּשַׁע · שַׁוְעָתֵינוּ
תַּאֲזִין בְּעָמְדֵנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְפִלָּה · תַּעֲבוֹר

O regard not our wickedneſs, nor our *evil* deeds: we draw nigh this day, as *one* that is afraid and terrified: *O thou who art clothed with* majeſty as with mercy, act mercifully by us, for thine own ſake; *and* extend not the rigour of juſtice againſt thoſe who are but duſt and aſhes: *for* thou knoweſt that our end is to become *food for the* worm and inſect: if we have erred through ignorance, and it is unknown unto us, verily, thou only art fully acquainted with *our* errors; yet, do not account them as done preſumptuouſly: accept the confeſſion of our lips in a favourable ſeaſon; and grant us expiation for both preſumptuous and ignorant ſins, *as alſo for* affirmative and negative *precepts*: O relieve us from the puniſhment of death and exciſion: have compaſſion on the clay that is the work of thy hands: we have acted fooliſhly, according to the evil imagination *implanted in us* from our youth; it is concealed within us, as a ſnare for our ſteps: O thou who haſt formed and made us, art well acquainted with our frame; O let thy tender mercy be moved *towards us*, and deſtroy us not: for who is able to conceal himſelf from thy preſence, before whom every thing is clear as the light at noon-day? Thou haſt ſhewn to *our* judges, *the nature of* the four kinds of death: O deliver us from them for thine own ſake; for before thou didſt form us, thou didſt ſearch us, and didſt know, that our works were perverſe and iniquitous: O guard our ſouls, for every living *creature* is in thy power: I beſeech thee, let my ſoul be precious, among thoſe who afflict themſelves for thy ſake: the reaſon of the puniſhment of ſtoning, burning, ſlaying, and ſtrangling, haſt thou imparted to thoſe who know thy truth: O God! pardon us all our tranſgrſſions; as well thoſe which are known unto us, as thoſe which are unknown unto us: we have made confeſſion of our tranſgreſſions unto thee, O thou who ſearcheſt every heart: O redeem us from ſin, *and* cleanſe us from iniquity: O thou Rock! regard not the ſins of man, *who is like* graſs, but act charitably by us, as thou haſt acted by every living *creature:* we haſten in the *evening* twilight, to approach *thee* with prayer: O draw us unto thee; hearken to our call; regard not our wickedneſs, but have mercy on us, that we may be juſtified: may thy mercy come to our aid, O thou who art merciful and gracious.

שמך מעולם Read. Thy name hath ever been, He, who paſſeth by tranſgreſſions: O hear our cry, when we ſtand in thy preſence to pray; paſs by the tranſgreſſion of the people who

turn

עַל פֶּשַׁע לְעַם שָׁבֵי פֶשַׁע׃ תִּמְחֶה פְשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ׃

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם׃ וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל חָי׃ אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל חַדְרֵי בָטֶן׃ וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב׃ אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ׃ וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ׃ וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ׃ שֶׁתְּכַפֵּר לָנוּ עַל כָּל חַטֹּאתֵינוּ׃ וְתִסְלַח לָנוּ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ׃ וְתִמְחוֹל לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאוֹנֶס וּבְרָצוֹן׃

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דָעַת׃

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׂפָתָיִם׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי עֲרָיוֹת׃

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי וּבַסֵּתֶר׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה׃

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵיעַ׃

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּוְעִידַת זְנוּת׃

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶה׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים׃

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבִשְׁגָגָה׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחוֹזֶק יָד׃

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת שְׂפָתָיִם׃

ועל

turn from tranſgreſſion: O blot out our tranſgreſſion from before thine eyes.

אתה יודע Thou knoweſt the ſecrets of the world, and the moſt hidden privacies of all living. Thou ſearcheſt all the inward parts*, and revieweſt the reins and the heart; ſo that there is nothing concealed from thee, neither is there any thing hidden from thy ſight. O may it then be acceptable in thy preſence, O Lord, our God! and the God of our fathers, to pardon all our ſins, and forgive all our iniquities, and grant us remiſſion for all our tranſgreſſions.

על חטא For the ſin which we have committed † againſt thee, either by compulſion, or voluntarily. And for the ſin which we have committed againſt thee, with a daring ſpirit ‡.

For the ſin which we have committed againſt thee, unknowingly. And for the ſin which we have committed againſt thee, with the utterance of our lips.

For the ſin which we have committed againſt thee, by uncovering the nakedneſs of the ſex. And for the ſin which we have committed againſt thee, either publicly, or ſecretly.

For the ſin which we have committed againſt thee, with deliberate deceit. And for the ſin which we have committed againſt thee, with the ſpeech of the mouth.

For the ſin which we have committed againſt thee, by oppreſsing *our* neighbour. And for the ſin which we have committed againſt thee, by the *evil* cogitation of the heart.

For the ſin which we have committed againſt thee, by aſſembling to commit fornication. And for the ſin which we have committed againſt thee, by boaſting *of our evil* deeds.

For the ſin which we have committed againſt thee, by vilifying *our* parents and teachers. And for the ſin which we have committed againſt thee, either preſumptuouſly, or ignorantly.

For the ſin which we have committed againſt thee, contumaciouſly §. And for the ſin which we have committed againſt thee, by the profanation of *thy* name.

For the ſin which we have committed againſt thee, with defiled lips.

* Heb. The chambers of the belly.

† Heb. Have ſinned before thee.

‡ Heb. A ſtrong heart.

§ Heb. With a ſtrong hand.

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְשׁוּת פֶּה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרַע :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים :
וְעַל כֻּלָּם אֱלֹהַ סְלִיחוֹת · סְלַח לָנוּ · מְחַל לָנוּ · כַּפֶּר לָנוּ :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שׁוֹחַד :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָצוֹן :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרַע :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְבוּל פֶּה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּסִקּוּר עָיִן :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֶצַח :
וְעַל כֻּלָּם אֱלֹהַ סְלִיחוֹת · סְלַח לָנוּ · מְחַל לָנוּ · כַּפֶּר לָנוּ :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עוֹל :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְדִיַּת רֵעַ :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוּת עָיִן :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת :

lips *. And for the ſin which we have committed againſt thee, with fooliſh expreſſions.

For the ſin which we have committed againſt thee, with the evil imagination. And for the ſin which we have committed againſt thee, either knowingly, or without deliberation.

ועל כלם Yet, for all of them, O God of pardon †, forgive us, pardon us, and grant us remiſſion.

For the ſin which we have committed againſt thee, by denying and lying. And for the ſin which we have committed againſt thee, by taking *or giving* a bribe.

For the ſin which we have committed againſt thee, by ſchoffing. And for the ſin which we have committed againſt thee, by ſpeaking evil of *our neighbour*.

For the ſin which we have committed againſt thee, in dealings. And for the ſin which we have committed againſt thee, in meat and drink.

For the ſin which we have committed againſt thee, by extortion and uſury. And for the ſin which we have committed againſt thee, by filthy diſcourſe.

For the ſin which we have committed againſt thee, by our converſation. And for the ſin which we have committed againſt thee, with the ſight ‡ of *our* eyes.

For the ſin which we have committed againſt thee, with haughty looks. And for the ſin which we have committed againſt thee, with a brazen countenance.

ועל כלם Yet, for all of them, O God of pardon, forgive us, pardon us, and grant us remiſſion.

For the ſin which we have committed againſt thee, by breaking the yoke *of thy law*. And for the ſin which we have committed againſt thee, by rendering ourſelves obnoxious to juſtice.

For the ſin which we have committed againſt thee, by treachery to *our* neighbour. And for the ſin which we have committed againſt thee, by envy.

For the ſin which we have committed againſt thee, by levity §. And for the ſin which we have committed againſt thee, by *our* ſtiff-neckedneſs.

For the ſin which we have committed againſt thee, by running ſwiftly to evil *work*. And for the ſin which we have committed againſt thee, by talebearing.

* Properly, Obſcenity. † Heb. Pardons.

‡ Heb. Twinkling of the eye. § Heb. Lightneſs of the head. Properly, immodeſt behaviour: ſuch as laughing, or maintaining idle diſcourſe in a place of worſhip, &c.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁבוּעַת שָׁוְא:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׂוּמֶת יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת׳ סְלַח לָנוּ׳ מְחַל לָנוּ׳ כַּפֶּר לָנוּ:

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם׳ עוֹלָה:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם׳ חַטָּאת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם׳ קָרְבָּן עוֹלֶה וְיוֹרֵד:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם׳ אָשָׁם וַדַּאי וְתָלוּי:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם׳ מַכַּת מַרְדּוּת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם׳ מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם׳ מִיתָה בִּידֵי שָׁמָיִם:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם׳ כָּרֵת וַעֲרִירִי:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם׳ אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין:

סְקִילָה שְׂרֵפָה׳ הֶרֶג׳ וְחֶנֶק׳ עַל מִצְוַת עֲשֵׂה׳ וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה׳ בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה׳ וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה׳ אֶת שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ׳ וְאֶת שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ׳ אֶת שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ׳ וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם׳ וְאֶת שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ׳ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים׳ כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר׳ הַנִּסְתָּרֹת לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ׳ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם׳ לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

וְדָוִד עַבְדְּךָ אָמַר לְפָנֶיךָ׳ שְׁגִיאוֹת מִי יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי׳ נַקֵּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל פְּשָׁעֵינוּ וְטַהֲרֵנוּ מִכָּל טֻמְאוֹתֵינוּ וּזְרוֹק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ׳ כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ׳ וְזָרַקְתִּי

עליכם

For the ſin which we have committed againſt thee, by falſe ſwearing. And for the ſin which we have committed againſt thee, by cauſeleſs enmity.

For the ſin which we have committed againſt thee, by *unfair dealing* in partnerſhip. And for the ſin which we have committed againſt thee, by a turbulent ſpirit *.

ועל כלם Yet, for all of them, O God of pardon, forgive us, pardon us, and grant us remiſſion.

ועל חטאים And for the ſins, for which we are bound to bring a burnt-offering.

And for the ſins, for which we are bound to bring a ſin-offering.

And for the ſins, for which we are bound to bring a burnt-offering of degrees.

And for the ſins, for which we are bound to bring a treſpaſs-offering, of either certain or doubtful ſin.

And for the ſins, for which we have incurred the penalty of the beating of contumacy.

And for the ſins, for which we have incurred the penalty of the forty ſtripes ‡.

And for the ſins, for which we have incurred the penalty of death by the hand of God.

And for the ſins, for which we have incurred the penalty of exciſion, and being childleſs.

And for the ſins, for which we have incurred the penalty of the four kinds of death inflicted by *our* tribunal of juſtice, *viz.*

סקילה Stoning, burning, ſlaying, and ſtrangling; for *tranſgreſſing* affirmative precepts, or negative precepts; whether an action be appropriated thereto, or not: as well thoſe which are known unto us, as thoſe which are unknown unto us. As for thoſe which are known unto us, we have already made confeſſion of them before thee, *O Lord, our God! and the God of our fathers.* And thoſe which are unknown unto us, are known and evident before thee, *O Lord, our God!* as it is ſaid, "The ſecret *things* belong unto the LORD, our God: but the revealed *things* belong unto us, and our poſterity, for ever, to perform all the words of this law."

ודוד עבדך And thy ſervant David declared in thy preſence, Who can guard againſt *his* errors? Cleanſe me, *O Lord!* from ſecret faults. Cleanſe us, O LORD, our God! from all our tranſgreſſions, and purify us from all our impurities; O ſprinkle clean water upon us, and cleanſe us, as is written by the hand of

* Heb. Heart. ‡ Deut. xxv. 3.

עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

וְאַתָּה רַחוּם מְקַבֵּל שָׁבִים כִּי עַל הַתְּשׁוּבָה מֵרֹאשׁ הִבְטַחְתָּנוּ וְלִתְשׁוּבָה עֵינֵינוּ מְיַחֲלוֹת לָךְ: אַל תִּירָא יַעֲקֹב שׁוּבָה שׁוֹבָבִים שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל: הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְיָ אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ: וְנֶאֱמַר קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל יְיָ וְאִמְרוּ אֵלָיו כָּל תִּשָּׂא עָוֹן וְקַח טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ: מְנוּיָה וּגְמוּרָה· בְּסוֹד חַכְמֵי תוֹרָה· אַשְׁרֵי מִי שֶׁלֹּא נִבְרָא:

וּמֵאַהֲבָתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָהַבְתָּ אֶת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וּמֵחֶמְלָתְךָ מַלְכֵּנוּ שֶׁחָמַלְתָּ עַל בְּנֵי בְּרִיתֶךָ· נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ את יום השבת הזה וְאֶת יוֹם צוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה· לִמְחִילַת חֵטְא וְלִסְלִיחַת עָוֹן וּלְכַפָּרַת פֶּשַׁע:

חזן **יוֹם אָתָא לְכַפֵּר פִּשְׁעֵי יְשֵׁנָה·** קהל וחזן **הַיּוֹם בִּיאָתוֹ אַחַת בַּשָּׁנָה:**

כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ· וְהָיְתָה זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה:

חזן **יוֹם זֶה נִתַּן תְּעוּדָה לְעַם זֶה·** קהל וחזן **הַיּוֹם חַל בּוֹ צִיר סְלַח נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה:**

כַּכָּתוּב· סְלַח נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הֵנָּה וְשָׁם נֶאֱמַר· וַיֹּאמֶר יְיָ סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ:

**בַּעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ הַמְּצֵא לָנוּ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ סְלַח נָא לְמַעַן שְׁמֶךָ:**

thy Prophet *, Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be cleansed from all your defilements, and from all your idols will I cleanse you.

ואתה And thou, who art most merciful, receivest the penitent: for of the efficacy of repentance, hast thou assured us from the beginning: and through repentance, our eyes hope unto thee. Fear not, O Jacob; turn O ye backsliders: return O Israel. Behold, the Guardian of Israel, shall neither sleep, nor slumber. As is written by the hand of thy prophet ¶, "Turn, O Israel, unto the LORD thy God; for thou hast stumbled by thine iniquity." And it is said ⸸, "Take with you words, and turn unto the LORD; and say unto him, Pardon all iniquity, accept *our* good *words*, and we will render the calves † of our lips. It hath been unanimously determined in the assembly of the sages of the law; Happy *for man* if he had never been created.

ומאהבתך And from thy love, O LORD, our God, wherewith thou hast loved thy people Israel, and the pity, O our King, wherewith thou hast pitied the children of thy covenant, hast thou given us, O LORD, our God! (*on the Sabbath*, *say*, this Sabbath day, and) this day of atonement, for remission of sin, forgiveness of iniquity, and pardoning transgression.

יום READER. A day *on which* he comes to expiate the transgressions of those who sleep ‡. CONGREGATION. His coming is this day, once in a year.

ככתוב As it is written in thy law §, And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel, from all their sins, once in a year.

יום READ. This day the testimony was given to this people. CONG. On this day the faithful messenger || prayed, *saying*, O pardon, I beseech thee, the iniquity of this people.

ככתוב As it is written, O pardon, I beseech thee, the iniquity of this people, according to thy great mercy; and as thou hast forgiven this people from Egypt, even until now. And there it is said, And the LORD said, I have pardoned *them* according to thy word.

בעבור For the sake of thy glorious name, be thou found of us, O thou who pardonest and forgivest: forgive us now for the sake of thy name.

* Ezek. xxxvi. 25. ¶ Hosea, xiv. 2.
⸸ Ibid. 3. † See Vol. II. note 22.
‡ Alluding to Solom. Song. v. 2.
§ Levit. xvi. 34. || Moses.

יום

חזן יום מְחִילָה בְּשֵׂרְתָּ לְצִיר בְּרֶשֶׁם׃ קהל וחזן הַיּוֹם נִתְיַצַּבְתָּ עִמּוֹ וְקָרָאתָ בְשֵׁם׃

כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ׃ וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ׃

בַּעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ הַנִּמְצָא לָנוּ׃ חַנּוּן וְרַחוּם רַחֵם נָא לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

חזן יום שׁוֹמֵמוּת הֵיכָלְךָ הַבִּיטָה׃ קהל וחזן הַיּוֹם תָּחֹן הַטֵּה לָנוּ לְהַבִּיטָה׃

כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ׃ הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמוֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי לֹא עַל צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃

בַּעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ הַנִּמְצָא לָנוּ׃ חַנּוּן וְרַחוּם שְׁמַע נָא תְּפִלָּתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

מִי אֵל כָּמוֹךָ׃

אַדִּיר וְנָאוֹר׃ בּוֹרֵא דוֹק וָחֶלֶד׃ מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת׃ דּוֹבֵר צְדָקוֹת׃ מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ׃ וְאֵין כִּתְהִלָּתוֹ׃ מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
זוֹקֵף כְּפוּפִים׃ חוֹנֵן דַּלִּים׃ מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
טְהוֹר עֵינַיִם׃ יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם׃ מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים׃ תּוֹמֵךְ תְּמִימִים׃ מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
נ נוֹשֵׂא עָוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע׃ מִי אֵל כָּמוֹךָ׃

כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ׃ מִי אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃ וְנֶאֱמַר׃ יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ

יום READ. A day *on which* thou didſt inform the meſſenger of the good tidings of pardon. CONG. This day didſt thou ſtand with him, and didſt proclaim *thy* name.

ככתוב As it is written in thy law, " And the LORD deſcended in a cloud, and ſtood with him there, and did proclaim the name of the LORD."

בעבור For the ſake of thy glorious name, be thou found of us, O thou who art gracious and merciful: O have mercy on us, for the ſake of thy name.

יום READ. O view the day *on which* thy temple hath been deſtroyed. CONG. This day incline to our ſupplications, *and* view *our repentance*.

ככתוב As it is written in thy holy word, " O my God! incline thine ear, and hear; open thine eyes, and behold our deſolations, and the city which is called by thy name: for we do not *preſume* to preſent our ſupplications before thee for our righteouſneſs, but for thy great mercy.

בעבור For the ſake of thy glorious name, be thou found of us, O thou who art gracious and merciful, hear our prayers I beſeech thee, for the ſake of thy name.

מי Who is God equal unto thee!

אדיר ונאור READER O *thou*, who art moſt mighty and glorious; the creator of heaven and earth. CONGREGATION. Who is God equal unto thee!

READ. O *thou* who revealeſt profound things, *and* ſpeakeſt righteouſneſs. CONG. Who is God equal unto thee!

READ. O *thou*, who art magnificent in thy apparel; *for* there is no praiſe like thine. CONG. Who is God equal unto thee!

READ. O *thou*, who raiſeſt up the fallen, and art gracious to the poor. CONG. Who is God equal unto thee!

READ. O *thou*, who art pure ſighted, *and* reſideſt *above* the heavens. CONG. Who is God equal unto thee!

READ. O *thou*, who dwelleſt *above* the higheſt heavens, *and art* the ſupport of the perfect. CONG. Who is God equal unto thee!

READ. O *thou*, who pardoneſt iniquity, and paſſeſt by tranſgreſſion. CONG. Who is God equal unto thee!

ככתוב As it is written by the hand of thy prophet, Who is God equal unto thee, who pardoneth iniquity, and paſſeth by *the* tranſgreſſion of the reſidue of his heritage? and who keepeth not his anger for ever, becauſe he delighteth in mercy. He will turn again, he will have compaſſion on us, he will ſuppreſs our

iniquities

בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל חַטֹּאתָם ׃ וְכָל חַטֹּאת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל תַּשְׁלִיךְ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזָּכְרוּ וְלֹא יִפָּקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם ׃ וְנֶאֱמַר ׃ תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם ׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ׃ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם השבת הזה וביום צוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה ׃ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ ׃ כָּאָמוּר ׃ אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר ׃ וְנֶאֱמַר ׃ מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ ׃ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ ׃ וְנֶאֱמַר ׃ כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם ׃ לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם ׃ לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ ׃ אלהינו ואלהי אבותינו רצה במנוחתינו קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ ׃ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ ׃ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ ׃ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ ׃ והנחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך וינוחו בו ישראל מקדשי שמך ׃ וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת ׃ כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל ׃ וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר ׃ וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ ׃ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ ׃ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל ׃ וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה ׃ מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ ׃ מְקַדֵּשׁ השבת וְ יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפֻּרִים ׃

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם ׃ וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ ׃ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם ׃ בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן ׃ וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד ׃ עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ ׃

וְתֶעֱרַב לְפָנֶיךָ עֲתִירָתֵנוּ כְּעוֹלָה וּכְקָרְבָּן ׃ אָנָּא רַחוּם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הָשֵׁב שְׁכִינָתְךָ לְצִיּוֹן עִירְךָ וְסֵדֶר

iniquities. Yea, thou wilt caſt all our ſins into the depths of the ſea: and all the ſins of thy people, the houſe of Iſrael, into a place, where they ſhall not be remembered, nor viſited, nor brought to mind for ever. And it is ſaid, Thou wilt ſhew faithfulneſs unto Jacob, and mercy unto Abraham: which thou ſwareſt to our fathers from the days of old.

אלהינו ואלהי אבותינו מחל Our God! and the God of our fathers, O pardon our iniquities, [*on the Sabbath, ſay,* on this day of reſt, and] on this day of atonement: O blot out, and remove our tranſgreſſions from thy ſight; as it is ſaid, I, even I, am he, who blotteth out thy tranſgreſſions for mine own ſake; and thy ſins I will not remember. And it is ſaid, I have made thy tranſgreſſions vaniſh away like a cloud; and thy ſins like a vapour: return unto me, for I have redeemed thee. And it is ſaid, For on this day ſhall he make an atonement for you, to cleanſe you; that ye may be clean from all your ſins, before the LORD. [*On the Sabbath, ſay,* our God, and the God of our fathers, accept our day of reſt] O ſanctify us with thy commandments; and ordain our portion *to be* in thy law: O ſatisfy us with thy goodneſs, and cauſe us to rejoice in thy ſalvation: [*on the Sabbath, ſay,* and cauſe us, O LORD, our God! to inherit thy holy ſabbath with love and delight: and grant that Iſrael who ſanctify thy name, may have reſt thereon] and purify our hearts to ſerve thee in truth: for thou *art* the pardoner of Iſrael, and who granteſt remiſſion *of ſins* to the tribes of Jeſhurun, in every generation: and beſides thee, there is none to whom we appeal for pardon and forgiveneſs. Bleſſed art thou, O LORD! the King, who pardoneth and forgiveth our iniquities, and the iniquities of his people, the houſe of Iſrael, and cauſeth our treſpaſſes to paſs away annually: King of the whole earth, who ſanctifieth [*on the Sabbath, add,* the Sabbath, and] Iſrael, and the day of atonement.

רצה O LORD, our God! let thy people Iſrael and their prayers be acceptable to thee. Reſtore the ſervice to the oracle of thine houſe; *ſo* that the burnt-offerings of Iſrael, and their prayers, may be ſpeedily accepted by thee with love and favour; and the worſhip of thy people Iſrael, be ever pleaſing unto thee.

ותערב And may our prayer be pleaſant in thy preſence, as the burnt offering and ſacrifice: we beſeech thee, O thou moſt merciful, through thine abundant mercy, to cauſe thy divine preſence to return to Zion thy city, and the form of the ſervice to Jeru-

הָעֲבוֹדָה לִירוּשָׁלָם ׃ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים ׃
וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת ׃ בָּרוּךְ
אַתָּה יְיָ שֶׁאוֹתְךָ לְבַדְּךָ בְּיִרְאָה נַעֲבוֹד ׃

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ ׃ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד ׃ צוּר חַיֵּינוּ ׃ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא
לְדוֹר וָדוֹר ׃ נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ ׃ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים
בְּיָדֶךָ ׃ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ ׃ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם
עִמָּנוּ ׃ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ ׃ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבוֹקֶר
וְצָהֳרָיִם ׃ הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ ׃ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ
חֲסָדֶיךָ ׃ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ ׃

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וּכְבוֹשׁ כַּעַסְךָ וְכַלֵּה דֶבֶר וְחֶרֶב
וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית וְעָוֹן וּשְׁמַד וּמַגֵּפָה וּפֶגַע רַע
וְכָל מַחֲלָה וְכָל תַּקָּלָה וְכָל קְטָטָה וְכָל מִינֵי פוּרְעָנִיּוֹת וְכָל
גְּזֵירָה רָעָה וְשִׂנְאַת חִנָּם מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ ׃

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ ׃ וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ
סֶּלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת ׃ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ ׃ הַטּוֹב שִׁמְךָ ׃ וּלְךָ
נָאֶה לְהוֹדוֹת ׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה
הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן
וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר ׃

יְבָרֶכְךָ יְבָרֶכְךָ יְיָ מִצִּיּוֹן ׃ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ ׃
יְיָ יְיָ אֲדוֹנֵנוּ ׃ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ ׃
וְיִשְׁמְרֶךָ שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי חָסִיתִי בָךְ ׃ רבונו של עולם אמן ׃

ſalem; and that our eyes may behold *thee* at thy return to Zion with mercy; and there we will ſerve thee in fear, as in ancient days, and in former years Bleſſed art thou, O Lord! for thee alone will we ſerve with reverence.

מודים We gratefully acknowledge *, that thou art the Lord, our God! and the God of our fathers, for evermore. Thou art the Rock of our life, and the Shield of our ſalvation: to all generations will we render thanks unto thee, and recount thy praiſe, for our life, which is delivered into thine hand; and for our ſouls, which are *ever* depoſited with thee: and for thy miraculous *providence* †, which we daily experience; and for thy wonders and thy kindneſs, *which are* at all times *exerciſed towards us*, at morn, noon, and even. *Thou alone* art good, for thy mercies never fail: and *thou alone* art merciful, for thy kindneſs never ceaſes; from ever have we put our truſt in thee.

ועל כלם And for all theſe *mercies*, may thy name, O our King! be continually praiſed, and highly exalted for ever and ever.

אבינו מלכנו Our Father! *and* our King! O remember thy mercy, and ſuppreſs thy wrath: and extirpate the peſtilence, ſword, famine, captivity, deſtroyer, iniquity, deſtruction, mortality, evil occurrence, and all manner of diſeaſe, obſtruction, contention, and every ſpecies of affliction, evil decree, and cauſeleſs enmity, from us, and from all the children of thy covenant.

וכתוב And *vouchſafe to* inſcribe all the children of thy covenant for an happy life. And all the living ſhall give thanks unto thee. Selah. And may they ever in truth, praiſe thy name; the God of our ſalvation, and our help for ever. Bleſſed art thou, O Lord! for Goodneſs is thy name, *and* unto thee it is proper *continually* to give thanks.

ברכת כהנים Our God, and the God of our fathers, bleſs us with that threefold bleſſing mentioned in the law, written by the hands of thy ſervant Moſes, *and ſolemnly* pronounced by Aaron and his ſons the prieſts, thy ſanctified people, as it is ſaid ‡.

יברכך May he bless thee. *Cong.* May the Lord who made heaven and earth bleſs thee from Zion.

יי The Lord. *Cong.* O Lord, our Lord, how excellent is thy name in all the earth!

וישמרך And preserve thee. *Cong.* Guard me, O God! for I put my truſt in thee. (Say רבונו של עולם.)

* Or, Give thanks unto thee that thou art, &c.

† Heb. Thy miracles which are daily with us.

‡ Numb. vi. 24.

יָאֵר — אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ ׃ יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה ׃

יְיָ — יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן ׃ אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת ׃

פָּנָיו — פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי ׃ כִּי יָחִיד וְעָנִי אָנִי ׃

אֵלֶיךָ — אֵלֶיךָ יְיָ נַפְשִׁי אֶשָּׂא ׃

וִיחֻנֶּךָּ — הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל יַד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ ׃

רבונו של עולם אמן ׃

יִשָּׂא — יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ ׃ וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ ׃ וּמְצָא חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם ׃

יְיָ — יְיָ חָנֵּנוּ לְךָ קִוִּינוּ ׃ הֱיֵה זְרוֹעָם לַבְּקָרִים ׃ אַף יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה ׃

פָּנָיו — יְיָ אַל תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי ׃ בְּיוֹם צַר לִי הַטֵּה אֵלַי אָזְנֶךָ ׃

אֵלֶיךָ — אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת עֵינַי הַיּוֹשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם ׃

וְיָשֵׂם — וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם ׃

לְךָ — לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד ׃ כִּי כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ ׃

שָׁלוֹם — שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְיָ וּרְפָאתִיו ׃

רבונו של עולם אמן ׃

אַדִּיר — בַּמָּרוֹם שׁוֹכֵן בִּגְבוּרָה ׃ אַתָּה שָׁלוֹם וְשִׁמְךָ שָׁלוֹם ׃ יְהִי רָצוֹן שֶׁתָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל ׃ חַיִּים וּבְרָכָה לְמִשְׁמֶרֶת שָׁלוֹם ׃

ווען דיא כהנים דוכנן ׃ זוא זאגט מן דאש רבונו דר וויל זיא דינן וישמרך ׃ ויחנך ׃ אונ׳ שלום ׃

יאר Make shine. *Cong.* May God be gracious unto us, and bleſs us, and cauſe his face to ſhine upon us for ever.

יי The Lord. *Cong.* The Lord, the Lord God! merciful and gracious; long-ſuffering, and abundant in beneficence and truth.

פניו His face. *Cong.* Turn thou unto me, and be gracious unto me, for I am ſolitary and afflicted.

אליך Unto thee. *Cong.* Unto thee, O Lord! do I lift up my ſoul.

ויחנך And be gracious unto thee. *Cong.* Behold, as the eyes of ſervants *look* unto the hand of their maſters; *and* the eyes of a maiden unto the hand of her miſtreſs; ſo our eyes *wait* upon the Lord our God, until he be gracious unto us. (Say רבונו של עולם.)

ישא May he lift up. *Cong.* He ſhall receive a bleſſing from the Lord, and righteouſneſs from the God of his ſalvation: and find grace and good underſtanding in the ſight of God and man.

יי The Lord. *Cong.* O Lord, have mercy on us: we have truſted *in* thee; be thou our ſtrength* every morning; even our ſalvation in times of diſtreſs.

פניו His face. *Cong.* O Lord! Hide not thy face from me: in the day of trouble, incline thine ear unto me.

אליך Unto thee. *Cong.* Unto thee do I lift up mine eyes, O thou who dwelleſt in heaven.

וישם And give. *Cong.* And they ſhall put my name upon the children of Iſrael, and I will bleſs them.

לך Thee. *Cong.* Thine, O Lord! *is* the greatneſs, power, glory, victory, and majeſty; for all *that is* in the heaven and in the earth, *is thine*; thine *is* the kingdom, O Lord! and thou art exalted as ſupreme above all.

שלום Peace. *Cong.* Peace to *him that is* afar off, and to *him that is* near, ſaith the Lord: and I will heal him. (Say רבונו של עולם.)

אדיר במרום O thou who art mighty in the higheſt heavens; *and* dwelleſt in power: thou art peace, and thy name is peace: mayeſt thou be pleaſed to grant peace unto us, and all thy people the houſe of Iſrael, *with* life, bleſſing, and the preſervation of peace.

While the Priests are saying the Benediction, the Congregation say the following, where marked.

* Their arm.

רבונו

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם · אֲנִי שֶׁלָּךְ וַחֲלוֹמוֹתַי שֶׁלָּךְ · חֲלוֹם חָלַמְתִּי וְאֵינִי יוֹדֵעַ מַה הוּא · יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי · שֶׁיִּהְיוּ כָּל חֲלוֹמוֹתַי עָלַי וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל לְטוֹבָה ׃ בֵּין שֶׁחָלַמְתִּי עַל עַצְמִי וּבֵין שֶׁחָלַמְתִּי עַל אֲחֵרִים · וּבֵין שֶׁחָלְמוּ אֲחֵרִים עָלַי · אִם טוֹבִים הֵם חַזְּקֵם וְאַמְּצֵם וְיִתְקַיְּמוּ בִי וּבָהֶם כַּחֲלוֹמוֹתָיו שֶׁל יוֹסֵף הַצַּדִּיק · וְאִם צְרִיכִים רְפוּאָה · רְפָאֵם כְּחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מֵחָלְיוֹ · וּכְמִרְיָם הַנְּבִיאָה מִצָּרַעְתָּהּ · וּכְנַעֲמָן מִצָּרַעְתּוֹ · וּכְמֵי מָרָה עַל יְדֵי משֶׁה רַבֵּינוּ · וּכְמֵי יְרִיחוֹ עַל יְדֵי אֱלִישָׁע · וּכְשֵׁם שֶׁהָפַכְתָּ אֶת קִלְלַת בִּלְעָם הָרָשָׁע מִקְּלָלָה לִבְרָכָה · כֵּן תַּהֲפוֹךְ כָּל חֲלוֹמוֹתַי עָלַי וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל לְטוֹבָה · וְתִשְׁמְרֵנִי וּתְרַצֵּנִי וְתַחְיֵנִי ׃ אמן

תפלה נאה לאומרה בשעה שהכהנים עולין לדוכן קודם שמסיימין שלום ׃

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתַּעֲשֶׂה לְמַעַן קְדֻשַּׁת חֲסָדֶיךָ וְגוֹדֶל רַחֲמֶיךָ הַפְּשׁוּטִים וּלְמַעַן טָהֳרַת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא בֶּן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם אוֹתִיּוֹת הַיּוֹצֵא מִפְּסוּקִים שֶׁל בִּרְכַּת כֹּהֲנִים ׃

ויכוון ולא יוציא מפיו אלו השמות אנק״תם פסת״ם פספסי״ם דיונסי״ם הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו עַם קְדוֹשֶׁיךָ שֶׁתִּהְיֶה קָרוֹב לִי בְּקָרְאִי לָךְ וְתִשְׁמַע תְּפִלָּתִי וְנַאֲקָתִי תָּמִיד כְּשֵׁם שֶׁשָּׁמַעְתָּ אֶנְקַת יַעֲקֹב תְּמִימְךָ הַנִּקְרָא אִישׁ תָּם · וְתִתֵּן לִי וּלְכָל נַפְשׁוֹת בֵּיתִי מְזוֹנוֹתֵינוּ וּפַרְנָסָתֵנוּ בְּרֶוַח וְלֹא בְצִמְצוּם בְּהֶתֵּר וְלֹא בְאִסּוּר בְּנַחַת וְלֹא בְצַעַר מִתַּחַת יָדְךָ הָרְחָבָה כְּשֵׁם שֶׁנָּתַתָּ פִּסַּת לֶחֶם לֶאֱכוֹל וּבֶגֶד לִלְבּוֹשׁ לְיַעֲקֹב אָבִינוּ הַנִּקְרָא אִישׁ תָּם · וְתִתְּנֵנוּ לְאַהֲבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד בְּעֵינֶיךָ

ובעיני

רבונו של עולם Sovereign of the univerſe, I am thine, and my dreams are thine; I have dreamt a dream, but know not what it portends. May it be acceptable in thy preſence, O Lord, my God! and the God of my fathers, that all my dreams concerning myſelf, and concerning all Iſrael, may be for good: whether I have dreamt concerning myſelf, or whether I have dreamt concerning others: or whether others have dreamt concerning me: if they be good, ſtrengthen and fortify them, that they may be accompliſhed in me, as were the dreams of the righteous Joſeph: and if they require cure, heal them, as thou didſt Hezekiah king of Judah * from his ſickneſs, Miriam the propheteſs † from her leproſy, and as Naaman ‡ from his leproſy: as the bitter waters of Marah § by the hands of our legiſlator Moſes, and thoſe of Jericho || by the hands of Eliſha. And, as thou waſt pleaſed to turn the curſe of Balaam the ſon of Beor ¶, from a curſe to a bleſſing, ſo be pleaſed to convert all my dreams concerning me, and all Iſrael, to a good end. O guard me; let me be acceptable to thee, and grant me life, Amen.

## The following Prayer is said before the Priests finish שלום.

יהי רצון May it be acceptable in thy preſence, O Lord, my God! and the God of my fathers, to grant *my requeſt* for the ſake of thy holy kindneſs, and wide extended mercy, and for the ſake of thy great, mighty, and tremendous name, formed of the twenty-two letters, proceeding from the verſes of the Prieſt's bleſſing, viz.

(אנקת'ם פסת'ם פספס'ים דיונסי'ם, *but which muſt not be expreſſed*)

Solemnly pronounced by Aaron, and his ſons, thy ſanctified people; that thou wilt be near unto me when I call, hear my prayer and ſupplication continually, as thou didſt hear the prayer of Jacob, who was perfect in belief of thee, and was *therefore* called the perfect man: and grant food and ſuſtenance, for me, and all my houſehold, liberally, and not ſparingly, lawfully, and not illegally, in tranquillity, and not in trouble, from thy bountiful hand, as thou didſt give bread for food, and raiment for clothing, to our father Jacob, who was called the perfect man; and grant us love, grace, and mercy in thy ſight, and in the ſight

* 2 King. xx. 5. and Iſai. xxxviii. 5.
† Numb. xii. 15.
‡ 2 King. v. 14.
§ Exod. xv. 25.
|| Ibid. ii. 21.
¶ Numb. xxiii. 6.

of

וּבְעֵינֵי כָּל רוֹאֵינוּ · וְיִהְיוּ דְבָרַי נִשְׁמָעִין לַעֲבוֹדָתֶךָ · כְּשֵׁם שֶׁנָּתַתָּ אֶת יוֹסֵף צַדִּיקֶךָ בְּשָׁעָה שֶׁהִלְבִּישׁוֹ אָבִיו כְּתֹנֶת פַּסִּים לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָּל רוֹאָיו · וְתַעֲשֶׂה עִמִּי נִפְלָאוֹת וְנִסִּים וּלְטוֹבָה אוֹת · וְתַצְלִיחֵנִי בִּדְרָכַי · וְתֵן בְּלִבִּי בִּינָה לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל אֶת כָּל דִּבְרֵי תַּלְמוּד תּוֹרָתֶךָ וְסוֹדוֹתֶיךָ · וְתַצִּילֵנִי מִשְּׁגִיאוֹת · וּתְטַהֵר רַעְיוֹנַי וְלִבִּי לַעֲבוֹדָתֶךָ · וְתַאֲרִיךְ יָמַי וִימֵי אִשְׁתִּי וּבָנַי וּבְנוֹתַי בְּטוֹב וּבִנְעִימוֹת בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם · אָמֵן סֶלָה :

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ · כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ :

בְּסֵפֶר חַיִּים · בְּרָכָה וְשָׁלוֹם · וּפַרְנָסָה טוֹבָה · נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ · אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל · לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם : וְנֶאֱמַר · כִּי בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים : לְחַיִּים טוֹבִים תִּכְתְּבֵנוּ : אֱלֹהִים חַיִּים כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים · כַּכָּתוּב · וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם :

☞ פותחין הארון

הַיּוֹם תְּאַמְּצֵנוּ : אמן הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ : אמן הַיּוֹם תְּגַדְּלֵנוּ : אמן הַיּוֹם תִּדְרְשֵׁנוּ לְטוֹבָה : אמן הַיּוֹם תִּכְתְּבֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים : אמן הַיּוֹם תִּשְׁמַע שַׁוְעָתֵנוּ : אמן הַיּוֹם תְּקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ : אמן הַיּוֹם תִּתְמְכֵנוּ בִּימִין צִדְקֶךָ : אמן

of all thoſe that behold us; and may my words be obedient to thy ſervice, as thou didſt appoint the righteous Joſeph, when his father inveſted him with the coat of many colours, to grace, favour, and mercy in thy ſight, and in the ſight of all thoſe who beheld him: and perform wonders and miracles for me, for a good ſign; and proſper all my ways, and give me a heart to underſtand, fully comprehend, and perform all the words and myſteries of thy Law, and deliver me from errors, and purify the imaginations of my heart for thy ſervice; and lengthen my days, and thoſe of my wife and children, *that we may enjoy* goodneſs and pleaſantneſs, and abundant ſtrength, and peace. Amen. Selah.

שים שלום O grant us peace, happineſs, and bleſſing, with grace, favour, and mercy, unto us, and all thy people Iſrael: bleſs us, even all of us together, O our Father! with the light of thy countenance; for by the light of thy countenance, haſt thou given us, O LORD, our God! *the* law of life, and *with it*, benevolent love, righteouſneſs, bleſſing, mercy, life, and peace: and may it pleaſe* thee to bleſs thy people Iſrael at all times with thy peace.

בספר חיים In the book of life, bleſſing, peace, and proſperity†; may we, and all thy people the houſe of Iſrael, be remembered, and written before thee, to a good and peaceable life. And it is ſaid‡, For by me thy days ſhall be multiplied, and the years of thy life ſhall be increaſed. O inſcribe us to a happy life. O thou living God! write us in the book of life: as it is written§, But ye who clave unto the LORD your God, are all of ye alive this day.

THE ARK IS OPENED.

היום This day ſhalt thou ſtrengthen us: Amen. This day ſhalt thou bleſs us: Amen. This day ſhalt thou exalt us: Amen. This day ſhalt thou ſeek us for good: Amen. This day ſhalt thou inſcribe us to an happy life: Amen. This day ſhalt thou hear our cry: Amen. This day ſhalt thou hear our prayer with favour and mercy: Amen. This day ſhalt thou ſupport us with thy righteous right hand: Amen.

* Heb. Good in thy ſight.

† Heb. Good maintenance.

‡ Prov. ix. 11.

§ Deut. iv. 4.

כְּהַיּוֹם הַזֶּה תְּבִיאֵנוּ שָׂשִׂים וּשְׂמֵחִים בְּבִנְיַן שָׁלֵם׃ כַּכָּתוּב
עַל יַד נְבִיאֶךָ׃ וַהֲבִיאוֹתִים אֶל הַר קָדְשִׁי׃
וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי׃ עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל
מִזְבְּחִי׃ כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל הָעַמִּים׃ וְנֶאֱמַר׃
וַיְצַוֵּנוּ יְיָ לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל הַחֻקִּים הָאֵלֶּה׃ לְיִרְאָה אֶת יְיָ
אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל הַיָּמִים׃ לְחַיּוֹתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
וְנֶאֱמַר׃ וּצְדָקָה תִּהְיֶה כִּי נִשְׁמוֹר לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל הַמִּצְוָה
הַזֹּאת לִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃

**וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם יִהְיֶה לָנוּ**
**וּלְכָל יִשְׂרָאֵל עַד הָעוֹלָם׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ׃ עוֹשֵׂה**
**הַשָּׁלוֹם׃**

קדיש שלם ׃ ומוציאין ספר תורה וקורין שלשה גברי בפרשת אחרי מות׃

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־
מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־
כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם
לֹא תֵלֵכוּ׃ אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת
בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃ ס ע״כ כהן
אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי
יְהוָה׃ ס עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא
לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת
אָבִיךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַת־אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ
מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃ ס עֶרְוַת
בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה׃

כהיום הזה As on this day ſhalt thou bring us joyful and glad to thy temple, as it is written by the hand of thy Prophet *, And I will bring them unto my holy mountain, and I will make them rejoice in my houſe of prayer: their burnt-offerings and their ſacrifices ſhall be accepted on mine altar: for my houſe ſhall be called, the houſe of prayer for all the people †. And it is ſaid ‡, And the LORD commanded us to do all theſe ſtatutes, to fear the LORD our God, for our good all the days, to keep us alive as at this day. And it is ſaid §, And it ſhall be our righteouſneſs, if we obſerve to keep all this commandment, before the LORD our God, as he hath commanded us.

וצדקה And righteouſneſs, bleſſing, mercy, life, and peace, ſhall we and all Iſrael have for ever. Bleſſed art thou, O LORD! who maketh peace.

THEN SAY קדיש שלם: THE LAW IS THEN TAKEN OUT OF THE ARK, AND THE READER READS THE FOLLOWING PORTION TO THREE PERSONS.

וידבר And the LORD ſpake unto Moſes, ſaying, Speak unto the children of Iſrael, and ſay unto them, I *am* the LORD your God. After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, ſhall ye not do: and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, ſhall ye not do: neither ſhall ye walk in their ordinances. Ye ſhall do my judgements, and keep mine ordinances, to walk therein: I *am* the LORD your God. Ye ſhall therefore keep my ſtatutes and my judgements; which if a man do, he ſhall live in them: I *am* the LORD.

None of you ſhall approach to any that is near of kin to him, to uncover *their* nakedneſs: I *am* the LORD. The nakedneſs of thy father, or the nakedneſs of thy mother, ſhalt thou not uncover: ſhe *is* thy mother, thou ſhalt not uncover her nakedneſs. The nakedneſs of thy father's wife ſhalt thou not uncover: it *is* thy father's nakedneſs. The nakedneſs of thy ſiſter, the daughter of thy father, or daughter of thy mother, *whether ſhe be* born at home, or born abroad, *even* their nakedneſs ſhalt thou not uncover. The nakedneſs of thy ſon's daughter, or of thy daughter's daughter, *even* their nakedneſs thou ſhalt not uncover: for theirs

* Iſai. lvi. 7.

† Heb. Peoples.

‡ Deut. vi. 24.

§ Ibid. 25.

ס ערות בת־אשת אביך מולדת אביך אחותך היא לא
תגלה ערותה׃ ס ערות אחות־אביך לא תגלה שאר
אביך הוא׃ ס ערות אחות־אמך לא תגלה כי־שאר
אמך הוא׃ ס ערות אחי־אביך לא תגלה אל־אשתו לא
תקרב דדתך היא׃ ס ערות כלתך לא תגלה אשת בנך
הוא לא תגלה ערותה׃ ס ערות אשת־אחיך לא תגלה
ערות אחיך הוא׃ ס ערות אשה ובתה לא תגלה את־
בת־בנה ואת־בת־בתה לא תקח לגלות ערותה שארה
הנה זמה הוא׃ ואשה אל־אחתה לא תקח לצרר לגלות
ערותה עליה בחייה׃ ואל־אשה בנדת טמאתה לא תקרב
לגלות ערותה׃ ואל־אשת עמיתך לא־תתן שכבתך לזרע
לטמאה־בה׃ ומזרעך לא־תתן להעביר למלך ולא תחלל
את־שם אלהיך אני יהוה׃ ע"כ ללוי ולשלישי קורין לומר ההפטרה וקורא
ואת־זכר לא תשכב משכבי אשה תועבה הוא׃ ובכל־
בהמה לא־תתן שכבתך לטמאה־בה ואשה לא־תעמד
לפני בהמה לרבעה תבל הוא׃ אל־תטמאו בכל־אלה
כי בכל־אלה נטמאו הגוים אשר־אני משלח מפניכם׃
ותטמא הארץ ואפקד עונה עליה ותקא הארץ את־ישביה׃
ושמרתם אתם את־חקתי ואת־משפטי ולא תעשו מכל
התועבת האלה האזרח והגר הגר בתוככם׃ כי את־כל־
התועבת האל עשו אנשי־הארץ אשר לפניכם ותטמא
הארץ׃ ולא־תקיא הארץ אתכם בטמאכם אתה כאשר
קאה את־הגוי אשר לפניכם׃ כי כל־אשר יעשה מכל
התועבת האלה ונכרתו הנפשות העשת מקרב עמם׃
ושמרתם את־משמרתי לבלתי עשות מחקות התועבת
אשר נעשו לפניכם ולא תטמאו בהם אני יהוה אלהיכם׃

*is* thine own nakedneſs. The nakedneſs of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, ſhe *is* thy ſiſter, thou ſhalt not uncover her nakedneſs. Thou ſhalt not uncover the nakedneſs of thy father's ſiſter: ſhe *is* thy father's near kinſwoman. Thou ſhalt not uncover the nakedneſs of thy mother's ſiſter: for ſhe *is* thy mother's near kinſwoman. Thou ſhalt not uncover the nakedneſs of thy father's brother, and thou ſhalt not approach to his wife: ſhe *is* thine aunt. Thou ſhalt not uncover the nakedneſs of thy daughter-in-law: ſhe *is* thy ſon's wife, thou ſhalt not uncover her nakedneſs. Thou ſhalt not uncover the nakedneſs of thy brother's wife: it *is* thy brother's nakedneſs. Thou ſhalt not uncover the nakedneſs of a woman and her daughter, neither ſhalt thou take her ſon's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedneſs; *for* they *are* her near kinſwomen: it *is* wickedneſs. Neither ſhalt thou take a wife to her ſiſter, to vex *her*, to uncover her nakedneſs, beſides the other, in her life-*time*. And thou ſhalt not approach unto a woman to uncover her nakedneſs, as long as ſhe is put apart for her uncleanneſs. Moreover, thou ſhalt not lie carnally with thy neighbour's wife, to defile thyſelf with her. And thou ſhalt not let any of thy ſeed paſs through *the fire* to Molech, neither ſhalt thou profane the name of thy God: I *am* the LORD.

Thou ſhalt not lie with mankind, as with womankind; it *is* abomination Neither ſhalt thou lie with any beaſt, to defile thyſelf therewith: neither ſhall any woman ſtand before a beaſt to lie down thereto; it *is* confuſion. Defile not yourſelves in any of theſe *things*; for in all theſe the nations are defiled which I caſt out before you. And the land is defiled: therefore I do viſit the iniquity thereof upon it, and the land itſelf vomiteth out her inhabitants. Ye ſhall therefore keep my ſtatutes and my judgements, and ſhall not commit *any* of theſe abominations; *neither* any of your nation, nor any ſtranger that ſojourneth among you: For all theſe abominations have the men of the land done, which *were* before you, and the land is defiled: That the land ſpue you not out alſo, when ye defile it, as it ſpued out the nations that *were* before you. For whoſoever ſhall commit any of theſe abominations, even the ſouls that commit *them* ſhall be cut off from among their people. Therefore ſhall ye keep mine ordinance, that *ye* commit not *any one* of theſe abominable cuſtoms which were committed before you, and that ye defile not yourſelves therein: I *am* the LORD your God.

THE

הפטרת מנחה לצום כפור בתרי עשר ביונה בסימן א״:

וַיְהִי דְּבַר־יְהוָֹה אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי לֵאמֹר׃ קוּם לֵךְ אֶל־
נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רָעָתָם
לְפָנָי׃ וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָֹה וַיֵּרֶד יָפוֹ
וַיִּמְצָא אָנִיָּה ׀ בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא
עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָֹה׃ וַיהוָֹה הֵטִיל רוּחַ־גְּדוֹלָה
אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאָנִיָּה חִשְּׁבָה לְהִשָּׁבֵר׃
וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיָּטִלוּ אֶת־הַכֵּלִים
אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי
הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדַם׃ וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ
מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים
לָנוּ וְלֹא נֹאבֵד׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפִּילָה גוֹרָלוֹת
וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְּמִי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל
עַל־יוֹנָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה
הַזֹּאת לָנוּ מַה־מְּלַאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה
עַם אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה׃ וַיִּירְאוּ
הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ
הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָֹה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר׃
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם
כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃ וַיַּחְתְּרוּ
הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר
עֲלֵיהֶם׃ וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָֹה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָֹה אַל־נָא נֹאבְדָה
בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָֹה
כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־הַיָּם

## The Portion of the Prophets for the Afternoon of the Day of Atonement.

ויהי דבר יהוה Now the word of the Lord came unto Jonah the ſon of Amittai, ſaying; Ariſe, go to Nineveh, that great city, and cry againſt her; for their wickedneſs is come up before me. But Jonah roſe up to flee to Tarſhiſh from before the preſence of the Lord; and went down to Joppa, and found a ſhip going to Tarſhiſh, and paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarſhiſh, from the preſence of the Lord. But the Lord caſt forth a great wind upon the ſea; and there was a mighty tempeſt in the ſea; and it was thought * that the ſhip would be broken *in pieces.* And the mariners were afraid, and cried every man unto his God; and they caſt forth the things which *were* in the ſhip into the ſea, to be lightened of them. But Jonah was gone down to the ſides of the hold; and lay, and was in a ſound ſleep. And the ſhip-maſter came near unto him, and ſaid unto him, What meaneſt thou, O ſleeper? ariſe, call unto thy God: perhaps God will think upon us, that we periſh not. And they ſaid one † to another, Come, and let us caſt lots; that we may know for whoſe cauſe this evil *hath happened* unto us. And they caſt lots; and the lot fell upon Jonah. Then they ſaid unto him, Tell us, we pray thee, for what cauſe this evil *hath happened* unto us. What is thy buſineſs? and whence comeſt thou? What is thy country? and of what people *art* thou? And he ſaid unto them, I *am* an Hebrew: and I fear the Lord God of heaven, who made the ſea and the dry *land.* Then were the men exceedingly afraid ‡, and ſaid unto him, Why haſt thou done this? for the men knew that he fled § from the preſence of the Lord: for he had told them. And they ſaid unto him, What ſhall we do unto thee, that the ſea may be calm || unto us? for the ſea grew more and more tempeſtuous. And he ſaid unto them, Take me up, and caſt me forth into the ſea; and the ſea ſhall be calm unto you: for I know that becauſe of me this great tempeſt is upon you. Nevertheleſs the men rowed hard to bring back *the ſhip* unto the dry *land:* but they could not; for the ſea grew more and more tempeſtuous upon them. And they cried unto the Lord, and ſaid: We beſeech thee, O Lord, let us not periſh, we pray thee, for the life of this man; and lay not upon us innocent blood: for thou, O Lord, haſt done as it hath pleaſed thee. And they took up Jonah, and caſt him into the ſea, and the ſea

* Heb. Was thought to be broken.
† Heb. Every man to his neighbour.
‡ Heb. The men feared with great fear.
§ Heb. Was flying. || Heb. May be ſilent from us.

ceaſed

וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ׃ וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה
וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים׃ וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ
אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃
וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה׃ וַיֹּאמֶר קָרָאתִי
מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי׃
וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ
וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ׃ וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ
אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נֶפֶשׁ
תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃ לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי
הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ בַעֲדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה אֱלֹהָי׃
בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכָרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי
אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ׃
וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה
לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיָּקֵא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר׃ קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה
הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר
אֵלֶיךָ׃ וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר יְהוָה וְנִינְוֵה הָיְתָה
עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא
בָעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה
נֶהְפָּכֶת׃ וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ
שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קְטַנָּם׃ וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם
מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר׃
וַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם
וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־יִרְעוּ וּמַיִם
אַל־יִשְׁתּוּ׃ וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל־
אֱלֹהִים בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן־הֶחָמָס אֲשֶׁר־

ceased * from its raging. And the men feared the LORD greatly †; and offered ‡ a sacrifice unto the LORD, and made § vows. And the LORD prepared a great fish to swallow up Jonah: and Jonah was in the belly ‖ of the fish three days and three nights. Then Jonah prayed unto the LORD his God from the belly of the fish, and said: I called by reason of my distress unto the LORD, and he hath heard me; out of the belly of the grave I cried; *and* thou hast heard my voice. Thou hast cast me *into* the deep, in the heart of the sea ¶; and the flood compasseth me about: all thy billows and thy waves passed over me. And I said, I am driven out from before thine eyes: yet shall I again look toward thine holy temple **. The waters surrounded me, to *the peril of my* life; the deep compasseth me about: sea-weeds are bound about my head: I went down to the bottoms †† of the mountains: the earth *with* her bars *are* about me for ever: But thou hast brought up my life from the pit, O LORD my God. When my soul fainted within me, I remembered the LORD: and my prayer came unto thee, unto thine holy temple. They that serve false vanities ‡‡ forsake *the source of their* mercy. But I will sacrifice unto thee, with the voice of thanksgiving: that which I have vowed, will I pay: *for* salvation is of the LORD. And the LORD commanded the fish; and it cast §§ out Jonah upon the dry *land*. And the word of the LORD came unto Jonah the second time, saying, Arise, go to Ninevah, that great city; and proclaim unto her the proclamation which I *shall* bid thee. And Jonah arose, and went to Ninevah according to the word of the LORD. Now Ninevah was a very great city ‖‖, a journey of three days. And Jonah began to go through the city one day's journey: and he cried and said, yet forty days, and Ninevah *shall* be overthrown. And the men of Ninevah believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them. For the matter came unto the king of Ninevah; and he arose from his throne, and put away his robe from him, and covered *himself* with sackcloth, and sat on ashes. And it was proclaimed, and published through Ninevah, by the decree of the king and his chief ⁑ men, saying: Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any thing: let them not feed, nor drink: but let man and beast be covered with sackcloth; and *let men* cry mightily unto God; and let them turn every one from his evil way, and from the

* Heb. Stood. † Heb. With great fear. ‡ Heb. Sacrificed.
§ Heb. Vowed. ‖ Heb. Bowels. ¶ Heb. Seas.
** Heb. The temple of thine holiness. †† Heb. Cuttings.
‡‡ Heb. Vanities of falsehood. §§ Heb. Vomited.
‖‖ Heb. A city great unto God. ⁑ Heb. Great.

בְּכַפֵּיהֶם׃ מִי־יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
וְלֹא נֹאבֵד׃ וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם
הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם
וְלֹא עָשָׂה׃ וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ׃ וַיִּתְפַּלֵּל
אֶל־יְהֹוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהֹוָה הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עַד־הֱיוֹתִי עַל־
אַדְמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה
אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃
וְעַתָּה יְהֹוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃
וַיֹּאמֶר יְהֹוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃ וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב
מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר
יִרְאֶה מַה־יִּהְיֶה בָּעִיר׃ וַיְמַן יְהֹוָה־אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל ׀ מֵעַל
לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה
עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃ וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת
הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת וַתַּךְ אֶת־הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ׃ וַיְהִי ׀ כִּזְרֹחַ
הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־
רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב
מוֹתִי מֵחַיָּי׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה־לְךָ עַל־
הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִי עַד־מָוֶת׃ וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אַתָּה
חַסְתָּ עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא־עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן־
לַיְלָה הָיָה וּבִן־לַיְלָה אָבָד׃ וַאֲנִי לֹא אָחוּס עַל־נִינְוֵה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם
אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה רַבָּה׃

יש מסיימין כאן

מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֺן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ
לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃ יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ
יִכְבֹּשׁ עֲוֺנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם׃ תִּתֵּן

אמת

violence which *is* in their hands. Who knoweth *if* God will turn and repent, and will turn away from his fierce anger; that we perish not? And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil which he had said that he would do unto them, and he did *it* not. But it displeased Jonah exceedingly; and he was wroth. And he prayed unto the LORD, and said, I beseech thee, O LORD, *was* not this my saying while I was yet in mine own country? Therefore I made haste to flee * unto Tarshish: for I knew that thou *art* a gracious and merciful God, slow to anger, and abundant in mercy, and repentest of evil. And now, O LORD, take, I pray thee, my life from me: because *it is* better for me to † die, than to live. And the LORD said, Doest thou well to be wroth? Now Jonah had gone out of the city: and sat on the east side of the city, and had made himself a shelter there, and sat under it in the shade, till he should see what would become of the city. And the LORD God, prepared a gourd; and it grew over Jonah, to be a shade over his head, to relieve him from his affliction. And Jonah rejoiced exceedingly ‡ because of the gourd. But God prepared a worm when the morning dawned § on the morrow: and it smote the gourd, and it withered. And it came to pass, when the sun arose, that God prepared a vehement ‖ east wind; and the sun beat upon the head of Jonah, and he was faint; and he wished within himself to die, and said, *it is* better for me to die than to live. And God said unto Jonah, Doest thou well, to be wroth for the gourd? And he said, I do well to be wroth *even* unto death. And the LORD said, Thou wouldest have spared the gourd for which thou hast not laboured, neither hast thou made it grow; which came up in a night, and perished in a night: and shall I not spare Ninevah, that great city, wherein are more than six score thousand persons, who cannot discern between their right hand and their left hand; and also much cattle?

Who is God like unto thee, pardoning iniquity, and passing by transgression, to the residue of his heritage? *and who* keepeth not his anger for ever, because he delighteth *in* mercy. He will turn again, he will have compassion on us, he will suppress our iniquities. Yea, thou wilt cast all *our* sins into the depths of

* I was before hand to fly.

† Heb. My death is better than my life.

‡ Heb. With great joy.

§ Heb. Rose.

‖ Still. According to the Targum of Jonathan.

אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ
מִימֵי קֶדֶם׃

ואומר המפטיר הברכות · ואומר יהללו · ותוזר הס"ת לארון · ומתפללין הקהל שמונה
עשרה תמצא במעריב של יום כפור · דף ח"ע"ב׃
תחנה לשליח צבור תמצא במעריב של יום כפור׃

# תְּפִלַּת מִנְחָה שֶׁל יוֹם כִּפּוּר בְּקוֹל

☞ פותחין הארון — חצי קדיש

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן · גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים · וְקוֹנֵה הַכֹּל · וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת · וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם · לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה׃

מִסּוֹד חֲכָמִים וּנְבוֹנִים · וּמִלֶּמֶד דַּעַת מְבִינִים · אֶפְתְּחָה פִּי בִּתְפִלָּה וּבְתַחֲנוּנִים · לְחַלּוֹת וּלְחַנֵּן פְּנֵי מֶלֶךְ מָלֵא רַחֲמִים מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנִים׃ סוגרין הארון

☞ מיוסד על פי א"ב

אֵיתָן הִכִּיר אֱמוּנָתֶךָ · בְּדוֹר לֹא יָדְעוּ לִרְצוֹתֶךָ · גָּהַץ בְּךָ וַיֵּדַע יִרְאָתֶךָ · דָּץ לְהוֹדִיעַ לַכֹּל הֲדִרוֹתֶיךָ׃ הִדְרִיךְ תּוֹעִים בִּנְתִיבוֹתֶיךָ · וְנִקְרָא אָב לְאֻמָּתֶךָ · זָהִיר לַעֲשׂוֹת בְּרִיתֶךָ · חָפֵץ לַחֲסוֹת בְּצֵל שְׁכִינָתֶךָ · טִיֵּעַם לְעוֹבְרִים כַּלְכָּלָתֶךָ · יִדַּע לַשָּׁבִים כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ · חזן כִּי הֶאֱמִין בְּךָ לְחַלּוֹתֶךָ · לָטַע אֵשֶׁל וּלְהַזְכִּיר גְּבוּרָתֶךָ׃

קהל צְדָקָה תַּחְשָׁב לָנוּ · בְּצֶדֶק אָב סְלַח לָנוּ׃

חזן לֹא כַחֲטָאֵינוּ תַּעֲשֶׂה לָנוּ · מְגִנֵּנוּ כִּי לְךָ יְחַלְנוּ׃

זכרנו

the sea. Thou wilt shew faithfulness unto Jacob, and mercy unto Abraham: which thou didst swear unto our fathers from the days of old.

THE MAPHTIR THEN SAYS THE ברכות, AND THE READER SAYS יהללו, &c. THE LAW IS RETURNED TO THE ARK, AND THE CONGREGATION SAYS שמונה עשרה AS IN מעריב יום כפור, page 9.

THE PRAYER FOR THE READER IS IN VOL. Ist. BEFORE המלך.

## Afternoon Service for the Day of Atonement.

THE ARK IS OPENED.

ברוך אתה יי Blessed art thou, O LORD, our God! and the God of our fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob; the Great God, mighty, and tremendous; the most High God, who bestoweth gracious favours, Possessor of all things; who remembereth the piety of the Patriarchs, and will in love send a Redeemer to their children, for the sake of his name.

מסוד חכמים According to the institution of the wise and intelligent, and their instructive knowledge; will I open my mouth with prayer and supplications, to implore and entreat the presence of the King who is replete with mercy; *and* pardoneth and forgiveth *our* iniquities.

THE ARK IS CLOSED.

איתן Eathan * knew thy faithfulness, in an age in which they knew not how to render themselves acceptable to thee: he became pure through thee, and taught thy fear: he rejoiced to make thy glory known to all. Those who strayed, he led into thy paths, and was called the father of thy people: he hastened † to obey thy command, and delighted to take refuge in the shadow of thy Divine presence: he fed the weary traveller with thy food, and taught the penitent, that there was none besides thee: for he firmly believed in thee, to supplicate thee, and planted a grove, and made mention of thy mighty power.

צדקה May it be accounted to us for righteousness, and through the righteousness of our father forgive us: act not by us, according to our sins, O thou who art our Shield, for we hope in thee.

* Abraham: alluding to Psalm. lxxxix. 1.

† Or was admonished.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים · מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים · וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים ·
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים · מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן ·
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ · מָגֵן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי · מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ ·
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד · מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים ·
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים · וְרוֹפֵא חוֹלִים · וּמַתִּיר אֲסוּרִים · וּמְקַיֵּם
אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר · מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת · וּמִי דּוֹמֶה
לָּךְ · מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה :

מוּאֲהַב וְיָחִיד לְאִמּוֹ · נַפְשׁוֹ לָטֶבַח בְּהַשְׁלִימוֹ ·
שְׂרָפִים צָעֲקוּ מִמְּרוֹמוֹ · עוֹנִים חוּסָה
לָאֵל מְרַחֲמוֹ : פּוֹדֶה וּמַצִּיל רַחֲמוֹ · צִוָּה שֶׂה
תְּמוּרָה בִּמְקוֹמוֹ · קָשַׁב אַל תִּשְׁפּוֹךְ דָּמוֹ · רְחָפוּ
רַחוּם לְרוֹמְמוֹ : שְׁמָרוּ וְקִימוּ לִשְׁמוֹ · שִׁפֵּר תָּאֳרוֹ
כְּנוֹגַהּ יוֹמוֹ : חזן תִּרְאֵהוּ הַיּוֹם כְּשָׂרוּף בְּאוּלָמוֹ ·
תִּזְכּוֹר עֲקֵדָתוֹ וְתָחוֹן (נ"א וְתַעֲזוֹר) עַמּוֹ :
לְפָנָיו יְקִימֵנוּ וְנִחְיֶה · בְּצֶדֶק אָב נְחַיֶּה · חזן יְיָ
מֵמִית וּמְחַיֶּה · בְּטְלָלָיו רְדוּמִים יְחַיֶּה :

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים · זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים : וְנֶאֱמָן
אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ · מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

קהל ☜ שם המחבר התום אליה בר מרדכי

אֶרְאֶלִּים בְּשֵׁם תָּם מַמְלִיכִים · לְמֶלֶךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים · יָפְיוֹ לָשׁוּר בְּכֵס הוֹלְכִים ·
יְלָדָיו הַיּוֹם צָגִים כְּמַלְאָכִים · הַמַּקְדִּישִׁים וְתַחַן
עוֹרְכִים · בְּיוֹם זֶה אֵיבָה מַשְׁלִיכִים · יַחַד בְּשֵׁם
אֲבִיהֶם מְבָרְכִים · רָם לְרַצּוֹת בִּדְבָרִים רַכִּים :

זכרנו לחיים Remember us unto life, O God! the King, who delighteſt in life. O write us in the book of life, for thy ſake, O God of life. O King, Supporter, Saviour, and Shield. Bleſſed art thou, O LORD! the Shield of Abraham.

אתה גבור Thou, O LORD! *art* mighty for ever: it is thou who reviveſt the dead, *and art* mighty to ſave. *Who* ſuſtaineſt the living with beneficence, *and* with great mercy quickeneſt the dead: ſupporteſt the fallen, and healeſt the ſick; thou looſeneſt thoſe who are in bonds, *and* wilt accompliſh thy faith unto thoſe who ſleep in the duſt. Who *is* like unto thee, O LORD! of mighty acts? Or who can be compared unto thee, *who art* the King who killeſt, and reſtoreſt to life; and cauſeſt ſalvation to ſpring forth?

מואהב When he who was beloved by his mother, as being her only child, ſurrendered his ſoul to the ſlaughter, the Seraphim cried aloud from heaven, ſaying, O God! have mercy and compaſſion on him. The Redeemer and Deliverer had mercy on him, and ordered a lamb to be exchanged in his ſtead: he * heard *the command*, Spill not his blood, *for God's* mercy moved over him to exalt him; he preſerved him, and eſtabliſhed his name; and made his form beautiful as the reſplendant ſun: O view him this day as burnt for an offering in thy porch; remember his being bound, and be gracious to his people.

לפניו In his preſence ſhall we riſe up and live, in the righteouſneſs of *our* father ſhall we live; the LORD killeth and reſtoreth to life; with his dews will he reanimate thoſe who ſleep.

מי כמוך Who *is* like unto thee, O merciful Father: who in mercy remembereth his creatures to life?

Thou art alſo faithful to revive the dead. Bleſſed art thou, O LORD! who reviveth the dead.

אראלים With the name uſed by the perfect *man* †, the angels aſcribe ſovereign power to the King of kings: they go to view his beautiful ‡ form, *that is engraven* on the throne: his offspring ſtand this day, like angels. They ſanctify *the Supreme*, and arrange ſupplication; on this day, they caſt away enmity, and all together in the name of their father bleſs the moſt High, to appeaſe him with gentle words. For the merit of the perfect

* Abraham.

† Jacob.

‡ The form of Jacob.

*man,*

בזכות התם יציץ מחרכים · יה יאיר עיני חשכים ·
מלך נצב בעדת ברוכים · רוצה בעמו יפאר
נמוכים: דופקים בתפלה להשכים · כטוב וסלח
עמם יסכים: חזן ישמיע לא תבושו דכים ·
יאמר לכן לבית המחכים:

ימלוך יי לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללויה:

ואתה קדוש יושב תהלות ישראל אל נא:

חזן וקהל אמונת אום נוטרת · למענך עזור לנשארת · זעקה רצה נא כקטורת · קדוש:

חזן וקהל יכפר ויסלח · אל טוב וסלח · נורא וקדוש:

חזן וקהל תפלתנו ממעונות · יקבל כקרבנות · האל קדוש:

חזן וקהל מיכאל מימין מהלל · וגבריאל משמאל ממלל · בשמים אין כאל · ובארץ מי כעמך ישראל:

☞ מיוסד ע"פ א"ב

אראלי הוד פוצחים הלולו · ברתת וזיע
מפארים סלסולו · גשים ובאים בשנון
פלולו: שרפים עומדים ממעל לו: מיכאל דגול
מרבבה הוא בלי כחד · המביט לארץ ותרעד
ותפחד · וסביביו סופה וסערה ופחד · שש כנפים
שש כנפים לאחד: מיכאל זיקים וברקים מרעידים
לפניו · חרדים להרעיד בכל פניו · טסים בארבע
פנות פניניו · בשתים יכסה פניו: מיכאל יראים
והדרים גדודי חיליו · כל מלאכיו וחילי דגליו ·
למולו ירוצו לגדלו בשכלוליו: ובשתים יכסה
רגליו: מיכאל מים ועד ים ברגע מעופף · נורא
בלי יכולים לשור ולצופף · סביבות כסא

*man*, may he view us from the * lattices: may the Lord enlighten our darkened † eyes: the King ſtandeth in the congregation of thoſe who bleſs *him:* may he accept his people, and exalt thoſe who are low. They knock early *at thy gates* to prayer, O thou who art good, and forgiveſt, agree with them, and cauſe them to hear the expreſſion, Therefore ye who were bruiſed, and belong to the houſe of thoſe who hope, ſhall no more be aſhamed.

ימלוך The Lord ſhall reign for ever, even thy God, O Zion, from generation to generation. Hallelujah.

ואתה But thou *art* holy, *O thou* who inhabiteſt the praiſes of Iſrael, we beſeech thee, O Lord!

אמונת Read. and Cong. For thine own ſake, help the remnant of the people, who preſerve their faithfulneſs: accept now their cry as incenſe, *O thou who art* holy.

יכפר Read. and Cong. Pardon and forgive, O God! who art good, and ready to pardon, *and art* tremendous and holy.

תפלתנו Read. and Cong. May the holy God, from *his* habitation accept our prayers as offerings.

מיכאל Read. and Cong. On the right hand, is Michael praiſing, and on the left, Gabriel declaring, that in heaven there is none like *thee*, *O* God! and on the earth, who is like thy people Iſrael?

אראלי The glorious angels burſt forth with his praiſe: with dread and fear they glorify him in praiſe; they approach and draw nigh to deliver their prayer. The Seraphim ſtood by him. *Michael*, &c. He who without intermiſſion is the chief among ten thouſand, who looketh on the earth, and it trembleth and feareth; he is encompaſſed by thoſe who are agitated as the ſtorm and whirlwind. Each of them had ſix wings. *Michael*, &c. The *angels who are like* lightning and ſparks of fire, tremble in his preſence: in dread they arouſe all his chiefs: they fly in the four corners of his chambers. With two of them he covereth his face. *Michael*, &c. In dread and fear the numerous bands of his hoſts of angels run towards him, to extol him in *his* temple ‡. And with two of them he covereth his feet. *Michael*, &c. They fly from ſea to ſea in a moment; they are not able to look at him who is tremendous: they are covered round the throne.

* Alluding to Solom. Song. ii. 9.

† Alluding to the preſent captivity.

‡ Chald. In the foundations.

מִתְהוֹפֵף: וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף: מיכאל עוֹרְכִים עִנְיַן עִזּוּזוֹ לוֹמַר׳ פְּאֵר פִּקּוּד פֶּלֶל לִגְמַר׳ צִפְצוּף צַהַל צֶדֶק כְּנֶאֱמַר: וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר: מיכאל קִלּוּס קְדוּשׁוֹת קָדוֹשׁ קוֹרְאוֹת׳ רִבּוֹא רִבְבָן עֲנָנִים מְלֵאוֹת׳ שׁוֹכֵן עַד מַעֲרִיצִים בִּיצִיאוֹת: קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת: מיכאל תַּקִּיף מְרֻבְּבָה מְפָאֲרִים לְסַלְדוֹ׳ תִּלֵּי תִלִּים עוֹמְדִים לִכְבוֹדוֹ׳ תֵּבֵל וְכָל בְּרִיָּה מַקְדִּישִׁים הוֹדוֹ: מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

מִיכָאֵל מִיָּמִין מְהַלֵּל׳ וְגַבְרִיאֵל מִשְּׂמֹאל מְמַלֵּל׳ בַּשָּׁמַיִם אֵין כָּאֵל׳ וּבָאָרֶץ מִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל:

וּבְכֵן וּלְךָ תַעֲלֶה קְדֻשָּׁה כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ:

קהל כִּי רְכוּבוֹ בְּעֲרָבוֹת׳ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים׳ וּזְרוֹעוֹ בִּמְעוֹנוֹ׳ וְקָדוֹשׁוֹ בִּזְבוּלוֹ׳ וְאֵימָתוֹ בָּעֲרָפֶל׳ וּמוֹרָאוֹ בִּשְׁמֵי שָׁמַיִם׳ וְקַשְׁתּוֹ בַּשָּׁמַיִם׳ וְקוֹלוֹ עַל הַמָּיִם׳ וּמוֹשָׁבוֹ בְּרוּם׳ וּמַבָּטוֹ בְתַחַת׳ מִמַּעְלָה קָדוֹשׁ׳ וּמִמַּטָּה בָּרוּךְ׳ מִמַּיִם אַדִּיר׳ וּמִנְּהָרוֹת קוֹל׳ וּמֵאֶרֶץ זֶמֶר׳ וּמֵעֵצִים רֶנֶן׳ וּמֵהָרִים רֶקֶד׳ וּמִגְּבָעוֹת שִׁיר׳ וּמִכָּל בְּרִיָּה תוֹקֶף׳ וּמִכָּל רֹאשׁ כֶּפֶף׳ וּמִכָּל עַיִן רֶמֶז׳ וּמִכָּל אוֹזֶן שֶׁמַע׳ וּמִכָּל פֶּה הוֹדָיָה׳ וּמִכָּל לָשׁוֹן שֶׁבַח׳ וּמִכָּל גָּרוֹן רוֹן׳ וּמִכָּל לֵב רַחַשׁ׳ וּמִכָּל קֶרֶב הִגָּיוֹן׳ וּמִכָּל בֶּרֶךְ כְּרִיעָה׳ וּמִכָּל קוֹמָה הִשְׁתַּחֲוָיָה׳ וּמִזְּקֵנִים כָּבוֹד׳ וּמֵאֲנָשִׁים וְנָשִׁים שִׁיר׳ וּמִבַּחוּרִים וּבְתוּלוֹת הַלֵּל׳ וּמֵעוֹלְלִים וְיוֹנְקִים עוֹז׳ וּמִדּוֹר לְדוֹר גְּבוּרָה׳ וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם בְּרָכָה: כִּי כֻלָּם בָּרָאתָ לְמַעַנְךָ׳

throne. And two of them he uſeth in flying. *Michael*, &c. They arrange the ſubject of his might, *and* declare the beauty and perfection of preceptive prayer, which in righteous joy they utter, as is ſaid, And one cried unto another, and ſaid. *Michael*, &c. Ten thouſand times ten thouſand angels proclaim the ſanctified praiſe of the holy *One*, *they are reſplendant* as if they were full of eyes; the end *of their prayer*, is to reverence him who inhabiteth eternity. Holy, holy, holy, is the Lord of hoſts. *Michael*, &c. They glorioufly praiſe him who is mighty above ten thouſand; numerous groups * ſtand to honour him; the earth and all who inhabit it, ſanctify his glory. The whole earth is filled with his glory.

מיכאל On the right hand, is Michael praiſing, and on the left, Gabriel declaring, that in heaven there is none like *thee*, *O* God! and on the earth, who is like thy people Iſrael?

ובכן And thus will we aſcribe praiſe unto thee; for thou art our God, and *our* King, who pardoneſt and forgiveſt.

כי רכובו בערבות For his chariot is in the heavens, and his ſtrength in the ſkies; his mighty arm is in his dwelling, and his ſanctification in *his* habitation: his dread is in thick darkneſs, and his fear in the heaven of heavens: his bow † is in heaven, and his voice is upon the waters: his habitation is on high, and he looketh attentively below: he is ſanctified above, and bleſſed below: he *receives* glory from the waters, from the rivers the voice *of praiſe*, from the earth ſong, from the trees ſhouting, from the mountains leaping, from the vallies ſong, from every creature ſtrength, from every head declination, from every eye acknowledgement, from every mouth thankſgiving, from every tongue praiſe, from every throat ſong, from every heart invention *of praiſe*, from every inward part meditation, from every knee bending, from every height proſtration, from the old glory, from men and women ſong, from young men and maidens praiſe, from babes and ſucklings ſtrength, from generation to generation might, and from eternity to eternity bleſſing: for thou haſt created them all for thine own ſake: they call on each other,

* Heb. Heaps of heaps.

† Alluding to the rain bow.

יִקְרְאוּ זֶה לָזֶה · וְיַעֲנוּ זֶה לָזֶה · וְיֹאמְרוּ זֶה לָזֶה · גּוֹשׁוּ עוּשׁוּ חוּשׁוּ · וְנַעֲרִיץ לְמֶלֶךְ הַכָּבוֹד · הָאֵל הַנַּעֲרָץ וְהַנִּקְדָּשׁ בַּקּוֹדֶשׁ:

כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ · וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר · קהל קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ: קהל בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ: מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶן בְּרַחֲמִים וְיָחוֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבוֹקֶר בְּכָל יוֹם תָּמִיד פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים: קהל שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד: אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ הוּא מַלְכֵּנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ: וְהוּא יַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָּל חַי לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים: קהל אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

אַדִּיר אַדִּירֵנוּ יְיָ אֲדוֹנֵינוּ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ: וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר: יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ · וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ · וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ · מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד · כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה:

חֲמוֹל עַל מַעֲשֶׂיךָ · וְתִשְׂמַח בְּמַעֲשֶׂיךָ · וְיֹאמְרוּ לְךָ חוֹסֶיךָ בְּצַדֶּקְךָ עֲמוּסֶיךָ · תּוּקְדַּשׁ אָדוֹן עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ · וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ: וְיִירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים · וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים: וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת · לַעֲשׂוֹת

and anſwer each other, and ſay to each other, draw nigh, aſſemble, haſten, and let us reverence the King of glory, the God who is reverenced and ſanctified in holineſs.

כבתיב As it is written by the hand of thy prophet, and one cried unto another, and ſaid, (CONGREGATION.) Holy, Holy, Holy, is the LORD of Hoſts, the whole earth is full of his glory. His glory filleth the univerſe, *and* his miniſtring angels inquire, Where is the place of his glory? *While* thoſe *angels* who are over againſt them, ſay, Bleſſed *is he.* CONG. Bleſſed is the glory of the LORD, from the place of his reſidence. From the place of his reſidence may he regard with mercy and be gracious to the people, who evening and morning daily proclaim the Unity of his name, by repeating twice *every day* continually with fervent love. CONG. Hear, O Iſrael, the LORD *is* our God, the LORD *is* One. Our God *is* One; he *is* our Father; he *is* our King; he *is* our Saviour; and through his infinite mercy will cauſe us to hear the ſecond time in the ſight of all living, the expreſſion, " To be your God." CONG. I am the LORD your God.

אדיר אדירנו Thou wilt ſurely glorify us; O LORD, our LORD! how excellent is thy name in all the earth! And the LORD ſhall be King over all the earth: in that day the LORD alone ſhall be acknowledged, and his name *ſhall alſo be* One. And in thy holy word, it is written, ſaying, The LORD ſhall reign for ever, *even* thy God, O Zion, unto all generations. Hallelujah.

לדור Unto all generations will we declare thy greatneſs, and to all eternity will we ſanctify thy holineſs; and thy praiſe, O our God! ſhall never depart from our mouth, for thou, O God! art a great and holy King.

חמול O have compaſſion on thy works, and rejoice in them: and ſuffer thoſe who truſt in thee, when thou haſt juſtified thoſe who have been borne by thee, to ſay, O LORD! be thou ſanctified over all thy works.

ובכן תן פחדך And therefore extend thy fear, O LORD, our God! over all thy works, and thy dread over all thou haſt created: that all *thy* works may fear thee, and all creatures bow down before thee: ſo that they may all form one band, to perform thy

will

רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם: כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ · עֹז בְּיָדְךָ · וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ · וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ · תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ · וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ · וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ · שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ · וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ · וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ · וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ · בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וְאָז צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ · וִישָׁרִים יַעֲלֹזוּ · וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ · וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ · וְכָל הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה · כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ · בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ · וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ · כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ · יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ · וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ · כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט · וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ · הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים · אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ · וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת · וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ: וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ · וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ · וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה · אֶת יום השבת הזה ואת יוֹם צוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה · לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה · וְלִמְחוֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ (באהבה) מִקְרָא קוֹדֶשׁ · זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · יַעֲלֶה וְיָבֹא · יַגִּיעַ יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ · וְזִכְרוֹן

אבותינו

will with an upright heart; for we know, O Lord, our God, that dominion appertaineth unto thee; ſtrength *is* in thy hand, and might in thy right hand; and thy name is tremendous over all thou haſt created.

ובכן תן כבוד And therefore O Lord! grant honour unto thy people; applauſe unto thoſe who fear thee; a pleaſing hope unto thoſe who ſeek thee: and confidence unto thoſe who wait for thee: joy unto thy land, gladneſs unto thy city, a revival of the kingdom of thy ſervant David, and an ordination of *renewed* ſplendour to the ſon of Jeſſe, thine anointed, ſpeedily in our days.

ואז צדיקים And then, the righteous ſhall ſee *it*, and rejoice; the upright be glad, and the ſaints exult in ſong: but iniquity ſhall be dumb, and all manner of wickedneſs vaniſh as ſmoke, when thou ſhalt remove the dominion of pride from the earth.

ותמלוך אתה And thou, even thou, O Lord! ſhalt alone reign over all thy works, in mount Zion, the reſidence of thy glory, and in Jeruſalem the city of thy ſanctuary: as it is written in thy holy word *, The Lord ſhall reign for ever, even thy God, O Zion, from generation to generation. Hallelujah.

קדוש אתה Thou art holy, and thy name is tremendous: and beſides thee, there is no God: as it is written †, And the Lord of Hoſts ſhall be exalted in judgement; and the Holy God ſhall be ſanctified by diſplaying his righteouſneſs. Bleſſed art thou, O Lord! the Holy King.

אתה בחרתנו Thou haſt choſen us from all people: thou haſt loved, and favoured us, and exalted us above all nations, and ſanctified us with thy commandments, and brought us near unto thy ſervice, O our King! and haſt called us by thy great and holy name. And with love haſt thou given us, O Lord, our God! [*on the Sabbath*, *ſay*, the Sabbath day, for a ſanctification and reſt, and] this day of atonement, for pardon, forgiveneſs, and atonement: and thereon to pardon all our iniquities: (in love) an holy convocation, a memorial of the departure from Egypt.

אלהינו Our God, and the God of our fathers, *mayeſt thou* be pleaſed to grant that our memorial, and the memorial of our

* Pſalm. cxlvi. 10.

† Iſai. v. 16.

fathers,

אֲבוֹתֵינוּ · וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ · וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר
קָדְשֶׁךָ · וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ · לִפְלֵיטָה
לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד לְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם · בְּיוֹם השבת הזה
וביום צום הַכִּפֻּרִים הַזֶּה : זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה · וּפָקְדֵנוּ
בוֹ לִבְרָכָה · וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים : וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים ·
חוּס וְחָנֵּנוּ · וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ · כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ · כִּי אֵל
מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה :

## סליחות למנחה של יום כפור

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ · כִּי בְרוֹב אִוַּלְתֵּנוּ שָׁגִינוּ : מְחַל לָנוּ
מַלְכֵּנוּ · כִּי רַבּוּ עֲוֹנֵינוּ :

פתיחה מיוסד ע"פ א"ב

יְיָ אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים · בְּמִיתַת
שׁוּבוּ בָּנִים שׁוֹבָבִים : גְּשׁוּ נָא אֵלַי בִּדְבָרִים
עֲרֵבִים · דִּרְשׁוּנִי וִחְיוּ יָמִים רַבִּים : הֲלֹא דְּבָרֶיךָ
לְעוֹלָם נִצָּבִים · וּבָם אָנוּ נִשְׁעָנִים וְנִקְרָבִים :
זָכְרֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים · חָנֵּנוּ כְּחַסְדְּךָ הַמְּרֻבִּים :
טוֹב אַתָּה לָרָעִים וְלַטּוֹבִים · יְמִינְךָ פְּשׁוּטָה לְקַבֵּל
שָׁבִים : כִּי לֹא תַחְפּוֹץ בְּמִיתַת חַיָּבִים · לָכֵן
אָנוּ מַשְׁכִּימִים וּמַעֲרִיבִים : מֶלֶךְ מְהֻלָּל בְּמַחֲנוֹת
כְּרוּבִים · נַקֵּנוּ מֵחֵטְא וּמֵחִיּוּבִים : סְלַח לָנוּ כִּי
פְשָׁעֵנוּ רַבִּים · עֲנֵנוּ לְמַעַן צוּרִים הַחֲצוּבִים : פִּתְחֵי
תְשׁוּבָה לְבַל יִהְיוּ נִשְׁלָבִים · צַעֲקָתֵנוּ לְפָנֶיךָ יִהְיוּ
מְקוֹרָבִים : קָרְבֵנוּ אֵלֶיךָ חוֹצֵב לְהָבִים · רְצֵנוּ
כְּעוֹלַת פָּרִים וּכְשָׂבִים : שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ נְעָרִים
וְשָׂבִים · תְּמוּכִים וּבְטוּחִים עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים :

כי

fathers, the memorial of the Messiah the son of David thy servant, and the memorial of Jerusalem thy holy city, and the memorial of all thy people, the house of Israel, may ascend, come, approach, be seen, accepted, heard, visited, and remembered *for the obtaining* an happy deliverance, with favour, grace, and mercy, to life, and peace, [*on the Sabbath, say*, on this Sabbath day, and] on this day of atonement. O LORD, our God! remember us thereon for good: visit us with a blessing: and save us to enjoy life: and with the word of salvation and mercy, have compassion, and be gracious unto us. O have mercy upon us, and save us, for our eyes *are continually* towards thee; for thou, O God! art a merciful and gracious King.

## Propitiatory Prayers for the Afternoon Service.

סלח לנו Forgive us, O our Father! for through the greatness of our folly have we erred: pardon us, O our King! for our iniquities are abundant.

יי אלהי O LORD God of hosts, who dwellest above the cherubim, thou hast said*, Turn, O ye backsliding children: draw nigh unto me with pleasant words; seek me, and ye shall live many days. Do not thy words exist for ever? On them we depend, and draw nigh. Remember us to an happy life, be gracious unto us according to thine abundant mercy. Thou art good to the bad and the good; thy right *hand* is stretched out to receive the penitent: for thou dost not delight in the death of the guilty; we therefore *approach thee* morning and evening. O thou King! who art praised in the hosts of the cherubims, cleanse us from sin and guilt. Forgive us, for our transgressions are numerous: answer us, for the sake of the rocks † whence we have been hewn. Suffer not the doors of repentance to be shut against us: O may our cry approach thy presence. Draw us nigh unto thee, O thou, who hewest out the flames: accept us, as the burnt-offerings of bulls and lambs. We return unto thee, both young and old, depending and trusting on thine abundant mercy.

* Jerem. iii. 14. 22.

† Meaning the Patriarchs: alluding to Isai. li. 1.

כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים אָנוּ בְטוּחִים · וְעַל צִדְקוֹתֶיךָ אָנוּ נִשְׁעָנִים · וְלִסְלִיחוֹתֶיךָ אָנוּ מְצַפִּים · וְלִישׁוּעָתְךָ אָנוּ מְקַוִּים: אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקוֹת מִקֶּדֶם · מַעֲבִיר עֲוֹנוֹת עַמּוֹ וּמֵסִיר חַטֹּאת יְרֵאָיו: כֹּרֵת בְּרִית לָרִאשׁוֹנִים · וּמְקַיֵּם שְׁבוּעָה לָאַחֲרוֹנִים: אַתָּה הוּא שֶׁיָּרַדְתָּ בַּעֲנַן כְּבוֹדֶךָ עַל הַר סִינַי · וְהֶרְאֵיתָ דַּרְכֵי טוּבְךָ לְמשֶׁה עַבְדֶּךָ: אָרְחוֹת חֲסָדֶיךָ גִּלִּיתָ לוֹ · וְהוֹדַעְתּוֹ כִּי אַתָּה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן · אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וּמַרְבֶּה לְהֵטִיב · וּמַנְהִיג הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּמִדַּת הָרַחֲמִים · וְכֵן כָּתוּב · וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל טוּבִי עַל פָּנֶיךָ · וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְיָ לְפָנֶיךָ · וְחַנֹּתִי אֶת אֲשֶׁר אָחֹן · וְרִחַמְתִּי אֶת אֲשֶׁר אֲרַחֵם:

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם אַתָּה · וּבַעַל הָרַחֲמִים נִקְרֵאתָ · וְדֶרֶךְ תְּשׁוּבָה הוֹרֵיתָ: גְּדֻלַּת רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ · תִּזְכּוֹר הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם לְזֶרַע יְדִידֶיךָ: תֵּפֶן אֵלֵינוּ בְּרַחֲמִים · כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הָרַחֲמִים: בְּתַחֲנוּן וּבִתְפִלָּה פָּנֶיךָ נְקַדֵּם · כְּהוֹדַעְתָּ לֶעָנָיו מִקֶּדֶם: מֵחֲרוֹן אַפְּךָ שׁוּב · כְּמוֹ בְּתוֹרָתְךָ כָּתוּב: וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ נֶחֱסֶה וְנִתְלוֹנָן · כְּיוֹם וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן: תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע וְתִמְחֶה אָשָׁם · כְּיוֹם וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם: תַּאֲזִין שַׁוְעָתֵנוּ וְתַקְשִׁיב מֶנּוּ מַאֲמָר · כְּיוֹם · וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ · וְשָׁם נֶאֱמַר:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא:

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן · אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ: סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ

מחל

כי For we rest assured on thine abundant mercies, and depend on thy righteousness: we look to thy forgiveness, and hope in thy salvation. Thou art the King, who lovest righteousness of old, passest by the sins of thy people, and puttest away the iniquities of those who fear thee, madest a covenant with the ancient *Patriarchs*, and performest *thy* oath to their posterity *. Thou art he who didst descend on mount Sinai in thy glorious cloud, and didst shew all the ways of thy goodness unto thy servant Moses: the attributes † of thy mercy didst thou reveal unto him, and didst make him know that thou art a merciful and gracious God, long-suffering, and abundant in mercy; diffusing good abundantly. Thou dost also guide the whole world with thy attribute of mercy; for thus is it written ‡, " And he said, I will make all my goodness pass before thee, and will proclaim the name of the Lord before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy."

אל ארך אפים O God! thou art long-suffering, and art called the Lord of mercy: thou hast also taught *us* the way of repentance: O remember the greatness of thy mercy and kindness to the offspring of thy beloved, on this, and every other day. O regard us with mercy, for thou art the Lord of mercy. With prayer and supplication, we approach thy presence, as thou didst make known to the meek of old. O turn from thy fierce wrath, as is written in thy law. O may we be shielded and lodged in the shadow of thy wings, as on the day when the Lord descended in a cloud: O pass by *our* transgression, and blot out *our* trespass, as on the day, when he § stood with him there. O hearken to our cry, and accept our prayer, as on the day when he proclaimed the name of the Lord: and there it is said,

ויעבור And the Lord passed by before him, and proclaimed,

יי יי The Lord, The Lord God, merciful and gracious, long-suffering, and abundant in beneficence and truth; keeping mercy unto thousands, forgiving iniquity, transgression, and sin, and cleansing ‖. And pardon thou our iniquity, and our sin, and take us for thine inheritance. Forgive us, O our Father!

* Heb. To the latter. † Heb. Ways.
‡ Exod. xxxiii. 19. § Ibid. xxxiv. 5.
‖ Or, Acquitting.

מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ׃ כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל קֹרְאֶיךָ׃

הוֹשִׁיעָה אֶת עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד הָעוֹלָם׃ הוֹשַׁע יְיָ אֶת עַמְּךָ אֶת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ אֶת יִשְׂרָאֵל׃ תִּזְכּוֹר לָהֶם בְּרִיתֶךָ וְהִנָּחֵם כְּרוֹב חַסְדֶּךָ אֲשֶׁר כָּרַתָּ אֶת אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק׃

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

## אלהינו ואלהי אבותינו

מיוסד ע"פ א"ב ובסוף חתום המחבר מנחם ברבי מאיר

אֲחַלֶּה אֶת פְּנֵי יְיָ אוּלַי אֲכַפְּרָה׃ בְּעַד חַטֹּאת וַעֲבֵירוֹת עָצְמוּ מִלְּסַפְּרָה׃ גָּבְרוּ וְעָבְרוּ רֹאשׁ פָּנֵינוּ לְהַחְפִּירָה׃ דַּשְׁנוּ בָם בְּהֶתֶר חֻקִּים לְהָפֵירָה׃ הָרָוֶה אֶת הַצְּמֵאָה לְהַגְדִּיל יָסַפְנוּ׃ וּשְׁרִיר לְבָבוֹת וְתוֹר עֵינַיִם כָּסַפְנוּ׃ זִלְזַלְנוּ בְּעוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם וְכִסַּפְנוּ׃ חִלַּלְנוּ כָּבוֹד וְחֶסֶד סַפְנוּ אָסַפְנוּ׃ טוֹרַפְנוּ מִקִּרְבֵּנוּ וְנִנָּחֵם עַל הַמַּרְדּוּת׃ יָדַעְנוּ רִשְׁעֵנוּ וְנִכְנַס בְּלִבֵּנוּ מַרְדּוּת׃ כִּוַּנְנוּ לָשׁוּב לָאֵל בְּרֶגֶשׁ וַחֲרָדוּת׃ לְמַעַן נִמָּלֵט מֵרֶדֶת בּוֹר וְדוּת׃ מִדָּה הַיְשָׁנָה תָּפְשׂוּ עַם סְפוּרִים׃ נְאוֹק מִדּוֹת שָׁלשׁ עֶשְׂרֵה שִׁלּוּם פָּרִים׃ סָמְכוּ בְּכֹחַ הַתְּשׁוּבָה וּבְיוֹם הַכִּפֻּרִים׃ עָתִיד לִסְלִיחָה וּמְחִילָה לַחוֹטְאִים וְלַכּוֹפְרִים׃ פְּגִיעָה וְעִנּוּי הֵן הֵם זִבְחֵי אָיוֹם׃ צִיר הַזְּבִיחָה וּמִנְחָה הִגִּישׁ בְּתֻיּוֹם׃ קָרָא

for we have ſinned: Pardon us, O our King! for we have transgreſſed: for thou, O Lord! art good, and ready to pardon, and of abundant mercy unto all thoſe who call on thee.

הושיעה O ſave thy people, and bleſs thine inheritance: feed, and exalt them for ever. O Lord! ſave thy people, the remnant of Iſrael: look down from thy holy habitation, from heaven, and bleſs thy people Iſrael. Remember thy covenant to them, which thou didſt make with Abraham, and *thy* oath to Iſaac, and be reconciled according to thine abundant mercy.

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה ״ צבאות עמנו ״ צבאות

אשרי ״ הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

אזלה I will ſupplicate the preſence of the Lord, peradventure I may make atonement for the innumerable ſins and peccadillos which are grown ſtrong, and encreaſed over our head, *ſo as* to put our face to ſhame: we are accuſtomed to aboliſh the ſtatutes, as though it were lawful We have greatly added the drunkenneſs § to the thirſt. We coveted the deſire of our heart, and the delight of our eyes; we deſpiſed the righteous, and were put to ſhame: we profaned the glory, and cauſed mercy to ceaſe, and be extinct. Our inward parts are perturbated, and we repent our rebellion; we know our wickedneſs, and reproof hath entered our heart: our intention is with trembling to return together to God in fear, that we may be delivered from going down to the pit. The people that were numbered † have recourſe to the old form of proclaiming aloud the thirteen attributes, inſtead of rendering bulls: they depend on the power of repentance, and the day of atonement, that hath been ordained for pardon and forgiveneſs for the wicked ſinners. Prayer and affliction ‡, lo, they are the offerings to the tremendous *God*. The *faithful* meſſenger ‖ conjunctly *with his brother* offered the ſacrifice and meat-offering; he called, and was anſwered, for did

* Heb. Repent.

§ This denotes wilful and ignorant ſins.

† In the wilderneſs, &c.

‡ Faſting. ‖ Moſes.

he

ונענה הלא מצא פדיום · רדתו הוריד לחות האחרונים כהיום: שמענו שופר בכסה והוזהרנו חרדים · שבו בצום בנתים יחידים שרידים: תממו היום יחד הורים וילדים · תקפו במקרא עצרה למעט שלדים: מני סמי קטורת ריחן ערב · חלבנה צרופה בינם עמם להתערב · מכאן לשובבים אשר בעמים בקרב · ברבים בהיות עמם יקבלו להתקרב: מצרף ומטהר ינקנו ויזכנו כבבורית · כופר יחננו מעדית ולא מזבורית · יושר ידיד יזכור לבת עברית · רץ והטיף כהיום דם ברית:

אל מלך יושב על כסא רחמים · מתנהג בחסידות · מוחל עונות עמו · מעביר ראשון ראשון · מרבה מחילה לחטאים וסליחה לפושעים · עושה צדקות עם כל בשר ורוח · לא כרעתם תגמול · אל הורית לנו לומר שלש עשרה · זכור לנו היום ברית שלש עשרה · כהודעת לעניו מקדם · כמו שכתוב · וירד יי בענן ויתיצב עמו שם ויקרא בשם יי:

ויעבר יי על פניו ויקרא:

יי יי אל רחום וחנון · ארך אפים ורב חסד ואמת: נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקה: וסלחת לעוננו ולחטאתינו ונחלתנו: סלח לנו אבינו כי חטאנו · מחל לנו מלכנו כי פשענו: כי אתה יי טוב וסלח ורב חסד לכל קראיך:

he not find redemption, when he came down with the second tables this day? We heard the cornet at the appointed time, and were admonished to tremble: particular individuals fasted in the intermediate days, but on this day, fathers and children all return together; they strengthen themselves to call a solemn assembly to diminish their strength. The scent of the species of the sweet spices of incense was pleasant; galbanum was added to be mixed with them; whence *we are instructed*, that when the backsliders who are among the people * shall mingle with the *righteous*, he will receive them, to draw them nigh *to him*. May he who purifieth, and cleanseth, cleanse us, and purify us as with soap: may he grant us a pure † redemption: may he remember the rectitude of the beloved ‡ to the Hebrew nation §, *for* he hasted, and made the blood of the covenant flow *from him* ‖ this day.

אל מלך O God the King, who sitteth upon the throne of mercy; governing himself with beneficence; pardoning the iniquities of his people: *by* causing them to pass away in due order; extending pardon unto sinners, and forgiveness unto transgressors; acting *charitably* towards all flesh and spirit, not rewarding them according to their wickedness. O God! thou hast taught us to repeat the thirteen attributes *of thy mercy*. Remember unto us *we beseech thee* this day, the covenant of the thirteen, in like manner as thou didst reveal *them* unto the meek of old: for thus is it written in thy law. And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD.

ויעבור And the LORD passed by before him, and proclaimed,

יי יי The LORD, The LORD God, merciful and gracious, long-suffering, and abundant in beneficence and truth; keeping mercy unto thousands, forgiving iniquity, transgression, and sin, and cleansing. And pardon thou our iniquity, and our sin, and take us for thine inheritance. Forgive us, O our Father! for we have sinned: Pardon us, O our King! for we have transgressed: for thou, O LORD! art good, and ready to pardon, and of abundant mercy unto all those who call on thee.

* Heb. Peoples: properly the nations.

† Heb. Of the adorned, or best, and not of the inferior.

‡ Abraham.

§ Heb. The Hebrew daughter.

‖ It is a received tradition, that Abraham circumcised himself on this day.

זבחי

זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה · אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה: הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן · תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָיִם: כִּי שֹׁמֵעַ אֶל אֶבְיוֹנִים יְיָ · וְאֶת אֲסִירָיו לֹא בָזָה:

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

## אלהינו ואלהי אבותינו

☞ מיוסף ע"פ א"ב

אָסְפוּ אִשִּׁים וּבָטְלוּ קָרְבָּנוֹת · בַּמֶּה נְקַדֵּם שׁוֹכֵן מְעוֹנוֹת · גֶּבֶר הָגוּן בְּקִרְבֵּנוּ אַיִן לְרַצּוֹתְךָ בְּתַחֲנוּנוֹת · דְּרוֹשׁ רַחֲמִים בַּעֲדֵנוּ לִמְצוֹא חֲנִינוֹת: הֲלֹא מִקֶּדֶם כְּשָׁגוּ הוֹרִים לְפָנֶיךָ · וַדַּאי חַטָּאת וְאָשָׁם מְכַפְּרִים פָּנֶיךָ · זֶבַח וּמִנְחָה סֻלְּקוּ וְנֶהֱרַס בֵּית מְעוֹנֶךָ · חַלּוֹת פָּנֶיךָ לֹא נוּכַל לְהָשִׁיב חֲרוֹנֶךָ: טֶנֶף שֶׁמְּצָאתֶנוּ בַּמֶּה נַדִּיחַ וּנְכַפֵּר פֶּשַׁע · יַחַד קָרֵב וּמַקְרִיב קְצָת מוֹלִישַׁע · כַּפָּרָה אִם אַיִן וּמֵאַיִן יֵשַׁע · לִמְלוּכְלָכִים בְּכָל יוֹם בְּחֵטְא וְעָוֹן וָרֶשַׁע: מְשׁוּגוֹתֵינוּ אִתָּנוּ תָלִין בְּאֶפֶס תָּמִיד מִנְחַת עֶרֶב · נִיחוֹחֵי שַׁחַר גַּם הֵם פַּסּוּ הַמַּצְדִּיקִים שְׁגַגַת עֶרֶב · סִרְחוֹנוֹת יוֹם יוֹם נוֹסִיף וְלֹא נִגְרַע מִקֶּרֶב · עֲוֹנוֹת רַבּוּ וְגָבְרוּ הָרֶב: פַּסּוּ כָל אֵלֶּה וְנִשְׁאַרְנוּ רֵקִים · צוֹם צַמְנוּ הַיּוֹם לְמַעֵט דָּם וְחֵלֶב תְּמוּר דָּמִים הַנִּזְרָקִים · קוֹמָה נִכּוֹף בְּתַחַן שְׁתַּיִם תְּמוּר עֲקֵדַת כֶּבֶשׂ בִּשְׁנֵי פְּרָקִים · רֹאשׁ נָשׁוּחַ וְצַוָּאר נִפְשׁוֹט בְּעַד קְרִיצָה וּמְלִיקָה וְקִבּוּל דָּם בְּמִזְרָקִים: שַׁדַּי

שור׳

זבחי The ſacrifices of God, *are* a broken ſpirit: a broken and contrite heart, wilt thou not deſpiſe, O God! Deal kindly in thy good pleaſure with Zion; *and* build the walls of Jeruſalem. For the LORD heareth the poor, and deſpiſeth not his priſoners.

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות

אשרי יי הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

אפסו אשים The burnt-offerings have ceaſed, and the ſacrifices are diſcontinued; wherewith ſhall we *then* approach him who dwelleth on high, *for* there is none amongſt us that is fit to appeaſe thee with ſupplications, to ſeek for mercy for us, that we may find grace. Did not our anceſtors when they ſinned aforetime, bring a certain ſin and treſpaſs-offering, to make an atonement before thee? *but now* the ſacrifice and meat-offering are removed, and thy dwelling place is broken down; we *therefore* are not able to ſupplicate thy preſence, to turn away thy wrath. Wherewith ſhall we waſh away the filth of our ſhame, and make atonement for tranſgreſſion? If thou doſt diſdain to acccept the merit of the ſacrifice* and ſacrificer †, and there is no atonement by offering, whence then ſhall ſalvation come to thoſe who are daily polluted with ſin, iniquity, and wickedneſs? Our errors remain with us, becauſe the continual evening ſacrifice faileth, and the morning ſweet ſavour that atoned for evening errors, faileth alſo: tranſgreſſions are not diminiſhed among us, but we add daily thereto: our iniquities are great, and have increaſed abundantly. All thoſe have failed, and we remain deprived of them; we faſt this day, to diminiſh *our* blood and fat, in lieu of the blood that was ſprinkled *on the altar:* we bow ourſelves with two ſupplications, inſtead of the binding of the lamb morning and evening ‡: we bow down the head, and ſtretch out the neck, inſtead of the jugulation, and pinching off *the head* §, and the receiving of the blood in the

* Iſaac. † Abraham.

‡ Heb. At the two times.

§ This denotes the pinching off of the head of a dove that was offered. See Lingua Sacra, radix מלק.

שׁוּר בִּמַעֲרִימִים כָּל זֹאת לִרְצוֹתֶךָ׃ שְׁעֵתָם שְׁעֵה וְתַרְבֶּה לָמוֹ מְחִילָתֶךָ׃ תֵּרָאֶה לַעֲמָךְ יִשְׁעֲךָ וְאַהֲבָתֶךָ׃ תַּחַת כִּי הֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ׃

אל מלך׳ ויעבור

אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר יָהּ׳ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד׃ כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה׳ לְמַעַן תִּוָּרֵא׃ כִּי אֵין לָנוּ פֶּה לְהָשִׁיב׳ וְלֹא מֵצַח לְהָרִים רֹאשׁ׃

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

אלהינו ואלהי אבותינו

מיוסד ע״פ א״ב ובסוף חתום שם המחבר זכריה חזק

אֶפֶס זֶבַח וְעוֹלָה׳ בַּמֶּה נִמְצָא לְפָנֶיךָ מְחִילָה׳ גָּבַר חֵטְא וַעֲוְלָה׳ דַּלְנוּ מֵהַקְרִיב קָרְבַּן מְעִילָה׃ הוּחֲרַב מְלוֹן הַשְּׁכִינָה׳ וְאֵיךְ נִמְצָא לְפָנֶיךָ חֲנִינָה׳ זֻלְזַל יְקַר כְּבוֹד הַכְּהֻנָּה׳ חָסְרוּ וְנִכְמְנוּ אַנְשֵׁי אֱמוּנָה׃ טוֹרְדוּ עוֹמְדִים כַּחוֹמָה׳ יוֹדְעִים לַעְתֹּר וּלְהָשִׁיב חֵימָה׳ כַּפָּרָה עַתָּה בַּמֶּה׳ לִמְלֵאֵי תוֹךְ אָוֶן וּמִרְמָה׃ מִי יַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ בִּשְׁעַת זַעְמָךְ׳ נָאוֹק בְּעַד עַם עָנִי וָמָךְ׳ סְלַח נָא לְמַעַן שְׁמָךְ׳ עֲבוּר כִּי הַסְּלִיחָה עִמָּךְ׃ פָּנֵינוּ אֵלֶיךָ בּוֹשְׁנוּ לְהָרִים׳ צְדָקָה אֵין לָנוּ לְהַרְבּוֹת דְּבָרִים׳ קָרַבְנוּ אֵלֶיךָ בּוֹשִׁים וַחֲפוּרִים׳ רַחֲמִים וְיֵשַׁע מִמְּךָ מְסַבְּרִים׃ שׁוֹקְדִים דְּלָתֶיךָ בְּשִׂיחַ תַּחֲנוּנִים׳ תּוֹבְעִים צְדָקָה כַּעֲנִיִּים וְאֶבְיוֹנִים׳ זוֹעֲקִים לְךָ עַל חַיֵּיהֶם מִתְחַנְּנִים׳ בְּטוּחִים עַל רַחֲמֶיךָ וְעַל

bowls. O Almighty! be pleaſed to view their aſſiduity in all this to appeaſe thee; accept their cry, and grant them thy pardon, ſhew thy people thy ſalvation, and thy love, becauſe they are thy people, and thy heritage.

אל מלך, &c.

אם If the Lord ſhould mark iniquities, O Lord! who can ſtand? But forgiveneſs is with thee, that thou mayeſt be feared. We have not power to anſwer, nor confidence to lift up our head.

רחמיך רבים אל תבא ברחם אב ליי׳ הישועה ״ צבאות עמנו ״ צבאות

אשרי ״ הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

אפס זבח ועולה The ſacrifice and burnt-offering faileth, wherewith ſhall we find pardon in thy preſence? Sin and iniquity have prevailed, and we, by our poverty *, are unabled to offer the treſpaſs-offering. The divine habitation is deſtroyed, how then can we find grace in his preſence? The glorious honour of the Prieſthood is deſpiſed; the faithful men fail, and are withholden. *The righteous* who were † as a wall to us, are removed; they knew how to entreat, and turn away wrath: wherewith ſhall we now make atonement for thoſe who are full of deceit, iniquity, and guile? Who can ſtand in thy preſence, when thou art wroth, to pray for the poor and afflicted people? Forgive them, we beſeech thee for the ſake of thy name, for pardon is with thee. We are aſhamed to lift up our face unto thee: we have no righteouſneſs *to declare*, *ſo need not be* loquacious. Draw us nigh to thee, *though we are full of* ſhame and reproach; *for* we hope for mercy and ſalvation from thee. They haſten to thy gates with ſupplications, and ſue for juſtification, as the poor and needy: they cry aloud to thee, and ſupplicate thee for their lives; they confide and depend on thy mercy and right-

* For as the glory of the temple in its exiſtent ſtate was our riches and honour, ſo is its deſtruction our poverty and ſhame.

† Heb. Who ſtood.

צִדְקוֹתֶיךָ נִשְׁעָנִים: דִּבּוּב שְׂפָתֵינוּ רְצֵה נָא כְּפָרִים׃ יֶעֱרַב תַּחֲנוּנֵינוּ כְּהַקְרָבַת דָּם וְאֵמוּרִים׃ הָקֵל עוֹל בְּלֹא הוֹן מְכוּרִים׃ חוֹפֵשׁ קְרָא וְקַבֵּץ פְּזוּרִים: חוֹקֵר לֵב עִמָּנוּ בַּדִּין אַל תֵּשֵׁב׃ וָזַעַם מֵעַמְּךָ הַעֲבֵר וְאַל תָּשֵׁב׃ קַבֵּל שִׂיחֵנוּ וְקוֹל שַׁוְעָתֵנוּ הַקְשֵׁב׃ אֵל מֶלֶךְ עַל כִּסֵּא רַחֲמִים יוֹשֵׁב:

אל מלך׳ ויעבור

הוֹשִׁיעָה יְיָ כִּי גָמַר חָסִיד׃ כִּי פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם:

הוֹשִׁיעָה אֶת עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת נַחֲלָתֶךָ׃ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד הָעוֹלָם: הוֹשַׁע יְיָ אֶת עַמְּךָ אֶת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל:

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב לײ הישועה ײ צבאות עמנו ײ צבאות אשרי ײ הושיעה כי לא על

## אלהינו ואלהי אבותינו

מיוסד ע״פ א״ב ובסוף חתום שם המחבר שמעון בר יצחק חזק

אֶפֶס מֵזִיחַ מְחַבֵּב וּמְכַפֵּר׃ בָּטְלוּ תָמִיד עֶרֶב וָצֶפֶר׃ גֶּחָלִים לוֹחֲשׁוֹת עָמְמוּ לְהֵחָפֵר׃ דָּמִים וְאֵימוּרִים בָּטְלוּ מִלְּכַפֵּר: הַמָּשִׁיחַ פַּס וּבְגָדִים מְרֻבֶּה׃ וְאֵין מְרַצֶּה וּתְפִלָּה מַרְבֶּה׃ זְדוֹנוֹת וּשְׁגָגוֹת עָצְמוּ לְהַרְבֵּה׃ חֶבְלָה רוּחֵנוּ מְאוֹרֵנוּ כָּבָה: טִירַת מִקְדָּשֵׁנוּ מֵעֵת חָרְבָה׃ יוֹם עַל יוֹם הוֹסַפְנוּ חוֹבָה׃ כָּשַׁל כּוֹחֵנוּ מִשְּׁמוֹעַ דִּבָּה׃ לוּלֵי רַחֲמֶיךָ וְתוֹרָתְךָ הָרְחָבָה: מְסוֹרֶת בְּיָדֵנוּ מִימוֹת אָבוֹת׃ נְהוֹג לְפָנֶיךָ בְּתַחַן לְהַרְבּוֹת׃ שִׂיחוֹת לִשְׁפּוֹךְ וּתְחִנּוֹת עֲרֵבוֹת׃ עֲצָרָה לִקְרוֹא וְאוֹהֲבֵם נְדָבוֹת: פֶּלֶל לְהַסְדִּיר כְּרָגִיל וְשָׁלֵם׃

eouſneſs. Accept the words of our lips as bulls: *and* may our ſupplications be as pleaſant as the offering of the blood and members. Lighten the yoke of thoſe who were ſold for nought *; call for freedom, and gather the diſperſed. O thou who ſearcheſt the heart, enter not into judgement with us; remove thy wrath wholly from thy people; accept our words, and hearken to the voice of our cry, O God! the King, who ſitteſt on the throne of mercy.

אל מלך, &c.

הושיעה Save us, O Lord! for the pious *man* ceaſeth: for the faithful fail from among the children of men. O ſave thy people, and bleſs thy heritage; feed, and exalt them for ever. Save thy people, O Lord! *even* the remnant of Iſrael.

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות
אשרי יי הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

אפס *The altar* that removed ſin, made atonement *for us*, and rendered *us* acceptable *to God*, exiſts no more: the continual morning and evening offerings have ceaſed: the flaming coals are quenched in darkneſs, and the blood and members ceaſe to make atonement. The anointed *Prieſt* with his numerous garments, faileth; and there is none that is able to make reconciliation by *his* abundant prayer; both preſumptuous and ignorant ſins have increaſed abundantly: our ſpirit is wounded, our light is quenched. From the time that our holy palace hath been laid waſte, we have daily added to our guilt: our ſtrength would fail at the ſound of the reproach, were it not for thy mercy, and wide extended Law. It is a received tradition from the time of our anceſtors, that we ought to demean ourſelves in thy preſence with abundant ſupplication, to pour out pleaſant words and ſupplications; to call a ſolemn aſſembly, and to love liberality. To arrange prayer as one who is perfectly

* Alluding to Pſalm. xliv. 13.

צוֹם לִקְבּוֹעַ שְׂפָתַיִם לְשַׁלֵּם · קַדֵּם לִקְרָאתְךָ הִכּוֹן לְהִשְׁתַּלֵּם · רְוָחָה לְהַמְצִיא יוֹנַת אֵלֶם : שַׁעַר פְּתוּחַ הַכַּנְתָּ לַשָּׁבִים · תַּבְנִית יָד מִתַּחַת לַכְּרוּבִים · שַׁבְנוּ עָדֶיךָ נְעָרִים וְשָׂבִים · מְקַוִּים לַהֲמוֹן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים : עֵינֵינוּ כָּלוּ לְיֶשַׁע צִדְקוֹתֶיךָ · וְאַף רוּחֵנוּ בְּקִרְבֵּנוּ לְתַאֲוָתֶךָ · נֶגְדְּךָ תַּאֲוָתֵנוּ וְדִמְעָתֵינוּ בְּסִפְרָתֶךָ · בְּךָ מִבְטָחֵנוּ וְשַׁעֲשׁוּעֵינוּ תּוֹרָתֶךָ : רְצֵה תְפִלָּתֵנוּ כְּאַזְכָּרַת קוֹמֶץ · יֶעֱרַב שִׂיחֵנוּ לְהִטָּהֵר מִשֶּׁמֶץ · צַדְּקֵנוּ וּבְךָ נִתְהַלֵּל וְנִתְאַמֵּץ · חַטְּאֵנוּ בְּאֵזוֹב וְנוֹסִיף אוֹמֶץ : קִוִּינוּ אֶל יְיָ חַנּוּן וּמְרַחֵם · חֲבוֹשׁ מַכְאוֹבֵנוּ אֶבְלֵנוּ לְנַחֵם · זַעֲקָתֵנוּ קְשׁוֹב מֵרָעָה לְהִנָּחֵם · אֲשֶׁר בְּךָ יְתוֹם מְרֻחָם : אל מלך · ויעבור

הוֹשִׁיעָה יְיָ כִּי גָמַר חָסִיד · כִּי פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם : כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ · אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה טּוֹב וְלֹא יֶחֱטָא : הוֹשַׁע יְיָ אֶת עַמְּךָ · אֶת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל :

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

## אלהינו ואלהי אבותינו

מיוסד ע"פ א"ב

אַנְשֵׁי אֱמוּנָה אָבָדוּ וְאֵין עוֹמֵד לְפָנֶיךָ בַּעֲתִירָה · כְּאַבְרָהָם אֲשֶׁר חִלָּה פָּנֶיךָ בַּאֲמִירָה · בִּקֵּשׁ לְמַעֵט מֵחֲמִשִּׁים עַד עֲשָׂרָה · וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה : אַנְשֵׁי אֱמוּנָה אָבָדוּ וְאֵין גִּבּוֹר לַעֲשׂוֹת אֲמָרֶיךָ · כְּמֹשֶׁה בֶּן עַמְרָם אֲשֶׁר

היה

accuſtomed thereto; to appoint a faſt, to render the offerings with our lips; to come into thy preſence, and prepare to become perfect, that the dumb dove * may find enlargement Thou haſt prepared an open gate for the penitent, where is the form of an hand from beneath the Cherubim, *to receive them*; we have returned unto thee, both young and old, hoping for the yearning of thine abundant mercy. Our eyes hope for the ſalvation of thy righteouſneſs, our inward ſpirit alſo earneſtly deſireth thee; *for all* our deſire is towards thee, O may our tears *be numbered* in thy book: our truſt *is* in thee, and our delight is in thy Law. Accept our prayer as the memorial † of the *Prieſt's* handful. May our words be pleaſant to cleanſe us from reproach. Juſtify us, that through thee we may be praiſed and ſtrengthened: cleanſe us with hyſſop, and ſtrengthen us. We hope unto thee, O Lord! who art gracious and merciful: bind up our wound, comfort *us in* our mourning, hearken to our cry, to repent *thee* of the evil, for by thee, the fatherleſs are pitied.

אל מ׳ך, &c.

הושיעה Save us, O Lord! for the pious man ceaſeth, for the faithful fail from among the children of men. For there is not a righteous man upon the earth, that doeth good, and ſinneth not. Save thy people, O Lord! *even* the remnant of Iſrael.

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות

אשרי יי הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

אנשי אמונה The faithful men fail, and there is none to ſtand in thy preſence to entreat thee, as Abraham, who ſupplicated thee, and requeſted *thee* to diminiſh *the number* from fifty ‡ to ten; when thou didſt ſay, I will not deſtroy *it* for ten's ſake §. The faithful men fail, and there is no mighty *man* to perform thy command as Moſes, the ſon of Amram, who was meek

* This is a moſt beautiful figure, repreſenting the calamitous ſtate of the nation, who for its fidelity to the One true God, notwithſtanding all its ſufferings, and the meek and ſubmiſſive manner in which it hath borne all, is very juſtly repreſented by the ſymbol of a dumb dove. See Pſalm. lvi. 1.

† Alluding to Levit. ii. 2.

‡ Gen. xviii. 25, &c. § Ibid. 31.

in

הָיָה עָנָיו בַּחֲצֵרֶיךָ· דַּבֵּר וְעַתָּה אִם תִּשָּׂא חַטָּאתָם
וְאִם אַיִן מְחֵנִי נָא מִסִּפְרֶךָ· וַיֹּאמֶר יְיָ סָלַחְתִּי
כִּדְבָרֶךָ: אַנְשֵׁי אֱמוּנָה אָבְדוּ וְאֵין הָגוּן לְהַמְצִיא
תְרוּפָה· כְּאַהֲרֹן אֲשֶׁר כֹּהֵן לְפָנֶיךָ לְהָנִיפָה·
וּבְעֵת הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם מִהֵר לְהַתְרִיפָה· וַיַּעֲמוֹד
בֵּין הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה: אַנְשֵׁי
אֱמוּנָה אָבְדוּ וְאֵין זַךְ לַעֲמוֹד לְצַפְצְפָה· כְּפִינְחָס
אֲשֶׁר קִנֵּא וַיְכַפֵּר עֲלֵי יָפָה· חָרַד וְלָקַח רֹמַח
וַיִּדְקוֹר מְנָאֵף וּמְנָאֲפָה· וַיַּעֲמוֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל
וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה: אַנְשֵׁי אֱמוּנָה אָבְדוּ וְאֵין טָהוֹר
לְצַפְצֵף בִּשְׂפָתַיִם· כְּדָוִד אֲשֶׁר מִיְבוּסִי קָנָה מְקוֹם
מִקְדָּשׁ בִּירוּשָׁלַיִם· יִמֵּן לְפָנֶיךָ אָנֹכִי חָטָאתִי וְהִנֵּן
כִּפְלַיִם· וַיַּעֲנֵהוּ יְיָ בָּאֵשׁ מִן הַשָּׁמַיִם: אַנְשֵׁי אֱמוּנָה
אָבְדוּ וְאֵין כּוֹבֵשׁ כַּעַסְךָ לְהַדְמִים· כִּשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
הָכְמָתוֹ מִכָּל יְצוּרֵי הֲדוֹמִים· לְעֵת בָּנָה זְבוּל
עֲנִיתוֹ בְּרֶדֶת הָאֵשׁ מִמְּרוֹמִים· וַתֹּאכַל הָעֹלָה
וְהַשְּׁלָמִים: אַנְשֵׁי אֱמוּנָה אָבְדוּ וְאֵין מַאֲמִין בְּךָ
לְהַבְטִיחָה· כְּאֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר עָמַד בְּהַר הַכַּרְמֶל
לְהַפְצִיחָה· נִזְדַּמְּנָה לוֹ אֵשׁ וַתֹּאכַל אֶת הָעֹלָה
וְהָעֵצִים וְהַמַּיִם לִכְחָה· וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה:
אַנְשֵׁי אֱמוּנָה אָבְדוּ וְאֵין סוֹבֵל כֹּל בְּלֹא עַוְלָתָה·
כְּדָנִיאֵל אִישׁ הַחֲמוּדוֹת אוֹתוֹ הִצַּלְתָּ· עֲנִיתוֹ בְּגוֹב
אֲרָיוֹת נֵס לְהַרְאוֹתָה· אֱלָהִי שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסְגַר
פֻּם אַרְיָוָתָא: אַנְשֵׁי אֱמוּנָה אָבְדוּ וְאֵין פּוֹנֶה
אֵלֶיךָ לְדוֹרְשָׁה· כְּיוֹנָה אֲשֶׁר בָּרַח לָלֶכֶת
תַּרְשִׁישָׁה· צָעַק מִמְּעֵי הַדָּגָה וַעֲנִיתוֹ בִּקְדֻשָּׁה:

ויאמר

in thy court, who ſaid*, Yet now, if thou wilt forgive their ſin, and if not, blot me, I pray thee, out of thy book; And the LORD ſaid, I have pardoned according to thy word. The faithful men fail, and there is none fit to produce a cure, as Aaron, who miniſtered in thy preſence, to wave *the offering:* and when the plague began among the people, he haſtened to their relief, and † he ſtood between the dead and the living, and the plague was ſtayed. The faithful men fail, and there is none pure to ſtand up to pray, as Phineas ‡, who was zealous, and made atonement for the beautiful *heritage*; he haſted and took a javelin, and truſt through *both* the adulterer, and the adultereſs, *as is ſaid* §, Then ſtood up Phineas, and executed judgement: and *thus* the plague was ſtayed. The faithful men fail, and there is none pure in ſpeech for || prayer, as was David, who from the Jebuſite purchaſed the place for the holy temple at Jeruſalem: he arranged his prayer in thy preſence, and ſupplicated *thee*, *ſaying*, I have ſinned ¶, and the LORD anſwered him from heaven. The faithful men fail, and there is none to quiet and ſuppreſs thine anger, as Solomon, whom thou didſt endow with wiſdom above all creatures of the earth: when he built an habitation *for thee*, thou didſt anſwer him with fire from heaven, which conſumed the burnt-offering, and the peace-offering. The faithful men fail, and there is none that believe in thee, to put their truſt *in thee*, as Elijah, who ſtood on mount Carmel to pray, when *thou didſt prepare* fire for him, which conſumed the burnt-offering, and the wood, and licked up the water **: this came to paſs, at the time of the offering of the evening *ſacrifice*. The faithful men fail, and there is none that beareth all oppreſſion without *committing* iniquity, as Daniel the deſirable man; him didſt thou deliver, and didſt anſwer him in the lion's den, to manifeſt thy miraculous power, *as he ſaid*, My God hath ſent his angel, and ſhut the lions mouths ††. The faithful men fail, and there is none that turn unto thee, to ſeek thee, as Jonah who went to flee to Tarſhiſh; he cried from the belly of the fiſh, and thou didſt anſwer him in holineſs, *as is ſaid*, And the

* Exod. xxxii. 32.
† Numb. xvii. 13.
‡ Ibid. xxv. 7. &c.
§ Pſalm. cvi. 30.
|| Heb. To twitter with the lips.
¶ 2 Sam. xxiv. 17.
** 1 King. xviii. 36.
†† Chald. Mouth.

וַיֹּאמֶר יְיָ לַדָּג וַיָּקֵא אֶת יוֹנָה אֶל הַיַּבָּשָׁה: אַנְשֵׁי אֱמוּנָה אָבָדוּ וְאֵין קָרוֹב אֵלֶיךָ נֶפֶשׁ לְשַׁפְּכָה · כַּחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה אֲשֶׁר חֲמָתְךָ בָּם שָׁכְכָה · רוֹמְמוּךָ וְהִצַּלְתָּם וְלֹא נִמְצָא בָהֶם מַכָּה · וּמִתְכַּנְשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא: אַנְשֵׁי אֱמוּנָה אָבָדוּ וְאֵין שׁוֹפֵךְ עָדֶיךָ תַּחֲנוּן · כְּנֶאֱמַן בֵּיתְךָ אֲשֶׁר עָמַד וְהִרְבָּה חִנּוּן · תְּרַחֵם עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר נֶאֱמַתָּ בְּשִׁנּוּן · יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן: אל מלך· ויעבור

תְּפִלָּה לְעָנִי כִּי יַעֲטֹף · וְלִפְנֵי יְיָ יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ: נִשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחֵנוּ · וְצָרוֹתֵינוּ לְפָנָיו נַגִּיד: כִּי לֹא בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת עָנִי וְלֹא הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ · וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ:

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

## אלהינו ואלהי אבותינו

מיוסד ע״פ תשר״ק ובסוף חתום שם המחבר מאיר

תְּמוּר עֲבוֹדַת מְזוֹן · שַׁוְעַת עָנִי תַּאֲזִין · רְוִיחָתוֹ תַּמְצִיא וְתָפִיק · קְבִיעַת צְרָכָיו תַּסְפִּיק: צִמְצוּמוֹ תַּרְוִיחַ בִּנְקִיּוּת · פְּדֵהוּ מִדִּקְדּוּקֵי עֲנִיּוּת · עָלְבּוֹנוֹ וְצָרַת דַּאֲבוֹנוֹ · סְלִיחָה מְצָא לַעֲוֹנוֹ: נוּדוֹ וְטִלְטוּל צַעֲדוֹ · מְכַפְּרִים יִהְיוּ בַּעֲדוֹ · לְבַעֲבוּר הַמִּקְדָּשׁ חָרֵב · כַּפָּרַת דְּבָרִים מִקָּרֵב: יַעַן הַטָּאתוֹ וְעוֹלָתוֹ · טוֹרְדוֹ מִלְּכַפֵּר מְעִילָתוֹ · חָשׁוּב בִּכְיוֹ וְאַנְחָתוֹ · זֵכֶר נִסְכּוֹ וּמִנְחָתוֹ: וְדַי תֹּאמַר לְיִסּוּרָיו · הֶעֱבִיטֵנוּ דֵּי מַחְסוֹרָיו · דַּלֵּי דַּלּוּת מְגִיפָּה · גְּמָרָה

LORD commanded the fiſh, and it caſt out Jonah upon the dry land. The faithful men fail, and there is none that approacheth thee, to pour out *his* ſoul, as Hananiah, Miſhael, and Azariah, by whom thy wrath was ſtilled: they extolled thee, and thou didſt deliver them, for no wound was found upon them *, when the princes, the governors, the captains, and the counſellors of the king gathered themſelves together. The faithful men fail, and there is none that can pour out ſupplications to thee, as he who was faithful in thy houſe, and ſtood up to ſupplicate *thee* frequently: O have mercy upon us, as thou didſt declare in thy Law †. "The LORD, the LORD God, *is* merciful and gracious."

אל מלך, &c.

תפלה לעני A prayer for the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the LORD. We will pour out our complaint before him, and in his preſence, will we declare our oppreſſions. For he hath not deſpiſed, nor abhorred the affliction of the poor; neither hath he hidden his face from him, but when he cried unto him, he heard.

רחמ ך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות
אשרי יי הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

תמיד In lieu of the ſprinkling ſervice, hearken to the cry of the afflicted: grant them enlargement, and bountifully grant them ‡ their ſtated neceſſaries. With decency enlarge their contracted ſtate: redeem them from penurious poverty, ſhame, and ſorrowful trouble, that they may find pardon for their iniquity. May their memorial, and their wandering ſteps, make atonement for them; for ſince the holy temple is deſtroyed, they offer prayer‖, to make an atonement *for them*. Becauſe their ſin-offerings and burnt-offerings are caſt out, they cannot make atonement for their treſpaſs; *therefore*, account their weeping and ſighing, as the memorial of their drink-offering and meat-offering. Say to their ſevere chaſtiſements, It is enough; lend them ſufficient for their need: the offering of the very poor, was but a whole tenth

* See Dan. iii. 3, &c. † Heb. In teaching.

‡ In Heb. it is in the third perſon ſingular, which in the tranſlation is changed to the third perſon plural, as more agreeable to the idiom of the Engliſh language. ‖ Heb. Words.

 deal

עשירית האיפה: במנחת אביונך תחזה · אל תשקץ ותבזה · מבטאו אליך ישפר · רם אשכול הכופר: אל מלך: ויעבור

אנא יי אלהי השמים · תכון תפלתנו קטרת לפניך: ותוציא כאור צדקנו · ומשפטנו כצהרים: אמרינו האזינה יי בינה הגיגנו: בקראנו ענינו אלהי צדקנו:

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

## אלהינו ואלהי אבותינו

☞ שם המחבר חתום בראשי חרוזות מרדכי בר׳ שבתי

משאת כפי מנחת ערב רצה נא בכושר · תכון תפלתי קטרת לפניך בתום וביושר · בקראי ענני צור היום ופנה · כאשר יביאו בני ישראל את המנחה: ריח ניחח אמרי פי לפניך צור עולמים · וחלבי ודמי הנמעט בצומי תמור חלבים ודמים · קבל הגיון לבי אשר ערכתי זה עשרת הימים · כחטאת כאשם וכמנחה: דרוש נא ביום זה דורשיך והדרש להם בניב שפתים · שעה למעמדם וטהרם ככסף מזקק שבעתים · ורצה שיחתם כשה אחת מן הצאן מן המאתים · ממשקה ישראל למנחה: כליל ועלה תחנתי תחשב ומשטיני ריב תריב · והוציא כאור צדקי טרם יבא השמש ויעריב · שפך כמים לבו בתפלתו כל איש והקריב · המקריב קרבנו ליי מנחה: ישרון עמך ישראל חסידך בטוב לקח ·

deal of an ephah. O view the offering of thy poor, and do not abhor it, nor despise it: let their words appear beautiful to thee, O *thou who art* exalted, and compared to a clufter of camphire *.

אל מלך, &c.

אנא O Lord God of heaven, we befeech thee, let our prayers be arranged as incenfe in thy prefence. Bring forth our righteoufnefs to light, and our judgement as the noon day. Give ear unto our words, O Lord! confider our meditations. Anfwer us when we call, O God of our righteoufnefs.

רחמיך רבים אל תבא ברחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות:

אשרי יי הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

משאת כפי Accept with rectitude, I befeech thee, the lifting up of my hands, as the evening oblation: may my prayer be arranged in thy prefence as incenfe, with perfect rectitude. O *thou* Rock, anfwer me this day when I call, and have regard *to me*, as when the children of Ifrael brought the oblation. May the words of my mouth be accounted in thy prefence *as a* fweet favour, O thou everlafting Rock; and my fat and my blood that hath been diminifhed from me in my faft, in lieu of the blood and fat that was offered; accept the meditation of my heart, which I have prepared thefe ten days, as the fin-offering, tref-pafs-offering, and the meat-offering. Seek, I befeech thee this day, thofe who feek thee, and be fought of them by the prayer of *their* lips: have regard to their prayer †, and cleanfe them as filver feven times purified; and accept their prayer favourably as the one ‡ lamb out of the flock, out of two hundred from the watered paftures of Ifrael, for an oblation. May my fupplication be accounted as the whole burnt-offering: plead my caufe with thofe who oppofe me, and bring forth my juftification to light; before the going down of the fun, and the approach of the evening: for every one hath poured forth his heart as water in prayer, and offered his offering an oblation to the Lord. Jefhurun thy people, Ifrael thy faints, *approach thee* with good

* Alluding to Solom. Song. i. 14.

† Heb. Their ftanding.

‡ Alluding to Ezek. xlv. 15.

doctrine,

הַטֵּה אֵלָיו אָזְנְךָ לִשְׁמוֹעַ וְעֵינֶיךָ פְּקָח· וּרְאֵה כִּי טוֹב מִסְתּוֹפֵף בְּשַׁעֲרֵי רַחֲמֶיךָ יִקַּח· מִן הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה׃ בְּרוֹב רַחֲמֶיךָ אֲמָרַי הַאֲזִינָה יְיָ הֲגִיגִי בִּינָה· וְאִם נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהֵי קֶדֶם מְעוֹנָה· וְלָקַחְתָּ מִיָּדִי מִנְחָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לְךָ בִּתְחִנָּה· וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה׃ שַׁדַּי לֹא מְצָאנוּךָ שַׂגִּיא כֹחַ לָעֵדָה קֶדֶם קָנִיתָ· אֶחָד הַמַּרְבֶּה וְאֶחָד הַמַּמְעִיט בְּשׁוּבוֹ נַפְשׁוֹ רָצִיתָ· אַךְ יְכַוֵּן לִבּוֹ לְפָנֶיךָ בְּמִנְחָתוֹ בְּעֵת הַקְרִיב אוֹתָהּ· וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה׃ בִּהְיוֹת מִזְבְּחֵי וּמִקְדְּשֵׁי עַל מְכוֹנוֹ וּגְבוּלוֹ· הָיוּ מְכַפְּרִים עָלֵינוּ בִּשְׂעִירִים הָעוֹלִים לְגוֹרָלוֹ· וְעַתָּה בְּאַשְׁמָתֵינוּ לוּ חָפֵץ יְיָ לַהֲמִיתֵנוּ· לֹא לָקַח מִיָּדֵינוּ עֹלָה וּמִנְחָה׃ תַּחֲנוּנִים יְדַבֵּר עַמְּךָ יְבַקֵּשׁ סְלִיחָה בְּלֵב מַר· הִנּוֹ מִתְיַצֵּב עַל מָצוֹר וְעוֹמֵד עַל הַמִּשְׁמָר· מְחַלֶּה פָּנֶיךָ לְעֵת מִנְחַת עֶרֶב וּמְצַפֶּה כֹּפֶר· כִּי אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה׃ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ בְּנֵה וְעָרֶיהָ מִקָּצֶה· אֲסוּרִים רְצוּצִים פְּתַח וְלַחָפְשִׁי הוֹצֵא· וְעָרְבָה לַייָ מִנְחָתָם כִּימֵי עוֹלָם וְתָשׁוּב וְתִרְצֶה· עַד פְּנוֹת אֶל הַמִּנְחָה׃ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל וּנְפוּצוֹת יְהוּדָה לְקַבֵּץ עוֹד יָדְךָ שֵׁנִית תּוֹסִיף· כְּרוֹעֶה עֶדְרוֹ יִרְעֶה בְּנָוֶה טוֹב תְּאַסֵּף· וְיָשַׁב מְצָרֵף וּמְטַהֵר אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּזָּהָב וְכַכֶּסֶף· וְהָיוּ לַייָ מַגִּישֵׁי מִנְחָה׃

אל מלך׳ ויעבור

אֱלֹהֵינוּ בּוֹשְׁנוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ · וְנִכְלַמְנוּ בַּעֲוֹנֵינוּ׃ אֱלֹהֵינוּ בּוֹשְׁנוּ וְנִכְלַמְנוּ לְהָרִים אֱלֹהֵינוּ פָּנֵינוּ אֵלֶיךָ׃ אֵין לָנוּ פֶּה לְהָשִׁיב · וְלֹא מֵצַח לְהָרִים רֹאשׁ׃

רחמיך

doctrine *, *therefore* incline thine ear unto him and hear, open thine eyes and see, that their *only* good is to sit at the threshold of the gates of thy mercy; and he took † of what came to his hand a present. In thine abundant mercy hearken to my words, O LORD! consider my meditation, and if I have now found grace in thine eyes, O thou everlasting God, who dwellest *on high*, take my offering from my hand, that I have brought unto thee, with supplication: and it came to pass at the time of the offering of the evening *sacrifice*. Almighty *God*, we have not found that thou requirest great ‡ exertions from the congregation whom thou hast purchased of old: but both he that doeth much, and he that doeth little, if he return but with his whole heart, thou dost accept him: he must however, prepare his heart at the time that he offereth his oblation to thee; for this is the law of the meat offering. When my temple and altar were established in their proper place, they made atonement for us with the kids on whom the lot fell; but now for our trespass, if the LORD was pleased to destroy us, he would not have accepted from our hands, a burnt-offering, and a meat-offering. Thy people utter supplications, and in the bitterness of *their* heart seek for pardon. Lo, they are § in trouble, and stand on the watch; they supplicate thy presence at the time *of offering* the evening *sacrifice*, and hope for redemption, for he said, I will appease him with the present. O build thy city of Jerusalem, with the cities around her: open *the bands* of the oppressed prisoners, and proclaim freedom *for them*: and may their offering be pleasant to the LORD, as in ancient days: O return, and accept them, and have again regard to the evening *sacrifice*. O put forth thy hand again the second time, to gather the outcasts of Israel, and to collect the dispersed of Judah: as a shepherd feedeth his flock in a good pasture, shalt thou gather them: and he shall sit as a refiner, and he shall purify the children of Israel as gold, and as silver, and they shall bring near the oblation to the LORD.

אל מלך, &c.

אלהינו Our God! we are ashamed because of our works, and confounded because of our iniquities. Our God! we are *so* ashamed and confounded, that we are not able to lift up our face unto thee, O our God! We have not power to answer, nor confidence to lift up our head.

* Meaning the law of Moses.

† Alluding to Gen. xxxii. 14.

‡ Heb. Great power.

§ Heb. Stand.

רחמיך

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

## אלהינו ואלהי אבותינו

☞ שם המחבר אליעזר ברבי יצחק

אֱלֹהַי בְּשַׂר עַמְּךָ מְפַחְדְּךָ סָמַר · וּמֵאָז עֲלוֹת
הַשַּׁחַר יַעֲמוֹד עַל מִשְׁמָר · עַד מִנְחַת עֶרֶב
כִּי אָמַר · אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה : לְהַקְשִׁיב
לְמַסְטִינֵנוּ מָאֵן תְּמָאֵן · סְאוֹנוֹ בְּרַעַשׁ אַל נָא תְּהִי
סוֹאֵן · וְאִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמוֹר הֲלֹא רַבּוּ מֵאַיִן · עוֹד
פְּנוֹת אֶל הַמִּנְחָה : יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אֲשֶׁר בְּךָ מַאֲמִין ·
אִם בִּשְׂמֹאל דְּחִיתוֹ קָרְבֵהוּ בְּיָמִין · בָּא לְשַׁחֵר
פָּנֶיךָ וַיִּקַּח מִן · הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה : עוֹרְכֵי שֶׁוַע
מְשַׁלְּמֵי פָרִים שְׂפָתוֹתָם · רְצֵה וְהַשְׁלֵךְ בִּמְצֻלוֹת
יָם כָּל חַטֹּאתָם · יֶעֱרַב לְפָנֶיךָ שִׂיחָתָם וְרִנָּתָם ·
כַּחַטָּאת וְכָעוֹלָה וְכַמִּנְחָה : זְכֹר פַּר פְּנִים וְשָׂעִיר
פְּנִימִי וְהִצּוֹן : יִהְיוּ נָא אֲמָרֵינוּ לְפָנֶיךָ לְרָצוֹן ·
וְתֶעֱרַב מִנְחָתֵנוּ כְּשֶׂה אַחַת מִן הַצֹּאן · מִן
הַמָּאתַיִם מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה : רְאֵה כִּי
אָזְלַת יָד וְיוֹשְׁבֵי מָרוֹם שָׁחוּ · פַּסּוּ אֱמוּנִים וּבְכֵן
לָקָחוּ · כְּבַד פֶּה וַעֲרַל שָׂפָה · וַיִּשְׁלְחוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּיָדוֹ מִנְחָה : בָּרֵר נִיב שְׂפָתַי בְּשַׁחַר פָּרוּס · עֲנֵנִי
וּרְפָא מִזְבַּחֲךָ הֶהָרוּס · חֶלְקַת לְשׁוֹנִי תֶּעֱרַב כַּשֶּׁמֶן
לָרֹס · אֶת הָעֹלָה וְאֶת הַמִּנְחָה : בֵּית תְּפִלָּתָם
מְקוֹם צִקּוּן לַחַשָׁם · חָשׁוּב כְּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ
שָׁם · הַכֹּהֲנִים אֶת הַחַטָּאת וְאֶת הָאָשָׁם · וַאֲשֶׁר

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב לי״ הישועה י״ צבאות עמנו י״ צבאות

אשרי י״ הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

אלהי O my God! the flesh of thy people trembleth in fear of thee, and from the time that the morning dawns, they stand on the watch, until the evening oblation; for he said, I will appease him with the present. Hearken not to our accuser; and suffer not, we beseech thee, our measure to be measured* in a storm: and if thou shouldest mark *the* iniquities, verily they are abundant, so as to induce thee not to have any regard to the oblation. If with thy left *hand* thou hast driven out thy people Israel who believe in thee, draw them to thee with thy right *hand*, *for* they are come to seek thy presence, and *have* taken of that which came to their hand for a present *to thee*. They arrange prayer, and render calves† *with* their lips: O accept *them*, and cast all their sins into the depths of the sea: may their prayer and supplication be pleasant in thy presence, as the sin-offering, and as the burnt-offering, and as the meat-offering. Remember the bull *whose blood was sprinkled on the* inner *altar*, as also the kid *whose blood was sprinkled on the* inner *altar*, and *that whose blood was sprinkled upon the* outer *altar:* O may our words now be acceptable in thy presence, and may our present be pleasant as one of the lambs of the flock, out of two hundred, from the pastures of Israel, for an oblation. Behold, their power is gone, and those who were seated on high, are bowed down; the faithful fail, they therefore, have chosen one who is slow of speech, and of uncircumcised lip, *as is said*‡, And the children of Israel sent a present by him. Purify the speech of my lips as the wide extended dawn; answer me, and repair thy altar that is broken down: may the smoothness of my language be pleasant as the oil that was mingled with the burnt-offering, and the meat-offering. May the house of their prayer, the place where they pour out their humble supplication, be accounted as the place where the priests boiled the sin-offering, and the trespass-offering, and where

* Or more properly, Suffer not his battle to be fought.

† Alluding to Hosea, xiv. 3.

‡ Judg. iii. 15.

יֹאפוּ אֶת הַמִּנְחָה: יְצַוֶּה חַסְדּוֹ קוֹמְמִיּוּת הֲשִׁיבֵנִי לְנָוִי: לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי לְחַדֵּשׁ הֲדַר זִיוִי · וְיָשַׁב מְצָרֵף וּמְטַהֵר אֶת בְּנֵי לֵוִי · וְהָיוּ לַיְיָ מַגִּישֵׁי מִנְחָה:

אל מלך׳ ויעבור

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים · צְדָקָה עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ: אַל תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט עִמָּנוּ · כִּי לֹא יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל חַי: לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ · הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנוּ:

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

## אלהינו ואלהי אבותינו

מיוסד ע״פ א״ב ובסוף חתום שם המחבר משה

אָבִינוּ מֶלֶךְ אֶנְקַת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְשַׁוְעָתוֹ · רְאֵה מִמָּרוֹם לְהַסְכִּית תְּחִנָּתוֹ · בִּטּוּי הֶגְיוֹנוֹ יֶעֱרַב כְּמִנְחַת קַדְמָתוֹ · וַיִּשַׁע יְיָ אֶל הֶבֶל וְאֶל מִנְחָתוֹ: אָבִינוּ מֶלֶךְ גְּמוֹל חַסְדְּךָ לְהוֹלֵךְ שְׁחוֹחַ · רְאֵה שִׁפְלוּתוֹ וְתַחֲלִיף כֹּחַ · דָּמוֹ וְחֶלְבּוֹ חֲשׁוֹב כְּקָרְבַּן נֹחַ · וַיָּרַח יְיָ אֶת רֵיחַ הַנִּיחֹחַ: אָבִינוּ מֶלֶךְ הָעֲלֵה הוֹרֵד לְאַרְצוֹת מַטַּנַּי · רְאֵה הַהוֹלְכִים וּמַכְבִּידִים עוֹל אֶבְיוֹנַי · וּזְכוֹר שְׁמִת זֶרַע כְּעָפָר בְּמִנְיָנַי · וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיְיָ: אָבִינוּ מֶלֶךְ זֶרַע דִּנַּת בְּמַלְכִיּוֹת לַעֲמוֹל · רְאֵה בְּקָקוּם וְהִשְׁחִיתוּם וּמִי יַחֲמוֹל · חֻקּוֹתֶיךָ שָׁמַר זָכְרֵהוּ וְחֶסֶד גְּמוֹל · בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל: אָבִינוּ מֶלֶךְ טַהֵר חוֹסֶיךָ נִלְהָצִים · רְאֵה רוֹדִים בָּהֶם עוֹשֵׂי שִׁקּוּצִים · יַעַן

they baked the meat-offering. May he command his loving kindneſs to lead me ſecurely to my dwelling; to glorify the place of my ſanctuary, to renew the honour of my glory; and to ſit and refine, and purify the children of Levi, that they may offer an oblation to the LORD.

אל מלך, &c.

אבינו Our Father! *and* our King! be gracious unto us, and anſwer us; though we have not *the merit of* good actions, deal charitably with us, for the ſake of thy name. Enter not into judgement with us, for no living *creature* can be juſtified in thy preſence. That thy beloved may be delivered; O ſave me with thy right hand, and anſwer us.

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות

אשרי יי הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

אבינו מלך Our Father! *and* our King! mayeſt thou behold from heaven, the cry and prayer of thy people Iſrael, and hearken to their ſupplication; may the words of their meditation be as pleaſant as the firſt oblation, *as is ſaid*, And the LORD had reſpect unto Abel, and to his offering. Our Father! *and our* King! beſtow thy loving kindneſs on thoſe who go bowed down: behold their low eſtate, and renovate their power: account their blood and fat, as the offering of Noah, *as is ſaid*, And the LORD ſmelled a ſweet ſavour. Our Father! *and our* King! bring up thoſe who were carried down into the countries of my oppreſſors; view thoſe who are continually making the yoke of my poor, heavy; and remember *thou didſt promiſe* to make his ſeed as numerous as the duſt of the earth; and he * there built an altar to the LORD. Our Father! *and our* King! thou didſt judge his ſeed to be ſubject to the monarchies; ſee how they have waſted and deſtroyed them: for who will pity them? *Yet* hath he obſerved thy ſtatutes: remember *this*, and bountifully beſtow thy loving kindneſs on them, for the ſake of him who was circumciſed on this ſelf ſame † day. Our Father! *and our* King! purify thoſe who truſt in thee, and are oppreſſed: behold, thoſe that bare rule over them, commit abominations; becauſe

* Abraham. See Gen. xii. 7, &c.

† Gen. xvii. 26.

יְחִידוֹ עָקַד כִּתְמִידִים קְרוּצִים ׃ וַיָּשֶׂם אוֹתוֹ עַל הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים ׃ אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּפֵּר וְהַעֲבֵר זָדוֹן וּמְעִילָה ׃ רְאֵה חָרֵב בֵּית קָדְשֵׁנוּ וְהָסַרְנוּ חֶמְדָּה ׃ לְךָ עֵינֵינוּ לְכַפָּרָה תְּלוּלָה ׃ וַיִּקַּח אֶת הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה ׃ אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מֵעִמְּךָ חָרוֹן מִלְּהַבְעִירוֹ ׃ רְאֵה סְכוּם נְסָכָיו בִּשְׁנוֹת גָּלוּתוֹ ׃ נֶסֶךְ אִישׁ תָּם לְהַמְתִּיק עֲבוֹדָתוֹ ׃ וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ ׃ אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סַכֵּל עֲצַת אוֹיְבֵנוּ לְהַרְחִיק ׃ רְאֵה דְּוּוּי עַמְּךָ שֶׁעָבוּד וְדוּחָק ׃ עֵקֶב בְּכוֹרְךָ חָקוּק בְּכִסֵּא שַׁחַק ׃ וַיִּזְבַּח זְבָחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק ׃ אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ פְּדֵנוּ מִשַּׁחַת וּמִזַּעַם ׃ רְאֵה אֹבֵד וְנִדָּח בְּרוּחַ נִפְעָם ׃ צַחַן טַהֵר בְּיוֹם לְכֹהֵן הוּנְעַם ׃ וַיַּקְרֵב אֶת קָרְבַּן הָעָם ׃ אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּץ נִדְחֵי עַמְּךָ מִטְּבִיעָתָם ׃ רְאֵה יוֹשְׁבֵי שַׁלְוָה בְּשִׁקּוּץ טִירָתָם ׃ רַחוּמֶיךָ חַטֵּא מִכָּל טֻמְאוֹתָם ׃ וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת כָּל עֲוֹנֹתָם ׃ אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁעֵה מְיַחֲדֶיךָ בְּלִבָּם וּבְפִיהֶם ׃ רְאֵה חִנּוּן וְצוּם טַפָּם וְעוֹלְלֵיהֶם ׃ תְּקַבֵּל כְּזִבְחֵי הַיּוֹם וְחַטָּאת כִּפּוּרֵיהֶם ׃ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם ׃ אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה וְעֹנִי וּמַחֲלוֹת ׃ רְאֵה זְרוּיִם וּשְׁבוּיִם בָּאֲרָצוֹת וּגְבוּלוֹת ׃ שְׁפַע רַחֲמֶיךָ כְּאָז בְּיַד סוֹדֵר תְּהִלּוֹת ׃ וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיי וַיַּעַל עֹלוֹת ׃ אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָשֵׁב נָקָם לְצָרֶיךָ עוֹבְדֵי אֱלִילוֹת ׃ רְאֵה קָדוֹשׁ מוֹעֲדֶיךָ הַנִּשְׁחָתִים לִשְׁאִיּוֹת ׃ בְּךָ נִדְבְּקוּ יַחַד וּכְבוֹדְךָ הוֹדִיעוּ לְמַלְכִיּוֹת ׃ יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת ׃ אָבִינוּ

מלך

he bound his only ſon as the ſlaughtered continual offerings, and placed him on the altar upon the wood. Our Father! *and our* King! pardon and paſs by the preſumptuous ſin and treſpaſs; ſee our holy temple is deſtroyed, and we are deprived of pity: unto thee our eyes look for expiation; for he took the ram, and offered him up for a burnt-offering. Our Father! *and our* King! withhold wrath from thy people, that they may not be terrified: view the number of his drink-offerings in the years of his ſojourneying: the perfect * man poured out *a drink-offering*, to ſweeten his ſervitude, *as is ſaid*, And Jacob ſet up a pillar in the place where he talked with him. Our Father! *and our* King! turn the counſel of our enemies to folly *and* confuſion †: behold the ſorrow of thy people *in their* ſubjection and oppreſſion, becauſe thy firſt-born ‡ is engraven on thy heavenly throne, for he offered § ſacrifices to the God of his father Iſaac. Our Father! *and our* King! redeem us from wrath and deſtruction: ſee they are loſt, caſt out, and troubled in ſpirit: cleanſe their filthineſs as on the day appointed ‖ for the ſervice, *as is ſaid*, And ¶ he brought the people's offering. Our Father! *and our* King! gather the outcaſts of thy people from their diſtant ** *diſperſions:* behold, thoſe who dwell in tranquillity in their temples of abomination: *in* thy mercy cleanſe *thy people* from all their uncleanneſs, and the goat ſhall bear upon him all their iniquities. Our Father! *and our* King! accept thoſe who acknowledge thy Unity in their heart, and in their mouth: view the ſupplication and faſting of their babes and ſucklings, and accept them as the ſacrifices of the day, and the ſin-offering of their atonement, and the continual burnt-offering, their meat-offering, and drink-offerings. Our Father! *and our* King! withhold *from us*, mortality, affliction, and ſickneſs: behold thoſe that are ſcattered, and captive in the different countries, and diffuſe thy mercies abundantly *on them*, as aforetime, by the hand of him who arranged praiſes, *as is ſaid*, And David built an altar there unto the LORD, and offered burnt-offerings. Our Father! *and our* King! render vengeance to thine enemies, that worſhip idols: regard thy holy ones that teſtify of thee, who are deſtroyed and waſted: they adhere to thee all together, and make thy glory known in the kingdoms: he ſhall judge among the nations, *and* ſhall fill *the place with* the dead bodies. Our Father! *and*

* Jacob. See Gen. xxviii. 18. and xxxiv. 14, &c.
† Heb. To diſtance. ‡ Jacob.
§ Gen. xlvi. 1. ‖ Heb. Was made pleaſant.
¶ Levit. ix. 15. ** Heb. Their ſinking.

*our*

מֶלֶךְ מַלְכוּתְךָ חַדֵּשׁ וְכַנֵּס גָּלֻיּוֹת · רְאֵה שׁוֹמֵמָה
לְכָבוֹד בָּהּ לִהְיוֹת · הֵיכַל שַׁכְלֵל לְעַבְדְּךָ
בַּעֲלִיּוֹת · כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת :

אל מלך׳ ויעבור

זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה · אֱלֹהִים
לֹא תִבְזֶה : יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים · יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם :

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִינוּ וְהֶגְיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ · יְיָ צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ :

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות
עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

## אלהינו ואלהי אבותינו

☜ שם המחבר מרדכי

מֵאִתְּךָ תְּהִלָּתִי שׁוֹמֵעַ עֲתִירָה וְשַׁוְעָה · וּבְךָ
תִּקְוָתִי לְהַעֲבִיר מַעֲשֶׂה הָרָעָה · בְּרַחֲמֶיךָ
תִּשְׁפּוֹט עַם חֲנֻנְךָ · בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב מֵעֶרֶב
עַד עָרֶב : עֶרֶב רֶגֶשׁ אַרְבַּע תְּפִלּוֹת שְׁעֵה וְהַטֵּה
אָזְנְךָ · וְצֶדֶק נֶחֱלַק עָלָיו הַלַּיְלָה זְכוֹר וּפְקַח עֵינֶיךָ ·
תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ · מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת
עָרֶב : עֶרֶב דִּינַי יוֹצִיא כָאוֹר יוֹשֵׁב בַּשַּׁחַק · שִׁמְצָה
וְנָאָצָה הָסֵר וְתִזְרֶה בַּשַּׁחַק · וְתִרְצֶה שִׂיחָתִי כְּיוֹם
וַיֵּצֵא יִצְחָק · לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עָרֶב : עֶרֶב כָּמַהּ
לְךָ בְשָׂרִי וְלִבִּי לְהַלֶּלְךָ קֶדֶם · וְלִקְרַאת חֲסָדֶיךָ
בְּצוֹמוֹ יָצָא וְלֹא רָדַם · בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וַיֵּצֵא
אָדָם · לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבוֹדָתוֹ עֲדֵי עָרֶב : עֶרֶב יוֹם
וְאִישׁוֹן לַיְלָה נָשָׂא עַמְּךָ עָנְיוֹ וְלַחַץ · פְּגִיעָתוֹ
בִּפְגִיעַת תַּמָּה קַבֵּל וּרְפָא הַמַּחַץ · בְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ

*our* King! renew thy kingdom, and gather the captives; regard the waſte *place*, and become its glory, by founding *thy* temple, where they may ſerve thee with offerings, as in ancient days, and as in former years.

אל מלך, &c.

זבחי The ſacrifices of God, are a broken ſpirit: a broken and contrite heart, wilt thou not deſpiſe, O God! *All* people ſhall praiſe thee, O God! all people ſhall give thanks unto thee. May the words of our mouths, and the meditation of our hearts, be acceptable in thy preſence, O LORD! *who art* our Rock, and our Redeemer.

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות
אשרי יי הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

מאתך תהלתי My praiſe is from thee, who heareſt prayer and ſupplication; and my hope is in thee, to cauſe the evil deeds to paſs by: in mercy judge thou the people that ſupplicate thee on the ninth *day* of the month at even; from even unto even. At even, incline thine ear, and have reſpect to the vehemence *of their* four prayers *: remember the righteous *Abraham*, on whom the night was divided; open thine eyes to the arrangement of my prayer, and *may* the lifting up of my hands *be accounted as* incenſe in thy preſence, *as* the evening oblation. May he who dwelleth in heaven bring forth my judgement at even, *pure* as the light: remove reproach and provocation, and ſcatter *them* as ſmall duſt, and accept my prayer favourably, as on the day when Iſaac went forth to meditate in the field towards even. *At* even my fleſh longeth, and my heart prepareth to praiſe thee; and goeth forth on its faſt to meet thy loving kindneſs, and ſlumbereth not; *therefore*, on this day give him his hire; *for* man goeth forth to his work and to his labour, until the evening. In the evening of the day, in the black night, thy people haſten to lift up their eyes unto thee: accept their prayer as the prayer of the perfect *man* †, and heal *their* wound: when the ſun goeth

* Contained in the whole ſervice of the day of atonement.

† Jacob.

down

זרוק עליו מים טהורים ורחץ׃ במים וטהר בערב: ערב היה כטל לישראל ויפרח כשושנה׃ וראה צומו אשר צם ונפשו ענה׃ חתום אותו בספר החיים כי פנה׃ היום כי ינטו צללי ערב: ערב סליחותיך מקוה וברחמיך יונעם׃ תנה לו תקותו והעבר רשע וזעם׃ אתה קדוש יושב תהלות׃ וכל העם נצב עליך מן בקר עד ערב: ערב ובקר וצהרים אשיחה לפניך שוכן מעוני׃ רחשי ולחשי יערב כקטורת נקטר לפנים ולפני׃ עשה עמי אות לטובה ויודע ליי׃ לא יום ולא לילה והיה לעת ערב: ערב ניב שפתי רצה וטרם אקרא תהי נמצא׃ לענות ולפנות ערב הזה ועלה מן הרחצה׃ שער סליחה פתח לנו ונקי וצדיק יצא׃ והשער לא יסגר עד הערב: אל מלך׃ ויעבור

אנא האל הגדול הגבור והנורא שומר הברית והחסד לאהביו ולשומרי מצותיו: תהי נא אזנך קשבת ועיניך פתוחות לשמוע אל תפלת עבדך ועמך ישראל:

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

## אלהינו ואלהי אבותינו

מיוסד ע"פ א"ב

אנא הואל סלוח לעבדיך׃ באים בכפיפת ראש עדיך׃ גאה חלצם מתגרת ידיך׃ דבובם שעה כעולת מוקדיך: הנם אבות ובנים בנטויי גרון׃ ומרבים תחנה ופלל לשכך חרון׃ זכרה

לנו

down ſprinkle clean water upon them, *as is ſaid*, And he ſhall waſh himſelf in water, and be clean at even. *At* even, be as the dew to Iſrael, that he may bloſſom as the lily: obſerve his faſt, that he hath faſted, and *therewith* afflicted his ſoul: ſeal him in the book of life, for the day declineth, for the ſhadows of the evening are ſpread out. *At* even *they* hope for thy forgiveneſs, and for thy pleaſant mercies; grant them their hope, and cauſe wickedneſs and wrath to paſs by, O thou who inhabiteſt the praiſes of Iſrael; for all the people wait on thee, from morning until evening. *At* even, morn, and noon, will I pray in thy preſence, O thou who dwelleſt in heaven; may my meditation and ſilent prayer, be pleaſant as the incenſe that was offered in the holy of holies; ſhew me the token for good; for this is known unto the LORD, *there* * *ſhall* not *be* day, and *there ſhall* not *be* night: but it ſhall come to paſs *that* at even-tide. *At* even, accept the ſpeech of my lips, and before I call be thou found to anſwer, and turn to thoſe who were ſprinkled, and gone up *pure* from the waſhing †: open the gate of forgiveneſs unto us, that the pure and righteous may go forth, and let the gate not be ſhut until evening.

אל מלך, &c.

**אנא** I beſeech thee, O thou great, mighty, and terrible God, that keepeſt the covenant and the loving kindneſs for thoſe who love thee, and obſerve thy commandments. May thine ear be now attentive, and thine eyes open, to hear the prayer of thy ſervant, and thy people Iſrael.

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב לי״ הישועה ״ צבאות עמנו ״ צבאות

אשרי ״ הושיעה כי לא על

**אלהינו** Our God, and the God of our fathers.

**אנא** I beſeech thee, be pleaſed to forgive thy ſervants, who approach thee with their heads bowed down: O thou *who art* excellent, deliver them from the conflict of thy hand; accept their prayer as thy burnt-offering. Lo, fathers and children with a loud voice, offer abundant prayer and ſupplications, to

* Zech. xiv. 7.

† Alluding to Solom. Song. iv. 2. and vi. 6.

 appeaſe

לָנוּ חֶסֶד אֲמוּמֵי חֶבְרוֹן ׃ חַיִּים מְצוֹא בַּעֲדָם מְחִילָה וְיִתְרוֹן ׃ טֶנֶף שֶׁמְּצָאתָנוּ בַּמֶּה יִתְכַּפֵּר ׃ יַחַד מַגִּישׁ וְנִגַּשׁ פִּסּוּ מִלְּכַפֵּר ׃ כַּבִּיר כֹּחַ פְּנוּתְךָ לַחְתּוֹם סֵפֶר ׃ לַבְּרִית הַבֵּט וְאַל תָּפֵר ׃ מַרְאִית פָּנִים בּוֹשְׁנוּ לְהָרִים ׃ נָטַשְׁנוּ אָרְחוֹת יוֹשֶׁר וְנַעֲשִׂינוּ סוֹרְרִים ׃ שַׂמְנוּ כָּזָב מַחְסֵנוּ וּבַשֶּׁקֶר נִסְתָּרִים ׃ עֲוֹנֵינוּ גָּבְרוּ עַד שְׁמֵי אֲוִירִים ׃ פְּגִיעָה בְּכֵן הֵקַנּוּ לְהָשִׁיב חֲרוֹנֶךָ ׃ צְפוּנוֹת וּגְלוּיוֹת לְהִתְוַדּוֹת לְפָנֶיךָ ׃ קוֹלֵנוּ שְׁמָעָה מִשְּׁמֵי מְעוֹנֶךָ ׃ רָם קַשֻּׁבוֹת תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ ׃ שְׁמוֹר לָנוּ הַבְּרִית וְהַחֶסֶד ׃ שַׁדַּי הַנִּקְרָא רַב חֶסֶד ׃ תִּגְמוֹל לְמַעַנְךָ עִמָּנוּ חֶסֶד ׃

תַּחַת כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה וְהַחֶסֶד ׃ אל מלך׳ ויעבור

תְּפִלָּה לְעָנִי כִּי יַעֲטֹף ׃ וְלִפְנֵי יְיָ יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ ׃ נִשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחֵנוּ ׃ וְצָרוֹתֵינוּ לְפָנָיו נַגִּיד ׃ שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְיָ אֱלֹהֶיךָ ׃ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ ׃

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

## אלהינו ואלהי אבותינו

☜ מיוסד ע״פ א״ב ובסוף חתום שם המחבר גרשם בר יהודה

אֶשְׁפֹּךְ שִׂיחִי לְפָנֶיךָ צוּרִי ׃ בְּלֵב נִשְׁבָּר וְלֹא כְּאוּלָם בָּרִיא ׃ גַּם צָרָתִי אַגִּיד וְצַעֲרִי ׃ בְּעַד פְּשָׁעַי לְפָנֶיךָ אוֹדֶה ׃ גַּם חַטָּאת עַמִּי אֶתְוַדֶּה ׃ דָּגוּל רַחֲמֵנוּ כְּעוֹזֵב וּמוֹדֶה ׃ גּוּפֵנוּ מַרְעִיד וְנַפְשֵׁנוּ נִבְהָלָה ׃ דּוֹאֲגִים עַל חַטָּאָה כִּי גָדְלָה ׃ הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָה גְדוֹלָה ׃ הִדַּבַּרְנוּ עֹשֶׁק וְסָרָה ׃

הלכנו

appeaſe wrath: remember unto us the kindneſs of thoſe who are ſhut up in Hebron*, that for their ſake we may find life, pardon, and continuance. Wherewith ſhall the filth of our reproach be expiated, ſince both the prieſt and offering fail to make atonement? O thou who art mighty in power, when thou doſt turn to ſeal the book, have regard to the covenant, and annul it not. We are aſhamed to lift up our countenance: we have forſaken the paths of rectitude, and are become rebellious: we have put our truſt in lies, and hidden falſehood; our iniquities are grown up to the heavenly atmoſphere. We therefore have arranged prayer to turn away thy wrath, and to make confeſſion of both ſecret and public ſins: hear our voice from thy heavenly abode: O thou moſt High, let thine ear be attentive. Preſerve the covenant and mercy unto us: O Almighty, thou art called abundant mercy, beſtow mercy bountifully on us for thine own ſake, becauſe forgiveneſs and mercy is with thee.

אל מלך, &c.

תפלה A prayer for the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the Lord. We will pour out our complaint before him, and declare our troubles in his preſence. Turn, O Iſrael, unto the Lord thy God: for thou haſt fallen by thine iniquity.

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב לײ הישועה ״ צבאות עמנו ״ צבאות
אשרי ״ הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

אשפוך I will pour out my complaint before thee, O my Rock, with a broken heart, and not as one in full ſtrength; I alſo will declare my trouble and ſorrow. I will make confeſſion before thee, of my tranſgreſſions; the ſins of my people, will I alſo confeſs: *O thou who art* exalted, have mercy upon us, as *to* thoſe who forſake *their ſin* and make confeſſion. Our body trembleth, and our ſoul is troubled; we are ſorrowful for ſin, becauſe it is great: lo, we are here in thy preſence, in great treſpaſs. We have ſpoken fraudulently, and *conceived* revolt; we have

* Abraham, Iſaac, and Jacob, who are buried in Hebron.

הָלַכְנוּ אוֹרַח לֹא יְשָׁרָה · וְקִלְקַלְנוּ דֶרֶךְ כְּקַלָּה בִכְרָה: הֵן עֲוֹנֵינוּ מֶנּוּ מְאוֹד גָּבְרוּ · וְכָבְדוּ כְּמַשָּׂא כָבֵד לְרָאשֵׁינוּ עָבְרוּ · זָנַחְנוּ מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִבְחָרוּ: וּבַמֶּה נְקַדֶּמְךָ אֵל כַּבִּיר · זְדוֹנוֹת לְכַפֵּר וּשְׁגָגוֹת לְהַעֲבִיר · חֵטְא לְהַרְחִיק וְחֶסֶד לְהַגְבִּיר: זְבָחִים וּמְנָחוֹת מְסֻלָּקִים · חַטָּאת וַאֲשָׁמוֹת נִפְסָקִים · טִפֵּי דָמִים לְכַפֵּר לֹא נִזְרָקִים: חָרַב בֵּית קָדְשֶׁךָ · טָבְעוּ שַׁעֲרֵי מִקְדָּשֶׁיךָ · יָשְׁבָה בָדָד עִיר קְדוֹשֶׁיךָ: טֻבַחַת וְשֻׁלַּחַת מֵעַל פָּנֶיךָ · יָצְאוּ דְחוּפִים מִלְּפָנֶיךָ · כֹּהֲנִים מַקְרִיבֵי קָרְבָּנֶיךָ: יְזַמְּנוּ לִבֵּנוּ וְרוּחֵנוּ לְשַׁבְּרָה · כִּי זִבְחֲךָ רוּחַ נִשְׁבָּרָה · לֵב נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה לֹא תִבְזֶה נוֹרָא: כּוֹנַנּוּ לִבֵּנוּ לְצַד הַתְּשׁוּבָה · לָקַחְנוּ דְבָרִים עָרֵיךָ לְשׁוּבָה · מִבְטָא שְׂפָתֵינוּ יְשַׁלֵּם פָּרִים נְדָבָה: לְפָנֶיךָ עָמַדְנוּ צְמֵאִים וּרְעֵבִים · מְמַעֲטִים בְּצוֹם דָּמִים וַחֲלָבִים · נָא רְצֵם כְּעַל מִזְבַּחֲךָ קְרֵבִים: מִמַּעֲמַקֵּי הַלֵּב קְרָאנוּךָ אֵלִי זֶה · נָאוֹר תְּפִלָּתֵנוּ לֹא תִבְזֶה · סְלַח נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה: נְאוּצֵינוּ אִם מְקַטְרְגִים וְנוֹאֲמִים · סַנֵּגוֹרִים אִם שׁוֹתְקִים וְדוֹמְמִים · עֲמוֹד מִכִּסֵּא הַדִּין וְשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים: סְלִיחוֹתֶיךָ הַרְבֵּה וְהַפְרֵם · עֲוֹנוֹתֵינוּ מְחֵה וּפַזְּרֵם · פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם: עַמְּךָ אָנוּ מְנַת חֶלְקֶךָ · פְּנֵה נָא מִכֹּל עֲסָקֶיךָ · צֵא כְּגִבּוֹר לְיֵשַׁע חֲשׁוּקֶיךָ: פְּזוּרִים לְאַרְבַּע רוּחוֹת · צוֹעֲקִים וּמִתְאַנְּחִים אֲנָחוֹת · קוֹבְלִים עַל צָרוֹת הַמְּתוּחוֹת: צָרוֹת רַבּוֹת וּמְצוּקוֹת · קְרֵיבוֹת וּבָאוֹת וְדוֹחֲקוֹת · רִאשׁוֹנוֹת פְּקוּדוֹת וּשְׁנִיּוֹת

trodden the path that is not right, and perverted *our* way, as the ſwift dromedary. Lo, our ſins have grown exceedingly above our head, and bear upon us as a heavy burthen; we have caſt off thy choſen precepts. With what therefore ſhall we come before thee, O thou mighty God! *to requeſt thee*, to pardon preſumptuous ſins, and paſs by errors: to remove ſin, and ſtrengthen mercy. Sacrifices and meat-offerings are removed, ſin-offerings and treſpaſs-offerings fail: and the drops of blood *that uſed* to make expiation, are not ſprinkled. Thy holy houſe is laid waſte, the gates of thy holy temple are ſunk, and thy holy city ſitteth ſolitary. Thou haſt ſlaughtered and ſent away from thee, the prieſts who offered thy offerings: they were thruſt out forcibly from thy preſence. We mean to break our heart and ſpirit, for thy ſacrifices are broken ſpirits: a broken and contrite heart, wilt thou not deſpiſe, O thou who art tremendous. We have prepared our hearts * towards repentance; we have taken words to return to thee; and with the ſpeech of our lips, will we render calves for a free-will offering. We ſtand in thy preſence, hungry and thirſty: accept we beſeech thee, the blood and fat that is diminiſhed by *our* faſting, as if offered upon thine altar. From the depth of our heart have we called thee, *declaring*, this is our God: O thou *who art* glorious, deſpiſe not our prayer; pardon I beſeech thee, the iniquity of this people. If thoſe who provoke us, ſpeak, and accuſe us, *and our* advocates are ſilent, and hold their peace, ariſe from the throne of judgement, and ſit on the throne of mercy. Multiply and diffuſe thy forgiveneſs to them, blot out and ſcatter our iniquities, and expiate thou our tranſgreſſions. We are thy people, the portion of thine inheritance †: turn now from all thy concerns, and go forth as an hero, for the ſalvation of thoſe who delight in thee. They are ſcattered to the four ſides *of the earth*, they cry aloud, and ſigh bitterly: they bewail their wide extended troubles. Numerous troubles and oppreſſions, preſs cloſe on each other; the former troubles are yet freſh in memory, while

* Heb. Heart.

† Alluding to Deut. xxxii. 9, &c.

the

דּוּבְקוּת: קוֹלֵנוּ שְׁמָעָה כְּחַסְדֶּךָ׳ זְכוֹר רַחֲמֶיךָ
וַחֲסָדֶיךָ׳ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ: רִיבָה
רִיבֵנוּ וּגְאָלֵנוּ׳ שִׁבְעָתַיִם הָשֵׁב לְחֵיק מְעַנֵּינוּ׳
תִּרְדּוֹף בְּאַף וְתַשְׁמִידֵם מְחוֹלְלֵנוּ: שְׁנַת שִׁלּוּמִים
לְרִיב צִיּוֹן׳ תִּקְרָא אֵל אֱלֹהִים עֶלְיוֹן׳ גְּאוֹן תַּכְנִיעַ
כְּחוֹרֵב בְּצִיּוֹן: תּוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וּתְיַסְּדֶהָ׳ גַּם תִּבְנֶה
עָרֵי יְהוּדָה׳ רַחֵם יוֹשֶׁבֶת שְׁכוּלָה וְגַלְמוּדָה:
שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקֹב הָשֵׁב׳ מִשְׁכְּנוֹתָיו תְּרַחֵם
וּתְיַשֵּׁב׳ בְּנֵה שָׁלוֹם עִמְּךָ הוֹשֵׁב: יָהּ אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי
אֶת רִיבִי׳ וְדִבַּרְתִּי עַד הֵנָּה שִׂיחִי וּכְאֵבִי׳ אִמְרֵי
הַאֲזִינָה יְיָ בִּינָה נִיבִי: יָדַעְתָּ שָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת
לְנֶאֱמָנֶיךָ׳ הִבְטַחְתָּ שֶׁאֵין חוֹזְרוֹת רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ׳
דְּבָרְךָ יֵאָמֵן נָא לְבָנֶיךָ: זַעֲקָתֵנוּ שְׁעֵה מִמְּעוֹנֶיךָ׳
בִּיטָה בְּעִנּוּי בָּנֶיךָ׳ וְאַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:
דְּרַשְׁנוּךָ בְּחִין וְשַׁוְעָה׳ יָהּ הֵרָצֵה לָנוּ בְּזוֹ הַשָּׁעָה׳
תַּחֲנוּנֵינוּ יְיָ שְׁמָעָה: אל מלך׳ ויעבור

אֹרַח חַיִּים פֶּן תְּפַלֵּס׳ נָעוּ מַעְגְּלֹתֶיהָ לֹא תֵדָע: יְהִי חַסְדְּךָ
יְיָ עָלֵינוּ׳ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: עֶזְרֵנוּ מֵעִם יְיָ׳ עֹשֵׂה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ: חָנֵּנוּ יְיָ חָנֵּנוּ׳ כִּי רַב שָׂבַעְנוּ בוּז:

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות
עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

## אלהינו ואלהי אבותינו

☞ מיוסד ע״פ א״ב כפול ובסוף חתום שם המחבר שלמה

אוֹרַח צְדָקָה וְעַלְמוּת נְתִיבַת דַּרְכֶּךָ׳ אַמֵּץ
לְהַעֲצִים עֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּדְבָרֶךָ׳ בְּרֹגֶז

רחם

the latter follow close on their heels. Hear our voice according to thy loving kindness; remember thy mercy, and loving kindness, O thou who preservest the covenant and mercy to thy servants. Plead our cause, and redeem us; return sevenfold into the bosom of those who afflict us; O thou who hast formed us, pursue them with wrath and destroy them. O God! call for the year of recompence for the controversy * of Zion: O most High God, subdue the proud as the parched desert Save, and found Zion; build also the cities of Judah; have mercy on her, who sitteth solitary, and bereaved of her children. Cause the captives § of the tents of Jacob to return; have compassion on his tabernacles, and cause them to be inhabited: cause thy people to dwell in a peaceful habitation. O Lord! unto thee have I revealed my cause, and spoken hitherto of my complaint and sorrow: hearken to my words, O Lord! consider my speech. Thou didst make known thy thirteen attributes to thy faithful *messenger* †, *and* assured him that they shall never return ineffectual ‡ from thee; let thy word now be proved to thy children. Regard our cry from thy habitation; view the affliction of thy children, and dismiss us not empty from thy presence. We have sought thee with prayer and supplication: accept us favourably at this hour, O Lord! hear our supplications, O Lord!

אל מלך, &c.

אורח Lest thou shouldest weigh the path of life, her ways are moveable, *that* thou canst not know *them*. Let thy mercy, O Lord! be upon us, according as we hope in thee. Our help is of the Lord, who made heaven and earth. Have mercy, O Lord! have mercy on us, for we are overwhelmed with contempt.

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב לײ הישועה ײ צבאות עמנו ײ צבאות
אשרי ײ הושיעה כי לא על

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

אורח צדקה May thy word lead us in the path of righteousness and youth, to strengthen and invigorate us, that we may be able to do thy will and command: in wrath remember mercy, *for*

* Isai. xxxiv. 8.

§ Heb. Captivity.

† Moses.

‡ Heb. Empty.

thus

רחם תזכור יחלתנו סברך · במשפט אל תבא
ותאחז דרך : גזר גמר ובינוני נגדך מתוח · גול
אליך כונת שער פתוח · דורשי קרבתך בלב
קרוע ורתוח · דינם הצהר צדק קבל כנתוח : הן
כביר ושגיא כחך · הננו אתאנו לך לקדם נוכחך ·
ואתה רחום מסביר קבל בורחך · ומי כמוך
מורה חטאים אורחך : זכיתי לבי מי בעל
דברים · זך זוכה ומזכה לחטא גברים · חובות
חבילות ודרישים מכל עברים · חסד יגדל לרפאות
מוטת שברים : טיף העיקר סרוח ומתוכו מתליע ·
טנף התבלין שאור שבעסה מבליע · יוקש
למישור ועון וחטא להקליע · יקר לזלזל בכל
תושיה להגליע : כשל הנדון וזנחו פרקליטי
יושר · כבוש כבוס גזר מלשכת העושר · למורא
אין להביא תשר · לכן רב הפגר ואמיץ הקשר :
מעת הוסר התמיד עולות זבחיך · מכיבי לב
מנחה וניחוחים משמחיך · נזופים בריא אולם
משמוש שבחיך · נשברו טהרו הוכשרו כקדשי
זבחיך : סלקו סנגורי עמך דורש וקרובם · סמוכים
לעד קרובך בך קרבם · עשוקים כי המה בגופם
ומערבם · ערבת טוב והצלה היות ערבם : פגע
שיח מעמד אומנות קדמונית · פי תולעת יעקב
תחת אדמונית · צעקתינו שלש עשרה משוב
ריקנית · צורחת קול ערב יונה שתקנית :
קוממיות קדם הלכנו ועתה קדורנית · קרן
נבואה ומלכות לויה ואהרנית · רומם צדקתם

*thus* haſt thou made us hope: enter not into judgement, but take hold of thy attributes. The decree of the perfectly wicked, the righteous, and thoſe of the middle rank, is open before thee. For thoſe who reveal their ſins to thee, haſt thou prepared an open door: mayeſt thou make pure the judgement of thoſe who ſeek thee with a torn and ſorrowful * heart: accept their righteouſneſs as the pieces *of the offering.* Lo, thou art great and mighty in power; behold, we come now to approach thy preſence; for thou who art moſt merciful, doſt reſpect thoſe who flee towards thee: and who is like thee, that ſheweſt ſinners the path § *of repentance?* I have endeavoured to purify my heart; *but* where is the eloquent man, that is pure, and can purify, and cleanſe others? For we have bundles of ſins, and heaps of iniquities; may he encreaſe his mercy to thoſe who are bowed down, and broken *hearted.* The root of *man* is from a fœted drop, whence the worms proceed; the filthy leaven of which, ſpoils the well ſeaſoned † dough; cauſeth thoſe who purſue rectitude to ſtumble, and to increaſe iniquity and ſin; to deſpiſe and vilify thoſe who are excellent in wiſdom. Thoſe that are judged, ſtumble, and the upright advocates are caſt out: *the offerings* that uſed to ſubdue and waſh away iniquity are cut off from the wealthy chamber, ſo that there is no preſent to bring to him who is terrible: therefore, the conſpiracy of ſin is ſtrong, and deſtruction is great Since thy continual burnt-offerings and ſacrifices have been taken away, the oppreſſed heart is the oblation and ſweet ſavour to delight thee; thoſe who are ſtrong and vigorous, ſhall be rebuked for not ſerving thee with praiſe: but the broken hearted ſhall be perfectly cleanſed, as thy holy ſacrifices. The advocates of thy people, who ſought to draw them to thee, are removed; thoſe who are ever near to thee, and depend *on thee,* attract them to thee, for they are oppreſſed both in body and goods: O be thou their ſurety for an happy deliverance. The evening, morning, and afternoon prayers, were the compoſition of the ancient *Patriarchs*; the mouth of the worm ‡ Jacob, is inſtead of the ſword of Eſau: may our repetition of the thirteen attributes, not be diſmiſſed empty; for it is the ſweet tuneful voice of the dumb dove ‖. Aforetime, we walked ſecurely, but now we go mourning; exalt the righteous horn of Prophecy, Empire, Levites, and Prieſts, and remember the firſt covenant;

* Heb. Boiling. § Heb. Thy ways.

† This denotes the power of the evil imagination: called in Heb. יצר הרע.

‡ Alluding to Iſai. xli. 14. ‖ See page 120, note 1ſt.

 the

וּזְכוֹר בְּרִית רִאשׁוֹנִית · רִאשׁוֹנִית גְּדֻלַּת וְגִדּוּלֶיהָ מִמֵּין אַחֲרוֹנִית: שׁוֹבָה וַאֲנִי עַד פִּסַּת תְּשׁוּבָתֵנוּ · שַׁכֵּךְ כַּעַסְךָ הֲשִׁיבֵנוּ וְשׁוּב שְׁבִיתֵנוּ · תָּשׁוּב תְּרַחֲמֵנוּ וְתִכְבּוֹשׁ חוֹבוֹתֵינוּ · תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ: שָׁמְרָה דַל שְׂפָתֵינוּ וּבְקִרְבֵּנוּ תִּשְׁכּוֹן · לְמִקְדָּשׁ מְעַט חֲשׁוֹב כִּבְחוֹבֵנוּ מִשְׁכּוֹן · מֻקְטָר וּמֻגָּשׁ מִנְחָה וּקְטוֹרֶת מִתְכּוֹן · הֶעֱרֵב נָא תְּפִלָּתֵנוּ וּלְפָנֶיךָ תִּכּוֹן:

אל מלך · ויעבור

פזמון מיוסד ע״פ תשרק כפול ובסוף חתום שם המחבר שלמה

לְךָ יְיָ הַצְּדָקָה תִּלְבּוֹשֶׁת · כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וְלָנוּ הַבּוֹשֶׁת · וַאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ · וּבְפִינוּ אֲרֶשֶׁת · נוֹאַלְנוּ חָטָאנוּ נָא לָנוּ אַל תָּשֶׁת: תָּעִינוּ אַחַר יֵצֶר · תִּתְעַתַּעְנוּ דִּין יוֹצֵר · שָׁלוּחַ לֹא עוֹצֵר · שַׁחַר וָעֶרֶב נוֹצֵר: נואלנו רַצְנוּ רוֹעַ הַרְגֵּל · רַשְׁנוּ צֶדֶק מַעְגֵּל · קָשַׁרְנוּ אַהַב הַרְגֵּל · קִלְקַלְנוּ קֶטֶט גַּלְגַּל: נואלנו צָרַפְנוּ מְקוֹר רָטוֹב · צִמָּאוֹן לֹא קוֹרְטוֹב · פִּצְנוּ רַע לְטוֹב · פָּרַקְנוּ עוֹל מַלְחְטוֹב: נואלנו עַל עֵסֶק כְּעוּרִים · עָזַבְנוּ אַלּוּף נְעוּרִים · סוֹהִים בְּבֶן סְעוּרִים · סִגּוּף עוֹנִי וּצְעוּרִים: נואלנו נַחְנוּ בְּמֶרֶד וּבְמַעַל · נוֹאַשְׁנוּ יֶשַׁע מִמַּעַל · מְרִינוּ מָאַס וְגָעַל · מִדַּת רַחֲמִים נָעַל: נואלנו לֹא בְצֶדֶק וּבְיוֹשֶׁר לָנוּ נֶגְדְּךָ פֵּשֶׁר · כֹּחַ וְיִתְרוֹן הַכְשֵׁר · כַּבִּיר תֵּן לְפֵשֶׁר: נואלנו יָם שָׂם לְגֶשֶׁר · יִשְׂרָאֵל מִקְוֵה כּוֹשֶׁר · טַהֲרָה תִּזְרוֹק וְתַחֲשֵׁר · טֻמְאָה תַּשְׁלִיךְ וְתִנָּשֵׁר: נואלנו חֲבֵא חֵטְא וְיִגָּרַע · חֲזוֹר אָחוֹר

the firſt covenant didſt thou exalt, and the order of the contracting parties to it, haſt thou reverſed *. Thou haſt requeſted that we return to thee, with true repentance: appeaſe thy wrath, and turn our backſliding: turn, and have mercy on us, and ſubdue our iniquities: thou wilt ſhew faithfulneſs unto Jacob, and mercy unto Abraham, which thou didſt ſwear unto our fathers. Keep the door of our lips, and dwell in the midſt of us; account the little temple, equal to that which hath been taken away for our iniquities: may the arrangement of our prayer, be pleaſant in thy preſence, as the offering of the prepared incenſe, and the offered meat-offering. אל מלך, &c.

## PIZMON.

לך יי הצדקה Thou, O Lord! art clothed with righteouſneſs, becauſe thou haſt dealt moſt truly; but we have ſhame, becauſe we have done wickedly: but with the words of our mouth, *we declare*, we have acted fooliſhly, yet, we beſeech thee, do not attribute our ſin to us. We have ſtrayed after the *evil* imagination, and perverted the judgement of *our* Former: though he who formed morning and evening, did not ceaſe to ſend *his* meſſenger *to admoniſh us*. *We have acted fooliſhly*, &c. We ran with *our* feet to evil, and perverted the righteous path: we entered into a conſpiracy *againſt* the love of *him*, who is the chiefeſt † *among ten thouſand:* by our corruption, have we cauſed contention. *We have acted fooliſhly*, &c. We have joined the never failing ſpring to a dry well that does not *contain* the ſmalleſt meaſure *of water* (XVIII); we have opened our mouth to evil *inſtead* of good; and caſt off *his* yoke, to be ſeperated. *We have acted fooliſhly*, &c. On account of the filthy *worſhip of idols*, the Guide of our youth hath forſaken us: we therefore were caſt out in a tumult, and afflicted with trouble and affliction. *We have acted fooliſhly*, &c. On account of *our* rebellion and treſpaſs, we deſpair of ſalvation from above: he hath deſpiſed and abhorred our rebellion, and ſhut up the attribute of mercy. *We have acted fooliſhly*, &c. It is not by our righteouſneſs, or the uprightneſs *of our heart*, that we can expect reconciliation from thee: O thou who art mighty, grant us abundant ſtrength and rectitude, to work reconciliation. *We have acted fooliſhly*, &c. He made the ſea as a bridge; O thou who art the true hope of Iſrael, ſprinkle abundant water *upon them*, and cleanſe *them*; caſt out and throw away *their* defilement. *We have acted fooliſhly*, &c. Hide *our* ſin, and diminiſh it; turn back, *and look not on our*

* This alludes to Levit. xxvi. 42. where the order of the genealogy of the Patriarchs is reverſed, for Jacob is placed firſt, then Iſaac, and laſtly Abraham. † Alluding to Solom. Song. v. 10.

מֵרַע׳ זְכִיּוֹת כַּף הַכְרַע׳ זְרוֹת חוֹבוֹת מִלְּהִפָּרַע: נואלנו וְאַתָּה הוּא פוֹנֶה׳ וְלֹא בוֹזֶה וְעוֹנֶה׳ הָעָם עָנִי וּמְעֻנֶּה׳ הַיּוֹם לְטוֹבָה תִּפְנֶה: נואלנו דַּלַּת רֹאשׁ דַּלְתֶיךָ׳ דּוֹפֶקֶת הַיּוֹם דְּלָתֶיךָ׳ גַּלֵּה לָהּ גְּאֻלָּתֶךָ׳ וְגוֹנְנָה בְּגְדֻלָּתֶךָ: נואלנו דְּרוֹשׁ הַיּוֹם חִנָּם׳ דִּגְלֵי רוֹבַע מַחֲנָם׳ גִּישׁוּת עָרֶיךָ וְחִנּוּנָם׳ גְּמוֹל חֶסֶד חִנָּם: נואלנו בְּרִבּוּעַ תָּשִׁיב בְּמִצְוִי׳ בְּמִקְרָא מְשֻׁלָּשׁ בְּפִצּוּי׳ אַחַר גְּמַר מִצּוּי׳ אֱכוֹל דָּצוּי וְרָצוּי: נואלנו בַּלַּע בֶּגֶד בּוֹגְדִים׳ בְּבוֹא חָמוּץ בְּגָדִים׳ אֱסוֹף אוֹבְדִים אֲגוּדִים׳ אַחַר אֲחֵיהֶם אֲגוּדִים: נואלנו שַׁדַּי שׁוֹכֵן שְׁחָקִים׳ שׁוּר שְׁנַיִם שְׁחוּקִים׳ לְךָ לְבַד לְהָקִים׳ לְהוּקִים בְּקוּקִים נְקוּקִים: נואלנו מְרַדְּמוֹ מְרַיְימוֹ מְרוּקִים׳ מַהֵר מְחֵה מְחוּקִים׳ הַבְּרִית וְהַתּוֹרוֹת הָקִים׳ הִזָּכֵר הָעֵדוֹת וְהַחֻקִּים׳ נוֹאַלְנוּ חָטָאנוּ נָא לָנוּ אַל תָּשֶׁת:

אל מלך׳ ויעבור

אַל תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט עִמָּנוּ׳ כִּי לֹא יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל חָי:

יְהִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבוֹתֵינוּ׳ אַל יַעַזְבֵנוּ וְאַל יִטְּשֵׁנוּ יְיָ לְאוֹרֶךְ יָמִים: יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם׳ יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו:

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות אשרי יי הושיעה כי לא על

סְלַח נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ׳ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הֵנָּה׳ וְשָׁם נֶאֱמַר: וַיֹּאמֶר יְיָ סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ:

אלהינו

accuſer; cauſe the ſcale wherein is contained the merit *of good works,* to preponderate; and caſt out the guilt, and puniſh not them *for it. We have acted fooliſhly,* &c. But thou art He who turneſt *towards Iſrael,* wilt not deſpiſe their prayer, but wilt anſwer the poor and afflicted people: O turn unto them this day for good. *We have acted fooliſhly,* &c. The people whom thou haſt exalted, knock at thy gates this day; reveal unto her *the time of* thy redemption, and ſhield her with thy mighty power. *We have acted fooliſhly,* &c. This day ſeek thoſe whoſe camp *was adorned with* four banners: they approach thee, be gracious unto them, and beſtow thy loving kindneſs on them gratituouſly. *We have acted fooliſhly,* &c. *They* return to thee, to preſent the four prayers, three of which are noted in ſcripture; after the complete deliverance of thoſe, eat *with* joy, and pleaſure. *We have acted fooliſhly,* &c. Swallow up thoſe who deal treacherouſly, when *thou* ſhalt come with dyed garments; thoſe who are ſcattered, gather thou in bundles, and ſend the meſſengers after their brethren. *We have acted fooliſhly,* &c. Almighty *God,* who dwelleſt in the heavens, regard thoſe who have been ground *between* the teeth of the nations; unto thee alone they aſſemble; they have been devoured, emptied, and deſtroyed. *We have acted fooliſhly,* &c. Cleanſe them of their rebellion and contumacy: haſten to blot out their engraven ſin; raiſe up the Law and the covenant, and remember the teſtimony and the ſtatutes. We have acted fooliſhly, do not attribute ſin to us.

אל מלך, &c.

אל תבא Enter not into judgement with us, for no one living can be juſtified in thy preſence. The LORD, our God, be with us, as he was with our fathers: O may the LORD not forſake us, nor caſt us off to the utmoſt length of days. The glory of the LORD ſhall endure for ever: the LORD ſhall rejoice in his works.

רחמיך רבים אל תבא כרחם אב ליי הישועה יי צבאות עמנו יי צבאות

אשרי יי הושיעה כי לא על

סלח נא O pardon, I beſeech thee, the iniquity of this people, according to thy great mercy; and as thou has forgiven this people from Egypt, even until now. And there it is ſaid, And the LORD ſaid, I have pardoned *them* according to thy word.

## אלהינו ואלהי אבותינו

עקדה מיוסד ע"פ א"ב ובסוף חתום שם המחבר בנימן

אֱמוּנִים בְּנֵי מַאֲמִינִים הַנֶּאֱמָנִים בִּבְרִיתֶךָ׃ בָּאִים לִיקוֹד וְלִכְרוֹעַ בְּסִפֵּי חֲצֵרוֹתֶיךָ׃ גּוֹעִים בִּתְפִלָּה וּמִתְפָּרְקִים בִּכְרִיעָה׃ דּוֹפְקִים שְׁעָרֶיךָ וְאוֹמְרִים יְיָ שְׁמָעָה׃ הַמַּקְרִיבִים תִּקְרוֹבֶת מִנְחָה רוּחַ נִשְׁבָּרָה׃ דִּכְאוּת רוּחַ תַּחַת עוֹלָה תְּמוּרָה׃ זֶבַח כָּלִיל הַמַּזְכִּירִים עֲקֵדַת מוֹרִיָּה׃ חֶלְבֵּי אִשִּׁים כְּעוֹלַת רְאִיָּה׃ טְעִינַת עֵצִים אֲשֶׁר עַל הַמִּזְבֵּחַ נֶעֱמְסָה׃ יְקוֹד אֵשׁ וּמַאֲכֶלֶת אֲשֶׁר אָב נָשָׂא׃ כְּפִיפַת יָדַיִם וְרַגְלַיִם אֲשֶׁר עַל הַמַּעֲרָכָה נֶעֱקָדָה׃ לַהַב בַּרְזֶל וְקוֹפֶץ מְרוּטָה וְחַדָּה׃ מַאֲכֶלֶת לְקוּחָה וְצַוָּאר לִשְׁחִטָה פָּשַׁט׃ נִתְכַּפָּה סְמִיכָה וּלְקֶרֶץ אָב קָשַׁט׃ שָׂמַח הָאָב בִּזְבִיחָתוֹ כְּעַל מִשְׁתֵּה בְּנוֹ׃ עָלַץ הַבֵּן בְּקָרְבָּנוֹ כְּבַחֲתֻנּוֹת אַפִּרְיוֹנוֹ׃ פְּעֻלַּת צִדְקָתָם בְּנֵיהֶם בְּהַזְכִּירָם לְפָנֶיךָ׃ צְפוֹן לָהֶם תּוּשִׁיָּתָם וּבְמָגִנְּךָ תָּגֵן חֲנוּנֶיךָ׃ קַרְנֵי סְבִיכַת אַיִל הַנֶּאֱחָז בַּחוֹרְשִׁים׃ רְצֵה לְהִנָּתֵן כּוֹפֶר לְעַם קְדוֹשִׁים׃ שַׁעַת נִיחוֹחוֹ וְנִשְׁבַּעְתָּ לוֹ׃ תּוֹלְדוֹתָיו לְהַרְבּוֹת וְשַׁעַר אוֹיְבָיו לְהַנְחִילוֹ׃ בְּהַר יְיָ יֵרָאֶה וּלְבָנָיו יְהִי מַחֲסֶה׃ נִקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַר יְיָ יֵרָאֶה עַל שֵׁם הַמַּעֲשֶׂה׃ יְדִידָיו הַיּוֹם בַּצַּר וּבְמָצוֹק בְּעָמְדָם׃ מְעוּדֵי מָתְנַיִם וּכְשׁוּלֵי בִרְכַּיִם וּרְפוּת יָדָם׃ נוֹשְׂאֵי לְךָ עֵינַיִם בְּרֹר לֵב מַעֲנָם׃ זְכוֹר רֵיחַ נִיחוֹחַ וְחַזֵּק רִפְיוֹנָם׃ וּנְפוּצוֹתֵיהֶם תְּכַנֵּס וְנִדְּחֵיהֶם תֶּאֱסוֹף׃ וַאֲבוּדֵיהֶם תְּבַקֵּשׁ וְנָוֵיהֶם תְּיַשֵּׁב׃

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

## AKEDAH.

אמונים בני מאמינים The believers, the children of true believers, that were faithful to thy covenant, come to bow down, and bend the knee in the thresholds of thy courts; they are loud in prayer, and agitated * by kneeling; they knock at thy gates, and say, O Lord! hear. They offer a broken spirit for an oblation, and a contrite spirit instead of a burnt-offering, and its exchange †: in lieu of an whole burnt-sacrifice, they make mention of the binding *of Isaac on mount* Moriah: may my fat ‡ be accounted as the offering of appearance. The load of wood that was laid on the altar, the kindled fire which the parent carried; the binding of his hands and feet, disposed in order, and the bright flaming sharp blade. The knife was taken hold of, and the neck was stretched out for jugulation: *his* father laid *his* hands § on him, and prepared to jugulate him, for he rejoiced in the sacrificing of him, as he would at the feast of his son; and the son rejoiced in his offering, as he would under his nuptial canopy. When their children make mention of their righteousness, be careful of their existence, and with thy shield, shalt thou shield those who supplicate thee: may the ram whose horns was caught in the thicket, be accepted as a redemption for the holy people. Thou didst accept its sweet savour, and didst swear that thou wouldest multiply his posterity, and that they should inherit the gates of their enemies: on the mount of the Lord shall it be seen, and be a refuge for his offspring: the place was called, on the mount of the Lord it shall be seen, on account of the act. His beloved *children* are in trouble and distress this day, while they stand with shaking loins, trembling knees, and weak hands, they lift up their eyes to thee; purify the prayer of their heart, remember the sweet savour, and strengthen their weakness. Gather their dispersed, and assemble their outcasts; seek those who are lost, and restore them to their

* Heb. Broken.

† Alluding to Levit. xxvii. 33, &c.

‡ That is consumed by the fast.

§ As all offerings required. See Levit. i. 4, &c.

habi-

וְתוֹשִׁיבֵם בֶּטַח וְתַשְׁכְּנֵם שַׁאֲנָן בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל ׃ וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם לְעוֹלָם לְבַדֶּךָ ׃ הֵמָּה יִהְיוּ לְךָ לְעָם וְאַתָּה תִּהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים ׃ אל מלך ׃ ויעבור

ואומרים זכור עד אתה תענה ה׳ אלהינו ׃ ואח״כ אלהינו ואלהי אבותינו אל תעזבנו וכו׳ עד אטהר אתכם ׃ תמצא במוסף של יום כפור בדף פ״ו ע״ב ׃ וא״כ מתחיל כאן

וְאַתָּה רַחוּם מְקַבֵּל שָׁבִים כִּי עַל הַתְּשׁוּבָה מֵרֹאשׁ הִבְטַחְתָּנוּ וְלִתְשׁוּבָה עֵינֵינוּ מְיַחֲלוֹת לָךְ ׃ אַל תִּירָא יַעֲקֹב שׁוּבָה שׁוֹבָבִים שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל ׃ הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל ׃

וּמֵאַהֲבָתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָהַבְתָּ אֶת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וּמֵחֶמְלָתְךָ מַלְכֵּנוּ שֶׁחָמַלְתָּ עַל בְּנֵי בְרִיתֶךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת יוֹם השבת הזה ואת יום (צוֹם) הַכִּפֻּרִים הַזֶּה ׃ לִמְחִילַת חֵטְא וְלִסְלִיחַת עָוֹן וּלְכַפָּרַת פֶּשַׁע ׃

חזן יוֹם אֲשֶׁר הוּחַק לְכַפָּרָתֵנוּ ׃ קהל וחזן הַיּוֹם תְּבַשְּׂרֵנוּ צוּרֵנוּ וּתְטַהֲרֵנוּ ׃

כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ ׃ וְהָיְתָה זֹאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל חַטֹּאתָם ׃

חזן יוֹם מַנְהִיל דַּת שַׁוַּע בְּעַד הוֹר ׃ קהל וחזן הַיּוֹם נְשָׂא לוֹ בְּבַקְּשׁוֹ סְלַח נָא ׃

כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ ׃ סְלַח נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הֵנָּה ׃ וְשָׁם נֶאֱמַר ׃ וַיֹּאמֶר יְיָ סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ ׃

חזן יוֹם קוֹרְאֵי בְּשִׁמְךָ יְמַלְּטוּ ׃ קהל וחזן הַיּוֹם רַחֵם עָלֵינוּ כְּאָז קָרָא בְשֵׁם ׃

כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ ׃ וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא

בשם

habitations; ſeat them ſecurely, and cauſe them to dwell in tranquillity in the lofy mountain of Iſrael, and reign thou alone over them for ever: they ſhall be thy people, and thou ſhalt be their God.

אל מ׳ך, &c.

THEN SAY זכור, page 87, TILL אטהר אתכם. THEN SAY AS FOLLOWS.

ואתה And thou, who art moſt merciful, receiveſt the penitent: for of the efficacy of repentance, haſt thou aſſured us from the beginning: and through repentance, our eyes hope unto thee. Fear not, O Jacob; turn O ye backſliders: return O Iſrael. Behold, the Guardian of Iſrael, ſhall neither ſleep, nor ſlumber.

ומאהבתך And from thy love, O LORD, our God, wherewith thou haſt loved thy people Iſrael, and the pity, O our King, wherewith thou haſt pitied the children of thy covenant, haſt thou given us, O LORD, our God! [*on the Sabbath*, *ſay*, this Sabbath day, and] this day of atonement, for remiſſion of ſin, forgiveneſs of iniquity, and pardoning tranſgreſſion.

יום READER. A day *that is* appointed for our expiation. CONGREGATION. This day ſhall our Former cauſe us to hear good tidings, and cleanſe us.

ככתוב As is written in thy Law, And this ſhall be an everlaſting ſtatute unto you, to make an atonement for the children of Iſrael, from all their ſins.

יום READ. *This* day, he who cauſed *us* to inherit * the Law, prayed in behalf of *his* generation. CONG. This day, didſt accept him, when he prayed, O pardon, I beſeech *thee*.

ככתוב As it is written in thy Law, O pardon, I beſeech thee, the iniquity of this people, according to thy great mercy; and as thou haſt forgiven this people from Egypt, even until now. And there it is ſaid, And the LORD ſaid, I have pardoned *them* according to thy word.

יום READ. A day *on which* thoſe who call on thy name, ſhall be delivered. CONG. This day have mercy upon us, as when thou aforetime didſt proclaim *thy* name.

ככתוב As is written in thy Law, And the LORD deſcended in a cloud, and ſtood with him there, and proclaimed the name

* Meaning our Legiſlator Moſes.

בְּשֵׁם יְיָ׃ וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה׃

בַּעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ הַמְּצֵא לָנוּ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ סְלַח לָנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

חזן יוֹם שׁוֹמְמוּת הֵיכָלְךָ תַּבִּיט׃ קהל וחזן הַיּוֹם תַּעַשׂ לְמַעַנְךָ כְּנָם אִישׁ חֲמוּדוֹת׃

כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ׃ הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי לֹא עַל צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃

בַּעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ הַמָּצֵא לָנוּ׃ חַנּוּן וְרַחוּם שְׁמַע נָא תְּפִלָּתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

מִי אֵל כָּמוֹךָ אָדוֹן אַבִּיר׃ בְּמַעֲשָׂיו כַּבִּיר׃ מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת׃ דּוֹבֵר צְדָקוֹת׃ מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
הַצּוּר תָּמִים׃ וּמָלֵא רַחֲמִים׃ מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
כּוֹבֵשׁ כָּל כְּעָסִים׃ לְהַצְדִּיק עֲמוּסִים׃ מִי אֵל כָּמוֹךָ׃

ככתוב׃ אלהינו ואלהי אבותינו מחל לעונותינו תמצא במוסף ליום כפור בדף צ״ה ע״ב׃ רצה ומודים וכו׳׃ קדיש שלם׃ ואם עוד היום גדול אומרים אבינו מלכנו׃ תמצא במעריב ליל יום כפור בדף מ׳ ע״ב׃

# תפלת נעילה

זמנה סמוך לשקיעת החמה כשהחמה בראש האילנות ויש להזהיר שלא יאחרו להתפלל אותה בלילה אלא סמוך לשקיעת החמה בענין שיסיימו אותה עם צאת הכוכבים׃ וזה סדרה׃

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה׃ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ

of the LORD. And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, the LORD God, merciful and gracious, long-suffering, and abundant in beneficence and truth; keeping mercy unto thousands, forgiving iniquity, transgression, and sin, and cleansing.

בעבור For the sake of thy glorious name, be thou found of us, O thou who art gracious and merciful: O have mercy on us, for the sake of thy name.

יום READ. O view the day *on which* thy temple hath been destroyed. CONG. This day grant *it* for thine own sake, as was said to the desirable * man.

ככתוב As it is written in thy holy word, O my God! incline thine ear, and hear; open thine eyes, and behold our desolations, and the city which is called by thy name: for we do not *presume* to present our supplications before thee for our righteousness, but for thy great mercy.

בעבור For the sake of thy glorious name, be thou found of us, O thou who art gracious and merciful: hear our prayers I beseech thee, for the sake of thy name.

מי אל כמוך READER. Who is God equal unto thee! O mighty LORD, whose works *are* abundant†. CONGREGATION. Who is God equal unto thee!

READ. *O thou* who revealest profound things, and speakest righteousness. CONG. Who is God equal unto thee!

READ. *Thou art* the perfect Rock, and replete with mercy. CONG. Who is God equal unto thee!

READ. *O thou* who subduest all wrath, to justify those who have been borne *by thee*. CONG. Who is God equal unto thee!

THEN SAY ככתוב, AND אלהינו ואלהי אבותינו מחל לעונותינו, &c. page 96. IF IT IS YET EARLY IN THE AFTERNOON, THEY SAY אבינו מלכנו, VOL. IId. page 41.

# CONCLUSION SERVICE,

FOR THE

# DAY OF ATONEMENT.

אשרי יושבי ביתך Blessed *are* they who dwell in thy house: they will be continually praising thee. Selah. Happy the people

* Daniel. † Or mighty.

לוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו: תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל חָסֶד: טוֹב יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְיָ כָּל מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וָדֹר: סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים: עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ: פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן: צַדִּיק יְיָ בְּכָל דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְיָ לְכָל קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת: רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּ יָהּ:

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְיָ: וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְיָ רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְיָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר: קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: וּמְקַבְּלִין דֵּין מִן דֵּין

who are thus! Happy the people whose God *is* the LORD! (DAVID'S PSALM OF PRAISE) I will extol thee, my God! O King! and I will bless thy name for ever and ever. Every day will I bless thee, and I will praise thy name for ever and ever. The LORD *is* great, and exalted in praise, and his greatness is unsearchable. One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts. I will speak of the glorious honour of thy Majesty, and of thy wondrous works. And *men* shall speak of the might of thy tremendous acts; and thy greatness will I declare. The memorial of thine abundant goodness shall they perpetually utter, and shall sing of thy righteousness. The LORD *is* gracious and full of compassion; long-suffering, and of great mercy. The LORD *is* good to all; and his mercies are over all his works. All thy works shall praise thee, O LORD! and thy pious *servants* shall bless thee. They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power. To make known his mighty acts to the sons of men, and the glorious majesty of his kingdom. Thy kingdom *is* an everlasting kingdom, and thy dominion subsisteth throughout all generations. The LORD upholdeth all who fall, and raiseth up all *who are* bowed down. The eyes of all wait upon thee, and thou givest them their food in due season. Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing. The LORD *is* righteous in all his ways, and beneficent in all his works. The LORD *is* near unto all who call upon him, to all who call upon him in truth. He will fulfil the desire of those who fear him: he will also hear their cry, and save them. The LORD preserveth all who love him; but he will destroy all the wicked. My mouth shall utter the praise of the LORD: and let all flesh bless his holy name for ever and ever. As for us, we will bless the LORD from henceforth, even for ever. Hallelujah.

ובא לציון גואל And the Redeemer shall come unto Zion, and to those in Jacob who turn from transgression, saith the LORD. As for me, this is my covenant with them, saith the LORD, my spirit which is upon thee, and my words which I have put in thy mouth, shall not depart from thy mouth, nor from the mouth of thy children, nor from the mouth of their offspring, saith the LORD, from henceforth for ever. But thou *art* holy, *O thou* who inhabitest* the praises of Israel. And one *angel* cried unto another and said, Holy, Holy, Holy, is the LORD of hosts, the whole earth is full of his glory. And they received

* Or awaitest.

the

ואמרין׳ קדיש בשמי מרומא עילאה בית שכינתיה קדיש
על ארעא עובד גבורתיה קדיש בעלם עלמיא: יי צבאות
מליא כל ארעא זיו יקריה: ותשאני רוח׳ ואשמע אחרי
קול רעש גדול ברוך כבוד יי ממקומו: ונטלתני רוחא:
ושמעית בתרי קל זיע סגיא דמשבחין ואמרין׳ בריך יקרא
דיי מאתר בית שכינתיה: יי ימלך לעלם ועד: יי מלכותיה
קאים לעלם ולעלמי עלמיא: יי אלהי אברהם יצחק
וישראל אבותינו שמרה זאת לעולם ליצר מחשבות לבב
עמך והכן לבבם אליך: והוא רחום יכפר עון ולא ישחית
והרבה להשיב אפו ולא יעיר כל חמתו: כי אתה אדני
טוב וסלח ורב חסד לכל קוראיך: צדקתך צדק לעולם
ותורתך אמת: תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר
נשבעת לאבתינו מימי קדם: ברוך אדני יום יום יעמס לנו
האל ישועתנו סלה: יי צבאות עמנו משגב לנו אלהי
יעקב סלה: יי צבאות אשרי אדם בטח בך: יי הושיעה
המלך יעננו ביום קראנו: ברוך הוא אלהינו שבראנו
לכבודו והבדילנו מן התועים ונתן לנו תורת אמת וחיי
עולם נטע בתוכינו הוא יפתח לבנו בתורתו וישם בלבנו
אהבתו ויראה אותו ולעשות רצונו ולעבדו בלבב שלם
למען לא ניגע לריק ולא נלד לבהלה: יהי רצון מלפניך
יי אלהינו ואלהי אבותינו שנשמור חקיך בעולם הזה
ונזכה ונחיה ונראה ונירש טובה וברכה לשני ימות המשיח
ולחיי העולם הבא: למען יזמרך כבוד ולא ידם יי אלהי
לעולם אודך: ברוך הגבר אשר יבטח ביי והיה יי מבטחו:
בטחו ביי עדי עד כי ביה יי צור עולמים: ויבטחו בך

*the word* from each other, and ſaid, Holy, in the pure Empyrean, the exalted temple of his divine preſence: holy, upon earth, the work of his mighty power: holy, eternally, for ever and ever. *He is* the LORD of hoſts, the whole earth is full of the ſplendour of his glory. Then the ſpirit lifted me up, and I heard a voice ruſhing forth with great impetuoſity behind me, *ſaying*, Bleſſed *be* the glory of the LORD from his reſidence. Then the ſpirit took me up, and I heard behind me an impetuous voice *of thoſe* who praiſed and ſaid, Bleſſed *be* the glory of the LORD from the place of the temple of his divine preſence. The LORD ſhall reign for ever and ever. The kingdom of the LORD is eſtabliſhed for ever and ever. O LORD God of Abraham, Iſaac, and Iſrael our fathers, preſerve this for ever, to form the inward thoughts of thy people, and prepare their heart to *ſerve* thee. And he *being* merciful, forgiveth iniquity, and deſtroyeth not; yea, he frequently turneth away his anger, and awakeneth not all his wrath. For thou, O LORD! *art* good, and ready to forgive, and of abundant mercy unto all who call upon thee. Thy righteouſneſs *is* everlaſting righteouſneſs, and thy law *is* truth. Thou wilt accompliſh *the* truth unto Jacob, *and the* mercy unto Abraham, which thou haſt ſworn unto our fathers from the days of old. Bleſſed *be* the LORD, *who* daily loadeth us *with benefits*; *for he is* the God of our ſalvation, for ever. The LORD of hoſts *is* with us, the God of Jacob is our refuge. Selah. O LORD of hoſts! bleſſed is the man who truſteth in thee. Save *us*, O LORD; let the *heavenly* King hear us when we call. Bleſſed *be* our God, who hath created us for his glory*, and ſeperated † us from thoſe who go aſtray, and hath given us the law of truth, and planted eternal life within us. May he open our hearts to *the reception of* his law, and firmly fix his love and fear in our hearts, that we may perform his will, and ſerve him with an upright heart: *ſo* that we may not labour in vain, nor generate a ſhort-lived ‡ race. May it be acceptable in thy preſence, O LORD, our God! and the God of our fathers, to enable us to obſerve thy ſtatutes in this world, ſo that we may be worthy to live, and inherit the good, and the bleſſing *reſerved* for the years of the Meſſiah, and the life of the future world. To the end that my glorious *triumphant ſoul* may ſing praiſe to thee, without ceaſing. O LORD, my God! I will give thanks unto thee for ever. Bleſſed *be* the man that truſteth in the LORD, and whoſe help the LORD is. Truſt ye in the LORD for ever; for in the LORD JAH is everlaſting ſtrength. And

* Alluding to Iſai. xliii. 7.

† Alluding to Levit. xx. 26.

‡ Heb. Nor bring forth to trouble.

thoſe

יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְיָ: יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר: חצי קדיש

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ׃ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם׃ אֱלֹהֵי יִצְחָק׃ וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא׃ אֵל עֶלְיוֹן׃ גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים׃ וְקוֹנֵה הַכֹּל׃ וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת׃ וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם׃ לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים׃ מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים׃ וְחָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים׃ לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים׃ מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ׃ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי׃ מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ׃ מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד׃ מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים׃ סוֹמֵךְ נוֹפְלִים׃ וְרוֹפֵא חוֹלִים׃ וּמַתִּיר אֲסוּרִים׃ וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר׃ מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת׃ וּמִי דוֹמֶה לָּךְ׃ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמִים׃ זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ׃ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ׃ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ: וְיִירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים׃ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים: וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת׃ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם: כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃ שֶׁהַשָּׁלְטָן לְפָנֶיךָ׃ עֹז בְּיָדְךָ׃ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ׃ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ:

thofe who know thy name, will put their truft in thee; for thou, O LORD! haft not forfaken thofe who feek thee. The LORD was pleafed for his *own* righteoufnefs fake, to magnify the Law, and adorn it.

אדני שפתי תפתח O LORD! open thou my lips, and my mouth fhall declare thy praife.

ברוך אתה יי Bleffed art thou, O LORD, our God! and the God of our fathers, the God of Abraham, the God of Ifaac, and the God of Jacob; the Great God, mighty, and tremendous; the moft High God, who beftoweth gracious favours, Poffeffor of all things; who remembereth the piety of the Patriarchs, and will in love fend a Redeemer to their children, for the fake of his name.

זכרנו לחיים Remember us unto life, O God! the King, who delighteft in life. O feal us in the book of life, for thy fake, O God of life. O King, Supporter, Saviour, and Shield. Bleffed art thou, O LORD! the Shield of Abraham.

אתה גבור Thou, O LORD! *art* mighty for ever: it is thou who reviveft the dead, *and art* mighty to fave. *Who* fuftaineft the living with beneficence, *and* with great mercy quickeneft the dead: fupporteft the fallen, and healeft the fick; thou loofeneft thofe who are in bonds, *and* wilt accomplifh thy faith unto thofe who fleep in the duft. Who *is* like unto thee, O LORD! of mighty acts? Or who can be compared unto thee, *who art* the King who killeft, and reftoreft to life; and caufeft falvation to fpring forth?

מי כמוך Who *is* like unto thee, O merciful Father: who in mercy remembereth his creatures to life?

Thou art alfo faithful to revive the dead. Bleffed art thou, O LORD! who reviveth the dead.

אתה קדוש Thou art holy, and thy name is holy, and the faints praife thee daily. Selah.

ובכן תן פחדך And therefore extend thy fear, O LORD, our God! over all thy works, and thy dread over all thou haft created: that all *thy* works may fear thee, and all creatures bow down before thee: fo that they may all form one band, to perform thy will with an upright heart; for we know, O LORD, our God, that dominion appertaineth unto thee; ftrength *is* in thy hand, and might in thy right hand; and thy name is tremendous over all thou haft created.

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ · תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ · וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ · וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ · שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ · וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ · וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ · וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ · בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ :

וְאָז צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ · וִישָׁרִים יַעֲלוֹזוּ · וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ · וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ · וְכָל הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה · כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ :

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ · בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ · וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ · כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ · יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ · וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ · כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט · וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ · הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ :

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים · אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ · וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת · וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ · וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ · וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה · אֶת יום השבת הזה ואת יוֹם צוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה · לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה · וְלִמְחוֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ (באהבה) מִקְרָא קוֹדֶשׁ · זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · יַעֲלֶה וְיָבֹא · יַגִּיעַ יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ · וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ · וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ · וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ · וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ · לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד לְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם · בְּיוֹם השבת הזה

ובכן תן כבוד And therefore O Lord! grant honour unto thy people; applause unto those who fear thee; a pleasing hope unto those who seek thee: and confidence unto those who wait for thee: joy unto thy land, gladness unto thy city, a revival of the kingdom of thy servant David, and an ordination of *renewed* splendour to the son of Jesse, thine anointed, speedily in our days.

ואז צדיקים And then, the righteous shall see *it*, and rejoice; the upright be glad, and the saints exult in song: but iniquity shall be dumb, and all manner of wickedness vanish as smoke, when thou shalt remove the dominion of pride from the earth.

ותמלוך אתה And thou, even thou, O Lord! shalt alone reign over all thy works, in mount Zion, the residence of thy glory, and in Jerusalem the city of thy sanctuary: as it is written in thy holy word *, The Lord shall reign for ever, even thy God, O Zion, from generation to generation. Hallelujah.

קדוש אתה Thou art holy, and thy name is tremendous: and besides thee, there is no God: as it is written †, And the Lord of Hosts shall be exalted in judgement; and the Holy God shall be sanctified by displaying his righteousness. Blessed art thou, O Lord! the Holy King.

אתה בחרתנו Thou hast chosen us from all people: thou hast loved, and favoured us, and exalted us above all nations, and sanctified us with thy commandments, and brought us near unto thy service, O our King! and hast called us by thy great and holy name. And with love hast thou given us, O Lord, our God! [*on the Sabbath, say*, the Sabbath day, and] this day of atonement, for pardon, forgiveness, and atonement: and thereon to pardon all our iniquities: (in love) an holy convocation, a memorial of the departure from Egypt.

אלהינו Our God, and the God of our fathers, *mayest thou* be pleased to grant that our memorial, and the memorial of our fathers, the memorial of the Messiah the son of David thy servant, and the memorial of Jerusalem thy holy city, and the memorial of all thy people, the house of Israel, may ascend, come, approach, be seen, accepted, heard, visited, and remembered *for the obtaining* an happy deliverance, with favour, grace, and mercy, to life, and peace, [*on the Sabbath, say*, on this Sabbath day,

* Psalm. cxlvi. 10.

† Isai. v. 16.

וביום צום הַכִּפֻּרִים הַזֶּה ׃ זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה ׳ וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה ׳ וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים ׃ וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים ׳ חוּס וְחָנֵּנוּ ׳ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ ׳ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ ׳ כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה ׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ׳ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם השבת הזה וביום (צום) הַכִּפֻּרִים הַזֶּה ׳ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ ׳ כָּאָמוּר ׳ אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר ׃ וְנֶאֱמַר ׳ מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ ׳ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ ׃ וְנֶאֱמַר ׳ כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם ׳ לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם ׳ לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ ׃ אלהינו ואלהי אבותינו רצה במנוחתינו קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ ׳ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ ׳ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ ׳ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ ׳ והנחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך וינוחו בו ישראל מקדשי שמך ׳ וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת ׳ כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל ׳ וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר ׳ וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה ׳ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ ׳ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ ׳ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל ׳ וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה ׳ מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ ׳ מְקַדֵּשׁ השבת וְ יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפֻּרִים ׃

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם ׳ וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ ׳ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם ׳ בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן ׳ וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד ׳ עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ ׃

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים ׳ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ ׳ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן ׃

מודים

and] on this day of atonement. O Lord, our God! remember us thereon for good: visit us with a blessing: and save us to enjoy life: and with the word of salvation and mercy, have compassion, and be gracious unto us. O have mercy upon us, and save us, for our eyes *are continually* towards thee; for thou, O God! art a merciful and gracious King.

אלהינו ואלהי אבותינו מחל Our God! and the God of our fathers, O pardon our iniquities, [*on the Sabbath, say*, on this day of rest, and] on this day of atonement: O blot out, and remove * our transgressions from thy sight; as it is said †, I, even I, am he, who blotteth out thy transgressions for mine own sake; and thy sins I will not remember. And it is said ‡, I have made thy transgressions vanish away like a cloud; and thy sins like a vapour: return unto me, for I have redeemed thee. And it is said §, For on this day shall he make an atonement for you, to cleanse you; that ye may be clean from all your sins, before the Lord. [*On the Sabbath, say*, Our God, and the God of our fathers, accept our day of rest] O sanctify us with thy commandments; and ordain our portion *to be* in thy law: O satisfy us with thy goodness, and cause us to rejoice in thy salvation: [*on the Sabbath, say*, and cause us, O Lord, our God! to inherit thy holy sabbath with love and delight: and grant that Israel who sanctify thy name, may have rest thereon] and purify our hearts to serve thee in truth: for thou *art* the pardoner of Israel, and who grantest remission *of sins* to the tribes of Jeshurun, in every generation: and besides thee, there is none to whom we appeal for pardon and forgiveness. Blessed art thou, O Lord! the King, who pardoneth and forgiveth our iniquities, and the iniquities of his people, the house of Israel, and causeth our trespasses to pass away annually: King of the whole earth, who sanctifieth [*on the Sabbath, add*, the Sabbath, and] Israel, and the day of atonement.

רצה O Lord, our God! let thy people Israel and their prayers be acceptable to thee. Restore the service to the oracle of thine house; *so* that the burnt-offerings of Israel, and their prayers, may be speedily accepted by thee with love and favour; and the worship of thy people Israel, be ever pleasing unto thee.

ותחזינה עינינו And that our eyes may behold *thee* at thy return to Zion with mercy. Blessed art thou, O Lord! who restoreth his divine presence unto Zion.

* Heb. Cause our transgressions to pass away from before thine eyes. † Isai. xliii. 25.
‡ Ibid. xliv. 32. § Levit. xvi. 30.

מודים

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ · שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד · צוּר חַיֵּינוּ · מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר · נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ · עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ · וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ · וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ · וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ · שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבוֹקֶר וְצָהֳרָיִם · הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ · וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ · מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

וַחֲתוֹם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ: וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת · הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ · הַטּוֹב שִׁמְךָ · וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ · כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ:

בְּסֵפֶר חַיִּים · בְּרָכָה וְשָׁלוֹם · וּפַרְנָסָה טוֹבָה · נִזָּכֵר וְנֵחָתֵם לְפָנֶיךָ · אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל · לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ · עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ · וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ · שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עוֹרֶף · לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ · אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ: אָשַׁמְנוּ · בָּגַדְנוּ · גָּזַלְנוּ · דִּבַּרְנוּ דוֹפִי · הֶעֱוִינוּ · וְהִרְשַׁעְנוּ · זַדְנוּ · חָמַסְנוּ ·

מודים We gratefully acknowledge *, that thou art the Lord, our God! and the God of our fathers, for evermore. Thou art the Rock of our life, and the Shield of our ſalvation: to all generations will we render thanks unto thee, and recount thy praiſe, for our life, which is delivered into thine hand; and for our ſouls, which are *ever* depoſited with thee: and for thy miraculous *providence* †, which we daily experience; and for thy wonders and thy kindneſs, *which are* at all times *exerciſed towards us*, at morn, noon, and even. *Thou alone* art good, for thy mercies never fail: and *thou alone* art merciful, for thy kindneſs never ceaſes; from ever have we put our truſt in thee.

ועל כלם And for all theſe *mercies*, may thy name, O our King! be continually praiſed, and highly exalted for ever and ever.

וחתום And *vouchſafe to* ſeal all the children of thy covenant for an happy life. And all the living ſhall give thanks unto thee. Selah. And may they ever in truth, praiſe thy name; the God of our ſalvation, and our help for ever. Bleſſed art thou, O Lord! for Goodneſs is thy name, *and* unto thee it is proper *continually* to give thanks.

שים שלום O grant us peace, happineſs, and bleſſing, with grace, favour, and mercy, unto us, and all thy people Iſrael: bleſs us, even all of us together, O our Father! with the light of thy countenance; for by the light of thy countenance, haſt thou given us, O Lord, our God! *the* law of life, and *with it*, benevolent love, righteouſneſs, bleſſing, mercy, life, and peace: and may it pleaſe ‡ thee to bleſs thy people Iſrael at all times with thy peace.

בספר חיים In the book of life, bleſſing, peace, and proſperity §, may we, and all thy people the houſe of Iſrael, be remembered, and ſealed before thee, to a good and peaceable life. Bleſſed art thou, O Lord! who maketh peace.

אלהינו ואלהי אבותינו Our God, and the God of our fathers, may our prayers come before thee, and hide not thyſelf from our ſupplications; for we are not ſo ſhameleſs of face, or hardened, as to declare in thy preſence, O Lord, our God! and the God of our fathers, that we are righteous, and have not ſinned: verily, we have ſinned.

אשמנו We have treſpaſſed, we have dealt treacherouſly, we have ſtolen, we have ſpoken ſlander, we have committed iniquity, and have done wickedly; we have acted preſumptuouſly; we have

* Or, Give thanks unto thee that thou art, &c.

† Heb. Thy miracles which are daily with us.

‡ Heb. Good in thy ſight. § Heb. Good maintenance.

com-

טָפַלְנוּ שֶׁקֶר׃ יָעַצְנוּ רָע׃ כִּזַּבְנוּ׃ לַצְנוּ׃ מָרַדְנוּ׃ נִאַצְנוּ׃ סָרַרְנוּ׃ עָוִינוּ׃ פָּשַׁעְנוּ׃ צָרַרְנוּ׃ קִשִּׁינוּ עֹרֶף׃ רָשַׁעְנוּ׃ שִׁחַתְנוּ׃ תִּעַבְנוּ׃ תָּעִינוּ׃ תִּעְתָּעְנוּ׃ סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים׃ וְלֹא שָׁוָה לָנוּ׃ וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ׃ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃ מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם׃ וּמַה נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים׃ הֲלֹא כָּל הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ׃

אַתָּה נוֹתֵן יָד לַפּוֹשְׁעִים׃ וִימִינְךָ פְשׁוּטָה לְקַבֵּל שָׁבִים׃ וַתְּלַמְּדֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהִתְוַדּוֹת לְפָנֶיךָ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ לְמַעַן נֶחְדַּל מֵעֹשֶׁק יָדֵינוּ׃ וּתְקַבְּלֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ כְּאִשִּׁים וּכְנִיחוֹחִים׃ לְמַעַן דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר אָמָרְתָּ׃ אֵין קֵץ לְאִשֵּׁי חוֹבוֹתֵינוּ וְאֵין מִסְפָּר לְנִיחוֹחֵי אַשְׁמָתֵינוּ׃ וְאַתָּה יוֹדֵעַ שֶׁאַחֲרִיתֵנוּ רִמָּה וְתוֹלֵעָה׃ לְפִיכָךְ הִרְבֵּיתָ סְלִיחָתֵנוּ׃ מָה אָנוּ מֶה חַיֵּינוּ מֶה חַסְדֵּנוּ מַה צִּדְקֵנוּ מַה יִּשְׁעֵנוּ מַה כֹּחֵנוּ מַה גְּבוּרָתֵנוּ׃ מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ׃ הֲלֹא כָּל הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ׃ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ׃ וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע׃ וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל׃ כִּי רוֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ׃ וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ׃ וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל׃

אַתָּה הִבְדַּלְתָּ אֱנוֹשׁ מֵרֹאשׁ וַתַּכִּירֵהוּ לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ׃ כִּי מִי יֹאמַר לְךָ מַה תִּפְעָל׃ וְאִם יִצְדַּק מַה יִּתֶּן לָךְ׃ וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה׃ אֶת יוֹם השבת הזה ואת יום הַכִּפֻּרִים הַזֶּה׃ קֵץ וּמְחִילָה וּסְלִיחָה עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ׃ לְמַעַן נֶחְדַּל מֵעֹשֶׁק יָדֵינוּ וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם׃ וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ כִּי לֹא

committed violence; we have framed falſehood; we have counſelled evil; we have uttered lies; we have ſcorned; we have rebelled; we have blaſphemed; we have revolted; we have acted perverſely; we have tranſgreſſed; we have oppreſſed; we have been ſtiff-necked; we have acted wickedly; we have corrupted; we have done abominably; we have gone aſtray, and have cauſed others to err; we have *alſo* turned aſide from thy precepts, and from thy good inſtitutions, and which hath not profited us; but thou art juſt concerning all that is come upon us; for thou haſt dealt moſt truly, but we have done wickedly.

מה נאמר לפניך O! What ſhall we ſay in thy preſence, *O thou* who dwelleſt on high? Or what ſhall we declare unto thee, who reſideſt *above* the ſkies? Verily, thou knoweſt the ſecret *things*, as well as the revealed.

אתה נותן יד לפושעים Thou doſt put forth thy hand to the tranſgreſſors, and thy right *hand* is ſtretched out to receive the penitent: and thou haſt taught us, O Lord! our God, to make confeſſion in thy preſence of all our iniquities, that we may reſtrain our hands from fraud; for thou wilt receive us, *when we return* with perfect repentance, as thou didſt the burnt-offerings, and ſweet ſavours *that were offered* in thy preſence, for the ſake of thy word, which thou haſt ſpoken: for there is no end to the burnt-offerings of our ſins, nor any number to the ſweet ſavour of our treſpaſſes: thou knoweſt alſo, that our end is *to be food* for the worm and inſect; therefore haſt thou multiplied *our means of* pardon. What are we? What is our life? What is our piety? What is our righteouſneſs? What is our ſalvation? What is our power? What is our might? What *then* ſhall we ſay in thy preſence, O Lord, our God! and the God of our fathers? Are not the mightieſt heroes as nothing before thee! and men of fame, as if they had not exiſted: wiſe men, as if they were without knowledge: and the intelligent, as if void of underſtanding; for the majority of our actions is emptineſs; and the days of our life but vanity in thy preſence; and man's pre-eminence over the beaſt, is nought; for all is vanity.

אתה הבדלת אנוש מראש Thou didſt diſtinguiſh man from the beginning, and didſt favour him, that he might ſtand in thy preſence: for who can ſay unto thee, what doeſt thou? And although he be righteous, what can he give unto thee? But in love haſt thou given us, O Lord, our God! [*on the Sabbath*, *ſay*, this day of reſt, and] this day of atonement, a termination, pardon, and forgiveneſs for all our iniquities, that we may reſtrain our hands from fraud; and return to perform the ſtatutes of thy will with an upright heart. And through thine abundant mercies, *deign* thou to compaſſionate us; for thou doſt not delight in the de-

תַחְפּוֹץ בְּהַשְׁחָתַת עוֹלָם ׃ שֶׁנֶּאֱמַר דִּרְשׁוּ יי בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב ׃ וְנֶאֱמַר יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבוֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל יי וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל אֱלֹהֵינוּ כִּי יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ ׃ וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת וּמַרְבֶּה לְהֵטִיב וְרוֹצֶה אַתָּה בִּתְשׁוּבָתָן שֶׁל רְשָׁעִים וְאֵין אַתָּה חָפֵץ בְּמִיתָתָן ׃ שֶׁנֶּאֱמַר אֱמוֹר אֲלֵיהֶם חַי אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי אֱלֹהִים אִם אֶחְפּוֹץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה ׃ שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל ׃ וְנֶאֱמַר הֶחָפוֹץ אֶחְפּוֹץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי אֱלֹהִים הֲלֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה ׃ וְנֶאֱמַר כִּי לֹא אֶחְפּוֹץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי אֱלֹהִים וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ ׃ כִּי אַתָּה סוֹלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה ׃

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי ׃ וְעַכְשָׁיו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי ׃ עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי ׃ קַל וָחוֹמֶר בְּמִיתָתִי ׃ הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בוּשָׁה וּכְלִמָּה ׃ יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי ׃ שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד ׃ וּמַה שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים ׃ אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וָחֳלָאִים רָעִים ׃

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע ׃ וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה ׃ וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם ׃ וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה ׃ פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ ׃ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי ׃ וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה ׃ מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם ׃ וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ ׃ לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ ׃ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי ׃

ſtruction of the world; as it is ſaid *, Seek ye the LORD, while he may be found; call ye upon him, while he is near at hand. And it is ſaid †, Let the wicked forſake his way, and the iniquitous man his thoughts: and let him return unto the LORD, for he will *receive* him with compaſſion: and unto our God; for he aboundeth in forgiveneſs. And thou, O God of forgiveneſs, *art* gracious and merciful, long-ſuffering, and abundant in mercy; diffuſing good abundantly. Thou doſt alſo delight in the repentance of the wicked; and haſt no pleaſure in their death; as it is ſaid ‡, Say unto them, *As* I live ſaith the LORD God, I have no pleaſure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his *evil* way, and live: Turn ye, turn ye from your evil ways: wherefore will ye die, O houſe of Iſrael? And it is ſaid §, Have I any pleaſure in the death of the wicked, ſaith the LORD God? but rather that he turn from his *evil* ways and live. And it is ſaid ‖, For I have no pleaſure in the death of him that dieth, ſaith the LORD God: therefore, turn ye and live. For thou *art* the pardoner of Iſrael, and who granteſt remiſſion *of ſins* unto the tribes of Jeſhurun: and beſides thee, there is none to whom we appeal for pardon and forgiveneſs but thee.

אלהי עד שלא נוצרתי O my God! before I was formed, I was unworthy: and now that I have been formed, am as though I had not been formed: duſt I am in my life time, how much more at my deceaſe. Behold, *I ſtand* before thee, O LORD, my God! and the God of my fathers, as a veſſel full of ſhame and confuſion. O may it be acceptable in thy preſence, O LORD, my God! and the God of my fathers, *to aſſiſt me*, that I ſin no more: and *the ſins* which I have committed againſt thee, blot out through thy mercy, but not by ſevere chaſtiſements.

אלהי נצור O my God, be pleaſed to guard my tongue from evil, and my lips from uttering deceit. And be thou ſilent, O my ſoul to thoſe who curſe me: and grant that my ſoul may be *humble* as the duſt to every one. Open my heart to *receive* thy law, that my ſoul may purſue thy commandments. Speedily, *I beſeech thee*, fruſtrate the devices, and deſtroy the machinations of all thoſe who imagine evil againſt me. O grant *it* for thy name: grant *it* for thy right hand: grant *it* for thy holineſs: grant *it* for thy law; that thy beloved may be delivered. O ſave me *with* thy right hand, and anſwer me. May the words of my

* Iſai. lv. 6. † Ibid. lv. 7.
‡ Ezek. xxxiii. 11. § Ibid. xviii. 23.
‖ Ibid. xviii. 32.

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי · וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ · יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי׃

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו · הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ · וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל · וְאִמְרוּ אָמֵן׃

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ · וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ׃ וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת׃ וְעָרְבָה לַייָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת׃

הרצלה של שליח צבור קודם התפלה תמצא בראש השנה קודם המלך׃

# תפלת נעילה בקול

☜ פותחין הארון

כִּי שֵׁם יְיָ אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן · גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים · וְקוֹנֵה הַכֹּל · וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת · וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם · לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה׃

מִסּוֹד חֲכָמִים וּנְבוֹנִים · וּמִלֶּמֶד דַּעַת מְבִינִים · אֶפְתְּחָה פִי בִּתְפִלָּה וּבְתַחֲנוּנִים · לְחַלּוֹת וּלְחַנֵּן פְּנֵי מֶלֶךְ מָלֵא רַחֲמִים מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנִים׃

☜ מיוסד על פי א״ב

אָב יְדָעֲךָ מִנּוֹעַר · בְּחַנְתּוֹ בְּעֶשֶׂר בַּל עֲבוּר בְּרֹאשׁ תַּעַר · חזן גַּשׁ לְחַלּוֹתְךָ כְּנַעַר וְלֹא כְּבַעַר · דְּגָלָיו לָבוֹא בְּזֶה הַשַּׁעַר׃

קהל אֱמוּנִים גָּשׁוּ לְנַצְּחָךְ אָיוֹם · נֶצַח כָּל הַיּוֹם ·

חזן

mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy presence, O LORD! *who art* my Rock, and Redeemer. May He who maketh peace in his high heavens, grant peace unto us, and all Israel, and say ye, Amen.

יהי רצון Let it be acceptable before thee, O LORD, our God! and the God of our fathers, that the holy temple may speedily be built in our days; and let our portion be in thy law. And there we will serve thee in reverence, as in ancient days, and in former years: and may the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the LORD, as in ancient days, and in former years.

THE PRAYER FOR THE READER IS IN VOL. Ist. BEFORE המלך.

## THE READER's REPETITION OF THE CONCLUSION PRAYER.

THE ARK IS OPENED.

כי שם יי אקרא When I call on the name of the LORD; ascribe ye greatness unto our God.

אדני שפתי תפתח O LORD! open thou my lips, and my mouth shall declare thy praise.

ברוך אתה יי Blessed art thou, O LORD, our God! and the God of our fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob; the Great God, mighty, and tremendous; the most High God, who bestoweth gracious favours, Possessor of all things; who remembereth the piety of the Patriarchs, and will in love send a Redeemer to their children, for the sake of his name.

מסוד חכמים According to the institution of the wise and intelligent, and their instructive knowledge; will I open my mouth with prayer and supplications, to implore and entreat the presence of the King who is replete with mercy; *and* who pardoneth and forgiveth *our* iniquities.

אב ידעך מנוער The Patriarch * who knew thee from his youth; whom thou didst try ten times, that he might thereby prevent the razor passing over *their* (XIX) head: he drew nigh to supplicate thee, as a *well instructed* youth, and not as a brutish *one*; his descendants *also wish* to enter this gate.

אמונים The faithful drew nigh to praise thee all the day, O thou who art tremendous: as the day declineth, O shield us

* Abraham: who is called the father of many nations. See Gen. xvii. 5.

with

חזן עֲבוּר כִּי פָנָה יוֹם׃ גוֹנְנֵנוּ בְּצֶדֶק יוֹשֵׁב כְּחוֹם הַיּוֹם׃

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים׃ מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים׃ וְחָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים׃ לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים׃ מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ׃ מָגֵן אַבְרָהָם׃

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי׃ מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ׃ מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד׃ מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים׃ סוֹמֵךְ נוֹפְלִים׃ וְרוֹפֵא חוֹלִים׃ וּמַתִּיר אֲסוּרִים׃ וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר׃ מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת׃ וּמִי דוֹמֶה לָּךְ׃ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה׃

קהל הַנִּקְרָא לְאָב זֶרַע׃ וְנִפְנֶה לָסוּר מִמּוֹקְשֵׁי רַע׃ חזן זָעַק וְחִנֵּן וְשִׂיחָה לֹא גָרַע׃ הֶחֱסַן בְּרָכָה בַּאֲשֶׁר זָרַע׃

קהל יָהּ שִׁמְךָ בְּנוּ יֶעֱרַב׃ וְיִשְׁעֲךָ לָנוּ תְּקָרֵב׃ חזן גְּאֻלָּתֵנוּ לָנוּ תְקָרֵב׃ הַחֲיֵינוּ בְּטַל כְּשָׁח לִפְנוֹת עָרֶב׃

מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמִים׃ זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים׃ וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ׃ מְחַיֵּה הַמֵּתִים׃

קהל טֶבַע זִיו תּוֹאֲרָהּ׃ יָהּ חַקְקוֹ בְּכֵס יְקָרָהּ׃ חזן כְּשַׁר תָּם מְקוֹם מַה נּוֹרָא׃ לְעֵת קֵץ חָז וַיִּירָא׃

יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ׃

וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא׃

שְׁמַע נָא סְלַח נָא הַיּוֹם׃ עֲבוּר כִּי פָנָה יוֹם׃ וּנְהַלֶּלְךָ נוֹרָא וְאָיוֹם׃ קָדוֹשׁ׃

וּבְכֵן וּלְךָ תַעֲלֶה קְדֻשָּׁה כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ׃

with the righteousness of him who sat *at the tent door* in the heat of the day.

זכרנו לחיים Remember us unto life, O God! the King, who delightest in life. O seal us in the book of life, for thy sake, O God of life. O King, Supporter, Saviour, and Shield. Blessed art thou, O LORD! the Shield of Abraham.

אתה גבור Thou, O LORD! *art* mighty for ever: it is thou who revivest the dead, *and art* mighty to save. *Who* sustainest the living with beneficence, *and* with great mercy quickenest the dead: supportest the fallen, and healest the sick; thou loosenest those who are in bonds, *and* wilt accomplish thy faith unto those who sleep in the dust. Who *is* like unto thee, O LORD! of mighty acts? Or who can be compared unto thee, *who art* the King who killest, and restorest to life; and causest salvation to spring forth?

הנקרא לאב זרע He who was called his father's heir *, and turned aside from the evil snares: he cried aloud, and supplicated, and did not cease praying †; he was blessed with *great* treasure, when he sowed ‡.

יה O LORD! let thy name be mingled with ours, and cause thy salvation to draw nigh to us: hasten our redemption, *and* revive us with dew, as he *who* prayed towards evening.

מי כמוך Who *is* like unto thee, O merciful Father: who in mercy remembereth his creatures to life?

Thou art also faithful to revive the dead. Blessed art thou, O LORD! who reviveth the dead.

טבע The form of his beautiful § countenance hath the LORD engraved on his precious throne. When the perfect man saw the place, *he cried*, How ‖ dreadful! at the time that he awaked, and saw *it*, he was terrified.

ימלוך The LORD shall reign for ever, even thy God, O Zion! unto all generations. Hallelujah.

ואתה But thou *art* holy, *O thou* who inhabitest the praises of Israel, O God! we beseech thee.

שמע נא Hear, we beseech thee, and forgive *us* now this day, for the day declineth; and we will praise thee, who art fearful, tremendous, and holy.

ובכן And thus will we ascribe holiness unto thee; for thou *art* our God *and our* King, who pardonest and forgivest.

* See Gen. xxi. 12. "For in Isaac shall thy seed be called."

† Ibid. xxiv. 63.

‡ Ibid. xxvi. 12.

§ Jacob.

‖ See Gen. xxviii. 17.

שערי

שַׁעֲרֵי אַרְמוֹן · מְהֵרָה תִפְתַּח לְבוֹאֲרֵי (דָּת
אָמוֹן: שַׁעֲרֵי גְנוּזִים מְהֵרָה תִפְתַּח לְדָרְתָךְ
אֲחוּזִים: שַׁעֲרֵי הֵיכָל הַנֶּחֱמָדִים · מְהֵרָה תִפְתַּח
לְוֹעוּדִים: שַׁעֲרֵי זְבוּל מַחֲנַיִם · מְהֵרָה תִפְתַּח
לְחַכְלִילֵי עֵינַיִם: שַׁעֲרֵי טַהֲרָה · מְהֵרָה תִפְתַּח
לְיָפָה וּבָרָה: שַׁעֲרֵי כֶּתֶר הַמְּזֻמָּן · מְהֵרָה תִפְתַּח
לְעַם לֹא אַלְמָן: וּבָהֶם תַּעֲרָץ וְתֻקְדָּשׁ: כְּסוֹד
שִׂיחַ שַׂרְפֵי קוֹדֶשׁ הַמַּקְדִּישִׁים שִׁמְךָ בַּקּוֹדֶשׁ:

כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר: קהל קָדוֹשׁ
קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה אַיֵּה מְקוֹם
כְּבוֹדוֹ לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ: קהל בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:
מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶן בְּרַחֲמִים · וְיָחוֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב
וָבוֹקֶר בְּכָל יוֹם תָּמִיד פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים:
קהל שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד: אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ
הוּא אָבִינוּ הוּא מַלְכֵּנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ: וְהוּא יַשְׁמִיעֵנוּ
בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָּל חָי לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים: קהל אֲנִי
יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

אַדִּיר אַדִּירֵנוּ יְיָ אֲדוֹנֵינוּ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ:
וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ
אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר: יִמְלֹךְ
יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ · וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ ·
וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ · מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד · כִּי
אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה:

שערי ארמון Speedily ſhalt thou open the gates of the palace.*, for thoſe who explain the † law. Speedily ſhalt thou open the hidden ‡ gates, to thoſe who hold faſt in thy law. Speedily ſhalt thou open the deſirable gates of the temple, to thoſe who aſſemble. Speedily ſhalt thou open the gates of the habitation of the *heavenly* hoſts, to thoſe that have red eyes §. Speedily ſhalt thou open the pure gates, for thoſe who are beautiful and pure. Speedily ſhalt thou open the gates of the faithful crown of prayer, to the people that is not *yet* forſaken; and by whom thou art reverenced and ſanctified, as *with* the ſpeech of the aſſembly of the holy Seraphim, who ſanctify thy name in holineſs.

ככתוב As it is written by the hand of thy prophet, and one cried unto another, and ſaid, (CONGREGATION.) Holy, Holy, Holy, is the LORD of Hoſts, the whole earth is full of his glory. His glory filleth the univerſe, *and* his miniſtring angels inquire, Where is the place of his glory? *While* thoſe *angels* who are over againſt them, ſay, Bleſſed *is he*. CONG. Bleſſed is the glory of the LORD from the place of his reſidence. From the place of his reſidence may he regard with mercy and be gracious to the people, who evening and morning daily proclaim the Unity of his name, by repeating twice *every day* continually with fervent love. CONG. Hear, O Iſrael, the LORD *is* our God, the LORD *is* One. Our God *is* One; he *is* our Father; he *is* our King; he *is* our Saviour; and through his infinite mercy will cauſe us to hear the ſecond time in the ſight of all living, the expreſſion, "To be your God." CONG. I am the LORD your God.

אדיר אדירנו Thou wilt ſurely glorify us; O LORD, our LORD! how excellent is thy name in all the earth! And the LORD ſhall be King over all the earth: in that day the LORD alone ſhall be acknowledged, and his name *ſhall alſo be* One. And in thy holy word, it is written, ſaying, The LORD ſhall reign for ever, *even* thy God, O Zion, unto all generations. Hallelujah.

לדור Unto all generations will we declare thy greatneſs, and to all eternity will we ſanctify thy holineſs; and thy praiſe, O our God! ſhall never depart from our mouth, for thou, O God! art a great and holy King.

* The temple. See Jerem. xxx. 18.

† Alluding to Prov. 8. 30.

‡ The gates of the temple are ſuppoſed to be ſunk in the ground, as mentioned Lament. ii. 9.

§ On account of their intenſe ſtudy of the Law.

חֲמוֹל עַל מַעֲשֶׂיךָ · וְתִשְׂמַח בְּמַעֲשֶׂיךָ · וְיֹאמְרוּ לְךָ חוֹסֶיךָ בְּצַדֶּקְךָ עֲמוּסֶיךָ · תּוּקְדַּשׁ אָדוֹן עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ: כִּי מַקְדִּישֶׁיךָ כִּקְדוּשָּׁתְךָ קִדַּשְׁתָּ · נָאֶה לְקָדוֹשׁ פְּאֵר מִקְּדוֹשִׁים: בְּאֵין מֵלִיץ יוֹשֶׁר · מוּל מַגִּיד פֶּשַׁע · תַּגִּיד לְיַעֲקֹב דְּבַר חוֹק וּמִשְׁפָּט · וְצַדְּקֵנוּ בַּמִּשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט: עוֹד יִזְכּוֹר לָנוּ אַהֲבַת אֵיתָן אֲדוֹנֵנוּ · וּבַבֵּן הַנֶּעֱקַד יַשְׁבִּית מְדַיְּנֵנוּ · וּבִזְכוּת הַתָּם יוֹצִיא הַיּוֹם לְצֶדֶק דִּינֵנוּ · כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדוֹנֵנוּ: וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ · וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ · וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ · וְעַל מְכוֹנְךָ וְהֵיכָלֶךָ:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ · וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ: וְיִירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים · וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים: וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת · לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם: כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · שֶׁהַשִּׁלְטָן לְפָנֶיךָ · עוֹז בְּיָדְךָ · וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ · וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ · תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ · וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ · וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ · שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ · וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ · וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ · וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ · בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וְאָז צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ · וִישָׁרִים יַעֲלוֹזוּ · וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ · וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ · וְכָל הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כֶּעָשָׁן תִּכְלֶה · כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ · בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ · וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ · כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ · יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

חמול O have compassion on thy works, and rejoice in them: and suffer those who trust in thee, when thou hast justified those who have been borne by thee, to say, O LORD! be thou sanctified over all thy works.

כי מקדישך For those who sanctify thee, hast thou sanctified according to thy holiness; and praise is comely to the Holy One from those who are sanctified. If there is not an upright advocate *for us*, to oppose him who reports* *our* transgressions, do thou instruct Jacob in statute and judgement, and justify us in judgement, O thou King of judgement. Our LORD will yet remember in favour of us, the love of the Patriarch Abraham, and for the sake of the son who was bound, will he put aside our adversaries; and for the merit of the perfect *man*, will the tremendous *God* bring forth our judgement to righteousness; for this day is holy to our LORD. and thus, may thy name, O LORD, our God! be sanctified over thy people Israel, Jerusalem thy city, Zion the tabernacle of thy glory, the kingdom of the house of David thine anointed, and thine established temple.

ובכן תן פחדך And therefore extend thy fear, O LORD, our God! over all thy works, and thy dread over all thou hast created: that all *thy* works may fear thee, and all creatures bow down before thee: so that they may all form one band, to perform thy will with an upright heart; for we know, O LORD, our God, that dominion appertaineth unto thee; strength *is* in thy hand, and might in thy right hand; and thy name is tremendous over all thou hast created.

ובכן תן כבוד And therefore O LORD! grant honour unto thy people; applause unto those who fear thee; a pleasing hope unto those who seek thee: and confidence unto those who wait for thee: joy unto thy land, gladness unto thy city, a revival of the kingdom of thy servant David, and an ordination of *renewed* splendour to the son of Jesse, thine anointed, speedily in our days.

ואז צדיקים And then, the righteous shall see *it*, and rejoice; the upright be glad, and the saints exult in song: but iniquity shall be dumb, and all manner of wickedness vanish as smoke, when thou shalt remove the dominion of pride from the earth.

ותמלוך אתה And thou, even thou, O LORD! shalt alone reign over all thy works, in mount Zion, the residence of thy glory, and in Jerusalem the city of thy sanctuary: as it is written in thy holy word †, The LORD shall reign for ever, even thy God, O Zion, from generation to generation. Hallelujah.

* By this figure, Satan is represented as accusing us, and making report of our transgressions. † Psalm. cxlvi. 10.

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ · וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ · כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט · וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ · הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ :

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים · אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ · וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת · וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ · וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ · וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה · אֶת יום השבת הזה ואת יוֹם צוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה · לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה · וְלִמְחוֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ (באהבה) מִקְרָא קֹדֶשׁ · זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · יַעֲלֶה וְיָבֹא · יַגִּיעַ יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ · וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ · וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ · וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ · וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ · לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד לְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם · בְּיוֹם השבת הזה וביום צום הַכִּפּוּרִים הַזֶּה : זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה · וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה · וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים : וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים · חוּס וְחָנֵּנוּ · וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ · כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ · כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה :

חזן וקהל פְּתַח לָנוּ שַׁעַר · בְּעֵת נְעִילַת שַׁעַר · כִּי פָנָה יוֹם :

חזן וקהל הַיּוֹם יִפְנֶה · הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא וְיִפְנֶה · נָבוֹאָה שְׁעָרֶיךָ :

חזן וקהל אָנָּא אֵל נָא · שָׂא נָא · סְלַח נָא · מְחַל

קדוש אתה Thou art holy, and thy name is tremendous: and besides thee, there is no God: as it is written *, And the Lord of Hosts shall be exalted in judgement; and the Holy God shall be sanctified by displaying his righteousness. Blessed art thou, O Lord! the Holy King.

אתה בחרתנו Thou hast chosen us from all people: thou hast loved, and favoured us, and exalted us above all nations, and sanctified us with thy commandments, and brought us near unto thy service, O our King! and hast called us by thy great and holy name. And with love hast thou given us, O Lord, our God! [*on the Sabbath*, *say*, the Sabbath day, and] this day of atonement, for pardon, forgiveness, and atonement: and thereon to pardon all our iniquities: (in love) an holy convocation, a memorial of the departure from Egypt.

אלהינו Our God, and the God of our fathers, *mayest thou* be pleased to grant that our memorial, and the memorial of our fathers, the memorial of the Messiah the son of David thy servant, and the memorial of Jerusalem thy holy city, and the memorial of all thy people, the house of Israel, may ascend, come, approach, be seen, accepted, heard, visited, and remembered *for the obtaining* an happy deliverance, with favour, grace, and mercy, to life, and peace, [*on the Sabbath*, *say*, on this Sabbath day, and] on this day of atonement. O Lord, our God! remember us thereon for good: visit us with a blessing: and save us to enjoy life: and with the word of salvation and mercy, have compassion, and be gracious unto us. O have mercy upon us, and save us, for our eyes *are continually* towards thee; for thou, O God! art a merciful and gracious King.

פתח Reader and Congregation. Open the gate for us, at the time of locking the gate; for the day declineth.

היום Read. and Cong. The sun goeth down, and declineth, O mayest thou turn to us this day, that we may enter thy gates.

אנא אל נא Read. and Cong. O God! we now beseech thee *to* accept us: forgive *us* we beseech thee: pardon *us* we

* Isai. v. 16.

beseech

נָא׳ חֲמוֹל נָא׳ רַחֵם נָא׳ כַּפֵּר נָא׳ כְּבוֹשׁ חֵטְא
וְעָוֹן׃ אל מלך׳ וכו״

כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא׳ אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד׃

וּמִי יַעֲמוֹד חֵטְא אִם תִּשְׁמוֹר׳ וּמִי יָקוּם דִּין אִם
תִּגְמוֹר׳ הַסְּלִיחָה עִמְּךָ סָלַחְתִּי לֶאֱמוֹר׳
הָרַחֲמִים גַּם לְךָ מִדָּתְךָ לִכְמוֹר׃ הַכְּדוּךְ דַּלּוֹתֵינוּ
רְאֵה וְאַל תַּכְלִים׳ דַּעַת נְתִיב דְּרָכֶיךָ חֶפְצֵינוּ
תַּשְׁלִים׳ גָּדוֹל וְקָטָן רוּחַ שֵׂכֶל הַחֲלִים׳ גִּבּוֹרֵי כֹחַ
רְצוֹנְךָ חַזֵּק וְהָאֵלִים׃ בְּצִלְּךָ שֶׁבֶת שָׁבִים קַבֵּל
נְדָבָה׳ בֵּיתְךָ יַפְרִיחוּ וְלֹא יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה׳ אוֹבֵד
וְנִדָּח תַּשְׁבִּית נוֹגֵשׂ וּמַדְהֵבָה׳ אָז יַעֲלוּ וְיֵרָאוּ
בְּרוּחַ נְדִיבָה׃ אל מלך וכו׳ שִׂלּוּם פָּרִים שְׂפָתֵינוּ
תִּכּוֹן אֱמֶת׳ לֶכְתֵּנוּ אַחֲרֶיךָ בְּתוֹם וְיוֹשֶׁר הָעֲמֶת׃
מֵלִיץ יוֹשֶׁר קַבֵּל וּמְלָשְׁנִי צַמֵּת׳ הֶחָפֵץ בַּחַיִּים וְלֹא
בְּמוֹת הַמֵּת׃ הֲקִימֵנוּ בְּאוֹר פָּנֶיךָ וְחֶשְׁבּוֹן
יִתְמַצֵּה׳ קִיּוּם מֶרֶדֶת שַׁחַת כּוֹפֶר יִמָּצֵא׳ טֶרֶם
נִקְרָא עוֹד דִּבּוּר יֵצֵא׳ נִדְבוֹת פִּינוּ יְיָ רְצֵה׃ מְרֻבִּים
צָרְכֵי עַמְּךָ וְדַעְתָּם קְצָרָה׳ מַחְסוֹרָם וּמִשְׁאֲלוֹתָם
בַּל יוּכְלוּ לְסַפְּרָה׳ נָא בִּינָה הֲגִיגֵנוּ טֶרֶם נִקְרָא׳
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא׃ סְפוּ וְגַם כָּלוּ יוֹדְעֵי
פְּגִיעָה׳ סֵדֶר תְּפִלּוֹת בְּמַעֲנֵה לְשׁוֹנָם לְהַבִּיעָה׳
עֲרוּמִים נוֹתַרְנוּ וְרָבְתָה הָרָעָה׳ עַל כֵּן לֹא תַשִּׂיג
יְשׁוּעָה׃ פָּנִים אֵין לָנוּ פָּנֶיךָ לְחַלּוֹת׳ פָּשַׁעְנוּ
וּמָרַדְנוּ וְהֶעֱוִינוּ מְסִלּוֹת׳ צְדָקָה לְךָ לְבַד נְבַקֵּשׁ
בְּמַעַרְכֵי תְהִלּוֹת׳ הָעֹמְדִים בְּבֵית יְיָ בַּלֵּילוֹת׃
קָדוֹשׁ רְאֵה כִּי פַּס מֵלִיץ כַּשּׁוּרָה׳ קַבֵּל נִיבֵי

beseech thee: have compassion on *us* we beseech thee: have mercy on *us* we beseech thee: grant *us* expiation, we beseech thee, and suppress *our* sin and iniquity.

כי For forgiveness is with thee, that thou mayest be feared. If thou O LORD, shouldest mark iniquities, who can stand, O LORD!

ומי יעמוד Who can stand, if thou shouldest mark sin? and who can abide, if thou shouldest pronounce sentence *according to their deeds?* *But* forgiveness is with thee, *and thou wilt say*, I have pardoned: mercy is also with thee; for tender mercy, is thine attribute. View our distressed poverty, and put us not to shame: fulfil our desire *to* know the path of thy ways; endow both great and small with an intelligent spirit; and grant strength and might to those who steadily do thy will. Seat the penitent in thy shadow; receive *them as* a free-will *offering*; that they may flourish *in* thy house, and not sorrow more: cause the exactor of gold to cease from those who are lost and cast out; then shall they go up, and appear with a liberal spirit. אל מלך, &c. May the rendering of the calves of our lips, be established in truth, *as also* our following thee, in perfect rectitude: associate *us with* the upright advocate, receive him, and cut off my accuser, O thou who delightest in life, and not in the death of him that dieth. Raise us up in the light of thy countenance, and let the account be cancelled, that we may be freed from going down to the pit, by finding a ransom: before we call, or the word is yet gone forth, accept O LORD! the free-will offerings of our mouth. The necessities of thy people are numerous, but their knowledge being limited, they are not able to declare their wants and requests; we *therefore* beseech thee to have regard to our meditation before we call, O God! *who art* great, mighty, and tremendous. They who knew how to pray, fail, and are consumed; they could eloquently express the form of prayers: we *now* remain naked, and the evil hath multiplied; *we* therefore cannot reach salvation. We have not the courage to supplicate thee; *for* we have transgressed, rebelled, and perverted *our* ways; we only seek thy righteousness in the arrangement of *our* praise, as we nightly * stand in the house of the LORD. *O thou* who *art* holy, behold the perfect advocate faileth; receive my words as if I had brought a great present;

* Heb. At nights.

may

כמרבית תשורה · רנתי היום תהא בכתרך קשורה · אל נאזר בגבורה : שועתי שעה ותפלתי תהא נעימה · שמע פגיעתי כפגיעת תמה · תחוקקנו לחיים ותטיב לנו החתימה · תולה ארץ על בלימה : ידך פשוט וקבל תשובתי במעמדי · סלח ומחל רוע מעבדי · פנה נא ועסוק בטובת משחריך דודי ומעודדי · ואתה יי מגן בעדי : אל מלך וכו'

זכור ברית אברהם ועקדת יצחק · והשב שבות אהלי יעקב והושיענו למען שמך : והקהל חוזר

גואל חזק למענך פדינו · ראה כי אזלת ידינו · שור כי אבדו חסידנו · מפגיע אין בעדינו · ושוב ברחמים על שארית ישראל והושיענו למען שמך : העיר הקודש והמחוזות · היו לחרפה ולביזות · וכל מחמדיה טבועות וגנוזות · ואין שיור רק התורה הזאת · והשב שבות אהלי יעקב והושיענו למען שמך :

אנקת מסלדך · תעל לפני כסא כבודך · מלא משאלות עם מיחדך · שומע תפלות באי עדיך :

ישראל נושע ביי תשועת עולמים · גם היום יושעו מפיך שוכן מרומים · כי אתה רב סליחות · ובעל הרחמים :

יחביאנו צל ידו תחת כנפי השכינה · חון יחון כי יבחון לב עקוב להכינה · קומה נא אלהינו : עזה עזי נא · יי לשועתינו האזינה :

may my prayer this day be bound on thy crown, O God! who art girded with ſtrength. Regard my cry, and may my prayer be pleaſant: hear my prayer, as the prayer of the perfect: inſcribe us to life, and ſeal us to good, O thou, who hangeſt the earth as it were on a vacuum. Stretch out thy hand, and receive my repentance while I ſtand in thy preſence: pardon and forgive my evil deeds: turn I beſeech thee, and be engaged in the good of thoſe who ſeek thee, O thou who art my beloved, and my ſtrength: for thou, O LORD! art a ſhield around me.

אל מלך, &c.

זכור Remember the covenant of Abraham, and the binding of Iſaac: cauſe the captivity of the tents of Jacob to return, and ſave us for the ſake of thy name. REPEATED BY THE CONGREGATION. Thou mighty Redeemer, redeem us for thine own ſake; ſee that our power is gone; behold, our pious men are loſt, and there is none *fit* to ſupplicate for us: O turn with mercy towards the remnant of Iſrael, and ſave us for the ſake of thy name. The holy city and the havens*, are become a ſhame and reproach, and all their deſirable *things* are ſunk and hidden, ſo that there is nothing left but this law: cauſe the captivity of the tents of Jacob to return, and ſave us for the ſake of thy name.

אנקת May the cry of thoſe who praiſe thee, aſcend before thy glorious throne; grant the requeſt of the people who acknowledge thy Unity, O thou who heareſt the prayers of thoſe who addreſs thee.

ישראל נושע Iſrael ſhall be ſaved in the LORD, *with* everlaſting ſalvation; may they alſo be ſaved this day from thy mouth, O thou who dwelleſt on high; for thou art the Maſter of forgiveneſs, and the LORD of mercy.

יחביאנו צל ידו May he hide us in the ſhadow of his hand, under the wings of his Divine preſence: may he ſurely be gracious to us, when he ſearcheth the pervert heart, to prepare it: our God, we beſeech thee, ariſe, and ſtrengthen us now, O our ſtrength: O LORD! be attentive to our cry.

* Or, The provinces.

יַשְׁמִיעֵנוּ סָלַחְתִּי יוֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן · בִּימִין יֶשַׁע
לְהִוָּשַׁע עַם עָנִי וְאֶבְיוֹן · בְּשַׁוְעֵנוּ אֵלֶיךָ
נוֹרָאוֹת בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ · יְיָ הֱיֵה עוֹזֵר לָנוּ:

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן · אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד
וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים · נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע
וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ
וּנְחַלְתָּנוּ: אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה · בִּרְאוֹתִי כָּל
עִיר עַל תִּלָּהּ בְּנוּיָה · וְעִיר הָאֱלֹהִים מֻשְׁפֶּלֶת ·
עַד שְׁאוֹל תַּחְתִּיָּה · וּבְכָל זֹאת אָנוּ לְיָהּ וְעֵינֵינוּ
לְיָהּ: מִדַּת הָרַחֲמִים עָלֵינוּ הִתְגַּלְגְּלִי · וְלִפְנֵי קוֹנֵךְ
תְּחִנָּתֵנוּ הַפִּילִי · וּבְעַד עַמֵּךְ רַחֲמִים שַׁאֲלִי · כִּי כָל
לֵבָב דַּוָּי · וְכָל רֹאשׁ לָחֳלִי: תָּמַכְתִּי יְתֵדוֹתַי ·
בִּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה תֵּיבוֹת · וּבְשַׁעֲרֵי דְמָעוֹת · כִּי לֹא
נִשְׁלָבוֹת · לָכֵן שָׁפַכְתִּי שִׂיחַ · פְּנֵי בוֹחֵן לִבּוֹת ·
בָּטוּחַ אֲנִי בְּאֵלֶּה · וּבִזְכוּת שְׁלֹשֶׁת אָבוֹת: יְהִי
רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · שׁוֹמֵעַ קוֹל בְּכִיּוֹת · שֶׁתָּשִׂים
דִּמְעָתֵנוּ · בְּנֹאדְךָ לִהְיוֹת · וְתַצִּילֵנוּ מִכָּל גְּזֵרוֹת
אַכְזָרִיּוֹת · כִּי לְךָ לְבַד עֵינֵינוּ תְּלוּיוֹת:

רַחֵם נָא קְהַל עֲדַת יְשֻׁרוּן · סְלַח וּמְחַל עֲוֹנָם ·
וְהוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ: שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם פְּתַח ·
וְאוֹצָרְךָ הַטּוֹב לָנוּ תִּפְתָּח · תּוֹשִׁיעַ וְרִיב אַל
תִּמְתַּח · וְהוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · סְלַח לָנוּ · מְחַל לָנוּ · כַּפֶּר לָנוּ:
כִּי אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ: אָנוּ בָנֶיךָ וְאַתָּה
אָבִינוּ: אָנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵינוּ: אָנוּ קְהָלֶךָ וְאַתָּה

ישמיענו May he who dwelleth in the ſecret place of the moſt High, cauſe us to hear, I have pardoned; and with his ſaving right hand, ſave the poor and needy people: when we in dread call on thee, anſwer us in righteouſneſs: O LORD! be thou our help.

י״י The LORD, the LORD God, merciful and gracious, long-ſuffering, and abundant in beneficence and truth; keeping mercy unto thouſands, forgiving iniquity, tranſgreſſion, and ſin, and cleanſing. And pardon thou our iniquity, and our ſin, and take us for thine inheritance. I remember God, and am troubled, when I ſee every city built on its own heap, and the city of God ſunk to the loweſt degree *: yet, for all this, we *cleave* unto the LORD, and our eyes look unto the LORD. Cauſe the attribute of mercy to be moved towards us: caſt our ſupplications before thy Creator; entreat for mercy for thy people; for the whole heart is faint, and the whole head is ſick. I have put my truſt † in the thirteen words ‡, and in the gates *of heaven where* the tears *enter*, for they are not cloſed; therefore have I poured my prayer before him, who ſearcheth the hearts, as I depend on theſe, and on the merit of the three Patriarchs. May it be acceptable in thy preſence, O thou, who heareſt the voice of tears, to put our tears into thy ſtore §, and deliver us from all cruel decrees; for unto thee, do our eyes hope.

רחם נא Have mercy we beſeech thee, on the aſſembly of the congregation of Jeſhurun; forgive, and pardon their iniquity, and ſave us, O God of our ſalvation.

שערי שמים Open the gates of heaven, and open the good treaſure for us: ſave us, and extend not contention, but ſave us, O God of our ſalvation.

אלהינו ואלהי אבותינו Our God, and the God of our anceſtors, pardon us, forgive us, and grant us expiation: for we are thy people, and thou art our God: we are thy children, and thou art our father: we are thy ſervants, and thou art our Lord: we are thy congregation, and thou art our portion: we are

* Heb. The nethermoſt pit.

† Heb. I have fixed my nails: alluding to thoſe of a tent.

‡ The thirteen attributes.

§ Heb. Thy bottle.

 thine

חֶלְקֵנוּ: אָנוּ נַחֲלָתֶךָ וְאַתָּה גוֹרָלֵנוּ: אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ: אָנוּ כַרְמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ: אָנוּ פְעֻלָּתֶךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ: אָנוּ רַעְיָתֶךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ: אָנוּ סְגֻלָּתֶךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ: אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה מַלְכֵּנוּ: אָנוּ מַאֲמִירֶךָ וְאַתָּה מַאֲמִירֵנוּ: אָנוּ עַזֵּי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנּוּן · אָנוּ קְשֵׁי עֹרֶף וְאַתָּה אֶרֶךְ אַפַּיִם · אָנוּ מְלֵאֵי עָוֹן וְאַתָּה מָלֵא רַחֲמִים · אָנוּ יָמֵינוּ כְּצֵל עוֹבֵר וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ · וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ · שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עוֹרֶף · לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ: אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ: אָשַׁמְנוּ · בָּגַדְנוּ · גָּזַלְנוּ · דִּבַּרְנוּ דוֹפִי · הֶעֱוִינוּ · וְהִרְשַׁעְנוּ · זַדְנוּ · חָמַסְנוּ · טָפַלְנוּ שֶׁקֶר · יָעַצְנוּ רָע · כִּזַּבְנוּ: לַצְנוּ · מָרַדְנוּ · נִאַצְנוּ · סָרַרְנוּ · עָוִינוּ · פָּשַׁעְנוּ · צָרַרְנוּ · קִשִּׁינוּ עוֹרֶף · רָשַׁעְנוּ · שִׁחַתְנוּ · תִּעַבְנוּ · תָּעִינוּ · תִּעְתָּעְנוּ: סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים · וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ · כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ: מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם · וּמַה נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים · הֲלֹא כָּל הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

אַתָּה נוֹתֵן יָד לַפּוֹשְׁעִים · וִימִינְךָ פְשׁוּטָה לְקַבֵּל שָׁבִים · וַתְּלַמְּדֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהִתְוַדּוֹת לְפָנֶיךָ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ לְמַעַן נֶחְדַּל מֵעֹשֶׁק יָדֵינוּ · וּתְקַבְּלֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ כְּאִשִּׁים וּכְנִיחוֹחִים · לְמַעַן דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ · אֵין קֵץ לְאִשֵּׁי חוֹבוֹתֵינוּ וְאֵין מִסְפָּר לְנִיחוֹחֵי אַשְׁמָתֵינוּ · וְאַתָּה יוֹדֵעַ שֶׁאַחֲרִיתֵנוּ רִמָּה וְתוֹלֵעָה · לְפִיכָךְ הִרְבֵּיתָ

thine heritage, and thou art our lot: we are thy ſheep, and thou art our paſtor: we are thy vineyard, and thou art our keeper: we are thy work, and thou art our former: we are thy friend, and thou art our beloved: we are thy peculiar *people*, and thou art our God: we are thy ſubjects, and thou art our King: we are thy exalted *people*, and thou art our exalted *God:* we are brazen faced, but thou art merciful and gracious: we are ſtiff-necked, but thou art long-ſuffering: we are full of iniquity, but thou art full of mercy; as for us, our days are as a paſſing ſhadow, but thou art He, whoſe years have no end.

אלהינו ואלהי אבותינו Our God, and the God of our fathers, may our prayers come before thee, and hide not thyſelf from our ſupplications; for we are not ſo ſhameleſs of face, or hardened, as to declare in thy preſence, O Lord, our God! and the God of our fathers, that we are righteous, and have not ſinned: verily, we have ſinned.

אשמנו We have treſpaſſed, we have dealt treacherouſly, we have ſtolen, we have ſpoken ſlander, we have committed iniquity, and have done wickedly; we have acted preſumptuouſly; we have committed violence; we have framed falſehood; we have counſelled evil; we have uttered lies; we have ſcorned; we have rebelled; we have blaſphemed; we have revolted; we have acted perverſely; we have tranſgreſſed; we have oppreſſed; we have been ſtiff-neked; we have acted wickedly; we have corrupted; we have done abominably; we have gone aſtray, and have cauſed others to err; we have *alſo* turned aſide from thy precepts, and from thy good inſtitutions, and which hath not profited us; but thou art juſt concerning all that is come upon us; for thou haſt dealt moſt truly, but we have done wickedly.

מה נאמר לפניך O! What ſhall we ſay in thy preſence, *O thou* who dwelleſt on high? Or what ſhall we declare unto thee, who reſideſt *above* the ſkies? Verily, thou knoweſt the ſecret *things*, as well as the revealed.

אתה נותן יד לפושעים Thou doſt put forth thy hand to the tranſgreſſors, and thy right *hand* is ſtretched out to receive the penitent: and thou haſt taught us, O Lord! our God, to make confeſſion in thy preſence of all our iniquities, that we may reſtrain our hands from fraud; for thou wilt receive us, *when we return* with perfect repentance, as thou didſt the burnt-offerings, and ſweet ſavours *that were offered* in thy preſence, for the ſake of thy word, which thou haſt ſpoken: for there is no end to the burnt-offerings of our ſins, nor any number to the ſweet ſavour of our treſpaſſes: thou knoweſt alſo, that our end is *to be food* for the worm and inſect; therefore haſt thou multiplied *our means of*

pardon

סְלִיחָתֵנוּ ׃ מָה אָנוּ מֶה חַיֵּינוּ מֶה חַסְדֵּנוּ מַה צִּדְקֵנוּ מַה יִּשְׁעֵנוּ מַה כֹּחֵנוּ מַה גְּבוּרָתֵנוּ מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא כָּל הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל כִּי רוֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל ׃

אַתָּה הִבְדַּלְתָּ אֱנוֹשׁ מֵרֹאשׁ וַתַּכִּירֵהוּ לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ ׃ כִּי מִי יֹאמַר לְךָ מַה תִּפְעַל וְאִם יִצְדַּק מַה יִּתֶּן לָךְ ׃ וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם השבת הזה ואת יום (צוֹם) הַכִּפֻּרִים הַזֶּה קֵץ וּמְחִילָה וּסְלִיחָה עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ לְמַעַן נֶחְדַּל מֵעוֹשֶׁק יָדֵינוּ וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם ׃ וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ כִּי לֹא תַחְפּוֹץ בְּהַשְׁחָתַת עוֹלָם שֶׁנֶּאֱמַר דִּרְשׁוּ יְיָ בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב ׃ וְנֶאֱמַר יַעֲזוֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבוֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל אֱלֹהֵינוּ כִּי יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ ׃ וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת וּמַרְבֶּה לְהֵטִיב וְרוֹצֶה אַתָּה בִּתְשׁוּבָתָן שֶׁל רְשָׁעִים וְאֵין אַתָּה חָפֵץ בְּמִיתָתָן שֶׁנֶּאֱמַר אֱמוֹר אֲלֵיהֶם חַי אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי אֱלֹהִים אִם אֶחְפּוֹץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה ׃ שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל ׃ וְנֶאֱמַר הֶחָפוֹץ אֶחְפּוֹץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי אֱלֹהִים הֲלֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה ׃ וְנֶאֱמַר כִּי לֹא אֶחְפּוֹץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי אֱלֹהִים וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ ׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם השבת הזה וביום צום הַכִּפֻּרִים הַזֶּה ׃ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ

pardon. What are we? What is our life? What is our piety? What is our righteousneſs? What is our ſalvation? What is our power? What is our might? What *then* ſhall we ſay in thy preſence, O LORD, our God! and the God of our fathers? Are not the mightieſt heroes as nothing before thee! and men of fame, as if they had not exiſted: wiſe men, as if they were without knowledge: and the intelligent, as if void of underſtanding; for the majority of our actions is emptineſs; and the days of our life but vanity in thy preſence; and man's pre-eminence over the beaſt, is nought; for all is vanity.

אתה הבדלת אנוש מראש Thou didſt diſtinguiſh man from the beginning, and didſt favour him, that he might ſtand in thy preſence: for who can ſay unto thee what doeſt thou? And although he be righteous, what can he give unto thee? But in love haſt thou given us, O LORD, our God! [*on the Sabbath, ſay*, this day of reſt, and] this day of atonement, *for* a termination, pardon, and forgiveneſs for all our iniquities, that we may reſtrain, our hands from fraud; and return to perform the ſtatutes of thy will with an upright heart. And through thine abundant mercies, *deign* thou to compaſſionate us; for thou doſt not delight in the deſtruction of the world; as it is ſaid *, Seek ye the LORD, while he may be found; call ye upon him, while he is near at hand. And it is ſaid †, Let the wicked forſake his way, and the iniquitous man his thoughts: and let him return unto the LORD, for he will *receive* him with compaſſion: and unto our God; for he aboundeth in forgiveneſs. And thou O God of forgiveneſs, *art* gracious and merciful, long ſuffering, and abundant in mercy, diffuſing good abundantly. Thou doſt alſo delight in the repentance of the wicked; and haſt no pleaſure in their death; as it is ſaid ‡, Say unto them, *As* I live ſaith the LORD God, I have no pleaſure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his *evil* way, and live: Turn ye, turn ye, from your evil ways: wherefore will ye die, O houſe of Iſrael? And it is ſaid §, Have I any pleaſure in the death of the wicked, ſaith the LORD God? but rather that he turn from his *evil* ways and live. And it is ſaid ||, For I have no pleaſure in the death of him that dieth, ſaith the LORD God: therefore, turn ye and live.

אלהינו ואלהי אבותינו מחל Our God! and the God of our fathers, O pardon our iniquities, [*on the Sabbath, ſay*, on this day of reſt, and] on this day of atonement: O blot out, and

* Iſai. lv. 6. † Ibid. 7.
‡ Ezek. xxxiii. 11. § Ibid xviii. 23.
|| Ibid. 32.

remove

מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ · כָּאָמוּר · אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר · מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ · שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר · כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם · לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם · לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ: אלהינו ואלהי אבותינו רצה במנוחתינו קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ · שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ · וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ · והנחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך וינוחו בו ישראל מקדשי שמך · וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת · כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל · וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר · וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ · מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ · וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל · וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה · מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ · מְקַדֵּשׁ השבת וְ יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפֻּרִים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם · וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ · וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם · בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן · וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד · עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ · הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ · שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד · צוּר חַיֵּינוּ · מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר · נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ · עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ · וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ · וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ · וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ · שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר

remove * our tranfgreffions from thy fight; as it is faid †, I, even I, am he, who blotteth out thy tranfgreffions for mine own fake; and thy fins I will not remember. And it is faid ‡, I have made thy tranfgreffions vanifh away like a cloud; and thy fins like a vapour: return unto me, for I have redeemed thee. And it is faid §, For on this day fhall he make an atonement for you, to cleanfe you; that ye may be clean from all your fins, before the LORD. [*On the Sabbath*, *fay*, Our God, and the God of our fathers, accept our day of reft] O fanctify us with thy commandments; and ordain our portion *to be* in thy law: O fatisfy us with thy goodnefs, and caufe us to rejoice in thy falvation: [*on the Sabbath*, *fay*, and caufe us, O LORD, our God! to inherit thy holy fabbath with love and delight: and grant that Ifrael who fanctify thy name, may have reft thereon] and purify our hearts to ferve thee in truth: for thou *art* the pardoner of Ifrael, and who granteft remiffion *of fins* to the tribes of Jefhurun, in every generation: and befides thee, there is none to whom we appeal for pardon and forgivenefs. Bleffed art thou, O LORD! the King, who pardoneth and forgiveth our iniquities, and the iniquities of his people, the houfe of Ifrael, and caufeth our trefpaffes to pafs away annually: King of the whole earth, who fanctifieth [*on the Sabbath*, *add*, the Sabbath, and] Ifrael, and the day of atonement.

רצה O LORD, our God! let thy people Ifrael and their prayers be acceptable to thee. Reftore the fervice to the oracle of thine houfe; *fo* that the burnt-offerings of Ifrael, and their prayers, may be fpeedily accepted by thee with love and favour; and the worfhip of thy people Ifrael, be ever pleafing unto thee.

ותחזינה עינינו And that our eyes may behold *thee* at thy return to Zion with mercy. Bleffed art thou, O LORD! who reftoreth his divine prefence unto Zion.

מודים We gratefully acknowledge ‖, that thou art the LORD, our God! and the God of our fathers, for evermore. Thou art the Rock of our life, and the Shield of our falvation: to all generations will we render thanks unto thee, and recount thy praife, for our life, which is delivered into thine hand; and for our fouls, which are *ever* depofited with thee: and for thy miraculous *providence*, which we daily experience; and for thy wonders and thy kindnefs, *which are* at all times *exercifed towards*

* Heb. Caufe our tranfgreffions to pafs away from before thine eyes. † Ifai. xliii. 25.

‡ Ibid. xliv. 32. § Levit. xvi. 30.

‖ Or, Give thanks unto thee that thou art, &c.

וְצָהֳרָיִם׃ הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ׃ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ׃ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ׃

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וּכְבוֹשׁ כַּעַסְךָ וְכַלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית וְעָוֹן וּשְׁמַד וּמַגֵּפָה וּפֶגַע רָע וְכָל מַחֲלָה וְכָל תַּקָּלָה וְכָל קְטָטָה וְכָל מִינֵי פוּרְעָנִיּוֹת וְכָל גְּזֵירָה רָעָה וְשִׂנְאַת חִנָּם מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ׃

וַחֲתוֹם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ׃ וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת׃ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ׃ הַטּוֹב שִׁמְךָ׃ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי משֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר׃ תמצא בדף צ"ז ע"ב

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ׃ יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃ יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃ בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ׃ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ׃

בְּסֵפֶר חַיִּים׃ בְּרָכָה וְשָׁלוֹם׃ וּפַרְנָסָה טוֹבָה׃ נִזָּכֵר וְנֵחָתֵם לְפָנֶיךָ׃ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ׃ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם׃

*us*, at morn, noon, and even. *Thou alone* art good, for thy mercies never fail: and *thou alone* art merciful, for thy kindneſs never ceaſes; from ever have we put our truſt in thee.

ועל כלם And for all theſe *mercies*, may thy name, O our King! be continually praiſed, and highly exalted for ever and ever.

אבינו מלכנו Our Father! *and* our King! O remember thy mercy, and ſuppreſs thy wrath: and extirpate the peſtilence, ſword, famine, captivity, deſtroyer, iniquity, deſtruction, mortality, evil occurrence, and all manner of diſeaſe, obſtruction, contention, and every ſpecies of affliction, evil decree, and cauſeleſs enmity, from us, and from all the children of thy covenant.

וחתום And *vouchſafe to* ſeal all the children of thy covenant for an happy life. And all the living ſhall give thanks unto thee. Selah. And may they ever in truth, praiſe thy name; the God of our ſalvation, and our help for ever. Bleſſed art thou, O LORD! for Goodneſs is thy name, *and* unto thee it is proper *continually* to give thanks.

ברכת כהנים Our God, and the God of our fathers, bleſs us with that threefold bleſſing mentioned in the law, written by the hands of thy ſervant Moſes, *and ſolemnly* pronounced by Aaron, and his ſons the prieſts, thy ſanctified people, as it is ſaid*.

יברכך THE LORD BLESS AND PRESERVE THEE: THE LORD MAKE HIS FACE SHINE UPON THEE, AND BE GRACIOUS UNTO THEE: THE LORD LIFT UP HIS COUNTENANCE UPON THEE, AND GIVE THEE PEACE.

שים שלום O grant us peace, happineſs, and bleſſing, with grace, favour, and mercy, unto us, and all thy people Iſrael: bleſs us, even all of us together, O our Father! with the light of thy countenance; for by the light of thy countenance, haſt thou given ns, O LORD, our God! *the* law of life, and *with it*, benevolent love, righteouſneſs, bleſſing, mercy, life, and peace: and may it pleaſe † thee to bleſs thy people Iſrael at all times with thy peace.

בספר חיים In the book of life, bleſſing, peace, and proſperity ‡, may we, and all thy people the houſe of Iſrael, be remembered, and ſealed before thee, to a good and peaceable life. Bleſſed art thou, O LORD! who maketh peace.

* Numb. vi. 24.

† Heb. Good in thy ſight.

‡ Heb. Good maintenance.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵנוּ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָּל צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְתוֹם פִּיּוֹת מַשְׂטִינֵנוּ וּמְקַטְרִיגֵנוּ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית וְעָוֹן וּשְׁמַד (וּמַגֵּפָה) מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְלַח וּמְחַל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קְרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר זְכֻיּוֹת׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר מְחִילָה וּסְלִיחָה׃

אבינו מלכנו Our Father! *and* our King! we have ſinned before thee.

our Father! *and* our King! we have no other Sovereign but thee.

Our Father! *and* our King! deal *benevolently* with us for the ſake of thy name.

Our Father! *and* our King! renew unto us, a good year.

Our Father! *and* our King! aboliſh all injurious decrees, which concern us.

Our Father! *and* our King! annul the devices of thoſe who hate us.

Our Father! *and* our King! fruſtrate the counſel of our enemies.

Our Father! *and* our King! extirpate every oppreſſor and adverſary from us.

Our Father! *and* our King! ſtop the mouths of our adverſaries, and thoſe who accuſe us.

Our Father! *and* our King! eradicate the peſtilence, ſword, famine, captivity, deſtroyer; (and mortality,) from children of thy covenant.

Our Father! *and* our King! withhold mortality from thine heritage.

Our Father! *and* our King! pardon, and forgive us all our iniquities.

Our Father! *and* our King! blot out, and remove our tranſgreſſions and our ſins from before thine eyes.

Our Father! *and* our King! eraſe through thine abundant mercy, all record of our ſins.

Our Father! *and* our King! cauſe us to return into thy preſence with a thorough repentance.

Our Father! *and* our King! reſtore *to* perfect health the ſick of thy people.

Our Father! *and* our King; O rend the decree of our evil ſentence

Our Father! *and* our King! remember us with a good memorial before thee.

Our Father! *and* our King! O ſeal us, in the book of happy life.

Our Father! *and* our King! O ſeal us in the book of redemption and ſalvation.

Our Father! *and* our King! O ſeal us in the book of *good* maintenance and ſuſtenance.

Our Father! *and* our Knig! O ſeal us in the book of merit.

Our Father! *and* our King! O ſeal us in the book of pardon and forgiveneſs.

Our

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מַלֵּא יָדֵינוּ מִבִּרְכוֹתֶיךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מַלֵּא אֲסָמֵינוּ שָׂבָע:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ פְּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לִתְפִלָּתֵנוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ תְּהֵא הַשָּׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעֵת רָצוֹן לְפָנֶיךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חֲמוֹל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפֵּנוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יִחוּדֶךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נְקוֹם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Our Father! *and* our King! ſpeedily cauſe ſalvation to ſpring forth for us.

Our Father! *and* our King! exalt the horn of thy people Iſrael.

Our Father! *and* our King! exalt the horn of thine anointed.

Our Father! *and* our King! fill our hands of thy bleſſings.

Our Father! *and* our King! fill our ſtorehouſes with plenty.

Our Father! *and* our King! hear our voice, ſpare, and compaſſionate us.

Our Father! *aud* our King! accept our prayers with favour and mercy.

Our Father! *and* our King! open the gates of heaven to our prayers.

Our Father! *and* our King! diſmiſs us not empty from thy preſence.

Our Father! *and* our King! O remember that we are *but* duſt.

Our Father! *and* our King! may this hour be the hour of mercy, and a favourable time in thy preſence.

Our Father! *and* our King! have pity upon us, our children, and infants.

Our Father! *and* our King! grant *our requeſt* for the ſake of thoſe who were ſlain for thy holy name.

Our Father! *and* our King! grant *it* for the ſake of thoſe who were ſlaughtered for thy UNITY.

Our Father! *and* our King! grant *it* for the ſake of thoſe who went through fire and water for the ſanctification of thy name.

Our Father! *and* our King! avenge in our ſight, the vengeance of the blood of thy ſervants that hath been ſpilt.

Our Father! *and* our King! O grant *our requeſt* for thy ſake, if not for ours.

Our Father! *and* our King! grant *it* for thy ſake, and ſave us.

Our Father! *and* our King! grant *it* for the ſake of thine abundant mercy.

Our Father! *and* our King! grant *it* for the ſake of thy great, mighty, and tremendous name, by which * we are called.

Our Father! *and* our King! be gracious unto us, and anſwer us; though we have not *the merit of* good actions, act charitably and mercifuly with us, and ſave us.

* Heb. Which is called upon us.

## תפלת נעילה

# שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד: פעם א׳ בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: ג״פ יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים: ז״פ

קדיש שלם תקיעה אחת

דר נאך ארט מן והוא רחום גלייך אן מוצאי שבת:


על ידי הפועל הזעציר העוסק במלאכת הקודש באמונה׳ הבחור יעקב בר אורי הלוי מק״ק לונדון :

על ידי הפועל הזעציר העוסק במלאכת הקודש באמונה׳ הבחור יקותיאל בר יהודה זצ״ל מק״ק לונדון :

שמע ישראל Hear, O Iſrael, the LORD *is* our God! the LORD is One.

ברוך שם Bleſſed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever. THREE TIMES.

יי הוא האלהים The LORD he is God. SEVEN TIMES.

THEN SAY WHOLE קדיש AND SOUND THE CORNET.

END OF THE SERVICE.

---

NOTES ILLUSTRATING

MEASURE OF WATER. This denots the joining of the worſhip of the true God with that of idols, as did the ſtrange nations whom the king of Aſſyria placed in the cities of Samaria; ii. King. 17. 32. &c. the abſurdity of which, the poet hath placed in a moſt forcible light, by the image of a never failing ſpring joined to a dry well, that does not contain the ſmalleſt meaſure of water.

Note, by an error of the Preſs, this is marked 18. inſtead of 17.

XVIII. P. 147. THAT HE MIGHT PREVENT THE RASOR PASSING OVER THEIR HEAD. That by his merit, he might prevent the deſtruction of his poſterity; for the raſor here mentioned, alludes to the expreſſion uſed by the Prophet Iſaiah, (vii. 20.) and which is highly parabolical, and denotes the utter devaſtation of a country from one end to the other, and the plundering of the people from the higheſt to the loweſt. And ſome think, that it alludes to Abraham's circumciſing himſelf in his old age.

This is marked 19. inſtead of 18. the conſequence of the preceding error.

END OF THE NOTES OF VOLUME 3d.

The Rabbins teach that, the following ſeven things were created before the creation of the world took place. i. The Law: ii. Repentance: iii. Paradiſe: iv. The place of puniſhment after death, called גיהנם, and in Scripture, גיא בן־הנם. See Jeremiah, vii. 32. xix. 2. and 6. v. The throne of glory, called כסא כבוד. vi. The Temple: vii. The name of the Meſſiah. See Gemara Nedareem, fol. xxix. 2. and Yalkut, on Prov.

VI. Ibid. IT WAS BROUGHT UP WITH HIM DAILY. &c. This alludes to Proverbs. vii. 30.

VII. P. 39. THE SHOOTING LEVIATHAN. It is the opinion of the commentators that, the Leviathan encircles the earth from end to end, as a bolt that ſhoots to faſten a door.

VIII. Ibid. FOR THOSE WHO SIT IN THE GARDENS. This denotes that, the righteous who ſtudy the Law of God, are to feaſt on the Leviathan in futurity; this is to be underſtood in an allegorical ſenſe.

IX. P. 40. HEAT OF THE RAGING FLOOD. Some of the commentators are of opinion that, the waters of the flood were hot.

X. P. 41. THEY ALSO BOUND HIM BY AN OATH. &c. That he ſhould not act as the ſaducees did, who put the incenſe upon the coals, before they went into the holy place.

XI. Ibid. AND WEPT SORE. Becauſe they were afraid that, they had ſuſpected him cauſeleſly.

XII. Ibid. THE FIRST LOT. All the offices in the temple were decided by lot, as to who was to officiate, except the High Prieſt, who might officiate when he pleaſed.

XIII. Ibid. TO CONCEAL HIM. That he might not be expoſed to the view of the people, when he changed his garments. &c.

XIV. Ibid. AND PUT ON THE GOLDEN GARMENTS. So called, becauſe they were either wholly of gold, as the plate: or that gold was wrought in them, as the ephod, breaſt-plate, &c. in contradiſtinction to the linen garments, which were wholly of linen, as the coat, breeches. &c.

XV. Ibid. THE CHAMBER OF PARVAH. The name of the perſon who built it, Vide Gemara in Yoma.

XVI. Ibid. EIGHTEEN MANEH. The maneh when uſed as a coin, contained ſixty ſhekels. See Ezek. xlv. 12. But when it was mentioned as a mere weight, without any reſpect to coinage, it contained one hundred ſhekels, as will appear clear, by comparing 1 King. x. 17. with 2. Chron. ix. 16. and according to ſome of the Commentators, as alſo the Talmudiſts, a מנה manah, as a weight, was a POUND, and contained one hundred DEENARS of Gold. The weight and value of which, ſee in Lingua Sacra, Radix דנר. ſee alſo Jarchi, Kimchi, R. Levi Ben Gerſhom, and Abarbanal, I King. x. 17. and Kimchi on the roots.

XVII. P. 134. THAT DOES NOT CONTAIN THE SMALLEST

MEASURE

# NOTES,

ILLUSTRATING

## The preceding Tranflation.

### VOL. 3d.

I. P. 15. If the evil imagination should be heated: Or flow. The former fenfe is according to the opinion of Jarchi. Job vi. 27. but the latter explanation, is conformable to the opinion of Kimchi, and R. Levi. Ben Gerfhom: while Aben Ezra, and R. Saadies think it denotes cold. See Lingua Sacra, Radix זרב

II. P. 19. But they know the name of god. That is, they only know how to exprefs it as written, but its real fignificacation, is not clearly known; it therefore is called the ineffable name; alfo the incommunicable name, becaufe it cannot be imparted to any other: for a full and clear explanation of which, See Lingua Sacra Radix. אלה.

III. P. 22. His praise is conformable to his greatness. This expreffion is extremely juft; and forcibly points out the exceeding great difference between the real praife offered to the Supreme, and which in its utmoft latitude, is but barely proportionate to his exalted greatnefs, and that fulfome incenfe offered to princes; whom we frequently find praifed by their fycophant courtiers, for virtues, that they are as little poffeffed of, as they are of univerfal monarchy.

IV. Ibid. His strength is as the multitude of his host. This is another moft beautiful image; and which muft ftrongly imprefs our minds with the ftriking contraft between the power of God, and that of an earthly potentate: for the ftrength of the latter, is in the number of his foldiers; as a king without forces, can atchieve but little, with the ftrength of his own arm: whereas, the power of God, is far beyond that of all his hofts, although they are fpiritual beings; and confequenly much fuperior, to the troops of an earthly king.

V. P. 29. He established his law an his throne.

The

if what I have here advanced, ſhould have the deſired effect of exciting thoſe of our nation to the practice of true benevolence: for it is not the value of the gift beſtowed, that renders the act meritorious; but the manner in which it is performed. There are ſituations not a few, in human life, where the encouraging reception, the condeſcending behaviour, and the kind and tender look of ſympthay, bring greater relief to the heart, than the moſt bountiful gift: while, on the other ſide, when the hand of liberality is extended to beſtow, the want of kindneſs, and gentleneſs, is ſufficient to fruſtrate the intention of the benefit; we ſour thoſe, whom we meant to oblige: and, by conferring favours with oſtentation, and harſhneſs, we convert them into injuries to the feeling mind. We ought therefore, always to have in mind the words of the Prophet, as alſo the obſervation of our Rabbins; and, when the charitable hand is extended, let the kind, the tender ſympathizing look, accompany it. How amiable appears ſuch a behaviour, when contraſted with the ſuperciliouſneſs of a mere donor! Hence, ariſes that pleaſing ſenſation, that inward heart felt ſatisfaction, that fills the breaſt of the truly charitable. It is this virtuous diſpoſition, that renders man truly great; and, at the ſame time, affords him the greateſt and moſt extatic pleaſure on earth: it is not a fleeting pleaſure, attended perhaps, with regret, or remorſe: but ſuch, as we always may look back to with delight. I therefore, my dear brethren, earneſtly recommend to you the practice of this moſt exalted, this Godlike virtue, ſo highly conducive to your felicity. But, if the ſenſe of duty, and of common happineſs, be inſufficient to recommend the virtue of benevolence, then, let me deſire you to conſider your own intereſt: whatever ends a good man can be ſuppoſed to purſue, kindneſs, and benevolence will be found to favour them; it prepoſſeſſes, and wins every heart. Add to this, the great reward held out by the Prophet, for the practice of this virtue, as contained in the ſubſequent part of this chapter. Hence, it is manifeſt that, excluſive of every other conſideration, the practice of this virtue, is highly conducive to the general intereſt of mankind; conſequently, it ought to be cultivated with the greateſt aſſiduity. This, is what I would wiſh to impreſs on the mind of every one that deſires to be happy, both here, and hereafter.

XXIV. P. 182. AND THOUGH I HAVE CLEANESD YET THEIR BLOOD HAVE I NOT CLEANSED. That is, as ſome explain it, though God ſhould pardon the gentiles the crime of having unjuſtly taken away the wealth of the nation, yet, would he not pardon them the innocent blood which they had ſhed. But, I am of opinion, (as is the learned Abarbanal) that the true ſenſe of it is as follows, (as will be ſhewn at large in my Diſſertations on the Prophecies) and ſhall I cleanſe them of the blood which they have ſhed! ſurely I will not cleanſe them.

END OF THE NOTES OF VOLUME 2d.

beware of the oppoſite event: for, as God will proſper ye, if ye perform his ſtatutes, ſo will he undoubtedly puniſh you for a breach of them: and as this ſeems to be the real intention of the poet, he may well be allowed to expreſs himſelf in the language of the Royal Preacher. "God alſo hath ſet the one over againſt the other." i. e. He hath placed, reward and puniſhment oppoſite each other, and hath left man free, to make his election.

XXII. P. 170. AND WE WILL RENDER THE CALVES OF OUR LIPS. This is an Hebraiſm: and the meaning of the prophet was, to ſhew that, it was not neceſſary to offer *calves* to render us acceptable to God; but inſtead of *calves*, we ſhould render confeſſion with our lips; and return to him with a ſincere repentance.

XXIII. P. 180. IF THOU POUR OUT THY SOUL TO THE HUNGRY. Biſhop Lowth in his new tranſlation of Iſaiah, has tranſlated it, "If thou bring forth thy bread." And in his notes, he makes the following obſervation. "To draw out thy ſoul to the hungry; as our Tranſlators rightly enough expreſs the *preſent* Hebrew text, is an obſcure phraſe, and without example in any other place. But inſtead of נפשך, *thy ſoul*, eight M. SS. (three antient) read לחמך *thy bread*, and ſo the Syriac renders it." This *new tranſlatian* of the Biſhop's, with his comment on it, plainly point out two things, viz. Firſt, the animoſity which Chriſtian Divines in general, at preſent, for reaſons beſt known to themſelves, bear to the preſent printed text; which they right or wrong, endeavour to decry: and ſecondly, their ignorance of the true ſpirit of the language of prophecy, as will be ſhewn at large in my Diſſertation on the Prophecies. For the expreſſion according to the *preſent printed text*, conveys to our minds, the moſt benevolent and philanthropic idea, that human nature can conceive: for it deſires us, to pour out our whole ſoul to the hungry: that is, not only to diſtribute our bread to the hungry, as mentioned, verſe 7. but to comfort him, with kind and tender expreſſions; ſo as it were, to pour the whole balm of our ſoul into his affliction. And therefore, our Rabbins very juſtly obſerve on this paſſage *, "that he who gives charity to the poor, is bleſſed with ſix bleſſings; but he who comforts him with kind words, is bleſſed with eleven bleſſings," And this, if duly conſidered, will be found to be a very juſt obſervation: as the merit of the one is much greater, than the other: for there are many perſons who give charity to the poor, as a thing of courſe; and but few, that really compaſſionate him, and endeavour to comfort him with kind and tender expreſſions; ſo as to endeavour to make his affliction ſit light on him: for who will be the tender companion of wretchedneſs and poverty? that Godlike virtue, to comfort the poor with kindneſs, and ſoothing expreſſions, is the genuine offspring of a great and exalted ſoul only. And, happy ſhall I be, if

* Perek Kama in Bava Bathra.

DAYS. For on those days every thing was prepared that was necessary for the creatures that were to be formed on the three latter da s.

XI. P. 60. IN THE IMAGE OF GOD. This properly denotes the intellectual form; and not the natural form. See Maimonides, Moreh Nevuchim. Chapter 1. Article צלם.

XII. P. 66. O LORD WHO PARDONEST. But some editions read סר instead of שר. in which case, it would properly denote, that the Priest who made atonement, was removed. &c.

XIII. 77. Heb. The shield of a thousand; and which alludes to Solom. Song. 4. 4. where it also denotes the temple; and some think, it denotes the Law: while others suppose it to denote Abraham.

XIV. Ibid. THOSE THAT ARE DRY AS STUBBLE. This is a figurative expression, denoting the wicked, as do the green trees, those that are virtuous.

XV. P. 80 COMPARED TO A CLUSTER OF CAMPHIRE. This is an allusion to Solom. Song. i. 14. which see.

XVI. P. 124. ARCTURUS. This is a fixed star of the first magnitude, in the constellation arctophylax, or Bóotes.

XVII. Ibid. ORION. This is one of the constellations in the southern hemisphere.

XVIII Ibid. PLEIADES. An assemblage of seven stars in the neck of the constellation Taurus, or the Bull.

XIX. Ibid. MAZOROUTH. This, some take to be a star; and others, think it denotes the twelve signs. And Rabbi Levi Ben Gershom thinks, it was a star in the southern hemisphere, and which was seldom seen in the country where Job dwelt. See also Jarchi, and Aben Ezra, in Loc.

XX. P. 150. PIZMON. This is a term, denoting a form of Prayer chanted by the Reader of the Synagogue, and the congregation alternately, as is the following. Now, though it is a term so frequently used, yet, have I not been able in all my researches, to meet with any thing satisfactory concerning its true derivation. Elias in Tishbee observes, that he heard it was derived from פָּזַם used in the Targum on Job. iii. 2. to denote to answer: but he farther observes, (and which I have found to be the case) all the editions of the Chaldee, on Job, read וַאֲתִיב. so that nothing can be proved from thence; and it still remains a doubt from whence it is derived.

XXI. Ibid. Both affirmative and negative, *he will prosper thee.* The Hebrew is, *this over against the other*: and alludes to Eccle. vii. 14. And therefore, may be understood, to denote both affirmative, and negative precepts; and which, may properly be termed, the two opposites. And, I am of opinion, that the true sense of the passage, which is warranted by the context, is as follows: If ye will diligently perform his statutes, *he will prosper ye*; but also

beware

This denotes the trespass offering brought while in doubt of having committed the sin, for the certainty of which, he must bring a sin offering.

III. Ibid. THE BEATING OF CONTUMACY. This differs from the forty stripes mentioned immediately after, in that it hath no settled number: it is inflicted for wilful disobedience of the law, &c. See Maimonides in Sanhedrin, chap. 16. Sect. 3. & 18. 5.

IV P. 18. AT EVEN TIDE. The form of this prayer is founded on the merit of the Patriarchs Abraham, Isaac, and Jacob; as also of Moses, Aaron, Samuel, Joseph, David, &c. For whose sakes we beseech the supreme to receive our prayers propitiously.

V. P. 45. FOR I DID NOT COMMAND YOUR FATHERS CONCERNING SACRIFICES AND BURNT OFFERINGS. This alludes to Jeremiah, vii. 22. and which is clearly explained by the learned Abarbanal in his comment on the passage, which see.

VI. P. 50. THOUGH HEIGHT AND DEPTH IS APPLIED TO THE CIRCLE. This is called the ninth circle, and which it is supposed encompasses all the planets. See my Translation of that divine Poem, called KETHER MALCHUTH, in the third volume of the Portuguese Prayers, page, 55.

VII. P. 51. THY NAME ALSO TESTIFIETH OF THEE. For the ineffable name of God, which is written יהוה properly denotes, HE WAS, IS, AND SHALL BE. This adorable name, includes his essence, his Unity, and eternal existence; without beginning, and without end: and which is not to be found in any language whatever, thus written in one word: and I really am of opinion that, it is almost impossible for the mind of man ever to have formed it, had it not been revealed by God himself, to Moses.

This most sacred name is called שם בן ד״ אותיות i. e. the name of four letters, and which Pythagoras took from the Jews.

It is also called שם המיוחד i. e. the peculiar name; because it is peculiar to God, in contradistinction to the noun אלהים, (See Lingua Sacra, Radix אלה) as it is not analagous to his operations, but is a manifestation of his existence and essence.

VIII. P. 54. AND JUDAH IS NOT FORSAKEN BY HIS GOD. That is, according to the Hebrew, not as a widow who is absolutely bereft of her husband by his actual death; but only as a woman whose husband is gone into distant countries, and intends to return in due time: as I have shewn at large in my Dissertations on the Prophecies, volume 2d. &c.

IX. P. 58. ARE INCLUDED IN TEN TERMS. These terms, as the philosophers express themselves, is the one essence, and nine accidents of a substance.

X. P. 59. PREPARATIVE TO THE THREE LAST

DAYS

# NOTES,

ILLUSTRATING

## The preceding Translation.

Dieses Buch gehört
der Bibliothek der
Jüd. Gemeinde Berlin.

## VOL 2d.

I. Page 5. AND OUR OATHS SHALL CEASE TO BE OATHS. That the Reader may not be led to misconstrue this form; I think it necessary to observe, that the *vows*, *obligations*, *oaths*, &c. here mentioned, are such only, as apply to man in his economical state; as mentioned in Numb. xxx. 2, 3, 4, &c. &c. But have not the most distant relation to his social character, and the transactions between man and man: No: God forbid! for all transactions between man and man, are sacred; and cannot be dissolved, but by mutual consent of the parties. And so zealous are our Rabbins in inculcating this doctrine, that they firmly believe, that there can be no hope of pardon on the day of Atonement, for such as have injured their neighbours, unless they make full restitution to the party wronged, and crave his pardon. From all which, it is manifest, that we abhor the idea, of any man's freeing himself by means of this form, from any *oath*, or *covenant* which he hath entered into with another, as some, who though totally ignorant of the spirit of the sacred Language, its idiom and phraseolgy, have nevertheless had the effrontery to attempt the translation of this form of prayer; and through their ignorance in the performance thereof, have given many, cause to think, that it related to man's social character, and thereby brought unmerited reproach on the nation; than which, there cannot be a more heinous crime, as it is what may properly be termed חלול השם, However, thanks be to God, this reproach, will now, I hope, be entirely done away, by means of the true explanation here given, as well as that subjoined to my translation of the Portuguese form of prayer; more especially, as the said erroneous translation, hath long since been sunk into its merited oblivion.

II. P. 16. OF EITHER CERTAIN OR DOUBTFUL SIN. This

בית הספרים הלאומי והאוניברסיטאי ירושלים

J Bramson